

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traité et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1929

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1929

1996

I. Nos. 32949-32969
II. Nos. 1157-1158

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 July 1996 to 26 July 1996*

	<i>Page</i>
No. 32949. Republic of Korea and Canada:	
Memorandum of understanding relating to the export from Korea of certain textiles and textile products for import into Canada (with annexes). Signed at Seoul on 30 December 1986	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Memorandum of understanding. Seoul, 6 October and 4 December 1992.....	3
No. 32950. Finland and Russian Federation:	
Agreement on a partial settlement of the debt owed by the former Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Finland. Signed at Helsinki on 30 May 1995	5
No. 32951. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Brazil:	
Technical Cooperation Agreement based on the revised standard Agreement between the Government of the United States of Brazil and the United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency and on the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the United Nations on the functioning of the Brasilia office of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean. Signed at Brasilia on 25 April 1996	16
No. 32952. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Yugoslavia:	
Agreement on the establishment of a United Nations High Commissioner for Refugees field office in Yugoslavia. Signed at Belgrade on 2 July 1996.....	45

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 July 1996 to 26 July 1996

Nos. 32949 to 32969

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} juillet 1996 au 26 juillet 1996

N^os 32949 à 32969

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1929

1996

I. N°s 32949-32969
II. N°s 1157-1158

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} juillet 1996 au 26 juillet 1996*

	<i>Pages</i>
N° 32949. République de Corée et Canada :	
Mémorandum d'entente relatif à l'exportation de certains textiles et produits textiles de la Corée pour l'importation au Canada (avec annexes). Signé à Séoul le 30 décembre 1986	
Échange de notes constituant un accord prorogeant le Mémorandum d'entente susmentionné. Séoul, 6 octobre et 4 décembre 1992	3
N° 32950. Finlande et Fédération de Russie :	
Accord relatif au recouvrement partiel de la dette de l'ex-URSS à l'égard de la République de Finlande. Signé à Helsinki le 30 mai 1995.....	5
N° 32951. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Brésil :	
Accord de coopération technique fondé sur l'Accord type d'assistance technique entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'AIEA, ainsi que sur l'Accord entre la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies, relatif au fonctionnement du bureau de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes. Signé à Brasilia le 25 avril 1996	17
N° 32952. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Yougoslavie :	
Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en Yougoslavie. Signé à Belgrade le 2 juillet 1996	45

	Page
No. 32953. United Nations and Haiti:	
Exchange of letters constituting an agreement on the status of the United Nations Support Mission in Haiti (UNSMIH). Port-au-Prince, 3 and 4 July 1996.....	79
No. 32954. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Azerbaijan:	
Agreement on the establishment of a United Nations High Commissioner for Refugees field office in Azerbaijan. Signed at Baku on 9 July 1996.....	85
No. 32955. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and India:	
Agreement regarding arrangements for the Ministerial Conference on Infrastructure. Signed at Bangkok on 11 July 1996.....	119
No. 32956. Austria and Turkey:	
Agreement supplementary to The Hague Convention of 1 March 1954 relating to Civil Procedure. Signed at Ankara on 16 September 1988	121
No. 32957. Austria and Albania:	
Agreement on bilateral trade relations. Signed at Vienna on 29 March 1994	137
No. 32958. Austria and Hungary:	
Agreement on the use of the path between Mörbisch and Siegendorf. Signed at Mörbisch on 21 August 1995.....	161
No. 32959. United Nations and South Africa:	
Memorandum of Agreement for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). Signed at The Hague on 18 July 1996.....	175
No. 32960. International Atomic Energy Agency and Kazakhstan:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Almaty on 26 July 1994	177
No. 32961. International Atomic Energy Agency and Uzbekistan:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 5 April 1994 and at Tashkent on 8 October 1994	179
No. 32962. International Atomic Energy Agency and Dominica:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 10 July 1995 and at Roseau, Dominica, on 3 May 1996.....	181

	<i>Pages</i>
Nº 32953. Organisation des Nations Unies et Haïti :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au statut de la Mission d'appui des Nations Unies en Haïti (MANUH). Port-au-Prince, 3 et 4 juillet 1996	79
Nº 32954. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Azerbaïdjan :	
Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en Azerbaïdjan. Signé à Baku le 9 juillet 1996.....	85
Nº 32955. Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique) et Inde :	
Accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence ministérielle sur l'infrastructure. Signé à Bangkok le 11 juillet 1996	119
Nº 32956. Autriche et Turquie :	
Accord additionnel à la Convention de La Haye du 1 ^{er} mars 1954 relative à la procédure civile. Signé à Ankara le 16 septembre 1988	121
Nº 32957. Autriche et Allemagne :	
Accord relatif aux relations économiques bilatérales. Signé à Vienne le 29 mars 1994	137
Nº 32958. Autriche et Hongrie :	
Accord concernant l'utilisation de la route de campagne entre Moerbisch et Siegendorf. Signé à Moerbisch le 21 août 1995	161
Nº 32959. Organisation des Nations Unies et Afrique du Sud :	
Mémorandum d'accord relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). Signé à La Haye le 18 juillet 1996	175
Nº 32960. Agence internationale de l'énergie atomique et Kazakhstan :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Almaty le 26 juillet 1994	177
Nº 32961. Agence internationale de l'énergie atomique et Ouzbékistan :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 5 avril 1994 et à Tashkent le 8 octobre 1994	179
Nº 32962. Agence internationale de l'énergie atomique et Dominique :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 10 juillet 1995 et à Roseau (Dominique) le 3 mai 1996	181

No. 32963. International Atomic Energy Agency and Saint Kitts and Nevis:		
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 10 July 1995 and at Basseterre on 7 May 1996		183
No. 32964. Israel and Slovenia:		
Agreement on cooperation in the fields of culture, science and education. Signed at Ljubljana on 16 June 1993.....		185
No. 32965. Israel and China:		
Civil Air Transport Agreement (with annex). Signed at Beijing on 11 October 1993.....		199
No. 32966. Israel and Cyprus:		
Agreement on cooperation in the fields of culture, education and science. Signed at Nicosia on 22 July 1994		259
No. 32967. Israel and Vanuatu:		
Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of the visa requirement. Vanuatu, 14 February 1995		273
No. 32968. Israel and Ukraine:		
Agreement on the waiver of the visa requirement for the holders of diplomatic passports. Signed at Kiev on 12 September 1995		285
No. 32969. Mexico and Panama:		
Agreement on cooperation in combatting drug trafficking and drug dependency. Signed at Panama City on 8 March 1995		297

II*Treaties and international agreements
filed and recorded from 1 July 1996 to 26 July 1996*

No. 1157. Austria and Turkey:		
Convention concerning reciprocal relations in judicial, civil and commercial matters and the enforcement of judicial decisions. Signed at Ankara on 22 June 1930.....		319
No. 1158. United Nations and Inter-Parliamentary Union:		
Cooperation Agreement. Signed at New York on 24 July 1996.....		333

	Pages
Nº 32963. Agence internationale de l'énergie atomique et Saint-Kitts-et-Nevis :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 10 juillet 1995 et à Basseterre le 7 mai 1996	183
Nº 32964. Israël et Slovénie :	
Accord de coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation. Signé à Ljubljana le 16 juin 1993	185
Nº 32965. Israël et Chine :	
Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Signé à Beijing le 11 octobre 1993.....	199
Nº 32966. Israël et Chypre :	
Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Signé à Nicosie le 22 juillet 1994.....	259
Nº 32967. Israël et Vanuatu :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de la formalité de visa. Vanuatu, 14 février 1995	273
Nº 32968. Israël et Ukraine :	
Accord relatif à la suppression de la formalité de visa pour les titulaires d'un passeport diplomatique. Signé à Kiev le 12 septembre 1995.....	285
Nº 32969. Mexique et Panama :	
Accord relatif à la coopération en matière de lutte contre le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance. Signé à Panama le 8 mars 1995	297

II

*Traité et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 1^{er} juillet 1996 au 26 juillet 1996*

Nº II57. Autriche et Turquie :	
Convention relative aux relations réciproques en matière judiciaire civile et commerciale et relative à l'exécution des décisions judiciaires. Signée à Ankara le 22 juin 1930	319
Nº II58. Organisation des Nations Unies et Union interparlementaire :	
Accord de coopération. Signé à New York le 24 juillet 1996.....	333

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by the Libyan Arab Jamahiriya of the amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned Constitution, adopted by the Thirty-ninth Session of the World Health Assembly on 12 May 1986	344
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Accession by Brunei Darussalam	345
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 85 annexed to the above-mentioned Agreement	346
Application by France of Regulation No. 97 annexed to the above-mentioned Agreement.....	346
No. 6543. General Treaty on Central American Economic Integration between Guatemala, El Salvador, Honduras and Nicaragua. Signed at Managua, on 13 December 1960:	
Protocol of modification to the above-mentioned Treaty. Signed at Guatemala City on 7 January 1993	348
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:	
Accession by Slovenia	417
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961:	
Accession by Andorra.....	418
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna, on 24 April 1963:	
Accession by Andorra.....	419
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Declaration by Luxembourg under article 14 (1) recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination.....	420
Declaration by Luxembourg under article 14 (2)	421

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptation par la Jamahiriya arabe libyenne des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par la Trente-neuvième Session de l'Assemblée mondiale de la santé le 12 mai 1986	344
Nº 4739. Couveution pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :	
Adhésion de Brunéi Darussalam	345
Nº 4789. Accord coucernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologatiou des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Geuève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 85 annexé à l'Accord susmentionné	347
Application par la France du Règlement n° 97 annexé à l'Accord susmentionné...	347
Nº 6543. Traité général d'intégration écouomique de l'Amérique centrale entre le Guatemala, El Salvador, le Houduras et le Nicaragua. Signé à Managua, le 13 décembre 1960 :	
Protocole de modification au Traité susmentionné. Signé à Guatemala le 7 janvier 1993	348
Nº 7247. Conventiou internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des orgauismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :	
Adhésion de la Slovémie	417
Nº 7310. Couveutiou de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vieune, le 18 avril 1961 :	
Adhésion de l'Andorre	418
Nº 8638. Conveution de Vienne sur les relations cousulaires. Faite à Vieue, le 24 avril 1963 :	
Adhésion de l'Andorre	419
Nº 9464. Couvention internationale sur l'éliminatiou de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Déclaration du Luxembourg en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale	420
Déclaration du Luxembourg en vertu du paragraphe 2 de l'article 14.....	421

No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Accession by Slovenia	422
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by Bulgaria.....	423
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drngs, 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drngs, 1961. Done at New York on 8 Augnst 1975:	
Accession by Estonia.....	424
Participation by Bulgaria in the above-mentioned Convention.....	424
No. 14410. Agreement between the Government of the Hnngarian People's Re-pnbbc and the Anstrian Federal Government concerning the nse hy Austrian nationals of the section of the Mörhisch-Siegendorf country road in the Fertörákos area. Signed at Budapest on 29 March 1973:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	425
No. 14696. Agreement concerning the Latin American Facnly of Social Sciences (FLACSO) constituting modification of the Agreement of 18 Jnne 1971. Concluded at Quito on 30 April 1975:	
Withdrawal of denunciation by Nicaragua	426
No. 20966. Convention on the recognitiou of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States helonging to the Europe Region. Conclnded at Paris on 21 December 1979:	
Succession by Turkmenistan	427
No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may he deemed to be excessively injurions or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:	
Ratification by the Pbilippines.....	428
No. 23710. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas, and degrees in higher education in Asia and the Pacific. Concluded at Bangkok on 16 December 1983:	
Succession by Turkmenistan	429

Nº 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :	
Adhésion de la Slovénie.....	422
Nº 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Adhésion de la Bulgarie	423
Nº 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Adhésion de l'Estonie.....	424
Participation de la Bulgarie à la Convention susmentionnée	424
Nº 14410. Accord entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement fédéral autrichien concernant l'utilisation par les ressortissants autrichiens du tronçon de la route de campagne Mörbisch-Siegendorf, dans la région de Fertörákos. Signé à Budapest le 29 mars 1973 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	425
Nº 14696. Accord sur la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO) constituant modification de l'Accord du 18 juin 1971. Conclu à Quito le 30 avril 1975 :	
Retrait de dénonciation du Nicaragua	426
Nº 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :	
Succession du Turkménistan	427
Nº 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :	
Ratification des Philippines.....	428
Nº 23710. Convention régionale sur la reconnaissance des études, des diplômes et des grades de l'enseignement supérieur en Asie et dans le Pacifique. Conclue à Bangkok le 16 décembre 1983 :	
Succession du Turkménistan	429

	Page
No. 25240. Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of El Salvador. Signed at Mexico City on 6 February 1986:	
First Protocol amending the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Mexico City on 17 May 1989	430
Second Protocol amending the above-mentioned Agreement of 6 February 1986 (with annex). Signed at Mexico City on 7 June 1990.....	430
Third Protocol amending the above-mentioned Agreement of 6 February 1986 (with annex). Signed at Mexico City on 11 January 1994.....	431
No. 26540. European Agreement on main international railway lines (AGC). Concluded at Geneva on 31 May 1985:	
Accession by the Republic of Moldova.....	432
No. 27310. African Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Endorsed by the IAEA Board of Governors on 21 February 1990:	
Acceptance by the Libyan Arab Jamahiriya	433
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Communication by Belgium concerning the reservations made by Malaysia upon accession and by Qatar upon ratification.....	434
Communication by Denmark concerning the reservations made by Malaysia upon accession.....	435
Communication by Denmark concerning the reservations made by Qatar upon ratification and by Botswana upon accession	436
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Accession by the Libyan Arab Jamahiriya.....	438
Accession by Belize	438
No. 28395. Convention on the conservation of migratory species of wild animals. Concluded at Bonn on 23 June 1979:	
Corrections to the German text of the above-mentioned Convention	440
No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:	
Withdrawal by Austria.....	451
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by Slovenia.....	452
Ratification by Cyprus.....	452

	Pages
Nº 25240. Accord à portée limitée entre les États-Unis du Mexique et la République d'El Salvador. Signé à Mexico le 6 février 1986 :	
Premier Protocole modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Mexico le 17 mai 1989	430
Deuxième Protocole modifiant l'Accord susmentionné du 6 février 1986 (avec annexe). Signé à Mexico le 7 juin 1990	430
Troisième Protocole modifiant l'Accord susmentionné du 6 février 1986 (avec annexe). Signé à Mexico le 11 janvier 1994.....	431
Nº 26540. Accord européen sur les grandes lignes internationales de chemin de fer (AGC). Couclu à Genève le 31 mai 1985 :	
Adhésion de la République de Moldova.....	432
Nº 27310. Accord régional de coopération pour l'Afrique sur la recherche, le développement et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Approuvé par le Conseil des gouverneurs de l'AIEA le 21 février 1990 :	
Acceptation de la Jamahiriya arabe libyenne.....	433
Nº 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Communication de la Belgique concernant les réserves formulées par la Malaisie lors de l'adhésion et par le Qatar lors de la ratification	434
Communication du Danemark concernant la réserve formulée par la Malaisie lors de l'adhésion.....	435
Communication du Danemark concernant les réserves formulées par le Qatar lors de la ratification et par le Botswana lors de l'adhésion	436
Nº 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Couclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne.....	438
Adhésion du Belize.....	438
Nº 28395. Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage. Conclue à Bonn le 23 juin 1979 :	
Corrections du texte allemand de la Convention susmentionnée.....	440
Nº 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :	
Retrait de l'Autriche.....	451
Nº 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratification de la Slovénie.....	452
Ratification de Chypre	452

	Page
No. 30673. Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Concluded at Madrid on 13 September 1983:	
Accession by Bangladesh	453
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratification by the Islamic Republic of Iran.....	454
No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:	
Ratification by Panama.....	455
Ratification by Mauritania	457
Ratification by New Zealand	457
No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:	
Participation by Panama in the above-mentioned Agreement	458
Participation by Mauritania in the above-mentioned Agreement.....	458
Ratification by New Zealand	458
No. 31367. Convention on a common transit procedure. Concluded at Interlaken on 20 May 1987:	
Accessions by various countries	459
No. 32016. Exchange of notes constituting an agreement between the Republic of Korea and the United States of America concerning exports of cotton, wool, man-made fiber, silk blend and other non-cotton vegetable fiber textiles and textile products. Washington, 14 September 1990:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 31 October and 10 December 1991	460
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with attachment and annexes). Seoul, 8 and 30 November 1993..	461
No. 32022. International Grains Agreement, 1995:	
(a) Grains Trade Convention, 1995. Concluded at London on 7 December 1994:	
Accession by Turkey	462
No. 32076. Agreement to establish the South Centre. Opened for signature at Geneva on 1 September 1994:	
Ratification by the Libyan Arab Jamahiriya	463

	Pages
Nº 30673. Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Conclu à Madrid le 13 septembre 1983 :	
Adhésion du Bangladesh	453
Nº 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratification de la République islamique d'Iran	454
Nº 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Mungo Bay le 10 décembre 1982 :	
Ratification du Panama	455
Ratification de la Mauritanie	457
Ratification de la Nouvelle-Zélande	457
Nº 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :	
Participation du Panama à l'Accord susmentionné	458
Participation de la Mauritanie à l'Accord susmentionné	458
Ratification de la Nouvelle-Zélande	458
Nº 31367. Convention relative à un régime de transit commun. Conclue à Interlaken le 20 mai 1987 :	
Adhésions de plusieurs pays	459
Nº 32016. Échange de notes constituant un accord entre la République de Corée et les États-Unis d'Amérique relatif aux exportations de coton, de laine, de fibres synthétiques, de soie mélangée et autres fibres textiles végétales non-cotonnières et de produits textiles. Washington, 14 septembre 1990 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 31 octobre et 10 décembre 1991	460
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec pièce jointe et annexe). Séoul, 8 et 30 novembre 1993	461
Nº 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :	
a) Convention sur le commerce des céréales de 1995. Conclue à Loudres le 7 décembre 1994 :	
Adhésion de la Turquie	462
Nº 32076. Accord portant création du Centre Sud. Ouvert à la signature à Genève le 1^{er} septembre 1994 :	
Ratification de la Jamahiriya arabe libyenne	463

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

No. 32949

**REPUBLIC OF KOREA
and
CANADA**

Memorandum of understanding relating to the export from Korea of certain textiles and textile products for import into Canada (with annexes). Signed at Seoul on 30 December 1986

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Memorandum of understanding. Seoul, 6 October and 4 December 1992

Authentic texts: Korean and English.

Authentic text of the exchange of notes: English.

Registered by the Republic of Korea on 1 July 1996.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
CANADA**

Mémorandum d'entente relatif à l'exportation de certains textiles et produits textiles de la Corée pour l'importation au Canada (avec annexes). Signé à Séoul le 30 décembre 1986

Échange de notes constituant un accord prorogeant le Mémorandum d'entente susmentionné. Séoul, 6 octobre et 4 décembre 1992

Textes authentiques : coréen et anglais.

Texte authentique de l'échange de notes : anglais.

Enregistré par la République de Corée le 1^{er} juillet 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND CANADA RELATING TO THE EXPORT FROM KOREA OF CERTAIN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS FOR IMPORT INTO CANADA

MÉMORANDUM D'ENTENTE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE CANADA RELATIF À L'EXPORTATION DE CERTAINS TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES DE LA CORÉE POUR L'IMPORTATION AU CANADA

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ENTENTE SUSMENTIONNÉ

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publiés ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 January 1987, in accordance with paragraph 36.

² Came into force on 4 December 1992, with effect from 1 January 1993, with effect from 1 January 1993, in accordance with provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1987, conformément au paragraphe 36.

² Entré en vigueur le 4 décembre 1992, avec effet au 1^{er} janvier 1993, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32950

**FINLAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

Agreement on a partial settlement of the debt owed by the former Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Finland. Signed at Helsinki on 30 May 1995

*Authentic texts: Finnish and Russian.
Registered by Finland on 1 July 1996.*

**FINLANDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord relatif au reconvrement partiel de la dette de l'ex-URSS à l'égard de la République de Finlande. Signé à Helsinki le 30 mai 1995

*Textes authentiques : finnois et russe.
Enregistré par la Finlande le 1^{er} juillet 1996.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VENÄJÄN FEDERAATION HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS SUOMEN TASAVALLALLA ENTISELTÄ NEUVOSTOLIITOLTA OLEVIENT VELKASAATAVIEN OSITTaisesta HOITAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi, ottavaa huomioon, että Venäjän federaatio on entisen Neuvostoliiton oikeusseuraaja, tiedostaen Suomen tasavallalla entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien, joista Venäjän federaatio on ottanut vastatakseen, maksuongelman ratkaisun tärkeyden Suomen tasavallan ja Venäjän federaation kauppa- ja taloussuheteiden edelleen kehittymiselle ja pyrkien poistamaan esteet näiden suhteiden kehityksen tieltä ovat sopineet Suomen tasavallalle entiseltä Neuvostoliitolta olevien velkasaatavien osan hoitamisesta tämän sopimuksen määräysten pohjalta.

I Artikla

Uudelleenjärjestelyn kohde

Velan osittaiseksi hoitamiseksi sopimuspuolet ovat sopineet, että osa velasta maksetaan tavaratoimituksin. Suomen osapuoli sitoutuu ostamaan vuosina 1995 ja 1996 yhteensä noin FIM 1 miljardilla tavaroida, jotka täsmennetään Suomen puolustusministeriön ja venäläisten toimittajien välissä sopimuksessa ja Venäjän osapuoli sitoutuu vastaamaan kyseessä olevien tavaroiden toimittamisesta Suomeen vuosina 1995 ja 1996. Tavaranimikeluettelo, tavaroiden hinta ja muut konkreettiset toimitusehdot täsmennetään erillisessä sopimuksessa, jonka allekirjoittavat viimeistään 1.9.1995 Suomen tasavallan ja Venäjän federaation vastaavat toimivaltaiset elimet ja järjestöt.

2 Artikla

Velan uudelleenjärjestelyn ehdot

Tämän sopimuksen I artiklassa tarkoitettujen venäläisten tavaroiden myynnistä saadut varat käytetään seuraavasti:

1. Noin FIM 340 milj. käytetään suomalaisen viejen niiden saatavien maksuun, jotka syntivät kahdenväisen taloudellisen yhteistyön

clearing-järjestelmän puitteissa tehdyistä tavaratoimituksista (Liite 1).

2. Osa varoista käytetään koron ja pääoman maksuihin Valtiontakuukskuksen ja Venäjän federaation hallituksen välisen 4.6.1994 allekirjoitetun tietyjä kaupallisia luottoja koskevan sopimuksen ja 4.6.1994 päivätyyn Venäjän federaation hallituksen kanssa solmitun ulkomaisia julkisia velkoja koskevan sopimuksen mukaisesti (Liite 2).

3. Osa varoista käytetään niiden entiselle Neuvostoliitolle myönnetyjen luottojen korkojen ja pääoman lyhentämiseksi, jotka Valtiontakuukskus on taannut ja jotka erääntyvät vuonna 1995 alkuperäisten luottosopimuksien mukaisesti (Liite 3).

Velkasummat, jotka luetellaan liitteissä 1, 2 ja 3, ovat yhteensä noin FIM 850 milj.

4. Noin FIM 150 milj. maksetaan Suomen osapuolen toimestan tavaratoimituksina ja työsorituksina Venäjällä.

3 Artikla

Tämän sopimuksen mukaisesti toimitettujen tavaroiden myynnistä saadut summat jaetaan seuraavasti:

— 15 % eli noin FIM 150 milj. maksetaan tavaratoimituksina ja työsorituksina Venäjällä.

— loput 85 % käytetään Valtiontakuukskuksen ja Venäjän federaation hallituksen 4.6.1994 päivätyyn tietyjä kaupallisia luottoja koskevan sopimuksen mukaiseen velan maksuun (Liite 2), clearingin yhteydessä syntyneen kaupallisen velan maksuun (Liite 1) ja liitteen 3 mukaisen velan maksuun siinä suhteessa, mikä vastaa liitteiden 1, 2 ja 3 mukaisia maksamatta olevia määriä maksupäivänä.

4 Artikla

Tämän sopimuksen mukaisen velkasaatavien hoitamisen konkreettisen tilinpito- ja tilitysmenetelmän määrittelevät osapuolten valtuuttamat pankit keskenään.

5 Artikla

Sopimuspuolet pyrkivät taloussuhteiden sa edelleen kehittämiseen ja yhteistyöhön, ystävyysuheteiden ylläpitämiseen, vapaiden markkinoiden kehittämiseen ja molempien maiden talouselämän nousuun.

Sopimuspuolet tunnustavat, että investointien ja kaupan määran kasvu eri teollisuuden aloilla on tärkeä tekijä molempien maiden talouselämän kehityksessä. Yhteistyön keskeisiä aloja ovat maatalous ja elintarviketuotanto, metsäteollisuus, vuoriteollisuus, lääkintälaitteiden tuotanto ja lääketeollisuus, tietoliikenne, liikenne, asuntorakentaminen, puolustusteollisuuden konversio sekä ympäristöhankkeet.

6 Artikla

Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona diplomaattitie vaihdetaan kirjalliset tiedot sen hyväksymisestä kummassakin maassa voimassa olevien oikeudellisten menettelytapojen mukaisesti, ja se on voimassa kunnes siitä kummallekin sopimuspuolelle koituvat velvoitteet on kokonaan täytetyt.

Tehty Helsingissä 30. päivänä toukokuuta 1995 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

OLE NORRBACK

Venäjän federaation hallituksen
puolesta:

OLEG DAVYDOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ЧАСТИЧНОМ УРЕГУЛИРОВАНИИ ЗАДОЛЖЕННОСТИ БЫВШЕГО СССР ПЕРЕД ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Договаривающимися Сторонами, принимая во внимание, что Российская Федерация является правопреемником бывшего СССР, сознавая важность решения проблемы погашения задолженности бывшего СССР Финляндской Республике, которую Российская Федерация взяла на себя для дальнейшего развития торгово-экономических отношений между Финляндской Республикой и Российской Федерацией и стремясь к устранению препятствий на пути развития этих отношений, договорились урегулировать часть задолженности бывшего СССР Финляндской Республике на основе положений настоящего Соглашения.

Статья 1

Предмет реструктуризации

В целях урегулирования части задолженности, Договаривающиеся Стороны установили, что часть долга будет погашена поставками товаров. Финляндская Сторона обязуется в течение 1995 и 1996 годов осуществить закупки товаров на сумму около 1 млрд. финских марок в соответствии с Соглашением, заключенным между Министерством обороны Финляндии и российскими поставщиками, а Российская Сторона берет на себя обязательство обеспечить поставками указанных товаров в Финляндию в течение 1995 и 1996 годов. Номенклатура товаров, стоимость товара и другие конкретные условия поставки будут уточнены в отдельном Соглашении, которое будет подписано не позднее 1 сентября 1995 г. соответствующими компетентными органами и организациями Финляндской Республики и Российской Федерации.

Статья 2

Условия реструктуризации задолженности

Средства, полученные от реализации российских товаров в соответствии со статьей 1

настоящего Соглашения, будут использоваться по следующей схеме:

1. Около 340 млн. финских марок будут направлены на погашение задолженности перед Финскими экспортёрами, которая образовалась за поставки товаров в рамках двустороннего экономического сотрудничества с расчетами по клирингу (Приложение 1).

2. Часть средств будет использована на погашение основной суммы долга и процентов по нему в соответствии с Соглашением между Центром государственных гарантий Финляндии и Правительством Российской Федерации об определенных коммерческих кредитах, подписанным 4 июня 1994 года, и Соглашением Правительства Российской Федерации о урегулированию задолженности с западными странами — официальными кредиторами от 4 июня 1994 года. (Приложение 2).

3. Часть средств будет использована на платежи в погашение основного долга по кредитам, предоставленным бывшему СССР и гарантированным Центром государственных гарантий Финляндии, причитающиеся в 1995 году по оригиналным кредитным соглашениям (Приложение 3).

Суммы долга, перечисленные в Приложениях 1, 2 и 3 составляют около 850 млн. финских марок.

4. Финляндская Сторона осуществит платежи поставкам товаров и оказанием услуг в России на сумму около 150 млн. финских марок.

Статья 3

Суммы, полученные от реализации поставляемых в соответствии с настоящим Соглашением товаров, распределяются следующим образом:

— 15 процентов, составляющие примерно 150 млн. финских марок, оплачиваются товарными поставками и услугами в России;

— оставшиеся 85 процентов идут на урегулирование задолженности в рамках Соглашения между Центром государственных гарантий Финляндии и Правительством Российской Федерации об определенных

комерческих кредитах от 4 июня 1994 года (Приложение 2), на урегулирование коммерческой задолженности, возникшей в рамках клирнга (Приложение 1) и на урегулирование задолженности по Приложению 3, причем платежи будут осуществляться пропорционально размерам причитающихся сумм согласно Приложениям 1, 2 и 3 на дату платежа.

Статья 4

Конкретный механизм учета и ведения расчетов по урегулированию задолженности в соответствии с настоящим Соглашением будет определен между уполномоченными Банками Сторон.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут стремиться к дальнейшему совершенствованию экономических связей и сотрудничеству, поддержанию дружественных отношений, развитию свободного рынка, подъема экономики двух стран.

Договаривающиеся Стороны признают, что увеличение объема инвестиций и торговли в различных отраслях промышленности

является важным фактором для общего развития экономики обеих стран. Основными областями сотрудничества являются: сельское хозяйство и производство продуктов питания, лесная промышленность, производство целлюлозы и бумаги, горная промышленность, производство медицинского оборудования и фармацевтического, телекоммуникации, транспорт, строительство жилья и конверсия оборонных отраслей, а также экологические проекты.

Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена по дипломатическим каналам письменными уведомлениями об одобрении его в соответствии с юридическими процедурами, действующими в каждой из стран, и будет действовать до полного выполнения обязательств, вытекающих из него для каждой из обеих Договаривающихся Сторон.

Совершено в Хельсинки "30" мая 1995 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Финляндской Республики:

ОЛЕ НОРРБАКК

За Правительство
Российской Федерации:

ОЛЕГ ДАВЫДОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON A PARTIAL SETTLEMENT OF THE DEBT OWNED BY THE FORMER UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE REPUBLIC OF FINLAND**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), considering that the Russian Federation is the successor to the former USSR, recognizing the importance of settling the debt owned by the former Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Finland, which the Russian Federation incurred with a view to further developing trade and economic relations between the Republic of Finland and the Russian Federation, and desiring to remove impediments to the development of such relations, have agreed on a partial settlement of the debt owed by the former Union of Soviet Socialist Republics to the Republic of Finland on the basis of the provisions of this Agreement.

Article 1**OBJECT OF RESTRUCTURING**

With a view to settling part of the debt, the Contracting Parties have agreed that part of the debt shall be settled through deliveries of goods. The Finnish Party undertakes, in 1995 and 1996, to purchase goods to the value of approximately 1 billion Finnish markkaa in accordance with the Agreement concluded between the Finnish Ministry of Defence and Russian suppliers, and the Russian Party undertakes to deliver the aforementioned goods to Finland in 1995 and 1996. The range of goods, their cost and other particulars relating to the delivery of such goods shall be specified in a separate agreement which shall be signed no later than 1 September 1995 by the competent authorities and organizations of the Republic of Finland and the Russian Federation.

Article 2**CONDITIONS FOR DEBT-RESTRUCTURING**

The proceeds from the sale of Russian goods in accordance with article 1 of this Agreement shall be used in the following manner:

1. Approximately 340 million Finnish markkaa shall be used to settle the debt owed to Finnish exporters, which arose in respect of deliveries of goods within the framework of bilateral economic cooperation using a clearing system (Annex 1).²
2. Part of the proceeds shall be used to repay the principles of the debt and the interest thereon in accordance with the Agreement between the Centre for State

¹ Came into force on 11 January 1996 by notification, in accordance with article 6.

² The annexes are not published.

Guarantees of Finland and the Government of the Russian Federation concerning certain commercial credits, signed on 4 June 1994, and the Agreement of 4 June 1994 of the Government of the Russian Federation on settlement of the debt owed to Western official creditor countries (Annex 2).

3. Part of the proceeds shall be used to repay the principal of the credits granted to the former Union of Soviet Socialist Republics and guaranteed by the Centre for State Guarantees of Finland; under the original credit agreements, these payments fell due in 1995 (Annex 3).

The amount of the debt as specified in Annexes 1, 2 and 3 totals approximately 850 million Finnish markkaa.

4. The Finnish Party shall make payments through deliveries of goods and the provisions of services in the Russian Federation to the value of approximately 150 million markkaa.

Article 3

The proceeds received from the sale of goods delivered in accordance with this Agreement shall be allocated in the following manner:

Fifteen per cent, totalling approximately 150 million Finnish markkaa, shall be paid through deliveries of goods and the provision of services, in the Russian Federation;

The remaining 85 per cent shall be used to settle the debt covered under the Agreement of 4 June 1994 between the Centre for State Guarantees of Finland and the Government of the Russian Federation concerning certain commercial credits (Annex 2), to settle the commercial debt which arose in connection with clearing (Annex 1) and to settle the debt Annex 3; such payments shall be made in proportion to the amounts due, in accordance with Annexes 1, 2 and 3, on the date of payment.

Article 4

A specific recording-keeping and accounting system for the settlement of the debt covered under this Agreement shall be established between the authorized banks of the Parties.

Article 5

The Contracting Parties shall endeavour further to improve economic ties and cooperation, maintain friendly relations, develop a free market and expand the economies of the two countries.

The Contracting Parties recognize that increased investment and trade in various branches of industry is an important factor in the overall development of the economies of the two countries. The main areas of cooperation shall be: agriculture and food production, the timber industry, cellulose and paper production, the mining industry, production of medical equipment and the pharmaceuticals industry, telecommunications, transport, housing construction and the conversion of the defence sector, as well as environmental projects.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date of exchange, through the diplomatic channel, of written notification that it has been approved in accordance with the legal procedures in force in each country and it shall remain in force until each Contracting Party has fully discharged its obligations under it.

DONE at Helsinki on 30 May 1995 in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:
OLE NORBACK

For the Government
of the Russian Federation:
OLEG DAVYDOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU RECOUVREMENT PARTIEL DE LA DETTE DE L'EX-URSS À L'ÉGARD DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties contractantes, considérant que la Fédération de Russie a succédé à l'ex-URSS, conscients de l'importance que revêt le règlement du problème du remboursement de la dette de l'ex-URSS à l'égard de la République de Finlande, dette que la Fédération de Russie a reprise à son compte dans l'intérêt du développement futur des relations économiques et commerciales entre la République de Finlande et la Fédération de Russie, désireux d'éliminer les obstacles pouvant compromettre le développement de ces relations, sont convenus qu'il sera procédé au recouvrement partiel de la dette de l'ex-URSS à l'égard de la République de Finlande conformément aux dispositions du présent Accord.

Article premier

OBJET DU RÉAMÉNAGEMENT

Aux fins du recouvrement partiel de la dette, les Parties contractantes sont convenues que la dette serait partiellement éteinte par le biais de la livraison de marchandises. La Partie finlandaise s'engage à effectuer en 1995 et 1996 des achats d'un montant d'un milliard de markkaa environ conformément à l'Accord conclu entre le Ministère de la défense de la Finlande et des fournisseurs russes, et la Partie russe s'oblige à assurer la livraison desdites marchandises à la Finlande en 1995 et 1996. La liste des marchandises, les prix des articles et les autres conditions spécifiques de la livraison seront précisés dans un accord distinct qui sera signé au plus tard le 1^{er} septembre 1995 par les organes et les organismes compétents de la République de Finlande et de la Fédération de Russie.

Article 2

CONDITIONS DE RÉAMÉNAGEMENT DE LA DETTE

Le produit de la vente des marchandises russes effectuée conformément à l'article premier du présent Accord sera utilisé selon les modalités ci-dessous :

1. Environ 340 millions de markkaa seront consacrés au remboursement du principal et au paiement des intérêts correspondants de la dette envers des exportateurs finlandais consécutive à la livraison de marchandises dans le cadre de la coopération économique unilatérale avec règlement dans le cadre d'un système de clearing (annexe 1)².

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1996 par notification, conformément à l'article 6.

² Les annexes ne sont pas publiées.

2. Une partie du produit susmentionné sera consacrée au remboursement du principal et au paiement des intérêts correspondants conformément à l'Accord du 4 juin 1994 entre la Caisse centrale des garanties publiques de la Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur l'ouverture de certains crédits commerciaux et à l'Accord du Gouvernement de la Fédération de Russie avec des pays occidentaux créateurs officiels sur le remboursement de la dette en date du 4 juin 1994 (annexe 2).

3. Une partie dudit produit sera consacrée aux versements qui sont destinés à rembourser le principal de la dette résultant de l'ouverture de crédits au profit de l'ex-URSS, avec l'aval de la Caisse centrale des garanties publiques de la Finlande, et qui doivent être effectués en 1995 conformément aux accords initiaux de crédits (annexe 3).

Le total des dettes visées dans les annexes 1, 2 et 3 s'élève à quelque 850 millions de markkaa.

4. La Partie finlandaise fournira à la Russie des marchandises et des services d'une valeur de 150 millions de markkaa.

Article 3

Le produit des ventes de marchandises réalisées conformément au présent Accord sera utilisé comme suit :

- 15%, soit environ 150 millions de markkaa, seront payés sous forme de marchandises et de services,
- Les 85% restants seront consacrés au remboursement de la dette visée dans l'Accord entre la Caisse centrale des garanties publiques de la Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur l'ouverture de certains crédits commerciaux à partir du 4 juin 1994 (annexe 2), à celui de la dette commerciale consécutive aux opérations de clearing (annexe 1) et à celui de la dette concernée dans l'annexe 3; en outre, ces paiements seront effectués au prorata du montant des sommes dues conformément aux annexes 1, 2 et 3 à la date du règlement.

Article 4

Un système spécifique d'archivage et de comptabilité applicable au remboursement de la dette visée dans le présent Accord sera convenu entre les banques habilitées des Parties.

Article 5

Les Parties contractantes s'efforceront de renforcer leurs liens économiques et leur coopération, de resserrer leurs relations amicales, de développer le marché libre et de favoriser l'essor de l'économie des deux pays.

Les Parties contractantes reconnaissent que l'intensification des investissements et des échanges commerciaux dans les divers secteurs de l'industrie joue un rôle important dans le développement économique général des deux pays. La coopération projetée intéressera essentiellement les domaines suivants : l'agriculture et l'industrie agro-alimentaire, l'industrie forestière, la production de la cellulose et du papier, l'industrie minière, la fabrication d'appareils médicaux et l'industrie phar-

maceutique, les télécommunications, les transports, la construction d'habitations et la reconversion de l'industrie militaire ainsi que d'autres activités économiques.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de l'échange, par la voie diplomatique, des notifications écrites confirmant son approbation conformément à la procédure juridique applicable dans chacun des pays et le restera jusqu'à l'exécution complète des obligations qui en découlent pour chacune des Parties contractantes.

FAIT à Helsinki le 30 mai 1995 en double exemplaire, l'un en finnois et l'autre en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

OLE NORBACK

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

OLEG DAVYDOV

No. 32951

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)
and
BRAZIL**

Technical Cooperation Agreement based on the revised standard Agreement between the Government of the United States of Brazil and the United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency and on the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the United Nations on the functioning of the Brasília office of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean. Signed at Brasília on 25 April 1996

Authentic text: Portuguese.

Registered ex officio on 1 July 1996.

Nº 32951

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)
et
BRÉSIL**

Accord de coopération technique fondé sur l'Accord type d'assistance technique entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'AIEA, ainsi que sur l'Accord entre la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies, relatif au fonctionnement du bureau de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes. Signé à Brasília le 25 avril 1996

Texte authentique : portugais.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1996.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**COMPROMISSO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO
BRASILEIRO E A COMISSIONE ECONÓMICA PARA A AMÉ-
RICA LATINA E O CARIBE, FUNDADO NO ACORDO BÁSICO
DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DOS ESTA-
DOS UNIDOS DO BRASIL E A ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES
UNIDAS, SUAS AGÊNCIAS ESPECIALIZADAS E A AIEA E NO
ACORDO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A
ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA A FUNCIONA-
MENTO DO ESCRITÓRIO DA COMISSIONE ECONÓMICA PARA A
AMÉRICA LATINA E O CARIBE**

O Governo da República Federativa do Brasil
e a
Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe,
(doravante denominados "Partes Compromitentes"),

CONSIDERANDO:

Que as relações de cooperação entre as Partes Compromitentes têm sido fortalecidas ao amparo do "Acordo Básico de Assistência Técnica entre o Governo dos Estados Unidos do Brasil e a Organização das Nações Unidas, suas Agências Especializadas e a AIEA", de 29 de dezembro de 1964, e do "Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Organização das Nações Unidas para o Funcionamento do Escritório no Brasil da Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe", de 27 de julho de 1984;

Que a cooperação técnica para a viabilização de ações programáticas, com enfoque centrado no desenvolvimento econômico e social, se reveste de especial interesse para as Partes Compromitentes;

Que a cooperação entre as Partes Compromitentes na referida área atende às finalidades do Governo brasileiro, bem como aos objetivos da Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe.

Comprometem-se com o seguinte:

TÍTULO I DO OBJETO

Art.1º. O presente Compromisso de Cooperação Técnica visa à prestação de cooperação técnica pela Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe ao Governo brasileiro, para a implementação de ações programáticas, com enfoque centrado no desenvolvimento econômico e social, nas áreas de pesquisa, treinamento de recursos humanos e outras modalidades de cooperação técnica, tais como seminários, simpósios, estágios e intercâmbio de técnicos.

TÍTULO II DA EXECUÇÃO

Art.2º. O Governo da República Federativa do Brasil designa:

I - a Agência Brasileira de Cooperação, doravante denominada "ABC", como instituição responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação das ações decorrentes do presente Compromisso de Cooperação Técnica; e

II - o Instituto de Pesquisa Econômica Aplicada, doravante denominado "IPEA", como instituição responsável pela proposição e coordenação das ações decorrentes do presente Compromisso de Cooperação Técnica.

Art.3º. A Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe, doravante denominada "CEPAL", designa o seu Escritório no Brasil como instituição responsável pela implementação das ações decorrentes do presente Compromisso de Cooperação Técnica.

TÍTULO III DA OPERACIONALIZAÇÃO

Art.4º. Para a operacionalização do presente Compromisso de Cooperação Técnica, a ABC, o IPEA e a CEPAL desenvolverão, conjuntamente, no que lhes couber, as ações e atividades decorrentes deste Instrumento.

Art.5º. As ações e atividades desenvolvidas no âmbito deste Compromisso de Cooperação Técnica, para atender ao seu objeto, serão delimitadas em Programas de Trabalho anuais concebidos pelo IPEA e submetidos à ABC, que os encaminhará à CEPAL.

Parágrafo Primeiro. Os Programas de Trabalho anuais mencionados no *caput* deste artigo terão de inscrever-se nos princípios gerais da cooperação técnica e deverão ser discutidos, previamente, para a circunscrição do objeto, com a ABC, que, por competência regimental, articula-os e negocia-os com órgãos e entidades nacionais, estrangeiras e internacionais, públicas e privadas.

Parágrafo Segundo. Os Programas de Trabalho anuais de que trata este artigo poderão ser alvo de revisões periódicas tanto no que concerne às atividades estabelecidas para atingir ao objeto contratado, como no relativo ao orçamento estipulado para a consecução do mesmo.

I - As revisões periódicas, que deverão ser processadas por solicitações fundamentadas em justificativas técnicas, poderão ser propostas:

- a) pelo IPEA; e
- b) pela CEPAL.

Parágrafo Terceiro. A CEPAL designará e manterá, em caráter permanente, um Diretor que se responsabilizará pela direção, administração e orientação das atividades do seu Escritório no Brasil, e responderá pela coordenação das atividades do Sistema CEPAL no Brasil e pela implementação das ações decorrentes do presente Compromisso de Cooperação Técnica.

Parágrafo Quarto. O Presidente do IPEA, ou pessoa por ele designada, será o responsável pela proposição e coordenação das atividades do presente Compromisso de Cooperação Técnica.

TÍTULO IV

DAS OBRIGAÇÕES DAS PARTES COMPROMITENTES

Art.6º. Ao Governo brasileiro caberá:

I - por intermédio da ABC:

a) exigir dos executores o cumprimento de todas as cláusulas constantes deste Compromisso de Cooperação Técnica , assim como dos Instrumentos apensos.

II - por intermédio do IPEA:

a) propor e coordenar os trabalhos a serem implementados com fundamento neste Compromisso de Cooperação Técnica;

b) definir os produtos a serem alcançados para cada item do Programa de Trabalho, que serão qualificados por Termos de Referência e respaldados pelos recursos efetivamente liberados;

c) analisar os Termos de Referência para cada um dos produtos a executar e, em consequência, indicar o perfil dos consultores a contratar, o tempo necessário para sua realização e os técnicos da contraparte que participarão da elaboração do produto;

d) aprovar cada um dos produtos finais realizados e solicitar as modificações necessárias;

e) elaborar Relatórios de Progresso, nos moldes estabelecidos, pela ABC, para o acompanhamento de projetos de cooperação técnica internacional;

f) transformar em publicações os produtos finais, se assim julgar conveniente;

g) ceder espaço físico, na sede do IPEA, para viabilizar a execução das ações e atividades que serão realizadas com base no presente Compromisso de Cooperação Técnica.

Art.7º. À CEPAL caberá:

a) implementar as ações decorrentes deste Compromisso de Cooperação Técnica;

b) selecionar, para contratação, especialistas e consultores, por força deste Compromisso de Cooperação Técnica, conforme os procedimentos administrativos e financeiros concernentes à matéria, mediante prévia consulta à ABC e ao IPEA;

c) cooperar com especialistas de seu quadro regular, segundo a disponibilidade do seu programa, ou com consultores contratados, de acordo com as solicitações do IPEA, compatibilizadas as funções destes com as atividades e recursos definidos nos Programas de Trabalho e Termos de Referência para cada produto;

d) utilizar-se das facilidades de que dispõe como organismo internacional para a cooperação técnica recíproca, quando solicitada pelo IPEA;

e) participar do acompanhamento e da avaliação dos trabalhos executados;

f) apresentar, no prazo de 60 (sessenta) dias, contado a partir do término da vigência do presente Compromisso de Cooperação Técnica, um relatório final sobre

o desenvolvimento de suas atividades, bem como avaliação dos resultados alcançados;

g) organizar e coordenar ações de cooperação técnica horizontal, que permitirão o conhecimento de experiências e metodologias desenvolvidas em outros países em temas relativos ao objeto deste Compromisso de Cooperação Técnica;

h) executar as ações supra, por meio de missões de estudo, que contarão com pessoal designado pelo IPEA, e destinar-se-ão a países com os quais se estabeleçam programas nesse sentido, podendo constituir-se em missões de funcionários daqueles países para apoiar programas específicos, condicionadas à disponibilidade do pessoal técnico indicado;

i) organizar ações de capacitação de recursos humanos, estabelecidas em comum acordo com o IPEA.

TÍTULO V

DOS RECURSOS FINANCEIROS

Art.8º. Para a execução deste Compromisso de Cooperação Técnica, o IPEA se compromete a destinar, no período de 1º de janeiro de 1996 a 31 de dezembro de 1999, quantia não inferior a R\$ 4.000.000,00 (quatro milhões de reais), correspondendo a um valor mínimo anual de R\$ 1.000.000,00 (hum milhão de reais), a ser liberado trimestralmente, de acordo com os Planos de Aplicação.

Parágrafo Primeiro. A contribuição da CEPAL será, no mínimo, equivalente a 50% (cinquenta por cento) da participação financeira do IPEA.

Parágrafo Segundo. As despesas a que se refere o *caput* deste artigo serão atendidas à conta do "Programa -0300900452017-0016 - PARTICIPAÇÃO EM ORGANISMOS INTERNACIONAIS - COMISSÃO ECONÔMICA PARA A AMÉRICA LATINA E O CARIBE (CEPAL)" Elemento 347239 - Transferências a Organismos Internacionais - Outros Serviços de Terceiros - Pessoa Jurídica, do orçamento do IPEA, devendo as Notas de Empenho ser emitidas no início de cada exercício financeiro para cobertura das despesas referentes ao período especificado neste Artigo.

Parágrafo Terceiro. O IPEA liberará os recursos deste Compromisso em parcelas trimestrais, em moeda nacional, mediante solicitação do Escritório da CEPAL no Brasil, após a aprovação dos respectivos Planos de Aplicação, observado, de qualquer forma, o disposto no *caput* deste Artigo.

Parágrafo Quarto. A partir da 3ª (terceira) parcela, inclusive, a liberação dos recursos ficará condicionada à comprovação dos gastos realizados pela CEPAL, referente à 1ª (primeira) parcela liberada e assim sucessivamente.

Parágrafo Quinto. A participação financeira do IPEA destina-se também a fazer face a gastos com atividades de suporte, necessárias à execução deste Compromisso de Cooperação Técnica, de acordo com os Programas de Trabalho anuais e conforme explicitado nos Planos de Aplicação previamente aprovados.

Parágrafo Sexto. O saldo de cada exercício financeiro será transferido para o exercício seguinte, durante a vigência deste Compromisso.

TÍTULO VI

DA CONTRIBUIÇÃO DA CEPAL

Art.9º. A contribuição da CEPAL dar-se-á por meio:

I - da alocação de quatro técnicos internacionais de alto nível para a execução do presente Compromisso de Cooperação Técnica;

II - da participação eventual de técnicos do Sistema CEPAL, quando prevista nos Programas de Trabalho;

III - do financiamento de gastos de funcionamento do Escritório da CEPAL no Brasil.

Art.10. Os compromissos assumidos pela CEPAL, a serem financiados com recursos do presente Compromisso de Cooperação Técnica, não poderão, em sua execução, extrapolar o prazo de vigência deste instrumento.

TÍTULO VII

DA PRESTAÇÃO DE CONTAS E DO RELATÓRIO FINAL

Art.11. A CEPAL prestará contas ao IPEA dos recursos aplicados em razão deste Compromisso de Cooperação Técnica, mediante relatórios técnico-financeiros, apresentados trimestralmente, com demonstração discriminada das despesas realizadas no período.

Parágrafo Primeiro. A CEPAL obriga-se, ainda, a apresentar um relatório financeiro final até 60 (sessenta) dias após o término de cada exercício financeiro e ao término da vigência deste Compromisso de Cooperação Técnica.

Parágrafo Segundo. A comprovação final dos gastos realizados pela CEPAL deverá ser entregue ao IPEA até o 60º (sexagésimo) dia após o término da

vigência deste Compromisso e dela deverá constar a demonstração da aplicação dos recursos repassados pelo IPEA, bem como o comprovante da devolução do saldo não utilizado.

TÍTULO VIII

DO PESSOAL

Art.12. A contratação de pessoal pela CEPAL, para executar as atividades previstas no âmbito deste Compromisso de Cooperação Técnica, será regida pelas disposições dos regulamentos administrativos, financeiros e de pessoal das Nações Unidas.

TÍTULO IX

DO CRÉDITO À PARTICIPAÇÃO E DA DIVULGAÇÃO

Art.13. A CEPAL e o IPEA consultar-se-ão a respeito da conveniência da reprodução, publicação e divulgação de trabalhos e outros produtos da cooperação técnica advindos deste Compromisso de Cooperação Técnica, sendo observado o devido crédito à participação de cada uma das Partes Compromitentes.

Parágrafo Único. O IPEA obriga-se a indicar, expressamente, a participação da CEPAL em toda divulgação que fizer das atividades desenvolvidas em decorrência da execução deste Compromisso de Cooperação Técnica, ficando terminantemente vedado incluir ou, de qualquer forma, fazer constar, na publicação ou veiculação dos trabalhos dele decorrentes, nomes, marcas, símbolos, logotipos, combinações de cores ou sinais, ou imagens que caracterizem ou possam caracterizar promoção de cunho pessoal ou de caráter comercial.

TÍTULO X

DA MODIFICAÇÃO

Art.14. O presente Compromisso de Cooperação Técnica poderá ser modificado por assentimento das Partes Compromitentes mediante notificação.

TÍTULO XI

DOS BENS E SALDOS FINANCEIROS

Art.15. Ao término do presente Compromisso de Cooperação Técnica, o IPEA e a CEPAL procederão da seguinte forma com relação aos bens adquiridos, aos recursos remanescentes e aos saldos financeiros:

I - os bens adquiridos com recursos destinados à execução deste Compromisso de Cooperação Técnica serão transferidos ao patrimônio do IPEA;

II - a CEPAL devolverá ao IPEA o saldo dos recursos não utilizados e em seu poder, uma vez quitados os compromissos pendentes.

Art.16. Durante a vigência do presente Compromisso de Cooperação Técnica, os bens adquiridos com recursos destinados à sua execução poderão ser transferidos ao patrimônio do IPEA, desde que acordado entre as Partes Compromitentes.

TÍTULO XII

DA VIGÊNCIA

Art.17. O presente Compromisso de Cooperação Técnica entra em vigor na data da sua assinatura e terá duração até 31 de dezembro de 1999, podendo ser prorrogado pelas Partes Compromitentes mediante notificação.

TÍTULO XIII

DA DENÚNCIA

Art.18. O presente Compromisso de Cooperação Técnica poderá ser denunciado por qualquer das Partes Compromitentes por meio de notificação, feita com antecedência mínima de 180 (cento e oitenta) dias, preservando-se, entretanto, a continuidade das ações e atividades em desenvolvimento.

Parágrafo Único. Havendo denúncia do presente Compromisso de Cooperação Técnica por qualquer das Partes Compromitentes, a CEPAL deverá liquidar, até o 30º (trigésimo) dia útil após a data da rescisão, todos os compromissos assumidos no decorrer da execução deste Instrumento e concluídos antes da referida rescisão, ficando estabelecido que os compromissos assumidos pela CEPAL e não pagos dentro do prazo mencionado no *caput* deste artigo, não poderão ser imputados

ao presente Instrumento e serão automaticamente convertidos em saldo deste e, como tal, deverão ser devolvidos ao IPEA naquela data.

TÍTULO XIV

DA AUDITORIA

Art.19. Os Programas de Trabalho anuais desenvolvidos no contexto deste Compromisso de Cooperação Técnica serão objeto de uma auditoria anual ou sempre que uma das Partes Compromitentes achar necessário.

Parágrafo Único. Deverão sempre estar à disposição dos auditores, no IPEA, todos os documentos de trabalho pertinentes às ações e atividades de cooperação desenvolvidas no âmbito deste Compromisso de Cooperação Técnica.

TÍTULO XV

DA SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

Art.20. As controvérsias surgidas na execução do presente Compromisso de Cooperação Técnica, que não possam ser dirimidas mediante negociações diretas entre as Partes Compromitentes, serão resolvidas por Juízo Arbitral instituído pelas mesmas e custeadas equitativamente por ambas.

TÍTULO XVI

DAS DISPOSIÇÕES GERAIS

Art.21. Para as questões não previstas no presente Compromisso de Cooperação Técnica, aplicar-se-ão as disposições do "Acordo Básico de Assistência Técnica entre o Governo dos Estados Unidos do Brasil e a Organização das Nações Unidas, suas Agências Especializadas e a AIEA", de 29 de dezembro de 1964, e do "Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Organização das Nações Unidas para o funcionamento do Escritório no Brasil, da Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe", de 27 de julho de 1984.

Feito em Brasília, DF, aos 25 dias do mês de abril de 1996, em 5 (cinco) exemplares originais em português e em espanhol, sendo todos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



ELIM DUTRA
Diretor da Agência Brasileira
de Cooperação

Pela Comissão Econômica
para a América Latina e o Caribe
(CEPAL):



RENATO COELHO BAUMANN
DAS NEVES
Diretor do Escritório da CEPAL
do Brasil

Pelo Instituto de Pesquisa
Econômica Aplicada:



FERNANDO REZENDE
Presidente

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN, BASED ON THE REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS, ITS SPECIALIZED AGENCIES AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND ON THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS ON THE FUNCTIONING OF THE BRASÍLIA OFFICE OF THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Considering:

That cooperation between the Contracting Parties was strengthened by the Revised Standard Agreement between the Government of the United States of Brazil and the United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, dated 29 December 1964,² and by the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the United Nations on the functioning of the Brasília Office of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, dated 27 July 1984;³

That technical cooperation for the implementation of activities with a focus on economic and social development is of particular interest to the Contracting Parties, and

That cooperation between the Contracting Parties in the above-mentioned area fulfils the goals of the Government of Brazil and the objectives of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean;

Agree as follows:

TITLE I

PURPOSE

Article 1

The purpose of this Technical Cooperation Agreement is the provision of technical cooperation by the Economic Commission for Latin America and the Caribbean to the Government of Brazil for the execution of activities with a focus on

¹ Came into force on 25 April 1996, by signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 248.

³ *Ibid.*, vol. 1885, No. I-32078.

economic and social development in the areas of research, human resources training and other types of technical cooperation such as seminars, symposia, internships and exchanges of experts.

TITLE II

EXECUTION

Article 2

The Government of the Federative Republic of Brazil hereby designates:

I. The Brazilian Cooperation Agency, hereinafter referred to as "ABC", as the agency responsible for coordinating, monitoring and evaluating the activities carried out under this Technical Cooperation Agreement; and

II. The Institute for Applied Economic Research, hereinafter referred to as "IPEA", as the agency responsible for proposing and coordinating the activities carried out under this Technical Cooperation Agreement.

Article 3

The Economic Commission for Latin America and the Caribbean, hereinafter referred to as "ECLAC", hereby designates its Brasília Office as the agency responsible for implementing the activities carried out under this Technical Cooperation Agreement.

TITLE III

IMPLEMENTATION

Article 4

For the implementation of this Technical Cooperation Agreement, ABC, IPEA and ECLAC shall develop jointly, each within its own area of competence, the activities to be carried out under this Agreement.

Article 5

The activities to be carried out under this Technical Cooperation Agreement in order to achieve its purpose shall be specified in annual programmes of work to be prepared by IPEA and submitted to ABC, which shall forward them to ECLAC.

1. The annual programmes of work mentioned in the preceding paragraph shall follow the general principles for technical cooperation and their objectives shall be determined in advance through discussions with ABC, which, as the agency with statutory competence, shall develop and negotiate them with public and private national, foreign and international bodies and entities.

2. The annual programmes of work mentioned in this article may be subject to periodic revision with respect both to the activities undertaken in order to achieve the agreed objective and to the budget allocated for that purpose.

I. Periodic revisions, which shall be effected on the basis of technically substantiated requests, may be proposed:

(a) By IPEA or

(b) By ECLAC.

3. ECLAC shall appoint and retain, on a permanent basis, a Director who shall be in charge of the management, administration and supervision of the activities of its Brasília Office and responsible for the coordination of the activities of the ECLAC system in Brazil and for the execution of the activities to be carried out under this Technical Cooperation Agreement.

4. The Chairman of IPEA, or a person designated by him, shall be responsible for proposing and coordinating the activities to be carried out under this Technical Cooperation Agreement.

TITLE IV

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 6

The Brazilian Government shall be responsible for:

I. Through ABC:

(a) Requiring the executing agencies to comply with all the provisions of this Technical Cooperation Agreement and of the instruments attached hereto;

II. Through IPEA:

(a) Proposing and coordinating the work to be done on the basis of this Technical Cooperation Agreement;

(b) Defining the outputs to be achieved under each item of the programme of work, which shall be defined by terms of reference and backed by the resources actually provided;

(c) Analysing the terms of reference for each of the outputs to be achieved and, on that basis, indicating the type of consultants to be hired, the time needed to achieve those outputs and the counterpart experts to be involved in that process;

(d) Approving each of the final outputs achieved and requesting the necessary changes;

(e) Preparing progress reports, according to the models established by ABC, for the monitoring of international technical cooperation projects;

(f) Transforming the final outputs into publications, if this is deemed appropriate;

(g) Providing physical space at IPEA headquarters to facilitate the execution of the activities to be carried out under this Technical Cooperation Agreement.

Article 7

ECLAC shall be responsible for:

(a) Executing the activities to be carried out under this Technical Cooperation Agreement;

(b) Selecting the specialists and consultants to be hired under this Technical Cooperation Agreement, in accordance with the relevant administrative and financial procedures and after consulting with ABC and IPEA;

- (c) Cooperating with specialists on its regular staff, subject to their availability, or with hired consultants as requested by IPEA, ensuring that the functions of such consultants are compatible with the activities and resources established in the programmes of work and the terms of reference for each of the outputs to be achieved;
- (d) Using the facilities available to it as an international body for reciprocal technical cooperation, when so requested by IPEA;
- (e) Participating in the monitoring and evaluation of the work done;
- (f) Submitting, within 60 days from the expiration of this Technical Cooperation Agreement, a final report on the implementation of its activities and an evaluation of the results achieved;
- (g) Organizing and coordinating horizontal technical cooperation programmes in order to disseminate knowledge of the experience gained and the methodologies developed in other countries on matters related to the purpose of this Technical Cooperation Agreement;
- (h) Executing the above-mentioned activities through study missions using staff designated by IPEA and involving countries with which the corresponding programmes have been established; these may take the form of missions of officials of those countries to support specific programmes, subject to the availability of the necessary technical staff;
- (i) Organizing human resources training activities to be mutually agreed upon with IPEA.

TITLE V

FINANCIAL RESOURCES

Article 8

For the implementation of this Technical Cooperation Agreement, IPEA undertakes to allocate, in the period 1 January 1996 to 31 December 1999, an amount of no less than R\$4,000,000.00 (4 million reais), corresponding to an annual minimum of R\$ 1,000,000.00 (1 million reais), to be disbursed quarterly in accordance with the implementation plans.

1. ECLAC shall contribute an amount equivalent to no less than 50 per cent of the IPEA contribution.

2. The disbursements referred to in the introductory paragraph to this article shall be paid into the account (*Programa 0300900452017-0016: Participação em organismos internacionais — Comissão Económica para a América Latina e o Caribe (CEPAL)*) (Programme 0300900452017-0016: Cooperation with international bodies — Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC)) under Item 347239 — Transfers to international bodies — Other services of third parties — Legal person — of the IPEA budget. Disbursement authorizations shall be issued at the beginning of each financial year to cover disbursements for the period specified in this article.

3. IPEA shall disburse the funds allocated under this Agreement in quarterly instalments in national currency, at the request of the Brasília Office of ECLAC and upon approval of the respective implementation plans and, in any case, as provided in the introductory paragraph to this article.

4. Starting with the third quarterly instalment, the disbursement of funds shall be subject to verification of the expenditures made by ECLAC from the first quarterly instalment; this practice shall be followed for each quarter thereafter.

5. The IPEA contribution shall also be used to cover the costs of support activities necessary for the implementation of this Technical Cooperation Agreement in accordance with the annual programmes of work and with the provisions of the previously approved implementation plans.

6. The balance remaining at the end of each financial year shall be carried over to the following financial year for the duration of this Agreement.

TITLE VI

ECLAC CONTRIBUTION

Article 9

The ECLAC contribution shall consist of:

- I. The assignment of four high-level international experts for the implementation of this Technical Cooperation Agreement;
- II. The participation of experts from the ECLAC system as provided for in the programme of work;
- III. Coverage of the operating costs of the Brasília Office of ECLAC.

Article 10

The execution of commitments made by ECLAC and to be funded from the budget of this Technical Cooperation Agreement shall not extend beyond the period of validity of the Agreement.

TITLE VII

ACCOUNTING AND FINAL REPORTS

Article 11

ECLAC shall account to IPEA for the funds spent under this Technical Cooperation Agreement by means of quarterly technical and financial reports, which shall give an itemized breakdown of expenditures for the period.

1. ECLAC shall also be responsible for submitting a final financial report within 60 days from the end of each financial year and at the end of the period of validity of this Technical Cooperation Agreement.

2. The final accounting of ECLAC expenditures shall be submitted to IPEA within 60 days from the end of the period of validity of this Technical Cooperation Agreement and shall include proof of the use of the funds disbursed by IPEA and of the reimbursement of the unspent balance.

TITLE VIII

STAFF

Article 12

The recruitment of staff by ECLAC for the execution of the activities provided for under this Technical Cooperation Agreement shall be governed by the provisions of the administrative, financial and staff rules and regulations of the United Nations.

TITLE IX

CREDIT FOR PARTICIPATION AND DISSEMINATION OF RESULTS

Article 13

ECLAC and IPEA shall consult each other as to whether to reproduce, publish and disseminate studies and other technical cooperation outputs resulting from this Technical Cooperation Agreement, giving due credit to the contribution made by each of the Contracting Parties.

1. IPEA shall expressly acknowledge the contribution of ECLAC whenever it publicizes the activities carried out in implementation of this Technical Cooperation Agreement. When publishing or disseminating the produced results it shall be strictly prohibited from including or in any way indicating names, brands, symbols, logos, combinations of colours or signs, or images which constitute or might constitute personal or commercial promotion.

TITLE X

AMENDMENTS

Article 14

This Technical Cooperation Agreement may be amended by consent of the Contracting Parties through an exchange of notes.

TITLE XI

PROPERTY AND UNSPENT BALANCES

Article 15

Upon the expiration of this Technical Cooperation Agreement, IPEA and ECLAC shall proceed as follows with respect to property acquired, funds remaining and unspent balances:

1. Property acquired with funds intended for the implementation of this Technical Cooperation Agreement shall be transferred to the assets of IPEA;
2. ECLAC shall reimburse to IPEA the unspent balance of funds remaining in its possession once outstanding commitments have been met.

Article 16

During the period of validity of this Technical Cooperation Agreement, property acquired with funds intended for its implementation may be transferred to the assets of IPEA if so agreed between the Contracting Parties.

TITLE XII**PERIOD OF VALIDITY***Article 17*

This Technical Cooperation Agreement shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force until 31 December 1999. It may be extended by the Contracting Parties through an exchange of notes.

TITLE XIII**DENUNCIATION***Article 18*

This Technical Cooperation Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties by giving at least six months' advance notice; activities already under way shall continue until the expiration of that period.

1. If either Contracting Party denounces this Technical Cooperation Agreement, ECLAC shall, by the thirtieth (30th) working day from the date of denunciation discharge all commitments entered into during the implementation of the Agreement and concluded prior to its denunciation. Commitments incurred by ECLAC and not discharged by the deadline mentioned in the introductory paragraph to this article may not be charged to this Agreement and the corresponding funds shall automatically become an unspent balance and, as such, be reimbursed to IPEA on that date.

TITLE XIV**AUDITS***Article 19*

The annual programmes of work prepared under this Technical Cooperation Agreement shall be audited either annually or whenever one of the Contracting Parties deems necessary.

1. All working documents relating to the cooperation activities carried out under this Technical Cooperation Agreement shall be made permanently available to the auditors at the IPEA office.

TITLE XV**SETTLEMENT OF DISPUTES***Article 20*

Disputes arising from the implementation of this Technical Cooperation Agreement which cannot be settled through direct negotiation between the Contracting

Parties shall be settled by a board of arbitration established by the Parties, the costs of which they shall share equitably.

TITLE XVI

GENERAL PROVISIONS

Article 21

Any issues not covered in this Technical Cooperation Agreement shall be covered by the provisions of the Revised Standard Agreement between the Government of the United States of Brazil and the United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, dated 29 December 1964, and of the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations on the functioning of the Brasília Office of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, dated 27 June 1984.

DONE at Brasília on 25 April 1996 in five originals in the Portuguese and Spanish languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

ELIM DUTRA

Director,
Brazilian Cooperation Agency

For the Economic Commission
for Latin America and the Caribbean:

RENATO COELHO BAUMANN
DAS NEVES

Director,
Brasilia Office of ECLAC

For the Institute
for Applied Economic Research:

FERNANDO REZENDE
Chairman

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES, FONDÉ SUR L'ACCORD TYPE D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, SES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES ET L'AIEA, AINSI QUE SUR L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, RELATIF AU FONCTIONNEMENT DU BUREAU DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes, (ci-après dénommées les « Parties contractantes »),

Considérant :

Que les relations de coopération entre les Parties contractantes ont été renforcées dans le cadre de l'« Accord type d'assistance technique entre le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'AIEA » du 29 décembre 1964², ainsi que de l'« Accord en date du 27 juillet 1984³ entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies, relatif au fonctionnement du Bureau de la Commission économique pour l'Amérique latine à Brasília »;

Que la coopération technique visant à la réalisation concrète de programmes dont le but est essentiellement le développement économique et social revêt un intérêt particulier pour les Parties contractantes;

Que la coopération entre les Parties contractantes dans ce domaine répond aux objectifs recherchés par le Gouvernement du Brésil ainsi qu'aux objectifs de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

OBJET

Article premier

Le présent Accord de coopération technique a pour but la prestation d'une coopération technique par la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes au Gouvernement brésilien, en vue de la réalisation de programmes dont le

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1996 par la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 248.

³ *Ibid.*, vol. 1885, n° I-32078.

but est essentiellement le développement économique et social, dans les domaines de la recherche, de la formation des ressources humaines et d'autres modalités de la coopération technique, par exemple la tenue de séminaires, de symposiums ou de stages et l'échange de techniciens.

TITRE II

EXÉCUTION

Article 2

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne :

I. L'Agence brésilienne de coopération, ci-après dénommée « ABC », en tant qu'institution chargée de la coordination, de l'accompagnement et de l'évaluation des actions menées en vertu du présent Accord de coopération technique; et

II. L'Institut de recherche économique appliquée, ci-après dénommé « IPEA », en tant qu'institution responsable de la proposition et de la coordination des actions à mener en vertu du présent Accord de coopération technique.

Article 3

La Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes, ci-après dénommée la « CEPAL », désigne son Bureau au Brésil en tant qu'institution chargée de la mise en œuvre des actions menées en vertu du présent Accord de coopération technique.

TITRE III

MISE EN ŒUVRE

Article 4

En vue de la mise en œuvre du présent Accord de coopération technique, l'ABC, l'IPEA et la CEPAL mèneront conjointement, dans la mesure de leurs compétences, les actions et activités résultant dudit instrument.

Article 5

Les actions et activités menées dans le cadre du présent Accord de coopération technique seront, afin d'atteindre l'objectif, précisées dans des programmes de travail annuels élaborés par l'IPEA et soumis à l'ABC qui les transmettra à la CEPAL.

Paragraphe 1. Les programmes de travail annuels mentionnés ci-dessus s'inscriront dans les principes généraux de la coopération technique et devront être débattus au préalable pour en définir précisément l'objet avec l'ABC qui, en vertu de sa compétence réglementaire, les coordonnera et les négociera avec les organes et entités nationaux, étrangers et internationaux, publics ou privés.

Paragraphe 2. Les programmes de travail annuels dont il est question dans le présent article pourront faire l'objet de révisions périodiques, en ce qui concerne tant les activités prévues pour atteindre l'objectif recherché que le budget arrêté en vue de leur exécution.

I. Les révisions périodiques, auxquelles il devra être procédé suite à des demandes justifiées pour des motifs techniques, pourront être proposées :

- a) Par l'IPEA; et
- b) Par la CEPAL.

Paragraphe 3. La CEPAL désignera et rémunérera de façon permanente un Directeur qui aura pour charge de diriger, administrer et orienter les activités de son Bureau au Brésil et répondra de la coordination des activités de la CEPAL au Brésil ainsi que la mise en œuvre des actions résultant du présent Accord de coopération technique.

Paragraphe 4. Le Président de l'IPEA, ou la personne désignée par lui, aura pour charge de proposer et coordonner les activités du présent Accord de coopération technique.

TITRE IV

OBLIGATIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 6

Il appartiendra au Gouvernement brésilien :

I. Par l'intermédiaire de l'ABC :

a) D'exiger des organismes exécutants qu'ils se conforment à toutes les clauses de l'Accord de coopération technique ainsi que des textes qui y seront annexés;

II. Par l'intermédiaire de l'IPEA :

a) De proposer et de coordonner les travaux à exécuter sur la base du présent Accord de coopération technique;

b) De définir les résultats à obtenir dans le cadre de chaque point du programme de travail, qui le seront sous la forme de mandats et obtenus en fonction des ressources effectivement dégagées;

c) D'étudier les mandats correspondant à chacun des résultats à obtenir et, en conséquence, de définir le profil des consultants à engager, les délais nécessaires pour obtenir ces résultats et les techniciens de contrepartie appelés à participer à la réalisation de ces résultats;

d) D'approuver chacun des résultats finals obtenus et d'en demander les modifications nécessaires;

e) D'établir des rapports sur l'avancement des travaux, selon les modèles définis, à l'intention de l'ABC, en vue de l'accompagnement des projets de coopération technique internationale;

f) De publier les résultats obtenus, s'il le juge nécessaire;

g) De fournir, au siège de l'IPEA, des locaux en vue d'assurer l'exécution des actions et activités à mener sur la base du présent Accord de coopération technique.

Article 7

Il appartiendra à la CEPAL :

a) De mettre en œuvre les actions résultant du présent Accord de coopération technique;

- b) De choisir, sur contrat, les spécialistes et les consultants nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord de coopération technique, en respectant les formalités administratives et financières en la matière moyennant consultation préalable de l'ABC et de l'IPEA;
- c) De coopérer avec les spécialistes de son personnel régulier, selon les disponibilités de son programme, ou avec les consultants engagés sous contrat, conformément aux demandes de l'IPEA, en adaptant leurs fonctions aux activités et aux ressources définies dans les programmes de travail et dans les mandats correspondant à chaque résultat recherché;
- d) De tirer parti des facilités dont elle dispose en tant qu'organisme international de coopération technique réciproque, sur la demande de l'IPEA;
- e) De participer à l'accompagnement et à l'évaluation des travaux exécutés;
- f) De présenter, dans un délai de soixante (60) jours à compter de l'expiration du présent Accord de coopération technique, un rapport final sur l'exécution de ses activités ainsi qu'une évaluation des résultats obtenus;
- g) D'organiser et de coordonner des actions de coopération technique horizontale, qui permettront de connaître les expériences et les méthodes utilisées dans d'autres pays pour des activités apparentées à l'objet du présent Accord de coopération technique;
- h) De s'acquitter des actions précitées par le biais de missions d'étude qui feront appel à un personnel désigné par l'IPEA qui seront destinées aux pays avec lesquels seront mis en place des programmes à cet effet et qui pourront être des missions de fonctionnaires desdits pays venant en soutien de tels ou tels programmes, en fonction des disponibilités du personnel technique en question;
- i) De mener des actions de formation de ressources humaines, en concertation avec l'IPEA.

TITRE V

RESSOURCES FINANCIÈRES

Article 8

En vue de la mise en œuvre du présent Accord de coopération technique, l'IPEA s'engage à consacrer, du 1^{er} janvier 1996 au 31 décembre 1999, au moins 4 000 000 (quatre millions) de réaux, représentant au moins 1 000 000 (un million) de réaux annuels dégagés chaque trimestre conformément aux plans d'exécution.

Paragraphe 1. La contribution de la CEPAL sera au minimum équivalente à 50 % (cinquante pour cent) de la participation financière de l'IPEA.

Paragraphe 2. Les dépenses visées en exergue du présent article seront imputées sur le compte du « Programme — 03... — Participation à l'action des organismes internationaux — Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPAL) », poste 347239 — Transferências a Organismos Internacionais — Outros Serviços de Terceiros — Pessoa Jurídica, au débit du compte de l'IPEA, les avis d'engagement devront être émis au début de chaque exercice financier en vue de la couverture des dépenses visées pour la période spécifiée dans le présent article.

Paragraphe 3. L'IPEA dégagera des ressources aux fins du présent Accord par tranches trimestrielles, en monnaie nationale et sur la demande du Bureau de la CEPAL au Brésil, après approbation des plans d'exécution respectifs, en respectant dans tous les cas les dispositions prévues dans l'ergue du présent article.

Paragraphe 4. A partir de la 3^e (troisième) tranche, incluse, la libération des ressources sera subordonnée à l'approbation par la CEPAL des dépenses effectuées au titre de la 1^{re} (première) tranche libérée, et ainsi de suite.

Paragraphe 5. La participation financière de l'IPEA a également pour but de faire face aux dépenses liées aux actions de soutien, nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord de coopération technique, conformément aux programmes de travail annuels et aux plans d'exécution approuvés au préalable.

Paragraphe 6. Le solde de chaque exercice financier sera reporté sur l'exercice suivant pendant toute la durée du présent Accord.

TITRE VI

CONTRIBUTION DE LA CEPAL

Article 9

La contribution de la CEPAL consistera :

- I. En l'affectation de quatre techniciens internationaux de haut niveau en vue de la mise en œuvre du présent Accord de coopération technique.
- II. En la participation éventuelle de techniciens de la CEPAL, quand elle sera prévue dans les programmes de travail.
- III. En le financement des dépenses de fonctionnement du Bureau de la CEPAL au Brésil.

Article 10

Les engagements assumés par la CEPAL qui seront financés au moyen des ressources affectées au présent Accord de coopération technique, ne pourront, pour son exécution, dépasser la durée de validité de ce texte.

TITRE VII

REMISE DES COMPTES ET DU RAPPORT FINAL

Article 11

La CEPAL présentera à l'IPEA les comptes relatifs à l'utilisation des ressources au titre du présent Accord de coopération technique, moyennant des rapports techniques et financiers présentés chaque trimestre avec le détail des dépenses effectuées dans la période.

Paragraphe 1. La CEPAL s'engage en outre à présenter un rapport financier final dans les soixante (60) jours suivant la fin de chaque exercice financier et au moment de l'expiration du présent Accord de coopération technique.

Paragraphe 2. L'état final des dépenses effectuées par la CEPAL devra être remis à l'IPEA au plus tard le soixantième (60^e) jour après l'expiration du présent

Accord et il devra en ressortir une démonstration de l'application des ressources transférées par l'IPEA, ainsi que la preuve du remboursement du solde non utilisé.

TITRE VIII

PERSONNEL

Article 12

L'engagement de personnel par la CEPAL en vue de la réalisation des activités prévues dans le cadre du présent Accord de coopération technique sera régi par les dispositions des règlements administratif, financier et du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

TITRE IX

RECONNAISSANCE DES PARTICIPATIONS ET PUBLICITÉ

Article 13

La CEPAL et l'IPEA se consulteront au sujet de l'opportunité de reproduire, publier et divulguer les travaux et autres résultats de la coopération technique obtenus dans le cadre du présent Accord de coopération technique, en reconnaissant dûment la participation de chacune des Parties contractantes.

Paragraphe unique. L'IPEA s'engage à faire connaître expressément la participation de la CEPAL dans toute publicité faite aux activités menées dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord de coopération technique, en s'interdisant expressément d'inclure ou, de quelque façon, de faire ressortir, dans la publication ou la diffusion des travaux qui en découlent, des noms, des marques, des symboles, des logos, des combinaisons de couleurs ou de signes, ou encore des images qui caractériseraient ou pourraient caractériser la promotion de marques personnelles ou commerciales.

TITRE X

AMENDEMENT

Article 14

Le présent Accord de coopération technique pourra être modifié par accord entre les Parties contractantes, moyennant notification.

TITRE XI

BIENS ET SOLDES FINANCIERS

Article 15

A l'expiration du présent Accord de coopération technique, l'IPEA et la CEPAL procéderont de la façon suivante en ce qui concerne les biens acquis, le solde des ressources et les soldes financiers :

I. Les biens acquis au moyen de ressources destinées à la mise en œuvre du présent Accord de coopération technique seront transférés à l'actif de l'IPEA;

II. La CEPAL remettra à l'IPEA le solde des ressources non utilisées et qu'elle détient, une fois acquittées les obligations en suspens.

Article 16

Pendant la durée du présent Accord de coopération technique, les biens acquis au moyen de ressources destinées à sa mise en œuvre pourront être transférés à l'actif de l'IPEA lorsque les Parties contractantes en seront convenues.

TITRE XII

DURÉE

Article 17

Le présent Accord de coopération technique entrera en vigueur à la date de sa signature et prendra effet jusqu'au 31 décembre 1999; il pourra être reconduit par les Parties contractantes moyennant notification.

TITRE XIII

DÉNONCIATION

Article 18

Le présent Accord de coopération technique pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant notification avec un préavis minimum de cent quatre-vingt (180) jours, les actions et activités en cours se poursuivant dans l'intervalle.

Paragraphe unique. Lorsque le présent Accord de coopération technique aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, la CEPAL devra liquider, dans les trente (30) jours ouvrables suivant la date d'expiration, tous les engagements assumés en vue de la mise en œuvre de l'instrument et conclus avant cette expiration, étant entendu que les engagements assumés par la CEPAL et non liquidés dans le délai mentionné plus haut ne pourront être imputés sur le présent instrument et seront automatiquement convertis en soldes et, en tant que tels, imputés à l'IPEA à cette date.

TITRE XIV

AUDIT

Article 19

Les programmes de travail annuels exécutés dans le cadre du présent Accord de coopération technique feront l'objet d'un audit annuel ou toutes les fois que l'une des Parties contractantes le jugera nécessaire.

Paragraphe unique. Il y aura lieu dans tous les cas de mettre à la disposition des auditeurs, à l'IPEA, tous les documents de travail concernant les actions et activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord de coopération technique.

TITRE XV

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Les différends auxquels donneraient lieu l'exécution du présent Accord de coopération technique et qui ne pourraient être résolus moyennant des négociations directes entre les Parties contractantes, le seront par un tribunal arbitral constitué par ces parties et dont les frais seront partagés à égalité entre elles.

TITRE XVI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 21

Toutes questions non expressément prévues dans le présent Accord de coopération technique seront réglées selon les dispositions de l'« Accord type d'assistance technique entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'AIEA » du 29 décembre 1964 et par celles de l'« Accord du 27 juillet 1984, entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies relatif au fonctionnement du Bureau, à Brasília, de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes ».

FAIT à Brasília, D.F., le 25 avril 1996 en cinq (5) exemplaires originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

Le Directeur de l'agence brésilienne
de coopération,

ELIM DUTRA

Pour la Commission économique
pour l'Amérique latine et les Caraïbes
(CEPAL) :

Le Directeur du Bureau de la CEPAL
au Brésil,

**RENATO COELHO BAUMANN
DAS NEVES**

Pour l'Institut
de recherche économique appliquée :

Le Président,
FERNANDO REZENDE

No. 32952

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS HIGH
COMMISSIONER FOR REFUGEES)
and
YUGOSLAVIA

**Agreement on the establishment of a United Nations High
Commissioner for Refugees field office in Yugoslavia.
Signed at Belgrade on 2 July 1996**

Authentic text: English and Serbian.

Registered ex officio on 2 July 1996.

(ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT POUR LES RÉFUGIÉS)
et
YOUUGOSLAVIE

**Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut
Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en
Yougoslavie. Signé à Belgrade le 2 juillet 1996**

Texte authentique : anglais et serbe.

Enregistré d'office le 2 juillet 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,²

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950,³ provides, inter alia, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, non-governmental organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,⁴

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Federal Government of FR of Yugoslavia wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the FR of Yugoslavia,

NOW THEREFORE, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Federal Government of Federal Republic of Yugoslavia, in the spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement.

¹ Came into force provisionally on 2 July 1996 by signature, in accordance with article XVII.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session* (A/1251), p. 36.

³ *Ibid.*, *Fifth Session*, Supplément No. 20 (A/1775), p. 46.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

ARTICLE IDEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,

(b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf,

(c) "Government" means the Federal Government of FR of Yugoslavia,

(d) "Host Country" or "Country" means the FR of Yugoslavia,

(e) "Parties" means UNHCR and the Government,

(f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,

(g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country,

(h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country,

(i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76(I).¹

(j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR,

(k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes.

(l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second part* (A/64/Add.1), p. 139.

ARTICLE IIPURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open office in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country.

ARTICLE IIICO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951¹ and article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.²

2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government or the Governments of federal units, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel access to refugees and other persons of concern to the UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation. UNHCR shall regularly notify the Government about the places it wishes to visit.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

ARTICLE IV

UNHCR OFFICE

1. In the case of establishing additional offices in the country, UNHCR shall request the agreement of the Government and consult it about the location of these offices.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

ARTICLE V

UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country.

3. UNHCR may designate officials to visit the host country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

ARTICLE VI

FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this

Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include the authorization to operate, free of license fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment; the granting of air traffic rights and the exemption from the clearance fees for emergency relief cargo flights in the cases of natural disaster, transport of refugees and/or UNHCR personnel.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises.

3. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services and that such public services are supplied on equitable terms.

4. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.

5. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

ARTICLE VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the host country has been a party since 7 March 1950.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VIII to XV of this Agreement.

ARTICLE VIII

UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUNDS, AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution;

2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition,

confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable;

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

(a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;

(b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government.

(c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.

6. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

(a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold,

(b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries,

7. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

ARTICLE IX

COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications related to the press and radio information rates.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

ARTICLE X

UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials, as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;

(c) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

(d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restriction and alien registration;

(e) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

(f) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;

(g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required and free movement within,

to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes;

(h) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;

(i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

(j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

- their furniture and personal effects in one or more separate shipments at the time of first taking up their post and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organizations;

- reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention.

ARTICLE XI

LOCALLY RECRUITED PERSONNEL

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of acts performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

ARTICLE XII

EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

- (a) immunity from personal arrest or detention;
- (b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) for the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

ARTICLE XIII

PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

- (a) prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;
- (b) free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

ARTICLE XIV

NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

ARTICLE XVWAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations shall waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

ARTICLE XVISETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XVIIGENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force when the Government notifies UNHCR that the confirmation procedure thereof, under the national legislation, has been completed. The provisions of this Agreement shall apply on a temporary basis from the date of its signing. This Agreement shall remain in force until terminated under paragraph 5 of this article.

2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement, in the English and Serbian language. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

DONE at Belgrade this 2 day of July 1996

For the Office of the United Nations
High Commissioner for Refugees:

MARGARET O'KEEFFE

For the Federal Government
of the Federal Republic of Yugoslavia:

Dr RADOSLAV BULAJIĆ

[SERBIAN TEXT — TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ВИСОКОГ КОМЕСАРИЈАТА УЈЕДИНЬЕНИХ НАЦИЈА ЗА ИЗБЕГЛИЦЕ И САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

Пошто је Резолуцијом 319 (IV) Генералне скупштине Уједињених нација од 3. септембра 1949. године основан Високи комесаријат Уједињених нација за избеглице,

Пошто се Статутом Високог комесаријата Уједињених нација за избеглице који је усвојила Генерална скупштина Уједињених нација резолуцијом 428 (V) од 14. децембра 1950. године, између осталог предвиђа да Високи комесар, поступајући у складу са овлашћењима Генералне скупштине а под покровитељством УН, врши функцију обезбеђивања међународне заштите избеглицама које су на основу Статута у његовој надлежности и налажења трајник решења за проблем избеглица путем помоћи владама и, на основу одобрења надлежних власти, невладиним организацијама ради олакшавања добровољне репатријације таквих избеглица или њихове асимилације у новим националним заједницама,

Пошто Високи комесаријат Уједињених нација за избеглице као помоћни орган који је Генерална скупштина основала сходно чл.22 Повеље Уједињених нација, представља саставни део Уједињених нација чији су статус, привилегије и имунитети утврђени Конвенцијом о привилегијама и имунитетима Уједињених нација, коју је усвојила Генерална скупштина 13. фебруара 1946. године,

Пошто Високи комесаријат Уједињених нација за избеглице и Савезна влада СР Југославије желе да утврде одредбе и услове на основу којих ће Комесаријат, у оквиру свог мандата, бити представљен у СР Југославији.

Сада због тога Високи комесаријат Уједињених нација за избеглице и Савезна влада Савезне Републике Југославије, закључују у духу пријатељске сарадње, овај споразум.

Члан 1.

ДЕФИНИЦИЈЕ

За потребе овог споразума примењују се следеће дефиниције:

а) "ВКИ УН" означава Високи комесаријат Уједињених нација за избеглице,

б) "Високи комесар" означава Високог комесара Уједињених нација за избеглице или функционере које је Високи комесар овластио да делују у његово име,

ц) "Влада" означава Савезну владу СР Југославије,

д) "Земља домаћин" или "земља" означава СР Југославију,

е) "Стране" означавају ВКИ УН и Владу,

ф) "Конвенција" означава Конвенцију о привилегијама и имунитетима Уједињених нација коју је усвојила Генерална скупштина Уједињених нација 13. фебруара 1946. године,

г) "Биро ВКИ УН" означава све канцеларије и просторије, објекте и зграде које заузима или држи у тој земљи.

х) "Представник ВКИ УН" означава функционера ВКИ УН на челу Бироа ВКИ УН у земљи,

и) "Функционер ВКИ УН" означава особље ВКИ УН које је запослено сходно ирописима и правилима о особљу Уједињених нација, осим лица која су локално ангажована и плаћају се на сат, како је утврђено Резолуцијом 76 (I) Генералне скупштине,

ј) "Експерти на задатку" означава појединце, осим функционера ВКИ УН или лица која обављају послове у име ВКИ УН, који предузимају мисије у име ВКИ УН.

к) "Лица која обаљају послове у име ВКИ УН" означава физичка и правна лица и лица у њиховој служби, осим држављана земље домаћина, која је ангажовао ВКИ УН ради остваривања програма или помоћи њиховом остваривању.

л) "Особље ВКИ УН" означава службенике ВКИ УН, експерте на задатку и лица која обављају послове у име ВКИ УН.

Члан 2.

Сврха овог споразума

У овом споразуму, садржани су основни услови на основу којих ВКИ УН, у оквиру свог мандата, сарађује са Владом, отвара Биро у земљи и врши функције везане за међународну заштиту и хуманитарну помоћ у корист избеглица и других лица која су у његовом мандату у земљи домаћина.

Члан 3.

Сарадња између ВКИ УН и Владе

1. Сарадња између ВКИ УН и Владе у области међународне заштите и хуманитарне помоћи избеглицама и другим лицима у надлежности ВКИ УН остварује се на основу Статута ВКИ УН, других релевантних одлука и резолуција које се односе на ВКИ УН, а које су усвојили органи Уједињених нација и на основу члана 35. Конвенције о статусу избеглица из 1951. године и члана 2. Протокола из 1967. године који се односи на статус избеглице.

2. Биро ВКИ УН одржава консултације и сарађује са Владом у циљу израде и разматрања иројекта везаних за избеглице.

3. За све пројекте које финансира ВКИ УН а које реализује Влада или владе федералних јединица, услови и одредбе укључујући обавезу Владе и Високог комесара да обезбеђују средства, залихе, опрему и услуге или неку другу помоћ избеглицама утврђују се у споразумима и пројектима које потписују Влада и ВКИ УН.

4. Функционерима ВКИ УН омогућиће се у свако доба приступ избеглицама и другим лицима у надлежности ВКИ УН, као и местима на којима се реализују иројекти ВКИ УН, у циљуирања свих фаза њихове реализације. ВКИ УН ће редовно обавештавати Владу о местима која жели да посети.

Члан 4.**Биро ВКИ УН**

1. ВКИ УН ће у случајевима стварања додатних канцеларија у земљи тражити сагласност Владе и консултовати се о локацији таквих канцеларија.

2. ВКИ УН може да, уз сагласност Владе, одреди Биро ВКИ УН у земљи да служи као регионални/подручни Биро, а Влада ће писменим путем бити обавештена о броју и нивоу функционера који су том Бироу додељени.

3. Биро ВКИ УН остварује функције које је утврдио Високи комесар на основу свог мандата за избеглице и друга лица у његовој надлежности, укључујући усностављање и одржавање одиоса између ВКИ УН и других владиних или невладиних организација које делују у земљи.

Члан 5.**Кадар ВКИ УН**

1. ВКИ УН може да Бироу у земљи додели такве функционере или други кадар који сматра потребним за остваривање међународне заштите и хуманитарне помоћи,

2. Влада ће бити обавештена о категорији функционера и другог кадра који је именован у Бироу ВКИ УН у тој земљи.

3. ВКИ УН може да одреди функционере за посету земљи домаћину ради консултација и сарадње са одговарајућим функционерима Владе или другим странама укљученим у рад са избеглицама у вези са:
а) разматрањем, израдом, праћењем и оценом програма међународне заштите и хуманитарне помоћи, б) слањем, пријемом, дистрибуцијом или употребом имиграџица, опроме и другог материјала које упућује ВКИ УН, ц) тражењем трајних решења за проблем избеглица, и д) другим штављима која се одиосе на примену овог споразума.

Члан 6.

Услови за остваривање хуманитарних програма ВКИ УН

1. Споразumno са ВКИ УН, Влада предузима све мере које могу бити неопходне за изузимање функционера ВКИ УН, експерата на задатку и лица која обављају послове у име ВКИ УН, од прописа или других правних одредаба које могу ометати операције и пројекте који се остварују скодно овом споразуму и обезбедиће им такве услове који буду неопходни за брже и ефикасније остваривање хуманитарних програма ВКИ УН за избеглице у земљи. Такве мере укључују одобрење за рад, уз ослобођење од таксе за дозволу за рад, таксе за радио и другу телекомуникацијску опрему ВКИ УН, давање права у ваздушном саобраћају и ослобађање од плаћања таксе за услуге контроле летења за летове који превозе терет за хитну помоћ у случају катастрофа, превозе избеглица и/или кадар ВКИ УН.
2. Споразumno са ВКИ УН Влада помаже функционерима ВКИ УН у налажењу одговарајућих службених просторија.
3. Влада обезбеђује да Бпро ВКИ УН увек има на располагању неопходне јавне услуге и да се такве јавне услуге обезбеђују под једнаким условима.
4. Влада, када је то потребно, предузима неопходне мере за обезбеђивање и заптиту просторија Бпра ВКИ УН и његовог особља.
5. Влада олакшава налажење одговарајућег стамбеног смештаја за међународно ангажован кадар ВКИ УН.

Члан 7.

Привилегије и имунитети

1. Влада на ВКИ УН, његову имовину, средства и активу као и на функционере и експерте на задатку примењује одговарајуће одредбе Конвенције о привилегијама и имунитетима Уједињених нација чија је земља домаћин чланица од 7. марта 1950. године.
2. Без штете по тачку 1. овог члана, Влада ВКИ УН посебно даје привилегије, имунитете, права и услове утврђене у члановима од VIII до XV овог Споразума.

Члан 8.

Биро ВКИ УН, имовина, средства и актива

1. ВКИ УН, његова имовина, средства и актива, без обзира где се налазе и без обзира у чијим су рукама, ужива имунитет од било каквог облика судског ироцеса, осим у неком конкретном случају када се изричito одрекао имунитета, с тим што се такво одрицање не проширује ни на какву меру извршења.

2. Просторије Уреда ВКИ УН су неповредиве. Имовина, средства и актива ВКИ УН, без обзира где се налазе и у чијим су рукама, не подлежу претресу, реквизији, конфискацији, експропријацији и било ком другом облику мешања, од стране извршних, административних, судских или законодавних органа.

3. Архива ВКИ УН и уопште сва документација која му припада или је у његовом поседу је неповредива.

4. Средства, актива, приход и остала имовина ВКИ УН ослабађа се од:

а) Свега врстог непосредног опсређивања, под условом да ВКИ УН не тражи изузета од плаћања трошкова за јавне комуналне услуге.

б) Плаћање царине, забрана и ограничења у вези са робом коју ВКИ УН увози или извози за службене потребе, под условом да се предмети који су увежени на основу таквог ослобођења не продају у тој земљи, осим под условима договореним са Владом;

ц) Плаћање царине, забрана и ограничења у вези са увозом и извозом сопствених публикација.

5. Сви материјали које увезе или извезе ВКИ УН, национална или међународна тела прописно акредитована од стране ВКИ УН ради деловања у његово име у вези са хуманитарном помоћи избеглицама, ослобађају се од свих царина, забрана и ограничења.

6. ВКИ УН не подлеже никаквој финансијској контроли, прописима или мораторијумима и може слободно да:

а) Набавља од овлашћених трговинских агенција, поседује и користи валуте у оптицају, поседује девизне рачуне и да путем

овлашћених институција, набавља, поседује и користи готовину, хартије од вредности и злато,

б) Уноси готовину, хартије од вредности, страну валуту и злато у земљу домаћина из неке друге земље и користи их у земљи домаћину или да их пребацује у друге земље.

7. ВКИ УН има право на најповољнији званични курс.

Члан 9.

Могућности комуникаирања

1. Што се тиче службених комуникација, ВКИ УН има право на третман који инје исповољниј од оног који Влада даје некој другој влади укљујући њепа дипломатска представништва или другим међувладиним и међународним организацијама у погледу приоритета, тарифа и цена за пошту, телеграме, телефон, телефон, телеграф, телек и друге комуникације у погледу тарифе за обавештавање путем штампе и радија.

2. Влада обезбеђује исповредивост службених комуникација и кореспонденције ВКИ УН и не примењује цензуру на његове комуникације и кореспонденцију. Таква исповредивост без ограничења услед овог набрајања односи се и на публикације, фотографије, слайдове, филмове и звучне записи.

3. ВКИ УН има право да користи шифру и да шаље и прима кореспонденцију и друге материјале куриром или у запечаћеним врећама иа које се примењују исте привилегије и имунитети као и за дипломатске курпре и вализу.

4. ВКИ УН има право да користи радио и другу телекомуникацијску опрему на регистрованим фреквенцијама Уједињених нација и оних које му одреди влада за комуникацију између Бирса у земљи и ван ње, а посебно са седиштем ВКИ УН у Женеви.

Члан 10.

Функционери ВКИ УН

1. Представник ВКИ УН, његов заменик и други високи функционери, заједно са својим супружницима и издржаваним члановима

породице, како се утврди између ВКИ УН и Владе, док су у земљи имају право на привилегије и имунитете, ослобођења и услове који се нормално додељују дипломатским изасланицима. Из тог разлога МИП њихова имена укључује у дипломатску листу.

2. Функционери ВКИ УН док су у земљи имају право на следеће услове, привилегије и имунитете:

- a) Судски имунитет за све поступке учињене у званичном својству, укључујући и оно што говоре или напишу;
- б) Имунитет од прегледања и заплење службеног пртљага;
- ц) Имунитет од сваке обавезе војне службе или неке друге обавезне службе;
- д) Њихово изузеће и њихових супружника и издржаваних чланова породице и других чланова њиховог домаћинства у погледу имиграционих ограничења и пријављивања странаца;
- е) Ослобођење од опорезивања дохотка и других примања која им исплаћује ВКИ УН;
- ф) Ослобођење од свих облика опорезивања прихода које остваре из извора ван земље;
- г) Брз поступак и издавање бесплатних виза, дозвола и одобрења, уколико су потребне и слободно кретање у оквиру земље, у њу и из ње, у оној мери у којој је то потребно за остваривање међународне заштите и програма хуманитарне помоћи ВКИ УН;
- х) Слободу поседовања и држања у земљи, стране валуте, девизних рачуна и покретне имовине и право да по престанку радног односа код ВКИ УН из земље домаћина изнесу средства о чијем законитом поседовању могу да поднесу и вальан доказ;
- и) Исту заштиту и услове репатријације за себе лично, њихове супружнице и издржаване чланове породице и друге чланове домаћинства, који се дају дипломатским изасланицима у време међународних криза;

j) Право на увоз за личне потребе, без царине и осталих дажбина, забрана и ограничења на увозну робу:

- Свог намештаја, моторних возила и личних предмета у оквиру једне или више појединачних пошиљки, приликом првог доласка у земљу, и надаље за увоз потребних додатних предмета у вези с поменутим, у складу са прописима који се примењују у земљи и на дипломатске представнике акредитоване у тој земљи и/или сталне члапове међународних организација,

- разумних количина одређених предмета за личну употребу или коришћења, а не за поклоне или продају.

3. Функционери ВКИ УН који су држављани земље домаћина или су тамо стално настањени уживају само оне привилегије и имунитете који су утврђени Конвенцијом.

Члан 11.

Локално ангажовани кадар

1. Лица која су ангажована у земљи и која су плаћена на сат за обављање послова у име ВКИ УН уживају судски имунитет за обављене послове које су извршили у службеном својству.

2. Услови и одредбе за запошљавање локално ангажованих кадрова у складу су са одговарајућим резолуцијама, прописима и правилима Јединица нација.

Члан 12

Експерти на задатку

1. Експертима који обављају задатке за ВКИ УН обезбеђују се такви услови, привилегије и имунитети који су неопходни за независно обављање функција. Посебно им се даје:

а) имунитет од личног хаштења или притвора,

б) имунитет од судског процеса било које врсте уколико се ради о изговореним или написаним речима и поступцима за време обављања задатка. Тај имунитет задржавају без обзира на то да ли су и даље запослени па задацима за ВКИ УН,

- ц) неповредивост свих исправа и докумената,
- д) за потребе њиховог службеног комуницирања, право да користе шифре и примају материјале или пошту куриром или запечаћеним врећама,
- е) исти услови у погледу ограничења у вези с валутом или курсом, које имају представници страних влада на привременим службеним задацима,
- ф) исти имунитети и услови, укључујући имунитет од провере и заплење личног пртљага, као у случају дипломатских изасланика.

Члан 13.

Лица која обављају послове у име ВКИ УН

1. Уколико се стране другачије не сагласе, Влада свим лицима која обављају послове у име ВКИ УН, осим држављана земље домаћина који се локално ангажују, одобрава привилегије и имунитете наведене у члану V, тачка 18. Конвенције. Поред тога њима се одобрава:

- а) брз поступак и издавање, бесплатних виза, дозвола или одобрења неопходих за ефикасно обављање њихових функција,
- б) слободно кретање у земљи, у њу и из ње, у мери која је неопходна за остваривање хуманитарних програма ВКИ УН.

Члан 14.

Обавештавање

1. ВКИ УН обавештава Владу о именима функционира ВКИ УН, експерата на задатку и других лица која обављају послове у име ВКИ УН као и о пременама статуса таквих лица.

2. Функционирима ВКИ УН, експертима на задатку и другим лицима која обављају послове у име ВКИ УН обезбеђује се посебна лична карта која потврђује њихов статус складно овом Споразуму.

Члан 15.

Одрицање од имунитета

Привилегије и имунитети додељују се кадровима ВКИ УН у интересу Уједињених нација и ВКИ УН, а не због личне користи тих појединача. Генерални секретар УН треба да лиши имунитета појединаче који представљају кадар ВКИ УН, у свим случајевима, где по његовом мишљењу, имунитет смета спровођењу правде и може се одрећи имунитета без штете по интересе Уједињених нација и ВКИ УН.

Члан 16.

Решавање спорова

Сваки спор између ВКИ УН и Владе који настане због или у вези са овим Споразумом решава се пријатељски, путем преговора или другог договореног облика решавања спорова, у противном такав спор се и односи на арбитражу на захтев било које стране. Свака страна именује једног арбитра, а два тако именована арбитра именују трећег који председава. У случају да у току од тридесет дана од подношења захтева за арбитражу једна од страна не именује арбитра или уколико у року од петнаест дана од именовања два арбитра није именован и трећи, свака страна може да затражи од председника Међународног суда правде да именује једног арбитра. Све одлуке морају бити подржане од двојице арбитра. Арбитражну процедуру одређују арбитри а трошкове арбитраже сносе стране у спору како оцене арбитри. Арбитражна одлука садржи образложење о разлогима на којима се заснива, а стране у спору је прихватају као коначну пресуду спора.

Члан 17.

Оште одредбе

1. Овај Споразум ступа на снагу кад Влада обавести ВКИ УН да је спроведен поступак његовог потврђивања у складу са националним законодавством. Одредбе овог Споразума привремено ће се примењивати од дана потписивања. Споразум остаје на снази до отказа скодно тачки 5. овог члана.

2. Овај Споразум се тумачи у светлу своје првенствене функције, тј. да се ВКИ УН омогући да свој међународни мандат за избеглице

остварује потпуно и ефикасно и да постигне своје хуманитарне циљеве у земљи.

3. Сва релевантна питања за која не постоје одредбе у овом Споразуму стране решавају у складу са одговарајућим резолуцијама и одлукама надлежних органа Уједињених нација. Свака страна у потпуности и благонаклоно разматра све предлоге које сходно овој тачки поднесе друга страна.

4. Консултације у циљу допуњавања овог Споразума могу се одржати на захтев Владе или ВКИ УН. То се чини на основу заједничког писменог споразума.

5. Овај Споразум престаје да буде на снази шест месеци након што једна од страна уговорнице писменим путем обавести другу страну о својој одлуци да откаже овај споразум, осим у случају нормалног прекида активности ВКИ УН и располагања његовом имовином у земљи.

У потврду чега су долепотписани, прописно именовани представници Високог комесара Уједињених нација за избеглице и Владе у име страна уговорнице потписали овај споразум на енглеском и српском језику. За потребе тумачења и у случају несагласности енглески текст се сматра веродостојним.

Сачињено у Београду, дана 2. јула 1996. године.

За Високи Комесаријет
Уједињених Нација за Јизбеглице:

МАРГАРЕТ О'КИФ

За Савезну Владу Савезне
Републике Југославије:

ДР РАДОСЛАВ БУЛАЈИЋ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES
POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE**

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949²,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950³, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations non gouvernementales, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les priviléges et les immunités sont régis par la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946⁴,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement fédéral de la République fédérative de Yougoslavie souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissaire, les modalités de sa représentation dans la République fédérative de Yougoslavie,

Par les présentes, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement fédéral de la République fédérative de Yougoslavie ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après.

Article premier

DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

a) Le sigle « HCR » désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 2 juillet 1996 par la signature, conformément à l'article XVII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième Session, Supplément n° 20* (A/1775), p. 46.

³ *Ibid., cinquième session, Supplément n° 20* (A/1775), p. 51.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

- b) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom;
- c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement fédéral de la République fédérative de Yougoslavie;
- d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désignent la République fédérative de Yougoslavie;
- e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement;
- f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946;
- g) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;
- h) L'expression « délégué du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;
- i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I)¹ de l'Assemblée générale;
- j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR;
- k) L'expression « personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les ressortissants du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;
- l) L'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

Article II

OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

Article III

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

**COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT
ET LE HCR**

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés¹ et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au Statut des réfugiés².

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement ou le gouvernement des entités fédératives, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement permet à tout moment au personnel du HCR d'accéder aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mise en œuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution. Le HCR communique périodiquement au Gouvernement la liste des endroits où il souhaite se rendre.

Article IV

BUREAUX DU HCR

1. Le HCR sollicitera l'agrément du Gouvernement lorsqu'il souhaitera ouvrir de nouveaux bureaux dans le pays, et le consultera à propos de l'emplacement desdits bureaux.

2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le bureau du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone et communiquera par écrit au Gouvernement le nombre et le grade des fonctionnaires qui y seront affectés.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, établissant et entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

*Article V***PERSONNEL DU HCR**

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l'accomplissement de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire.
2. Le Gouvernement sera informé de la catégorie des fonctionnaires et des autres personnes affectées dans le bureau du HCR dans le pays.
3. Le HCR peu charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays hôte aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes : *a)* examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; *b)* expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; *c)* recherche de solutions durables au problème des réfugiés et *d)* toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

*Article VI***MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR**

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions juridiques de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu'ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés dans le pays. Ces mesures englobent l'autorisation d'utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de télécommunications du HCR; l'octroi d'autorisations de vols et l'exemption des taxes de dédouanement liées au transport aérien du fret destiné aux secours d'urgence en cas de catastrophe naturelle ou au transport des réfugiés et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés qu'il mettra à la disposition du HCR gratuitement ou à un prix de location symbolique.

3. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.

4. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

5. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

*Article VII***PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies à laquelle le Gouvernement est partie depuis le 7 mars 1950.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les priviléges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

*Article VIII***LE HCR, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS**

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables; avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;

b) Faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

7. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

Article IX

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télegrammes, télex et autres communications, ainsi que les tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR qui ne pourront être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes priviléges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'utiliser du matériel radio et autre matériel de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève.

Article X

FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Le délégué, le délégué adjoint et les autres fonctionnaires supérieurs du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des priviléges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des affaires étrangères portera leurs noms sur la Liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, priviléges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, y compris leurs paroles et écrits;

b) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;

c) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;

- d)* Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant dans leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
 - e)* Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;
 - f)* Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;
 - g)* Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;
 - h)* Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;
 - i)* Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
 - j)* Droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation :
 - i. Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes au moment de leur entrée en fonctions, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;
 - ii. De quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnels et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.
3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente, jouissent seulement des priviléges et immunités prévus dans la Convention.

Article XI

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT

1. Les personnes recrutées localement et rémunérées à l'heure pour des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles.
2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, des priviléges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des priviléges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b) Immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après qu'ils aient cessé d'être en mission pour le compte du HCR;
- c) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles;
- e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XIII

PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS POUR LE COMPTE DU HCR

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays hôte recrutés sur place, les priviléges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

- a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;
- b) Du droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure où cela est nécessaire à la réalisation des programmes humanitaires du HCR.

Article XIV

NOTIFICATION

1. Le HCR notifie au Gouvernement les noms des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements intervenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

*Article XV***LEVÉE DE L'IMMUNITÉ**

Les priviléges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lève l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR,

*Article XVI***RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze (15) jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article XVII***DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque le Gouvernement notifiera au HCR que les procédures législatives de confirmation de l'Accord ont été accomplies. Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur à titre temporaire dès la date de la signature. L'Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.

3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante, de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en langues anglaise et serbe. Aux fins d'interprétation et en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Belgrade, le 2 juillet 1996.

Pour le Haut Commissariat
des Nations Unies pour les réfugiés :

MARGARET O'KEEFE

Pour le Gouvernement fédéral
de la République fédérative
de Yougoslavie :

RADOSLAV BULAJIĆ

No. 32953

**UNITED NATIONS
and
HAITI**

**Exchange of letters constituting an agreement on the status of
the United Nations Support Mission in Haiti (UNSMIH).
Port-au-Prince, 3 and 4 July 1996**

*Authentic texts: English and French.
Registered ex officio on 4 July 1996.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
HAÏTI**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au statut
de la Missiou d'appui des Natious Unies en Haiti
(MANUH). Port-au-Prince, 3 et 4 juillet 1996**

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré d'office le 4 juillet 1996.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND HAITI ON THE STATUS OF THE UNITED NATIONS MISSION IN HAITI (UNSMIH)

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT D'HAÏTI RELATIF AU STATUT DE LA MISSION D'APPUI DES NATIONS UNIES EN HAÏTI (MANUH)

I

UNSMIH

MANUH

UNITED NATIONS SUPPORT MISSION IN HAITI
MISSION D'APPUI DES NATION UNIES EN HAÏTI
SPECIAL REPRESENTATIVE OF THE SECRETARY-GENERAL
REPRÉSENTANT SPÉCIAL DU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

3 July 1996

Excellency,

I have the honour to refer to Security Council resolution 1063² of 28 June 1996 by which the United Nations Security Council noted the termination, in accordance with resolution 1048³ (1996), of the mandate of UNMIH as of 30 June 1996 and decided to establish the United Nations Support Mission in Haiti (UNSMIH).

Pursuant to operative paragraph 2 of Security Council resolution 1063, UNSMIH was established in order to assist the Government of Haiti in the professionalization of the police and in the maintenance of a secure and stable environment conducive to the success of the current efforts to establish and train an effective national police force. Furthermore, under the provisions of the above-mentioned operative paragraph, the Security Council supports the role of the Special Representative of the Secretary-General in the coordination of activities by the United Nations system to promote institution building, national reconciliation and economic rehabilitation in Haiti. In this respect, I propose that the Agreement

¹ Came into force on 4 July 1996 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Fifty-first Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1996* (S/INF/52), p. 89.

³ *Ibid.*, p. 87.

¹ Entré en vigueur le 4 juillet 1996 par l'échange desdites lettres.

concluded between the United Nations and the Government of Haiti on 15 March 1995 on the status of UNMIH¹ apply ~~mutatis mutandi~~ to UNSMIH and its personnel.

If the above provisions meet with your approval, I would propose that this letter and the written confirmation of your acceptance of its provisions constitute an agreement between the United Nations and Haiti to take effect immediately.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



ENRIQUE TER HORST
Special Representative
of the Secretary-General for Haiti

His Excellency
Mr. Rosny Smarth
Prime Minister
Port-au-Prince

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1861, No. I-31695.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 3 juillet 1996

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 1063¹ du Conseil de sécurité des Nations Unies, en date du 28 juin 1996, par laquelle le Conseil a pris note de l'expiration du mandat de la MINUHA, le 30 juin 1996, conformément à la résolution 1048² (1996), et a décidé de créer la Mission d'appui des Nations Unies en Haïti (MANUH).

En vertu du paragraphe 2 du dispositif de la résolution 1063 du Conseil de sécurité, la MANUH a été créée afin d'aider le Gouvernement haïtien à améliorer les compétences professionnelles de la police et à maintenir le climat de sécurité et de stabilité propice au succès des efforts en cours pour créer et former une force de police nationale efficace. En outre, conformément aux dispositions du paragraphe 2, le Conseil de sécurité appuie le rôle du Représentant spécial du Secrétaire général dans la coordination des activités menées par les organismes des Nations Unies pour promouvoir le renforcement des institutions, la réconciliation nationale et le relèvement économique en Haïti. A cet égard, je propose que l'Accord conclu le 15 mars 1995 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement haïtien sur le statut de la MINUHA³ s'applique *mutatis mutandis* à la MANUH et à son personnel.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent votre agrément, je propose que la présente lettre et la confirmation écrite de votre acceptation des dispositions qui y sont contenues constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et Haïti, destiné à prendre effet immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant spécial du Secrétaire général
des Nations Unies en Haïti,

ENRIQUE TER HORST

Son Excellence
Monsieur Rosny Smarth
Premier Ministre
Port-au-Prince (Haïti)

¹ Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, cinquante et unième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1996* (S/INF/52), p. 94.

² *Ibid.*, p. 92.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1861, n° 1-31695.

II

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
LE PREMIER MINISTRE

Port-au-Prince, le 4 juillet 1996

PM/RS/sd/3805

Monsieur le Représentant Spécial,

J'accuse réception de votre lettre du 3 juillet 1996 relative à la résolution 1063 du Conseil de Sécurité en date du 28 juin 1996. J'ai l'avantage de vous informer que le Gouvernement n'a pas d'objection à ce que l'accord conclu entre les Nations Unies et le Gouvernement Haïtien le 15 mars 1995 sur le Statut de la MINUHA, soit appliqué à la Mission d'Appui des Nations Unies en Haïti (MANUH).

Recevez, Monsieur le Représentant Spécial, les assurances de ma considération distinguée.

ROSNY SMARTH

Monsieur Enrique ter Horst
Représentant Spécial du Secrétaire Général
des Nations Unies en Haïti
En ses bureaux

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Port-au-Prince
4 July 1996

PM/RS/sd/3805

Sir,

I hereby acknowledge receipt of your letter of 3 July 1996 concerning Security Council resolution 1063 (1996) of 28 June 1996. I have the honour to inform you that the Government has no objection to the Agreement concluded between the United Nations and the Government of Haiti on 15 March 1995 on the status of UNMIH being applied to the United Nations Support Mission in Haiti (UNSMIH).

Accept, Sir, etc.

ROSNY SMARTH

Mr. Enrique ter Horst
Special Representative of the Secretary-General
of the United Nations in Haiti

No. 32954

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS HIGH
COMMISSIONER FOR REFUGEES)
and
AZERBAIJAN

**Agreement on the establishment of a United Nations High
Commissioner for Refugees field office in Azerbaijan.
Signed at Baku on 9 July 1996**

Authentic texts: English and Azeri.

Registered ex officio on 9 July 1996.

(ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT POUR LES RÉFUGIÉS)
et
AZERBAÏDJAN

**Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut
Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en
Azerbaïdjan. Signé à Baku le 9 juillet 1996**

Textes authentiques : anglais et azeri.

Enregistré d'office le 9 juillet 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE U.S.

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,²

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950,³ provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,⁴

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Azerbaijan wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

NOW THEREFORE, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of Azerbaijan, in a spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement.

ARTICLE I DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

(a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees;

(b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on her behalf;

(c) "Government" means the Government of the Azerbaijan Republic;

(d) "Host Country" or "Country" means the Azerbaijan Republic;

¹ Came into force on 9 July 1996 by signature, in accordance with article XVII.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fourth Session* (A/1251), p. 36.

³ *Ibid., Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1775), p. 46.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (e) "Parties" means UNHCR and the Government;
- (f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- (g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country;
- (h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country;
- (i) "UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76(I);¹
- (j) "Experts on mission" means individuals, other than UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR;
- (k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes;
- (l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

ARTICLE II PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open office in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country.

ARTICLE III CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs and of article 35 of the Convention relating to the Status of Refugees of 1951² and article 2 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 1967.³

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 139.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

³ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees and other persons of concern to UNHCR.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees and other persons of concern to UNHCR shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

ARTICLE IV UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and the category of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organizations functioning in the country.

ARTICLE V UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The government shall be informed of the number and the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees and other persons of concern to UNHCR; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

ARTICLE VI

FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees and other persons of concern to UNHCR in the country. Such measures shall include the authorization to operate, free of license fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment; the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and other persons of concern to UNHCR and/or UNHCR personnel.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises, and shall put them at the disposal of UNHCR free of charge, or at a nominal rent.

3. The Government, in agreement with UNHCR shall make arrangements and provide funds up to a mutually agreed amount, to cover the cost of local services and facilities for the UNHCR office, such as establishment, equipment, maintenance and rent, if any, of the office.

4. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.

5. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.

6. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

ARTICLE VII
PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Government became a party on 21 July 1992. The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.
2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in articles VIII to XV of this Agreement.

ARTICLE VIII
UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUND, AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution;
2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action;
3. The archives of UNHCR , and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable;
4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from :
 - (a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;
 - (b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government.

(c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.

6. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

(a) Acquire from authorized commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts, and acquire through authorized institutions, hold and use funds, securities and gold,

(b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries,

7. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

ARTICLE IX COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government including its diplomatic missions or to other intergovernmental, international organizations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

ARTICLE X
UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative, Deputy Representative and other senior officials, as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.
2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:
 - (a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;
 - (b) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;
 - (c) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;
 - (d) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households from immigration restriction and alien registration;
 - (e) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;
 - (f) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;
 - (g) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits, if required and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes;
 - (h) Freedom to hold or maintain within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;
 - (i) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;
 - (j) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports;
 - (i) their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident member of international organizations;
 - (ii) reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in the Convention.

ARTICLE XI
LOCALLY RECRUITED PERSONNEL

1. Persons recruited locally and assigned to perform services for UNHCR shall enjoy immunity from legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

ARTICLE XII
EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

- (a) immunity from personal arrest or detention;
- (b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded also after the termination of their mission for UNHCR;
- (c) inviolability for all papers and documents;
- (d) for the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.
- (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (f) the same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

ARTICLE XIII
PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

(a) prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licenses or permits necessary for the effective exercise of their functions;

(b) free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

ARTICLE XIV
NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

ARTICLE XV
WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

ARTICLE XVI
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XVII
GENERAL PROVISIONS

1. This agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue in force until terminated under paragraph 5 of this Article.
2. This agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees and other persons of its concern to UNHCR fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.
3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR Amendments shall be made by joint written agreement.
5. This agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country of its location and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government, respectively, have on behalf of the parties signed this Agreement, in the English and Azeri language. Both Azeri and English texts shall be equally authentic. In case of conflict, the English text shall prevail.

Done in the city of Baku, Azerbaijan, at _____ this ninth
 day
 of July 1996

For the Office of the United Nations
 High Commissioner for Refugees:

[Signed]

For the Government
 of the Azerbaijan Republic:

[Signed]

Mr. KAISER ZAMAN
 Representative of UNHCR

H. E. Mr. HASSAN HASSANOV
 Minister of Foreign Affairs

[AZARI TEXT — TEXTE AZERI]

**Бирләшмиш Милләтләр Тәшкилатының
Гачгынлар үзr Али Комиссары илә
Азәрбајҹан Республикасы һекумәti арасында**

САЗИШ

БМТ-нин Гачгынлар үзr Али Комиссары Идарәси БМТ-нин Баш Мәчлисинин 1949-чи ил 3 декабр тарихын 319 (IV) нөмрәли Гәтнамәси илә јаранмасыны,

БМТ-нин Баш Мәчлисинин 428 (V) нөмрәли 1950-чи ил 14 декабр тарихын Гәтнамәси илә тәсдиг едилмиш БМТ-нин Гачгынлар үзr Али Комиссарының Идарәси қагтында Эсаснамәдә Али Комиссарының функцияларының тәсдиг едилдијини, о чүмләдән, Баш Мәчлис тәrәfinidәn верилмиш сәлаиijәti һәjата кечирәи Али Комиссарының һәmin Эсаснамәдә нәzәrdә тутулаш гачгынларын БМТ-нин һимајеси алтында беjnatxalıg мудафиесиниң һәjата кечирмәk, һабелә бу чүр гачгынларын кенүллүтүк әсасында өз вәtәnlәrinä гајытмасы вә ja jeni дөвләтләrdә уjгунашмасына имкан јаратмаг мәgsedi илә һекумәtlәrin (алагәdar һекумәtlәr буна разылыгларыны билдириләrlәrsə) вә ичтимак тәшкилатларын көmәji илә гачгынларла әлагәtlär мәsälälәrin һәлии ѡлларының арасы кәsilmәdәn арашдыrmag функцияларының тәsдиг едилдијини,

БМТ Низамиамәsinin 22-чи маддәsinе мұвағиғ олараг Баш Мәчлис тәrәfinidәn көmәkchi орган кими тәшкил едилмиш БМТ-нин Гачгынлар үзr Али Комиссарының Идарәsinin БМТ-нин айрыlmaz һиссәsin одлугуну вә БМТ-нин статусунун, имтијаз вә kүzәшtlәrinin Баш Мәчлис тәrәfinidәn 1946-чи ил 13 феврал тарихdә гәbul едилмиш "БМТ-нин имтијаз вә kүzәшtlәri һагтында Конвенсија"-да мүәjjәn едилдијини,

БМТ-нин Гачгынларла иш үзr Али Комиссары вә Azәrbaјҹan һекумәti Идарәnin өз мандатына әсасен өлкәdә tәmсil олунмасының шәrtlәrinи вә шәraantini јаратмаг истәdiжlәrinи nәzәrә alaраг,

Инди, буна көrә dә БМТ-нин Гачгынлар үзr Али Комиссары вә Azәrbaјҹan һекумәti достчасына әmәkdaшlyг ruñunda bu saziши бағlaјыр

I. Мадда
Анлајышлар

Сазишин мәgsәdlәri үчүн ашагыдағы анлајышлардан истифадә олуңпур:

(a) "БМТГАК" - БМТ-нин Гачгынлар үзr Али Комиссарының Идарәsi demәkdir.

- (б) "Али Комиссар" - БМТ-нин Гачгыллар үзрө Али Комиссарыдыр вә ja Али Комиссар тәрәфиндән онун адындан чыкыш етмәк сәлаңијәти верилмиш вәзиғали шәхсләрdir,
- (в) "Һекумәт" - Азәрбајҹан Республикасынын һекумәти демәkdir.
- (г) "Гәбул едән өлкә" вә ja "өлкә" - Азәрбајҹан Республикасы демәkdir.
- (г) "Тәрәфләр" - БМТГАК вә Һекумәт демәkdir.
- (д) "Конвенсија" - БМТ-нин Баш Мәчлиси тәрәфиндән 1946-чы ил 13 феврал тарихинде гәбул едилмиш БМТ-нин Имтијазлары вә Күзәштләри һагтында Конвенсија демәkdir.
- (е) "БМТГАК-ын Шә'бәси" - бүтүн өлкәдә јерләшән шә'бәләр, ичарәје көтүрүлән (сәрәнчамда олан) вә истисмар едилән биналар, түргулар вә аваданлыглардыр,
- (ж) "БМТГАК-ын Мувәккили - БМТГАК-ын өлкәдә јерләшәп шә'бәсине башчылыг едән БМТГАК-ын вәзиғәли шәхсидir,
- (ж) "БМТГАК-ын вәзиғәли шәхсләр" - Баш Мәчлисин 76 (I) N-ли 1-етиамәсендә көстәрилмиш јерли әналидән чалб едилән вә saat һесабы илә әмәји өдәнилән шәхсләр истисна едилмәклә, БМТ-нин Шәхси тәркибинин тә'лиммат вә гајдаларына табе олан БМТГАК-ын шәхси тәркибинин бүтүн үзвләридиr,
- (з) "Миссијанын експертләри" - БМТГАК-ын рәсми нұмајәндәләриндән вә ja БМТГАК-нын адындан хидмәт көстәрән шәхсләрдән фәргли олан БМТГАК-нын сәлаңијәтләрини өз үзәрине көтүрән мүтәхәссисләр,
- (и) "БМТГАК үчүн иш көрән шәхсләр" - БМТГАК тәрәфиндән онун програмларынын һәјата кечирилмәсими ичра етмәк вә ja буна јардым етмәк үчүн чалб олунмуш физики вә құруги шәхсләре, қабелә онлары гәбул едән өлкәнни вәтәндешләры олмајан ишчиләрине дејилир,
- (ж) "БМТГАК-нын шәхси һеj'ети" - БМТГАК-нын вәзиғәли шәхсләри, тапшырыг ичра едән мүтәхәссисләри вә БМТГАК үчүн яш көрән шәхсләрdir."

II Мадда
Бу Сазишин Мәсәди

Бу сазиши өзүндә БМТГАК-нын өз мандатына мұвағиг олараг һекумәтлә едәчәји әмәкдаштығын, өлкәдә шә'бәсиина ачылмасынын вә

гәбул едән өлкәдә гачгынларын вә қимајә етдији дикәр шәхсләрин бејнәлхалг мудафиәси вә онлара қуманитар јардымын көстәрилмәси функсијаларының қәјата кечирилмәсинин әсас шәртләрені әкс етдирир,

III Мадда
Некумәт ила
БМТГАК-ы арасында әмәкдашлыг

1. Некумәтлә БМТГАК-ы арасында гачгынларын вә БМТГАК-а аид олан дикәр шәхсләрин бејнәлхалг қимајәсі вә онлара қуманитар јардым саңаиндәки әмәкдашлыг БМТГАК-ның Низамнамәси, БМТ органларының БМТГАК-ы илә әлагәдар гәбул етдији дикәр уйғун гәрар вә ғұтнамаләри вә Гачгынлыг статусуна аид олан 1951-чи ил тарихли Конвенсијасының 35-чи маддәсі вә Гачгынлыг статусуна аид олан 1967-чи ил тарихли Протоколунун 2-чи маддәсі әсасында жетириләчәк.
2. БМТГАК-ның Идарәси Некумәтлә гачгынлара вә БМТГАК-на аид олан дикәр шәхсләрә даир лајиқәләр қазырлашмасында вә нәзәрдән кечирилмәсендә әмәкдаштыг едәчәк вә мәсіләнәтләшмәләр кечирәчәкдир.
3. Ичрасы Некумәт тәрәфиндән қәјата кечириләчәк БМТГАК-ның малијјәләштиридији лајиқәләрдә пул вәсаптитинин, әрзагын вә аваданлығын кәтирилмәсисин вә гачгынлар вә БМТГАК-на аид олан дикәр шәхсләр үчүн дикәр ишләрин вә јардымларын көрүлмәсисин мүддәтләри вә шәртләри, қабелә Некумәтин вә БМТГАК-ның өңдәликләри, бундан соңра қәмиң лајиқәләрә даир Некумәт илә БМТГАК арасында бағланылачаг сазишиләрдә мүәжжәя едиләчәк.
4. Некумәт БМТГАК-ның шәхси қеј'етинә манеесиз гачгынларла вә БМТГАК-ның қимајә етдији дикәр шәхсләрлә көрүшмәсисе вә лајиқәләрин ичра едилдији јерләре онларын қәјата кечирилмәси мәркәләләринә мушақидә етмәк үчүн қәмишә разылыг берәчәкдир.

IV Мадда
БМТГАК-ның Ше'бәси

1. Некумәт гачгынларын вә БМТГАК-ның қимајә етдији дикәр шәхсләрин бејнәлхалг мудафиәсикін вә онлара қуманитар јардымын едилмәсисиң тә'ини етмәк үчүн өлкәдә БМТГАК-ның ше'бәсисин вә ja ше'бәләринин тәшкел олумасына вә фәалијјет көстәрмәсисе нчазә верир.
2. БМТГАК-ын Некумәтин разылығы илә БМТГАК-ның өлкәдәки ше'бәсисиң рекионал/әрази гисминдә хидмәт үчүн тәјин едә биләр. Ше'бәјә тәјин едилмиш вәзиғәли шәхсләрин сајы вә сәвијјәж барәде жазылы шәкилдә Некумәтә мә'лумат верилир.

3. БМТГАК илә өлкәдә фәалийјет қестәрән һәкумет вә гејри-һәкумет тәшкилатлары арасында әлагәләрин ярадылмасы вә меңкәмләндирilmәси функциясы дахил олмагла, БМТГАК-нын шө'бәси өз функцијаларыны Али Комиссарын мүәjjән етдији вәзифәләре ујгун олараг вә онун гачгыллара вә дикәр һимајә етдији шәхсләрә даир мандатына мұвағиғ јеринә јетирәчәкдир.

V Мадда БМТГАК-нын Шәхси Һеј'ети

1. БМТГАК өз бејналхалг һимајә вә қуманитар јардым функцијаларынын һәјата кечирилмәси үчүн вачиб һесаб етдији вәзифәли шахсләр вә дикәр шәхси һеј'ет өлкәдәки шө'бәсинә тә'жин едә биләр,

2. Һәкумет өлкәдә БМТГАК-нын шө'бәсинә тә'жин олунан вәзифәли шәхсләрин вә дикәр шәхси һеј'етин вә вәзифәси қагтында мә'лumatланырылмалыдыр.

3. БМТГАК

(а) бејналхалг һимајә вә қуманитар јардым програмларынын нәзәрдән кечирилмәси, қазырлығы вә јохланылмасы вә гијмәтләндирilmәси,

(б) БМТГАК тәрәfinдән кәтирилән арзаг, аваданлыг вә дикәр әмлакын дашинымасы, гәбул едилмәси, пајланмасы вә истигадә олунмасы,

(в) Гачгыллар БМТГАК-на аид олан дикәр шәхсләр проблеминин дами һәлтинин ахтарылмасы вә

(г) бу сазишин һәјата кечирилмәси илә бағлы дикәр мәсаләләре даир һәкуметтеги сәлаңијјетли вәзифәли шәхсләри вә гачгылларла иш җөрөн дикәр иштиракчылары илә мәсләнәтләшмәләр апармаг вә әмәкдашлыг етмәк мәгсәди илә өз вәзифәли шәхсләрини өлкәjә көндәрә биләр.

VI Мадда

БМТГАК-нын қуманитар програмларынын һәја та кечирилмәси үчүн алверишли шәрайт.

1. БМТГАК-ны разылыгына әсасен һәкумет бу сазишә мұвағиғ олан әмәлийјат вә лајиһәләрдә ичрасына манс олан гајда вә ганужлара риајет етмәкдән БМТГАК-нын вәзифәти шәхсләринин, ташшырыг ичра едән мүтәхәссисләrin вә БМТГАК үчүн иш җөрөн шәхсләрии азад едилмәси үчүн бүгүн лазыми тәдбиrlәри көрәчек, гачгыллара вә БМТГАК-на аид олан дикәр шәхсләре даир БМТГАК-нын қуманитар програмларынын тез вә сәмәрәли һәјата кечирилмәси мәгсәди илә һәмин шәхсләр үчүн зәрури

олан дикәр әлверишли шәраити јарадачагдыр. Бу чүр тәдбирләре БМТГАК-ны радио вә телекоммуникасија аваданлығынын лисензија ьагты өдемәдән истисмар етмәjә ичазәнин верилмәси, ьава илә тәчили јардым јүкләриин чатдырылмасы, гачтынларын вә БМТГАК-на аид олан дикәр шәхсләрин / вә ja БМТГАК-нын шәхси ьеj'этинин дашымасы үчүн ьава нәглијатынын учушу үчүн әлверишли шәраитин јарадылмасы вә тәјјарәниян јерә енмә ьагтыны вә ројалтинн өдемәкдән азад едилмәси дахиl олмалыдыр.

2. Йекумәт БМТГАК-ы илә разылашараг БМТГАК-нын вәзиfәли шәхсләринә уjгун ше'бә биналары талмагда көмәк едәчәк, бу биналары пулсуз вә ja чүz'i кираj ьагты илә БМТГАК-нын сәрәнчамына верәчәк.

3. БМТГАК-нын ше'бәсинин тәшкил едилмәси, аваданлығынын гурашдырылмасы, тә'miri вә, әкәр оларса, кираjеси хәрчләри кими БМТГАК-нын ше'бәsinә едиләчәк јерли хидмәтләр вә дикәр ишләрия хәрчләринии өдәнилмәси үчүн ьекумәт БМТГАК-нын разылығына эсасен сазишиләрә кирәчәк вә ьәр ики тәrәfin биркә мүәjijәn етдиji мәбләг мугабилиндә вәсaitләр аյрачаг.

4. Йекумәт БМТГАК-нын Ше'бәsinий мүтәмади лазым олан коммунал хидмәтләрлә тә'min олунмасына вә белә коммунал хидмәтләrin үмуми шәртләр әсасында көстәрилмәsinә зәманәт верәчәк.

5. Йекумәт тәләб олундугда БМТГАК-нын Ше'бәsinин биналарынын вә шәхси ьеj'этинин мудафиәсими вә тәylükәsizlijini тә'min етмәk үчүн лазыми тәдбирләр көрәчәkdir.

6. Йекумәт БМТГАК-нын беjnałkalг tәrkiбли шәхси ьеj'eti үчүн мұнасиб мәнзилләрлә тә'min олунмасына көмәк едәchәkdir.

VII Мадда

Имтијазлар һә Күзәштләр

1. Йекумәт БМТГАК-ына, онун әмлакына, фоид вә актив вәсaitләrinе, онун вәзиfәли шәхslәrinе, тапшырыг ичра едәn мүтәхәssisләrinе, 1992-чи ил 21 август тарихиндә Азәrbajchan Республикасынын гошулдуғу БМТ-нин Имтијазлар вә Күзәштләр ьагтында Конвенсијасынын мұвафиг мүddәаларыны тәтbiг еdәchәkdir. Йекумәт, ьәмчини, БМТГАК-ына вә онун шәхси ьеj'eti БМТГАК-нын беjnałkalг ьимаj вә ьуманиттар јардым функцијаларынын сәmәrәli јерине јетирилмәси үчүн лазым ола биләn бунлар кими әlavә имтијаз вә күzәштләр вермәj дә разыдыр.

2. Бу маддәнии I бәнддиндә олан мүddәaja зәrәr вурмадан ьекумәт бу мугавиләнин VIII-XV Маддәләrinдә иәzәrdә тутулмуш БМТГАК-нын имтијазларыны, күzәштләrinни, ьүтүгларыны вә имканларыны хусуси ьалиларда кенишләндирәchәk.

VIII Малда

БМТГАК ше'баси, әмлакы, фонд вә актив вәсайлары.

1. Биләрәкдән өз күзәштләриндән мүәйҗән гәдәр имтина етдији бүтүн хүсуси һаллардан бащга, јерләшдији јердән вә сәрәнчамында олдугундан асылы олмајараг бүтүн әмлакы, фонд вә актив вәсайләри илә бирликдә БМТГАК ганун вә мәйкәмә гарышында чавабдеьлик етмәјәчәк вә күзәштләрдән имтина етдији һалларда БМТГАК-ja гаршы ńеч бир чәза тәдбири вә ja дикәр мәйкәмә ичрааты илә бағлы тәдбир җөрүлмәјәчәк.
2. БМТГАК-ын ше'бәсинә аид олан биналар тохунулмаздыр. Јерләшдији јердән вә кимии сәрәнчамында олдугундан асылы олмајараг БМТГАК-нын әмлакы, фонд вә актив вәсайләри ыэр һансы ичраат, низибати, мәйкәмә вә ja ганунверичилик гајдастында едилә билән ахтарышыдан, өдәнишили вә ja мувәйтәти алышыдан, мусадирдән вә ыэр һансы дикәр мудахиләдән азаддыр.
3. БМТГАК-нын архиви вә үмумијәтлә оиа аид олан вә онун саҳладығы бүтүн сәнәдләр тохунулмаз олачаг.
4. БМТГАК-нын Ше'бәсинин фонд вә актив вәсайләрн, җәлири вә дикәр әмлакы ашагыдақылардан азад олуначаг:
 - (а) коммунал хидмәтләре алышын өдәмәләрдән бащга вәситәсиз веркиојмасын бүтүн нөвләриндән;
 - (б) БМТГАК-нын хидмәти истифадәси үчүн лазым олан әшјаларын вә малларын идхал вә ихрачы үзрә көмрүк рүсум вә веркиләрдән, һабелә көмрүк гадага вә мәйдудијәтләриндән, бу шәртлә ки, идхал олунан әшјалар вә маллар, ыекумәтлә разылаштырылыш һаллардан бащга, өлкәдә сатылмајачаг;
 - (в) иәшрин мә'мұлатын идхал - вә ихрачы үзрә көмрүк рүсум вә веркиләриндән, һабелә көмрүк гадага вә мәйдудијәтләриндән.
5. БМТГАК тәрәфиндән вә онун адындаға гачынлара қуманитар јардымын көстәрилмәси үчүн мүәйҗән едилмиш гајда да вәкил етдији дикәр дөвләтләрин органлары вә бејнәлхалт тәшкиллатлар тәрәфиндән идхал вә ихрач едилән материал вә ләвазиматлар бүтүн көмрүк рүсум вә веркиләриндән, һабелә көмрүк гадага вә мәйдудијәтләриндән азаддыр.
6. БМТГАК ńеч бир малијә нәзарәтинә, гајдаларына вә мораториумлара табе олмајачаг вә сәрбәст шәкилдә:
 - (а) сәлаңијәләтли тичарәт тәшкиллатларындан дәнәрли валјуталары әлдә едә, сахлаја вә истифадә едә, харичи валјута һесаблары ача вә сәлаңијәтли идарәләр вәситәсилә сәрмәјә, гијмәтли қағызлар вә гызыл әлдә едә, сахлаја вә истифадә едә биләр;

(б) Гәбул едән өлкәјә һәр һансы дикәр харичи өлкәдән сәрмәјә, гијмәтли қагызлар, харичи валјуталар вә гызыл кәтире биләр, онлары гәбул едән өлкә дахилиндә ишләдә вә ja дикәр өлкәләрә кечирә биләр;

7. БМТГАК-ның Ше'бәси ән әлвериши гануни валјута мәзәннәсендән истифадә едәчәк.

IX Машла

Рабитәјә даир имтиязлар.

1. Хидмәти рабитә васитәләрини истиスマР едәркән БМТГАК һәкумәtin дикәр дәвләтә, о чүмләдән һәмин дәвләтин дипломатик нұмајәндәликләрина, һабелә дәвләтләраасы вә ja беjiалхалт тәщкилатларына почт, каблограмм, телефон, телекс вә дикәр рабитә васитәләринин истифадәсинә даир, һабелә мәтбуат вә радио васитәсилә мә'луматларын верилмәсінә даир вердији нөвәлик үстүнлүjү, тариф вә ыңғай күзәштләриндән бәрабәр сәвијәдә истифадә етмәк үтгугуна малик олачаг.

2. Һәкумәт БМТГАК-нын хидмәти рабитә васитәләринин вә язышмасынын тохунулмазлығыны тә'мин едәчәк вә һәмин рабитә васитәләри вә язышма үзәриндә һеч бир сензура нөвүнү тәтбиғ етмәjәчәк. Бу чүр тохунулмазлығ хидмәти нәшри мә'мұлата, фото, слайд, фильм вә сәсжазмаларына шамил едиләчәк.

3. БМТГАК кодлардан истифадә етмәк, дипломатик курјерләрә вә чанталара мәхсус олаи имтияз вә иммунитетләри олан курјер вә меңүрләнмиш чанталар васитәсилә язышма вә дикәр материалларыны көндәриб-алмаг үтгугуна малик олачаг.

4. БМТГАК-ның өз ше'бәләри арасында, өлкә дахилиндә вә әлкәдән кәнар, һұсусилә БМТГАК-нын Ченеврәдәki Баш Идарәси илә һәкумәtin аյырығы вә БМТ-нин гејд олунмуш тезликләрдә радио вә башга телекоммуникасија аваданлығында истифадә етмәк үтгугу олачаг.

X Машла

БМТГАК-нын вазифали шәхсләри

1. БМТГАК-нын мүвәккили, онун муавини вә дикәр баш вәзиfәли шәхсләри БМТГАК-ы илә һәкумәт арасында олан разыяты әсасен өлкәдә олдуглары мүддәтдә өзләри, онларын әр вә ja арвадлары вә онлардан асылы олан гоюмлары, дипломатик етчиләрә адәтән верилән имтиязлардан вә күзәштләрдән, азадлыглардан вә үстүнлүкләрдән истифадә едәчәкләр. Бу мәгсәдлә Харичи Ишләр Назирлиji онларын адларыны Дипломатик Сијаыja дахил едәчәkdir.

2. БМТГАК-нын вәзиғали шәхсләри өлкәдә олдуглары мүддәтдә ашагыдақы имтијаз, күзәштігінде иммунитеттіләрдән истифада едәчәклөр:

- (а) Хидмәти вәзиғаларинин ичрасы илә әлагәдар етдиқләри һәрәкәтләре, шифаи вә жаңылы мұлағизәләринә көрә гаун вә мәйкәмә гарышында чавабдеңдик етмәмәк иммунитеттіндәй. Бу чур иммунитет онларын БМТГАК илә әмәк мұнасибәтләрнин хитамындан соңра да давам едәчек;
- (б) Хидмәти жүкүн јохланылмамасы вә мұсадирә едилмәмәсі иммунитеттіндәй;
- (в) Һәр һансы һәрби мүқалләфијәт иевү вә дикәр шәхси мүқалләфијәттәр үзрә иммунитеттіндән;
- (г) Онларын өзләrinin, әр вә ja арвадларынын, онлардан асылы олан тоғынларын вә евләрindә жаһајан дикәр адамларын иммиграция мәңдудијәттәрніндән вә харичиләrin гејдijjатындан азад едилмәсі;
- (ғ) БМТГАК тәрәфиндән вералмиш мааш вә әмәк һагтынын бүтүн дикәр нөвләри үзрә веркигојмадан азад олмадан;
- (д) Өлкәдән харичдәki мәнбәләрдән көтүрдүкләри қәлир үзәриндәki веркиниң һәр һансы формасындан азад олма;
- (е) Лазым олдугда дәржал көмрүк русумларынын силинмәсі вә пулсуз виза, ичазә вә бурахылыштарын алынmasындан, һабелә зәрури һалларда БМТГАК-нын бейнәлхалг қимајә вә құмантар жардым үзрә програмларынын қәјата кечирилмәсі үчүн сәrbəst олараг өлкәнин дахилиндә һәрәкәт етмәк, она дахил олмаг вә өлкәдәя чыхмадан;
- (ә) Өлкә дахилиндә сәrbəst олараг харичи валјутаны саҳламаг вә ондан истифада етмәкдәи, харнчи валјутада қесаблар ачмадан вә БМТГАК илә әмәк мұнасибәтләрнин хитамындан соңра вәсантләrinә даир етдији саъиблијин ганунн олмасынын әсаслы сүбүт етдиқдә қәмии вәсантләри өлкәдән чыхармаг үтгүтундан;
- (ж) Өзләри, әр вә ja арвадлары, онлардан асылы олан тоғынлары вә дикәр айлә үзвләри үчүн бейнәлхалг бөйран заманы дипломатик елчиләре перилән мұдафиә олунмаг вә вәтәнә гајытмаг кими ejni имтијазлардан;
- (з) Идхал үзрә көмрүк русум вә веркиләrinin өдемәсіндән, һабелә көмрүк гадага вә мәңдудијәттәрнин тәтбиг едилмәсіндән азад олунмагла ашагыдақы әшжалары идхал етмәк үтгүтундан;
 - Өлкәдә аккредитә олунмуш дипломатик нұмајәндәләрә вә ja бейнәлхалг тәшкілатларын дипломатик үзвләrinе шамил олан гајдалара ejniликтә уйғун олараг мебел дәстләрини вә ев әшжаларыны бир вә ja бир нечә жүк контейнерләrinдә идхал етмәк, һабелә соңрадан зәрури олан алавә әшжалары, о чүмләдән иәглијат васитәләрини идхал етмәк үтгүтундан;
 - соңрадан сатылмамаг вә ja ьәдијә олунмамаг шәрти илә мүәjjән әшja вә малларын, онлары истифада вә ja истеңлак едилмәсі үчүн мәнтigә уйғун мигдарларда идхал етмәк.

3. Гәбул едәи өлкәнни вәтәндашлары вә ja даими сакинләри олан БМТГАК-ның вәзифәли шәхсләри јалныз Конвенсијада иәзәрдә тутулмуш имтијазлардан вә хүзәнгиләрден истифадә едә биңләрләр.

XI Маша

Јерли ә্যали арасындан чәлб олунмуш шәхси ъеј'эт

1. БМТГАК-на хидмәт етмәк үчүн јерли ә্যали арасындан чәлб олунмуш вә ja тә'жире олунмуш шәхсләр өз вәзифәләринин ичрасы заманы етдикләрн һәрәкәтләрә, шифаи вә јазылы мұлағызәләрни көрә ганун вә мәйкәмә гарышында чавабдеңлик етмәмәк иммунитетинә малик олачаглар.

2. Јерли ә্যали арасындан чәлб олунмуш шәхси ъеј'этин әмәк мұнасибәтләриин мүддәти вә шәраити БМТ-нин мұвағиг гәтнамә, гајда вә тә'лимматларына уйғун тәнзимләнәчәkdir.

XII Маша

Тапшырыг ичра елән мүтәхәсисләр

1. БМТГАК-ны иши үзрә тапшырыг ичра едән мүтәхәсисләрә елә лазым олан имтијаз, үстүнлүк вә иммунитетләри вериләчәк ки, оилар өз функсияларыны мүстәгил сурәтдә јеринә јетирсиләр. Хүсусилә оилара ашагыдақылар вериләчәк.

- (а) оиларә гарши ъәбс вә тутулманын тәтбиғ едилмәмәси иммунитети;
- (б) өз тапшырыларыны ичрасы заманы етдикләрн һәрәкәт, шифаи вә ja јазылы мұлағызәләрни көрә ганун вә мәйкәмә гарышында чавабдеңлик етмәмәк иммунитети. Һәмин иммунитет мүддәти БМТГАК-ның тапшырыгының ичра мүддәти гуртартдыгдан соңра да давам едир.
- (в) јазыпта вә сәнәдләринии тохунулмазлығы;
- (г) хидмәти мә'лumatларын верилмәсн үчүн кодлардан истифадә етмәк. курјер вә мөңүрләнмиш чанталар васитәси илә мәктуб вә сәнәдләри алмаг һүргүлләр;
- (ғ) мұвәттәти хидмәти тапшырыларыны јеринә јетирән харичи дөвләтләрни нұмајәндәләринә шамил едилән харни вәлјутаја вә онун мубадиләсииә даир ејни үстүнлүкеләр;
- (д) дипломатик елчиләрә вериләи ејни үстүнлүк вә иммунитетләр, о чүмләдән, шәхси бағажын јохлаиылмамасы вә мұсадирә едилмәмәси иммунитети.

XIII Мадда

БМТГАК үчүн иш көрөн шәхсләр

1. Экәр Тәрәфләр арасында башга разылыг әлдә едилмәјисә, һекумет, гәбул едән өлкәнин вәтәндешләры арасындан чәлб олунмуш шәхсләр истисна олмагла, БМТГАК үчүн иш көрөн бүтүн шәхсләрә Конвеисијаның 18-чи бөлмәснин V-чи маддәсендә нәзәрдә тутулаш имтијаз вә күзәштгләри верәчәк. Эlavә олараг онлар үчүн ашагыдақылар нәзәрдә тутулачаг:

- (а) өз функцияларынын сәмәрәли ичрасы үчүн дәрьаң җемруқ рүсумларынын силинмәси вә пулсуз виза, ичазә вә бурахылышларын верилмәси;
- (б) БМТГАК-нын програмларынын һәјата кечирилмәси үчүн зәрури ыалларда сәрбәст олараг өлкә дахилиндә һәрәкәт етмәк, она дахил олмаг вә өлкәдән чыхмаг үүгүллары.

XIV Мадда

Хәбәрлар елилма

1. БМТГАК-ы, БМТГАК-нын вәзиғәли шәхсләринин, тапшырыг ичра едән мүтәхәссисләrin вә БМТГАК үчүн иш көрөн шәхсләrin аллары вә онларын статусунда баш верән һәр һансы дәјишикликләр һагтында һекумети хәбәрдәр етмәлидир.

2. БМТГАК-нын вәзиғәли шәхсләринә, тапшырыг ичра едән мүтәхәссисләrin вә БМТГАК үчүн иш көрөн дикәр шәхсләрә бу сазнә әсасен онларын статусуну тәсдиғ етмәк үчүн хүсуси шәксүйәтини тәсдиғ едән вәсигә верилир.

XV Мадда

Күзәштләрлән имтина елилмәси

БМТГАК-нын шәхси һәј'этинә имтијазлар вә күзәштләр аид олан фәрдләrin шәхси мәнфәти үчүн- дејнл, БМТ-ниң вә БМТГАК-нын мараглары дахилиндә верилир. БМТ-ниң баш катиби БМТГАК ше'бәсинин шәхси һәј'этинә һәр һансы бир имтијаздан имтина едә биләр. Экәр онун фикринчә бу имтијаз әдаләт мәъкәмәсииин ичраатына мане оларса вә бу имтина БМТГАК-нын марагларына зәрәр вурмадан едилә биләр.

XVI Мадда

Мұбақисали Масалаларын Низама Салыномасы

БМТГАК-ы илә ńекумәт арасында бу сазищдәи харич вә ja сазиши илә əлагәдар олараг мејдана чыхан ńәр бир мұбақисали мәсалә хоштугla данышыглар васнәсилә вә ja низама салманың дикәр разылаштырылмыш формасы илә гајдаја салыначаг, мұвәффәгијәтсизлијә уградыгда белә мұбақисали мәсалә ńәр бир тәрәфин ханышы илә мұнсифләр мәңкәмәсинә верилир. Бунун үчүн ńәр бир Тәрәф өз арбитрини тә'јин етмәли вә тә'јин олунмуш ики арбитр өзләри үчүн сәдр вәзиғесини ифа едән арбитри тә'јин етмәлидир. Экәр мұнсифләр мәңкәмәсинә мұрачиәт етмәк гәрәрның гәбул олунмасындан соңра ханышин 30 күн әрзинде ńәр бир тәрәф өз арбитрин тә'јин етмәс вә әкәр 2 арбитр тә'јин олундугдан соңра 15 күн мүлдәтиндә 3-чу арбитри тә'јин олунмаса, онда ńәр бир тәрәф арбитри тә'јин етмәк үчүн Бејнәлхалг Мәңкәмәниң президентинә мұрачиәт едә биләр. Арбителрләрин бүтүн гәрәрләр оналардан икисинин сәсиини тәләб едәчәк. Мұнсифләр мәңкәмәсіндә мұбақисәнни баһылма гајдасы арбитрләр тәрәфиндән мүәјжән олуначаг вә мұнсифләр мәңкәмәсінин хәрчләри арбитрләрин мүәјжән етдији мәбләгдә тәрәфләр тәрәфиндән едәниләчәк. Гәбул олунмуш гәрар әсасландығы мотивләриң ифадәсіни әңатә едәчәк вә тәрәфләр тәрәфиндән мұбақисали мәсаләнин сон мәңкәмә ъекму кими гәбул олуначаг.

XVII Мадда

Хумми Мұлдаулар

1. Бу сазиши ńәр ики тәрәф тәрәфиндән имзалаңдығы күндән гүввәжә минәчәк вә бу Маддәниң 5-чи бәндидинде көстәрилән мүлдәтә кими давам едәчәк.
2. Бу сазиши БМТГАК-ның гачынлар вә БМТГАК-на аид олан дикәр шәхсләр үчүн өз бејнәлхалг мандатына там вә мәгсәдјенлу шәкилдә ńәҗата кечирмәк вә өлкәдә өз үуманитар мәгсәдләриңе чатмаг үчүн сәлаъијәт өвермәк кими өзүнүн илкин мәгсәди негтеји-нәзәрніндән изән олуначаг.
3. Бу сазишин ьең бир мүлдәасында нәзәрдә тутулмајан ńәр ъансы мұнасиб мәсалә ЕМТ-тин мұвағиғ органдарының уйгун кәлән гәрар вә гәтнамәләриңе әсасән тәрәфләр тәрәфиндән ńәллі едиләчәк. ńәр бир тәрәф бу бәндә әсасән дикәр тәрәфин ирәли сүрдүй ńәр ъансы тәқлифи там вә хејирхаылыгla нәзәрдән кечирәчәк.
4. Бу сазиши дүзәлилмәр етмәк үчүн мәсләъэтләшмәләр ńекумәтиң вә ja БМТГАК-ың ханышы илә кечирилә биләр. Дүзәлишләр биркә јазылы разылыгla едиләчәк.

5. Бу сазишин гүввәдә олмасы мүддәти БМТГАК-нын јерләпдији өлкәдә өз фәалијәтинин нормал олараг дајандырмасы вә өлкәдәки әмлакына дайр сәрәнчам вермәси мүддәтләри истисна олмагла һәр һансы тәрәфин бу сазиши сона чатдырмаг һаңтында гәрарлары илә сазиш бағлајан дикәр тәрәфи јазылы шәкилдә хәбәрдар етмәсindәn алты ај кечдикдән соңра дајаначаг.

Тәсдигләмә үчүн ашагыда имза едәнләр БМТГАК-нын вә һукумәтин лазымы гајдада тә'јин едилмиш нұмајәндәләри олдуғундан уйгун олараг бу мүгавиләни инкилис вә азәрбајҹан дилиндә имзалајыблар. Һәр ики, һәм Азәрбајҹан, һәм дә инкилис мәтни бәрабәр шәкилдә ejni гануни гүввәје маликдирләр. Мұбаңисә заманы инкилис мәтни үстүн олачаг.

Жеринә јетирилнб Бакы шәкәриндә, 1995 - чи илин Июль айынын 9 дә

Бирләшмиш Милләтләр

Азәрбајҹан Республикасы

Тәшкилатынын Гачгыялар үзрә

һукумәти

Али Көмиссарынын Идарәси

адындан

адындан

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES
POUR LES RÉFUGIÉS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN**

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949²,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950³, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son Statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les priviléges et les immunités sont régis par la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946⁴,

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement azerbaïdjanais souhaitent définir, dans le cadre du mandat du Haut Commissaire, les modalités de sa représentation dans le pays,

Par les présentes, l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement azerbaïdjanais ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu l'Accord ci-après.

Article premier

DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions du présent Accord :

a) Le sigle « HCR » désigne l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés;

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1996 par la signature, conformément à l'article XVII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session* (A/1251), p. 37.

³ *Ibid., cinquième session, Supplément n° 20* (A/1775), p. 51.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1, p. 15.

- b) L'expression « Haut Commissaire » désigne le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés ou les hauts fonctionnaires auxquels le Haut Commissaire a délégué pouvoir d'agir en son nom;
- c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan;
- d) L'expression « pays hôte » ou le terme « pays » désignent la République d'Azerbaïdjan;
- e) Le terme « Parties » désigne le HCR et le Gouvernement;
- f) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 13 février 1946;
- g) L'expression « bureau du HCR » désigne tous les bureaux et locaux occupés par le HCR dans le pays, et toutes les installations et les services qui s'y rattachent;
- h) L'expression « délégué du HCR » désigne le fonctionnaire du HCR responsable du bureau du HCR dans le pays;
- i) L'expression « fonctionnaires du HCR » désigne tous les membres du personnel du HCR employés conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées sur place et payées à l'heure selon les dispositions de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale¹;
- j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du HCR ou que les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR, qui entreprennent des missions pour le HCR;
- k) L'expression « personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR » désigne les personnes physiques et morales et leurs employés, autres que les nationaux du pays hôte, dont le HCR s'est assuré les services pour exécuter ses programmes ou aider à leur exécution;
- l) L'expression « personnel du HCR » désigne les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR.

Article II

OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, ouvre un bureau dans le pays et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence dans le pays hôte.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

Article III

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes concernant le HCR, adoptées par les organes des Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951¹ relative au Sè

2. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

3. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, de fournitures, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

4. Le Gouvernement accorde à tout moment au personnel du HCR libre accès aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR, ainsi qu'aux sites de mises en œuvre des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

Article IV

BUREAUX DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'ouverture et la gestion par le HCR d'un bureau ou de bureaux dans le pays pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR.

2. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que le bureau du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional ou de bureau de zone et communiquera par écrit au Gouvernement le nombre et la catégorie des fonctionnaires qui y seront affectés.

3. Le bureau du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire, dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence, établissant et entretenant notamment des relations entre le HCR et d'autres organisations gouvernementales ou non gouvernementales qui opèrent dans le pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

*Article V***PERSONNEL DU HCR**

1. Le HCR peut affecter au bureau ouvert dans le pays les fonctionnaires ou autres personnes dont il juge les activités nécessaires à l’accomplissement de ses tâches de protection internationale et d’assistance humanitaire.

2. Le Gouvernement sera informé de la catégorie des fonctionnaires et des autres personnes affectées dans le bureau du HCR dans le pays.

3. Le HCR peut charger des fonctionnaires de se rendre dans le pays aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes : *a*) examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d’assistance humanitaire; *b*) expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; *c*) recherche de solutions durables au problème des réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR; et *d*) toute autre question portant sur l’application du présent Accord.

*Article VI***MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR**

1. Le Gouvernement prend, en accord avec le HCR, toute mesure qui pourrait être nécessaire pour que les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les personnes s’acquittant de fonctions pour le compte du HCR ne soient pas visés par les règlements ou autres dispositions juridiques de nature à faire obstacle aux opérations menées et aux projets exécutés dans le cadre du présent Accord et pour qu’ils bénéficient de toute autre facilité propre à assurer une mise en œuvre rapide et efficace des programmes humanitaires du HCR en faveur des réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR dans le pays. Ces mesures englobent l’autorisation d’utiliser gratuitement le matériel radio et autre matériel de télécommunications du HCR; l’octroi d’autorisations de vols et l’exemption des taxes d’atterrissement et des redevances liées au transport aérien du fret destiné aux secours d’urgence et au transport des réfugiés et autres personnes relevant de la compétence du HCR et/ou du personnel du HCR.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux à usage de bureau appropriés qu’il mettra à la disposition du HCR gratuitement ou à un prix de location symbolique.

3. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, prend les dispositions nécessaires et fournit à concurrence d’un montant mutuellement convenu, les fonds requis pour financer le coût des services et aménagements locaux destinés au bureau du HCR : installation, équipement, entretien et, le cas échéant, location du bureau, par exemple.

4. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.

5. Le Gouvernement prend, le cas échéant, les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

6. Le Gouvernement aide à trouver des logements appropriés pour le personnel du HCR recruté sur le plan international.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires et experts en mission, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies à laquelle le Gouvernement est devenu partie le 21 juillet 1992. Le Gouvernement accepte aussi d'accorder au HCR et à son personnel les privilèges et immunités supplémentaires éventuellement nécessaires au bon exercice des fonctions de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement étend notamment au HCR les privilèges, immunités, droits et facilités énoncés aux articles VIII à XV du présent Accord.

Article VIII

LE HCR, SES BIENS, FONDS ET AVOIRS

1. Le HCR, ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé, dans un cas particulier; il est entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Les biens, fonds et avoirs du HCR, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Les fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR sont :

a) Exonérés de tout impôt direct, étant entendu que le HCR ne demandera pas l'exonération des charges qui ressortissent à la rémunération de services d'utilité publique;

b) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par le HCR pour son usage officiel, étant entendu que les objets ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement;

c) Exonérés de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le

cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, est exonéré de tous droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

6. Le HCR n'est astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers et peut librement :

a) Acquérir auprès d'entités commerciales autorisées, détenir et utiliser des monnaies négociables; avoir des comptes en devises et acquérir par l'intermédiaire d'établissements agréés, détenir et utiliser des fonds, des valeurs et de l'or;

b) Faire entrer dans le pays des fonds, des valeurs, des devises et de l'or en provenance de tout autre pays, les utiliser dans les limites du territoire du pays hôte ou les transférer dans d'autres pays.

7. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

Article IX

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1. Le HCR bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement, y compris ses missions diplomatiques ou à d'autres organisations intergouvernementales et internationales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, téléphotos, communications téléphoniques, télex et autres communications, ainsi que les tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielles du HCR qui ne pourront être censurées. Cette inviolabilité, à laquelle la présente énumération ne donne pas un caractère limitatif, s'étend aux publications, photographies, diapositives, films et enregistrements sonores.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes priviléges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'utiliser du matériel radio et autre matériel de télécommunications, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève.

Article X

FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Le délégué, le délégué adjoint et les autres fonctionnaires supérieurs du HCR jouissent, pendant leur séjour dans le pays, selon qu'il en a été convenu entre le HCR et le Gouvernement, pour eux-mêmes, leurs conjoints et tout membre de leur famille vivant à leur charge, des priviléges et immunités, exonérations et facilités dont jouissent habituellement les agents diplomatiques. A cette fin, le Ministère des affaires étrangères portera leurs noms sur la Liste diplomatique.

2. Pendant leur séjour dans le pays, les fonctionnaires du HCR jouissent des facilités, priviléges et immunités suivants :

- a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après la cessation de leur service au HCR;
 - b) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;
 - c) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;
 - d) Exemption pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres personnes vivant dans leur ménage des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;
 - e) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;
 - f) Exonération de tout impôt sur les revenus tirés par eux de sources extérieures au pays;
 - g) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations et permis éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement pour circuler à l'intérieur du pays, en sortir et y entrer dans la mesure requise par l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;
 - h) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;
 - i) Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints, les membres de leur famille vivant à leur charge et les autres membres de leur ménage que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
 - j) Droit d'importer, pour leur usage personnel, en franchise de droits de douane et autres taxes et en étant exonérés des prohibitions et restrictions d'importation :
- i. Leurs meubles et effets personnels en une ou plusieurs expéditions distinctes, puis de quoi les compléter le cas échéant, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation nationale applicable aux représentants diplomatiques accrédités dans le pays, et/ou aux membres résidents d'organisations internationales;
 - ii. De quantités raisonnables de certains articles réservés à leur usage ou à leur consommation personnels et en aucun cas destinés à être offerts comme présents ou revendus.
3. Les fonctionnaires du HCR qui sont des ressortissants du pays hôte ou y établissent leur résidence permanente, jouissent seulement des priviléges et immunités prévus dans la Convention.

Article XI

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT

1. Les personnes recrutées localement et affectées à des tâches au bénéfice du HCR jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par elles en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits).

2. Les conditions d'emploi du personnel recruté localement sont régies par les résolutions pertinentes et par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies.

Article XII

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts, lorsqu'ils accomplissent des missions pour le HCR, jouissent des facilités, des priviléges et immunités nécessaires pour exercer leurs fonctions en toute indépendance. Ils jouissent en particulier des priviléges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b) Immunité de juridiction quelle qu'elle soit pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée également après la cessation de leur mission pour le compte du HCR;
- c) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents et de la correspondance par courrier ou par valises scellées, pour leurs communications officielles;
- e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne l'inspection et la saisie de leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XIII

PERSONNES S'ACQUITTANT DE FONCTIONS POUR LE COMPTE DU HCR

1. Sauf si les Parties en décident autrement, le Gouvernement accorde à toutes les personnes qui s'acquittent de fonctions pour le compte du HCR, autres que les ressortissants du pays bâtie recrutés sur place, les priviléges et immunités spécifiés au paragraphe 18 de l'article V de la Convention. Ces personnes jouissent en outre :

- a) De facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance rapides, à titre gracieux, des visas, autorisations ou permis nécessaires au bon exercice de leurs fonctions;
- b) Du droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer et d'en sortir, dans la mesure où cela est nécessaire à la réalisation des programmes humanitaires du HCR.

Article XIV

NOTIFICATION

1. Le HCR notifie au Gouvernement les noms des fonctionnaires du HCR, des experts en mission et des autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR ainsi que les changements intervenant dans leur statut.

2. Les fonctionnaires du HCR, les experts en mission et les autres personnes s'acquittant de fonctions pour le compte du HCR reçoivent une carte d'identité spéciale attestant le statut qui est le leur en vertu du présent Accord.

Article XV

LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les priviléges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité enipêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et du HCR,

Article XVI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze (15) jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra denier au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.
2. Le présent Accord sera interprété eu égard à son objet principal qui est de permettre au HCR de s'acquitter pleinement et efficacement de son mandat international à l'égard des réfugiés et autres personnes relevant de sa compétence et de poursuivre ses objectifs humanitaires dans le pays.
3. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

4. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

5. Le présent Accord cessera d'être en vigueur six mois après la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer l'Accord, sauf en ce qui concerne la cessation normale des activités du HCR dans le pays et la liquidation de ses biens dans le pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en anglais et en azéri, les deux textes faisant également foi. Aux fins d'interprétation et en cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Bakou (Azerbaïdjan), le 9 juillet 1996

Pour le Haut Commissariat
des Nations Unies pour les réfugiés :

Le Représentant du HCR,
KAI SER ZAMAN

Pour le Gouvernement
de la République d'Azerbaïdjan :

Le Ministre des affaires étrangères,
HASSAN HASSANOV

No. 32955

UNITED NATIONS
(ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION
FOR ASIA AND THE PACIFIC)
and
INDIA

Agreement regarding arrangements for the Ministerial Conference on Infrastructure. Signed at Bangkok on 11 July 1996

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 July 1996.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE
POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE)
et
INDE

Accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence ministérielle sur l'infrastructure. Signé à Bangkok le 11 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 11 juillet 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC) AND INDIA REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE MINISTERIAL CONFERENCE ON INFRASTRUCTURE

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE) ET L'INDE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA CONFÉRENCE MINISTÉRIELLE SUR L'INFRASTRUCTURE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 11 July 1996 by signature, in accordance with article XIII.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1996 par la signature, conformément à l'article XIII.

No. 32956

**AUSTRIA
and
TURKEY**

**Agreement supplementary to The Hague Convention of
1 March 1954 relating to Civil Procedure. Signed at
Ankara on 16 September 1988**

*Authentic texts: German and Turkish.
Registered by Austria on 16 July 1996.*

**AUTRICHE
et
TURQUIE**

**Accord additionnel à la Convention de La Haye du 1^{er} mars
1954 relative à la procédure civile. Signé à Ankara le
16 septembre 1988**

*Textes authentiques : allemand et turc.
Enregistré par l'Autriche le 16 juillet 1996.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ZUSATZABKOMMEN VOM 16. SEPTEMBER 1988 ZWISCHEN
DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK TÜRKEI
ZUM HAAGER ÜBEREINKOMMEN VOM 1. MÄRZ 1954 BE-
TREFFEND DAS VERFAHREN IN BÜRGERLICHEN RECHTS-
SACHEN**

Die Republik Österreich und die Republik Türkei sind in dem Wunsch, in den Beziehungen zwischen den beiden Staaten die Anwendung des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 betreffend das Verfahren in bürgerlichen Rechtssachen¹⁾ zu erleichtern, übereingekommen, ein Zusatzabkommen zu schließen.

Zu diesem Zweck haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt

der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Dr. Alois Mock,
Vizekanzler, Bundesminister für auswärtige Angelegenheiten;

der Präsident der Republik Türkei:

Herrn Ahmet Mesut Yilmaz,
Minister für auswärtige Angelegenheiten:

die nach dem Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befindenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1

Die Angehörigen eines der beiden Staaten genießen im anderen Staat für ihre Person und ihr Vermögen den gleichen Rechtsschutz wie die Angehörigen dieses Staates. Sie haben zu diesem Zweck freien Zutritt zu den Gerichten und können vor diesen unter den gleichen Bedingungen auftreten wie die Angehörigen des anderen Staates.

Artikel 2

Die Angehörigen des einen der beiden Staaten werden im anderen Staat unter den gleichen Bedingungen wie dessen Angehörige zur Verfahrenshilfe zugelassen.

Artikel 3

Treten Angehörige eines der beiden Staaten im anderen Staat vor Gericht auf, so darf ihnen wegen ihrer Eigenschaft als Ausländer oder deswegen, weil sie keinen Wohnsitz oder Aufenthalt in dem

Staat haben, in dem das Verfahren stattfindet, eine Sicherheitsleistung oder eine Hinterlegung, unter welcher Bezeichnung auch immer, nicht auferlegt werden.

Artikel 4

Die gerichtlichen und außergerichtlichen Schriftstücke, die Personen im ersuchten Staat zugestellt werden sollen, werden unmittelbar vom Justizministerium des ersuchenden Staates dem Justizministerium des ersuchten Staates übersandt.

Die Zustellung wird nach dem Recht des ersuchten Staates vorgenommen. Wird um Zustellung in einer besonderen Form ersucht, so wird diesem Ersuchen entsprochen, soweit dies nicht dem Recht des ersuchten Staates widertäuft. Der Zustellnachweis wird vom Justizministerium des ersuchten Staates dem Justizministerium des ersuchenden Staates übersandt; ist die Zustellung nicht erfolgt, so werden die Gründe dafür bekanntgegeben.

Allfällige Anfragen und Mitteilungen werden ebenfalls im unmittelbaren Verkehr zwischen den beiden Justizministerien übersandt.

Artikel 5

Die Rechtshilfeersuchen, die Personen im ersuchten Staat betreffen, werden vom Justizministerium des ersuchenden Staates dem Justizministerium des ersuchten Staates übersandt.

Die Rechtshilfeersuchen werden nach dem Recht des ersuchten Staates erledigt. Wird um Rechtshilfe in einer besonderen Form ersucht, so wird diesem Ersuchen entsprochen, soweit dies nicht dem Recht des ersuchten Staates widertäuft. Die Erledigungsakten werden vom Justizministerium des ersuchten Staates dem Justizministerium des ersuchenden Staates übersandt; wird das Rechtshilfeersuchen nicht erledigt, so werden die Gründe dafür bekanntgegeben.

Allfällige Anfragen und Mitteilungen werden ebenfalls im unmittelbaren Verkehr zwischen den beiden Justizministerien übersandt.

Artikel 6

Die Übersendungsschreiben der Justizministerien werden in deutscher und türkischer Sprache verfaßt.

Die zuzustellenden Schriftstücke und die Rechts hilfeersuchen werden mit einer beglaubigten Über setzung in die Sprache des ersuchten Staates verfaßt.

Die Richtigkeit der Übersetzungen kann auch von einem beeideten Dolmetscher des ersuchenden Staates beglaubigt sein.

Die zuzustellenden Schriftstücke brauchen nur in je einer Ausfertigung in deutscher und türkischer Sprache übersandt werden.

Artikel 7

Falls das ersuchende Gericht es wünscht, wird es rechtzeitig von Ort und Zeit der durchzuführenden Rechtshilfehandlung verständigt, um dies den Parteien bekanntzugeben. Diese Verständigung wird unmittelbar zwischen den beiden Justizministerien übersandt.

Artikel 8

Ist das ersuchte Gericht für die Erledigung eines Zustellungsersuchens oder eines Rechtshilfeersuchens nicht zuständig, so leitet es das Ersuchen von Amts wegen an das zuständige Gericht weiter.

Ist die im Ersuchen bezeichnete Person unter der angegebenen Anschrift nicht auffindbar, so trifft das ersuchte Gericht Maßnahmen zur Feststellung der richtigen Anschrift.

Artikel 9

Die ausschließliche Zuständigkeit der Gerichte des ersuchten Staates begründet nicht die Ablehnung der Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke und der Erledigung von Rechtshilfeersuchen, die sich auf in diese Zuständigkeit fallende Angelegenheiten beziehen.

Artikel 10

Die beiden Staaten verzichten gegenseitig auf die Erstattung aller Auslagen, die ihnen durch die Erledigung von Ersuchen um Zustellung oder Rechtshilfe erwachsen. Ausgenommen hiervon sind Vergütungen an Sachverständige.

Artikel 11

Jeder der beiden Staaten kann Zustellungser suchen durch seine eigenen diplomatischen oder kon-

sularischen Vertreter erledigen lassen, soweit es sich bei den von der Zustellung betroffenen Personen um eigene Staatsangehörige handelt.

Artikel 12

Der Antrag auf Vollstreckung einer Entscheidung, durch die der Kläger oder Intervent, der nach Artikel 3 von einer Sicherheitsleistung oder einer Hinterlegung befreit war, in einem der beiden Staaten zur Zahlung der Prozeßkosten verurteilt wird (Artikel 18 und 19 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954), kann vom Berechtigten unmittelbar beim zuständigen Gericht gestellt werden.

Artikel 13

Die Bescheinigung der zuständigen Behörde, daß die Kostenentscheidung die Rechtskraft erlangt hat, bedarf keiner Bestätigung der höchsten Justizverwaltungsbehörde im ersuchenden Staat nach Artikel 19 Absatz 3 zweiter Satz des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954.

Artikel 14

Die im Artikel 19 Absatz 2 Ziffer 3 des Haager Übereinkommens vom 1. März 1954 vorgesehene Übersetzung kann auch von einem beeideten Dolmetscher des ersuchenden Staates beglaubigt sein.

Artikel 15

Urkunden, die in einem der beiden Staaten von einem Gericht oder von einem Notar ausgestellt oder beglaubigt sind, bedürfen im anderen Staat keiner weiteren Beglaubigung.

Artikel 16

Die Justizministerien der beiden Staaten erteilen einander auf Ersuchen Auskünfte über ihr Recht für Zwecke zivilgerichtlicher Verfahren.

Artikel 17

Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens treten die Artikel 1 bis 17 des Übereinkommens vom 22. Juni 1930 zwischen Österreich und der Türkei über die wechselseitigen rechtlichen Beziehungen in Civil- und Handelssachen und über die Vollstreckungshilfe außer Kraft.

Artikel 18

Jede Meinungsverschiedenheit hinsichtlich der Auslegung oder der Anwendung dieses Abkommens, die zwischen den beiden Staaten entstehen könnte, ist auf diplomatischem Weg beizulegen.

Artikel 19

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht.

Das Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

Jeder der beiden Staaten kann das Abkommen auf diplomatischem Weg durch schriftliche, an den Vertragspartner gerichtete Notifikation kündigen.

Die Kündigung wird am letzten Tag einer Frist von 6 Monaten, gerechnet vom Tag des Einlangens dieser Notifikation, wirksam.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Ankara, am 16. September 1988 in zweifacher Urschrift in deutscher und türkischer Sprache, wobei beide Wortlaute gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Republik
Österreich:

MOCK

Für die Republik
Türkei:

YILMAZ

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

**AVUSTURYA CUMHURİYETİ VE TÜRKİYE CUMHURİYETİ'NİN
TARAF BULUNDUKLARI 1.3. 1954 TARİHLİ HUKUK USU-
LÜNE DAİR LAHEY SÖZLEŞMESİ'NE İLİŞKİN OLARAK YAP-
TIKLARI 16 EYLÜL 1988 TARİHLİ EK ANLAŞMA**

Avusturya Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti, Her iki ülkenin de taraf bulunduğu 1.3. 1954 tarihli Hukuk Usulüne Dair Lahey Sözleşmesi'nin uygulanmasını kolaylaştırmak amacıyla bu konuda bir Anlaşma aktılunmasını kararlaştırmışlardır. Bu amaçla,

Avusturya Cumhuriyeti Federal Cumhurbaşkanı,
Sayın Dr. Alois Mock
Başbakan Yardımcısı, Federal Dışişleri Bakanı
Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı,
Sayın Ahmet Mesut Yılmaz
Dışişleri Bakanı yetkili temsilcileri olarak atamışlardır.

Bu Temsilciler, usulüne uygun ve geçerli yetki belgelerini gösterdikten sonra aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır:

Madde 1

İki ülkenin birinin vatandaşları diğer ülkeye o ülkenin vatandaşları gibi kendileri ve malları için aynı hukuki güvence alındırlar. Bu maksatla da mahkemelere müracaat edebilir ve o ülke vatandaşları gibi aynı şartlarla mahkeme önüne çıkabilirler.

Madde 2

İki ülkenin birinin vatandaşları diğerinin ülkesinde, aynen o ülke vatandaşları gibi adli müzahetten yararlanacaklardır.

Madde 3

İki ülkenin birinin vatandaşlarından diğer ülkeye mahkeme hizyuruna çıktıkları zaman yabancı olmaları veya davanın görüldüğü ülkeye ikâmet etmemeleri sebebiyle, her ne nam altında olursa olsun bir terminat veya depozito istenemez.

Madde 4

Diger Akit Devletin ülkesinde bulunan kişiler hakkındaki adlı veya gayriadlı evrakla ilgili tebliğat

talepleri doğrudan talepte bulunan Devlet Adalet Bakanlığı tarafından talepte bulunan Devlet Adalet Bakanlığına intikal ettirilecektür.

Tebliğat, talepte bulunan Devlet hukukunda öngörülen şekilde ve şartlarla gerçekleştirilecektür. Ayrıca tebliğatin özel bir şekilde yapılması hususundaki talep, talepte bulunan Devletin mevzuatına aykırı olmadığı takdirde yerine getirilecektür. Tebliğatin yapıldığına dair belge, talepte bulunan Devlet Adalet Bakanlığı tarafından talepte bulunan Devlet Adalet Bakanlığına göndereilecektir. Tebliğat gerçekleşmemişse bunun sebepleri bildirilecektür.

Tebliğata ilişkin teknikler ve bildirimler de keza Adalet Bakanlıklar arasında yapılır.

Madde 5

Diger Akit Devletin ülkesinde bulunan kişiler hakkındaki istinabe talepleri, talepte bulunan Devlet Adalet Bakanlığı tarafından talepte bulunan Devlet Adalet Bakanlığına intikal ettirilecektür.

Adlı yardım talebinde bulunan Devlet Adalet Bakanlığı kendi iç hukukunda öngörülen şekilde ve şartlarla istinabeyi gerçekleştirilecektir. Ayrıca istinabenin özel bir şekilde yapılması hususundaki talep, talepte bulunan Devletin mevzuatına aykırı olmadığı takdirde yerine getirilecektir. Gerçekleştirilen istinabenin belgeleri talepte bulunan Devlet Adalet Bakanlığı tarafından talepte bulunan Devlet Adalet Bakanlığına göndereilecektir. Talebin yerine getirilmemesi halinde bunun sebepleri bildirilecektir.

Istinabeye ilişkin teknikler ve bildirimler de keza doğrudan Adalet Bakanlıklar arasında yapılır.

Madde 6

Adalet Bakanlıklarının takdim yazılıları Türkçe ve Almanca olarak hazırlanacaktır.

Tebliğ ve istinabe evrakı, talepte bulunan Devletin diline tasdıklı tercüme ettirilecektir.

Bu tercümenin doğruluğu için talepte bulunan ülkenin yeminli tercümanı tarafından tasdiki yeterlidir.

Tebliğ ve istinabe evrakının Türkçe ve Almanca olarak birer nüsha olarak intikal ettilirmesi yeterlidir.

Madde 7

Talep eden mahkeme istediği takdirde, zamanında dava taraflarına bildirmek üzere istinabenin yapılacak yer ve tarihten haberdar edilecektür. Ancak, bu bilgiler keza Adalet Bakanlıklar kanallıyla teati edilecektür.

Madde 8

Tebliğat veya istinabe talebinin intikal ettiğidi mahkeme bu konularda yetkili değilse, talebi re'sen yetkili mahkemeye havale edecektir.

Talepte sözü edilen şahıs verilen adreste bulunamamış ise, talebi yerine getirmekle görevli mahkeme, kendisinin adresinin tesbiti için gerekli girişimlerde bulunacaktır.

Madde 9

Adli veya gayri adli evrakun tebliği veya istinabe taleplerinin yerine getirilmesi, sif, talepte bulunan ülke mahkemelerinin bu konularda münhasır yetkilerinin bulunduğu gerekçesiyle geri çevrilemez.

Madde 10

Akit Taraflar, bilirkişilere ödenecek ücretler hariç, tebliğat veya istinabe taleplerinin yerine getirilmesi dolayısıyla, karşılıklı olarak hiçbir ücret veya masraf talebinde bulunmayacaklardır.

Madde 11

Akit Taraflardan herbiri, diğerinin ülkesinde bulunan vatandaşlarına kendi diplomatik veya konsoloslu temsilcileri kanallıyla tebliğat yapabilir.

Madde 12

Üçüncü madde çerçevesinde davannın görüldüğü Devlet mahkemeleri tarafından teminat ve kefaletten muaf tutulmuş olan davacı veya müdahil aleyhine Akit Taraflardan biri ülkesinde verilmiş mahkeme masraflarına ilişkin mahkümiet kararları hakkında, ilgililerin başvuruları üzerine 1 Mart

1954 tarihli Lahey Hukuk Usulüne Dair Sözleşmenin 18. ve 19. maddeleri uyarınca diğer Akit Devlet yetkili mahkemesince tenfiz kararı verecektir.

Madde 13

Masraflarla ilgili kararın kesinleşmiş olduğuna dair ilgili makamdan verilecek belgenin 1 Mart 1954 tarihli Lahey Sözleşmesinin 19. maddesi 3. paragrafi ve 2. fıkrası gereğince talepte bulunan ülkenin en yüksek adlı makamı tarafından tasdiki gerekmek.

Madde 14

1 Mart 1954 tarihli Lahey Sözleşmesinin 19. maddesi 2. paragrafi ve 3. fıkrasında öngörülen tercüme, talep eden ülkenin yeminli bir tercümanı tarafından da tasdik edilebilir.

Madde 15

Her iki ülkenin birinde bir mahkeme veya noterlik tarafından düzenlenen veya tasdik edilen evrakların diğer ülkede yeniden tasdik edilmesine gerek yoktur.

Madde 16

Her iki ülkenin Adalet Bakanlıkları talep üzerine hukuk davalarına ilişkin olarak kendi mevzuatı hakkında birbirlerine bilgi vereceklerdir.

Madde 17

Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi ile Türkiye ve Avusturya arasında Münakıt Hukuki ve Ticari Mevaddi Adliyeye Mütteallik Münasebetlere ve Adli Kararların Tenfizine dair 22 Haziran 1930 tarihli Anlaşmanın 1'den 17'ye kadar olan maddeleri yürürlükten kalkar.

Madde 18

Bu Anlaşmanın uygulanması ve yorumuyla ilgili olarak iki Devlet arasında ortaya çıkabilecek görüş ayrılıkları diplomatik yoldan çözümlenir.

Madde 19

Bu Anlaşma onaylanacak olup, onay belgeleri Viyana'da teati edilecektir.

Anlaşma, onay belgelerinin teatisinden sonraki 3. ayın ilk günü yürürlüğe girecektir.

Iki Devletten herbiri Sözleşmeyi diplomatik kanaldan yazılı olarak fesh edebilir. Anlaşmanın feshi fesih bildiriminin ele geçtiği günden sonra geçen 6 aylık bir sürenin son gününden itibaren huküm ifade eder.

Yukarıdaki hükümleri tasdik etmek üzere isimleri geçen temsilciler işbu Ek Anlaşmayı imzamışlardır.

Bu Anlaşma Almanca ve Türkçe olarak ve her iki metinde aynı şekilde geçerli olmak üzere 16 Eylül 1988 tarihinde Ankara'da ikişer nüsha halinde tanzim edilmiştir.

**Avusturya Cumhuriyeti
Adına:**

MOCK

**Türkiye Cumhuriyeti
Adına:**

YILMAZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ OF 16 SEPTEMBER 1988 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY SUPPLEMENTARY TO THE HAGUE CONVENTION OF 1 MARCH 1954 RELATING TO CIVIL PROCEDURE²

The Republic of Austria and the Republic of Turkey,

Desiring, in the relations between the two States, to facilitate the application of The Hague Convention of 1 March 1954 relating to civil procedure,²

Have resolved to conclude a supplementary Agreement and to that end have appointed as their plenipotentiaries:

The Federal President of the Republic of Austria:

Dr. Alois Mock, Vice-Chancellor, Federal Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Turkey:

Mr. Ahmet Mesut Yilmaz, Minister for Foreign Affairs;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1

Nationals of one of the two States shall enjoy in the other State the same legal protection of their person and property as that which is afforded to nationals of that other State. To this end, they shall have free access to the courts and may appear before them under the same conditions as nationals of the other State.

Article 2

Nationals of either of the two States shall be eligible for legal aid in the other State under the same conditions as the nationals of that other State.

Article 3

If nationals of one of the States appear before the courts in the other State, the fact that they are aliens or do not have a residence or place of abode in the State in which the proceedings are taking place shall not of itself make them subject to bail or payment of a security, however designated.

Article 4

Writs and extrajudicial documents which are to be served on persons in the requested State shall be transmitted directly by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State.

Service of the documents shall be performed in accordance with the law of the requested State. If service in a specific form is requested, this request shall be

¹ Came into force on 1 November 1992 by the exchange of instruments of ratification at Vienna, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

granted, provided that this does not contravene the law of the requested State. The proof of service shall be sent by the Ministry of Justice of the requested State to the Ministry of Justice of the requesting State. If service is not performed, the reasons for this shall be communicated.

Any questions and communications shall also be transmitted directly between the two Ministries of Justice.

Article 5

Letters rogatory concerning persons in the requested State shall be transmitted by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State.

The letters rogatory shall be executed in accordance with the law of the requested State. If the legal assistance covered by the letter rogatory is requested in a particular form, this request shall be granted, provided that this does not contravene the law of the requested State. The records of execution shall be transmitted by the Ministry of Justice of the requested State to the Ministry of Justice of the requesting State; if the letter rogatory is not executed, the reasons for this shall be communicated.

Any questions and communications shall also be transmitted directly between the two Ministries of Justice.

Article 6

The letters of transmittal of the Ministries of Justice shall be in the German and the Turkish languages.

The documents to be served and the letters rogatory shall be accompanied by a certified translation into the language of the requested State.

The accuracy of the translations may also be certified by a sworn interpreter of the requesting State.

Only one copy of the documents to be served, in the German and the Turkish languages, is required to be transmitted.

Article 7

If the requesting court so desires, it shall be informed in good time of the place and time of the procedure involving legal assistance, so that it may communicate this information to the parties. Such information shall be transmitted directly between the two Ministries of Justice.

Article 8

If the requested court does not have jurisdiction to execute a request for service or a letter rogatory, it shall automatically forward the request to the competent court.

If the person described in the request or letter rogatory cannot be found at the address given, the requested court shall take measures to determine the correct address.

Article 9

The service of writs and extrajudicial documents or the execution of letters rogatory may not be refused on the grounds that the courts of the requested State have exclusive jurisdiction over the matters to which such writs, extrajudicial documents or letters rogatory refer.

Article 10

The two States shall, on the basis of reciprocity, waive the reimbursement of costs incurred by them as a consequence of the service of documents and the execution of letters rogatory. An exception shall be made for the payment of fees to experts.

Article 11

Either of the two States may have requests for service executed by its diplomatic or consular representatives, provided that the requests concern persons who are its own nationals.

Article 12

A petition for enforcement of a decision under which court costs have been awarded in one of the States against a plaintiff or intervening party who had been exempted from payment of bail or a security in accordance with article 3 (articles 18 and 19 of The Hague Convention of 1 March 1954) may be submitted by the obligee directly to the competent court.

Article 13

The statement by the competent authority that the decision on costs has become final shall not require to be certified by the highest official in charge of the administration of justice in the requesting State, as referred to in article 19, paragraph 3, second sentence, of The Hague Convention of 1 March 1954.

Article 14

The translation referred to in article 19, paragraph 2, subparagraph 3, of The Hague Convention of 1 March 1954 may also be certified by a sworn interpreter of the requesting State.

Article 15

Documents which have been issued or authenticated by a court or a notary in one of the two States shall require no further authentication in the other State.

Article 16

The Ministries of Justice of the two States shall inform one another upon request about their law for purposes of civil proceedings.

Article 17

With the entry into force of this Agreement, articles 1 to 17 of the Convention between Austria and Turkey on mutual legal relations in civil and commercial matters and on the enforcement of legal sentences of 22 June 1930¹ shall cease to have effect.

¹ See p. 319 of this volume.

Article 18

Any differences of opinion which may arise between the two States in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 19

This Agreement shall require ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in Vienna.

The Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Either of the two States may denounce the Agreement by written notification to the other Contracting State through the diplomatic channel. The denunciation shall become effective on the last day of a period of six months, reckoned from the date of receipt of that notification.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Ankara on 16 September 1988 in duplicate in the German and the Turkish languages, both texts being equally binding.

For the Republic
of Austria:

MOCK

For the Republic
of Turkey:

YILMAZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DU 16 SEPTEMBRE 1988 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DE LA HAYE DU 1^{er} MARS 1954 RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE²

La République d'Autriche et la République de Turquie,

Désirant, dans les rapports entre les deux Etats, faciliter l'application de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 relative à la procédure civile², ont décidé de conclure un Accord complémentaire et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires,

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Dr Alois Mock, Vice-chancelier, Ministre fédéral des Affaires étrangères,

Le Président de la République de Turquie :

Monsieur Ahmet Mesut Yilmaz, Ministre des Affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les ressortissants de chacun des Etats contractants jouissent, dans le territoire de l'autre Etat, du même traitement que les ressortissants de ce dernier Etat en ce qui concerne la protection légale et juridique de leur personne et de leurs biens. Ils ont à cette fin librement accès aux tribunaux et peuvent comparaître en justice dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Etat.

Article 2

Les ressortissants de chacun des deux Etats ont droit à l'assistance judiciaire dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Etat.

Article 3

Si des ressortissants de l'un des deux Etats comparaissent devant une juridiction, on ne peut leur imposer de verser une garantie ou un dépôt, quelle qu'en soit la désignation, en invoquant le fait qu'ils sont étrangers ou qu'ils n'ont pas de domicile ou de lieu de séjour dans l'Etat considéré.

Article 4

Les actes judiciaires et extrajudiciaires qui doivent être signifiés à des personnes dans l'Etat requis sont communiqués directement par le Ministère de la justice de l'Etat requérant au Ministère de la justice de l'Etat requis.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1992 par l'échange des instruments de ratification à Vienne, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 286, p. 265.

La signification s'effectue conformément aux règles juridiques de l'Etat requis. Si une signification est requise dans une forme particulière, il est fait droit à cette requête, dans la mesure où cela n'est pas contraire aux dispositions du droit de l'Etat requis. La preuve de la signification est adressée par le Ministère de la justice de l'Etat requis au Ministère de la justice de l'Etat requérant; si la signification n'a pas été effectuée, les raisons en sont indiquées.

De même les demandes et notifications éventuelles sont transmises par échange direct de correspondance entre les deux Ministères de la justice.

Article 5

Les commissions rogatoires concernant des personnes résidant sur le territoire de l'Etat requis sont communiquées par le Ministère de la justice de l'Etat requérant au Ministère de la justice de l'Etat requis.

Les commissions rogatoires sont exécutées conformément à la législation de l'Etat requis. Si une commission rogatoire est demandée sous une forme particulière, il est fait droit à cette demande dans la mesure où cela n'est pas contraire aux dispositions du droit de l'Etat requis. Les actes d'exécution sont envoyés par le Ministère de la justice de l'Etat requis au Ministère de la justice de l'Etat requérant; si la commission rogatoire n'est pas exécutée, les raisons en sont indiquées.

De même les demandes et notifications éventuelles sont transmises par échange direct de correspondance entre les deux Ministères de la justice.

Article 6

Les documents d'expédition des Ministères de la justice sont rédigés en langue allemande et en langue turque.

Les actes à signifier et les commissions rogatoires sont assortis d'une traduction certifiée dans la langue de l'Etat requis.

L'exactitude des traductions peut être aussi certifiée par un traducteur agréé de l'Etat requérant.

Les actes à signifier ne doivent être transmis qu'en un seul exemplaire en langue allemande et en langue turque.

Article 7

Si le tribunal requérant le souhaite, il est informé en temps utile du lieu et de la date de l'exécution de la commission rogatoire, en vue de les notifier aux parties. Les deux ministères de la justice se communiquent directement ces informations.

Article 8

Si le tribunal requis pour l'exécution d'une demande de signification ou d'une commission rogatoire n'est pas compétent, il transmet d'office la demande au tribunal compétent.

Si la personne mentionnée dans la demande ne peut être trouvée à l'adresse indiquée, le tribunal requis prend des dispositions pour découvrir l'adresse effective.

Article 9

La compétence exclusive des tribunaux de l'Etat requis ne constitue pas un motif suffisant pour refuser la signification d'actes judiciaires ou extrajudiciaires ou

l'exécution de commissions rogatoires pour des questions relevant du domaine de ladite compétence.

Article 10

Sur une base de réciprocité, les deux Etats renoncent au remboursement de tous les frais résultant pour eux de la signification de documents ou de l'exécution de demandes rogatoires. Cependant cette disposition ne s'applique pas aux rémunérations d'experts.

Article 11

Chacun des deux Etats peut charger ses propres représentants diplomatiques ou consulaires d'assurer la signification de documents dans la mesure où les personnes concernées par la signification sont ses propres ressortissants.

Article 12

La demande d'exécution d'une décision par laquelle le demandeur ou l'intervenant exempté du versement d'une garantie ou d'un dépôt en vertu de l'article 3 est condamné dans l'un des deux Etats à payer les frais du procès (articles 18 et 19 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954) peut être présentée par l'intéressé directement au tribunal compétent.

Article 13

L'attestation par laquelle l'autorité compétente certifie que la décision relative aux frais procéduraux a acquis force de loi n'a pas à être confirmée par l'autorité supérieure de l'administration judiciaire de l'Etat requérant aux termes de la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article 19 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954.

Article 14

La traduction prévue au paragraphe 2 alinéa 3 de l'article 19 de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 peut aussi être certifiée par un traducteur assermenté de l'Etat requérant.

Article 15

Les actes établis ou authentifiés par un tribunal ou un notaire dans l'un des deux Etats n'ont pas à être certifiés à nouveau dans l'autre Etat.

Article 16

Les ministères de la justice des deux Etats se communiquent réciproquement sur demande des informations sur leur droit national aux fins d'une procédure en matière civile.

Article 17

Avec l'entrée en vigueur du présent Accord les articles 1 à 17 de la Convention du 22 juin 1930 entre l'Autriche et la Turquie relative aux relations réciproques en matière judiciaire civile et commerciale et relative à l'exécution des décisions judiciaires¹ devient caduque.

¹ Voir p. 319 du présent volume.

Article 18

Tout différend qui pourrait survenir entre les deux Etats en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord doit être réglé par la voie diplomatique.

Article 19

Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois durant lequel les instruments de ratification auront été échangés.

Chacun des deux Etats pourra dénoncer l'Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Etat par la voie diplomatique. La dénonciation produira effet le dernier jour d'une période de six mois calculée à partir de la date de réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, le 16 septembre 1988 en double exemplaire, en langues allemande et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

MOCK

Pour la République
de Turquie :

YILMAZ

No. 32957

**AUSTRIA
and
ALBANIA**

**Agreement on bilateral trade relations. Signed at Vienna on
29 March 1994**

*Authentic text: German and Albanian.
Registered by Austria on 16 July 1996.*

**AUTRICHE
et
ALBANIE**

**Accord relatif aux relations économiques bilatérales. Signé à
Vienne le 29 mars 1994**

*Texte authentique : allemand et albanais.
Enregistré par l'Autriche le 16 juillet 1996.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DER REPUBLIK ALBANIEN ÜBER DIE BILATERALEN WIRT-
SCHAFTSBEZIEHUNGEN**

Die Republik Österreich und die Republik Albanien, im folgenden „Vertragsparteien“ genannt, sind

- vom Wunsche geleitet, die bestehenden bilateralen Wirtschaftsbeziehungen zu verstärken,
- im Bestreben, den Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils zu fördern,
- in der Überzeugung, daß das vorliegende Abkommen eine günstige Voraussetzung und geeignete Grundlage zur Weiterentwicklung der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen schafft.
- ausgehend von marktwirtschaftlichen Grundsätzen,
- im Rahmen der in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften ihre bilateralen Wirtschaftsbeziehungen zwischen den Unternehmen, Organisationen, Gesellschaften und Institutionen, im folgenden „Unternehmen“ genannt, beider Staaten erleichtern und fördern.

Artikel 2

(1) Die Republik Österreich und die Republik Albanien gewähren einander die Meistbegünstigung im Umfang von Art. I und V Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT) hinsichtlich der Zölle und sonstigen Abgaben sowie des Erhebungsverfahrens für solche Zölle und sonstige Abgaben, die anläßlich der Einfuhr oder Ausfuhr von Waren erhoben werden.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß die Meistbegünstigung sich insbesondere nicht auf Zugeständnisse, Vorteile oder Befreiungen bezieht, die eine der Vertragsparteien gewährt oder gewähren wird:

- a) Nachbarstaaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs,
- b) Staaten, die mit ihr einer Zollunion oder einer Zone des freien oder präferentiellen Handels angehören, die bereits besteht oder in Zukunft geschaffen wird,
- c) Drittstaaten in Anwendung multilateraler Abmachungen, an denen die andere Vertragspartei nicht teilnimmt.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten und der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit insbesondere in folgenden Bereichen fördern:

- Land- und Forstwirtschaft, Agrar- und Forstechnik, Maschinen und Ausrüstungen,
- Lebensmittelindustrie; Verbesserung der Verarbeitung, Lagerung und Verpackung landwirtschaftlicher Produkte,
- Leichtindustrie, einschließlich Produktion und Lohnfertigung qualitativ hochwertiger und auf dem Weltmarkt konkurrenzfähiger Textil-, Bekleidungs- und Lederwaren,
- Energiewesen; Aufsuchung, Gewinnung, Be- und Verarbeitung, Transport, Lieferung und Vermarktung von Erdöl, Erdgas und anderen Energieträgern,
- Errichtung, Ausbau und Revitalisierung von Energiesystemen, einschließlich Kleinwasserkraftwerken,
- Metallurgie und metallbearbeitende Industrie, einschließlich Buntmetallurgie,
- Aufsuchung, Gewinnung, Be- und Verarbeitung und Vermarktung von Bergbauprodukten und mineralischen Rohstoffen,

- Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktinvestitionen in allen Wirtschaftsbereichen, auch unter Teilnahme von Drittstaaten.
- Bauwesen: Herstellung von Baumaterialien und Ausrüstungen.
- chemische Industrie einschließlich Produktion von Düng- und Pflanzenschutzmitteln.
- Gesundheitswesen, medizinische und pharmazeutische Industrie, einschließlich Pflanzen und Pflanzeiteile.
- Umwelt-, Natur-, Landschafts- und Bodenschutz einschließlich Produktion biologischer Pflanzenschutzmittel.
- Be- und Verarbeitung von Baumwolle.
- Planung, Errichtung und Betrieb von Hotels, Bürogebäuden und Freizeiteinrichtungen.
- Technologie- und Know-how-Transfer, angewandte Forschung, Austausch von Lizenzen und Patenten.
- Normen- und Richtlinienwesen.
- Revitalisierung, Modernisierung, Ausbau, Automation bestehender Anlagen.
- elektronische und elektrotechnische Industrie,
- elektrische Geräte und Haushaltstechnik.
- finanzielle und Bankdienstleistungen, Marketing, Consulting und sonstige Dienstleistungen.
- Berufsausbildung und Managementschulung.
- Organisation und Durchführung von Messen, Ausstellungen, Seminaren, Austausch von Wirtschaftsmissionen und Experten.
- Austausch von juristischen, wirtschaftlichen, statistischen und technischen Informationen, Dokumentationen und Publikationen.

(2) In allen Bereichen der Zusammenarbeit sollen die Projekte grundsätzlich nach den höchsten Standards der Umwelttechnologien verwirklicht werden.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Bewußtsein der Notwendigkeit der Verwirklichung wirtschaftlich vernünftiger und ökologisch vertretbarer Infrastruktursysteme höchstes Interesse der Zusammenarbeit in folgenden Bereichen widmen:

- Eisenbahn,
- Telekommunikation,
- Recycling und Abfallverwertung,
- Bodenverbesserung,
- Wasserwirtschaft,
- Hafen- und Flughafenwesen,
- Luftfahrt.

Artikel 5

Die Vertragsparteien stimmen überein, daß der Tourismus zur Vertiefung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen wesentlich beitragen kann.

(1) Im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften und auf Grundlage der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen über den Fremdenverkehr und die internationalen Reisen werden beide Vertragsparteien den Tourismus fördern.

(2) Die wirtschaftliche, technische und fachliche Zusammenarbeit bei Tourismusprojekten sowie beim Ausbau der entsprechenden Infrastruktur soll nach den Grundsätzen des Umweltschutzes erfolgen und auf Qualität im Tourismus Bedacht nehmen.

Artikel 6

Der Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Republik Albanien erfolgt in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Staaten jeweils in Kraft stehenden Rechtsvorschriften in frei konvertierbarer Währung.

Artikel 7

- (1) Der Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle und technische Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens wird entgegltig durchgeföhrt.
- (2) Der Handel zwischen den Unternehmen beider Staaten erfolgt zu marktgerechten Preisen.
- (3) Im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften können die Unternehmen beider Vertragsparteien zur Erhöhung des Warenaustausches und zur Erweiterung der Warenvielfalt in jeder beliebigen Form, wie beispielsweise Barter- und Countertrading, Handel entsprechend den internationalen Handelsbräuchen und Finanzpraktiken treiben.

Artikel 8

- (1) Die Vertragsparteien nehmen Konsultationen auf, sobald eine Ware im Handel zwischen ihnen in solchen Mengen oder zu solchen Preisen oder unter solchen Bedingungen eingeföhrt wird, daß den inländischen Herstellern gleichartiger oder unmittelbar konkurrierender Waren eine schwerwiegende Schädigung verursacht wird oder verursacht zu werden droht.
- (2) Stellen die Vertragsparteien in diesen Konsultationen einvernehmlich fest, daß eine im Abs. 1 genannte Situation besteht, so werden die Ausfuhren beschränkt oder andere Maßnahmen getroffen, um eine Schädigung zu verhüten oder zu beseitigen.
- (3) Erzielen die Vertragsparteien keine Einigung, so steht es der Vertragspartei, welche die Konsultationen beantragt hat, frei, die Einföhren der betreffenden Waren soweit und so lange zu beschränken, wie dies zur Verhütung oder Beseitigung der Schädigung erforderlich ist. Der anderen Vertragspartei steht es dann frei, von ihren Verpflichtungen gegenüber der ersten Vertragspartei für ein im wesentlichen gleichwertiges Handelsvolumen abzuweichen.
- (4) In Fällen, in denen ein Aufschub einen schwerwiegenden Schaden verursachen würde, können vorläufige Maßnahmen ohne vorherige Konsultationen getroffen werden. In diesem Fall setzt jene Vertragspartei, die die vorläufigen Maßnahmen ergriffen hat, die andere Vertragspartei davon unverzüglich und schriftlich in Kenntnis. Danach sind sofort Konsultationen aufzunehmen.
- (5) Bei der Auswahl von Maßnahmen nach diesem Artikel bevorzugen die Vertragsparteien Maßnahmen, die das Weiterfunktionieren dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

Artikel 9

Die Vertragsparteien erkennen die Nützlichkeit und Notwendigkeit einer stärkeren Beteiligung kleiner und mittlerer Unternehmen an den bilateralen Wirtschaftsbeziehungen an.

Artikel 10

- (1) Die Vertragsparteien empfehlen den Unternehmen zur Streitbeilegung primär freundschaftliche Lösungen im beiderseitigen Einvernehmen.
- (2) Im Rahmen der in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften und auf Grund der vertraglichen Vereinbarungen zwischen den Unternehmen empfehlen die Vertragsparteien
- die Regelung von Streitfragen zwischen Unternehmen im Zusammenhang mit Handels- und Kooperationsgeschäften sowie bei der Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Direktinvestitionen der Vertragsparteien durch Schiedsgerichte,
 - die Anwendung der von der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht ausgearbeiteten Schiedsregeln oder die Einschaltung eines Schiedsgerichts entsprechend dem Übereinkommen über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche.

Artikel 11

Die während der Geltungsdauer des vorliegenden Abkommens von den Unternehmen beider Staaten übernommenen Rechtsverbindlichkeiten bleiben vom Ablauf oder einer Änderung des vorliegenden Abkommens unberührt.

Artikel 12

(1) Mit dem vorliegenden Abkommen wird eine „Gemischte Kommission“ errichtet, welche auf Vorschlag einer der beiden Vertragsparteien abwechselnd nach Österreich oder nach Albanien einberufen wird.

- (2) Zu den Aufgaben dieser Gemischten Kommission gehören insbesondere:
- Erörterung der Entwicklung und des Standes der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen.
 - Aufzeigen neuer Möglichkeiten zur Förderung der zukünftigen wirtschaftlichen Zusammenarbeit.
 - Ausarbeitung von Vorschlägen zur Verbesserung der Bedingungen der wirtschaftlichen, industriellen und technischen Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen beider Staaten.
 - Unterbreitung von Empfehlungen zur Anwendung dieses Abkommens.

(3) Meinungsverschiedenheiten über die Anwendung oder Auslegung des vorliegenden Abkommens sollen durch Verhandlungen im Rahmen der Gemischten Kommission beigelegt werden.

Artikel 13

(1) Mit Rechtswirksamkeit der Teilnahme einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien am Europäischen Wirtschaftsraum (EWR) oder des Beitrittes zu den Europäischen Gemeinschaften (EG) oder einer dieser nachfolgenden Organisation sind die Vertragsparteien durch dieses Abkommen insofern nicht gebunden, als dies mit dem sich dadurch ergebenden Rechtsbestand unvereinbar ist.

(2) In diesem Fall werden die Vertragsparteien gemeinsam die weitergeltenden Bestimmungen des vorliegenden Abkommen feststellen.

Artikel 14

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres abgeschlossen und verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

(2) Das vorliegende Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

(3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens verliert das „Handels- und Zahlungsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Volksrepublik Albanien für die Jahre 1986–1990“ vom 6. März 1986 *) seine Wirksamkeit.

Geschehen zu Wien, am 29. März 1994, in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und albanischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:
WOLFGANG SCHÜSSEL

Für die Republik
Albanien:
SELIM BELORTAJA

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE NDERMJET REPUBLIKES SE AUSTRISE DHE REPUBLIKES SE SHQIPERISE MBI MARREDHENIET EKONOMIKE DY PALESHE

Republika e Austrise dhe Republika e Shqiperise te cilat me poshte do te quhen "Pale Kontraktuese",

- nisur nga deshira per te forcuar marredheniet ekzistuese ekonomike dypaleshe,

- me qellim mxitjeje per shkembimin e mallrave, bashkëpunimin ekonomik, industrial dhe teknik mbi bazen e parazise dhe te leverdise reciproke,

- me bindjen se Marreveshja e paraqitur krijon premisa te favorshme dhe baza te pershtatshme per zhvillimin e metejsnem te marrdhenieve ekonomike dypaleshe,

- nisur nga parimet e ekonomise se tregut,

- ne kuadrin e legjisacioneve ne fuqi ne te dy shtetet, u moren vesh si me poshte vijon:

N E N I 1

Palet kontraktuese ne kuadrin e legjisacioneve ne fuqi ne shtetet perkatese, do te lehtesojne dhe nxitin marredheniet e tyre ekonomike dypaleshe ndermjete ndermarrjeve, organizatave, shoqerive dhe institucioneve te quajtura ne vijim "Ndermarrje".

N E N I 2

1. Republika e Austrise dhe Republika e Shqiperise do te trajtojne njera tjetren sipas parimit te kombit me te favorizuar ne lidhje me doganat dhe taksat e tjera si edhe per procedurat te vendosen per te tilla dogana e tatime te tjera qe vihen me kete rast mbi importin ose eksportin e mallrave, mbi bazen e nenit i dhe 5 te Marreveshjes se Pergjithshme te Tarifave dhe Tregtise (GATT).

2. Palet kontraktuese bien dakord qe parimi i kombit me ta favorizuar nuk ka lidhje me leshime, avantazhe apo cilirime, qe nje prej paleve kontraktuese u siguron ose do t'u siguroje:

- a) Shteteve fqinje per lehtesimin e qarkullimit kufitar.
- b) Shteteve me te cilat ajo ka ose do te arrije ne te ardhmen, nje bashkim doganor ose nje zone te lire tregtie ose preferenciale.
- c) Shteteve te treta ne zbatim te marrevoshjeve shumepaleshe ne te cilat pala tjeter kontraktuese nuk merr pjese.

N E N I 3

1. Palet kontraktuese do te nxitin bashkepunimin ekonomik, industrial e teknik ne kuadrin e mundesive te tyre dhe legjislatacioneve ne fuqi te secilit shtet, vegenarisht ne fushat e meposhtme:

- Bujqesi dhe ekonomi pyjore, teknike bujqesore dhe pyjore, makineri dhe pajisje.
- Industri ushqimore, permiresimi i perpunimit, magazinimit dhe paketimit te prodhimeve bujqesore.
- Industri e lehte, duke perfshire edhe prodhimin me material te porositesit, te tekstileve, konfektioneve dhe prodhim lekure me cilesi te larte dhe me aftesi konkurruese ne tregun boteror.
- Energjite: kerkimi, mxjerrja, perpunimi, transporti, livrimi dhe tregtimi i naftes, gazit natyror etj.
- Ngritja, zgjerimi dhe rivitalizimi i sistemeve energjitetike duke perfshire edhe hidrocentralet e vogla.
- Metalurgji dhe industri mekanike dhe perpunuese duke perfshire edhe metalurgjine me ngjyra.
- Kerkimi, nxjerrja, perpunimi dhe tregtimi i mineralove dhe e lendeve te para nentokesore.
- Krijimi i ndermarrjeve te perbashketa dhe investimeve te drejtperdrejta ne te gjitha fushat ekonomike me pjesemarrjen e shteteve te treta.
- Ne fushen e ndertimit: prodhimi i materialeve dhe pajisjeve te ndertimit.
- Industri kimike duke perfshire prodhimin e plehrave dhe insekticideve.

- Ne fushen e shendetesise: industria mjeksore dhe farmaceutike duke perfshire bimet dhe pjeset e tyre.
- Mbrojtja e mjedisit, e natyres, pejsazhit dhe tokes duke perfshire insekticide biologjike.
- Perpunim pambuku.
- Projektimi, ndertimi, venia ne shfrytezim e hoteleve, ndertesave administrative, mjeksore çlodhese.
- Transferimi i teknologjisë dhe Know-how, shkencave te aplikuara, shkembimi i licenzave dhe patentave.
- Sistemi i normave dhe udhezimeve.
- Rivitalizimi, modernizimi, zgjerimi, automatizimi i impianteve ekzistuese.
- Industria elektroteknike dhe elektronike.
- Pajisje elektro-shtepiake.
- Sherbime ne fushen e financave dhe sistemi bankar, marketing, konsultime etj.
- Formimi profesional dhe shkollimi i menazhereve.
- Organizimi i panaireve, ekspositave, seminareve, shkembimi i misioneve ekonomike dhe eksperreve.
- Shkembimi i informacioneve, dokumentave dhe botimeve ne fushen juridike, ekonomike, statistike dhe teknike.

2. Ne te gjitha fushat e bashkepunimit, projektet duhet te zbatohen ne baze te standarteve me te larta te teknologjive te mjedisit.

N E N I 4

Palet kontraktuese te ndergjegjshme per domosdoshmerine e realizimit te sistemeve infrastrukturore ekonomikisht te arsyeshme ekologjikisht kohore do t'i kushtojne interes te larte bashkepunimit ne fushat qe vijojne :

- Hekurudhat
- Telekomunikacioni
- Riqarkullimi dhe vleresimi i mbeturinave
- Permiresimi i tokes
- Ekonomite ujore
- Portet dhe aeroporet

N E N I 5

Palet kontraktuese bien dakord qe Turizmi mund te kontribuoje ne thelb ne zgjerimin e marredhenieve ekonomike dypaleshe.

1. Te dy Palet Kontraktuese do te nxitin turizmin ne kuadrin e rregullave ligjore ne fuqi ne secilin shtet dhe ne baze te rekomandimeve te Konferences se Kombeve te Bashkuara mbi turizmin dhe udhetimet nderkombetare.

2. Bashkepunimi ekonomik, teknik dhe profesional per projektet mbi turizmin si dhe per zgjerimin e infrastruktures perkatese do te kryhet ne baze te parimeve te mbrojtjes se mjedisit dhe turizmit cilesor.

N E N I 6

Pagesat ndermjet Republikes se Austrise dhe Republikes se Shqiperise do te kryhen ne valute lirisht te konvertueshme, ne perputhje me legjisacionet, qe jane ne fuqi perkatesisht ne secilin nga te dy shtetet.

N E N I 7

1. Shkembimi i mallrave dhe bashkepunimi ekonomik, industrial e teknik ne kuadrin e kesaj Marreveshjeje do te kryhet kundrejt pageses.

2. Tregtia ndermjet Ndermarrjes te te dy shteteve krynet sipas çmimeve perkatese te tregut.

3. Ne kuadrin e legjisacioneve ne fuqi ne secilin shtet Ndermarjet e Paleve Kontraktuese mund te tregtojne sipas normave tregtare dhe praktikave financiare nderkombetare per te rritur shkembimin e mallrave dhe per te zgjeruar gamen e mallrave ne çfardo forme si: barter, kompensime etj.

N E N I 8

1. Palet Kontraktuese do te konsultohen, saj se tregtine ndermjet tyre, importohet ndonje mall ne sasi me cmime ose ne kushte te tilla, qe u shkakton ose kerçenon tu shkaktoje deme prodhuesve vendas te mallrave te njejtë ose te drejtpoerdrejte te konkurueshme.

2. Kur Palet Kontraktuese ne keto konsultime konstatojne bashkarisht, se ekziston nje situate siç percaktohet ne Paragrafin i, atehere do te kufizohen eksportet ose do te merren masa te tjera me qellim qe te menjanohet ose te eliminohet demii.

3. Kur Palet Kontraktuese nuk bier dakord, atehere Pala Kontraktuese e cila ka kerkuar konsultimet, mund te kufizoje importimet e mallrave ne fjale ne ate mase dhe per aq kohë, sa do te jetë e nevojshme per menjanimin dhe kapercimin e demit. Atehere Pala tjeter kontraktuese mund te mos realizoje detyrimet e saj kundrejt Pales se pare kontraktuese me per afersisht te njejtin volum tregtar shkembimesh.

4. Ne rastet, ne te cilat nje vonese do te shkaktoje nje dem te rende, mund te merren masa te perkohshme pa konsultime paraprake. Ne kete rast Pala Kontraktuese e cila ka marre masat e perkohshme, ve ne dijeni pa vonese dhe me shkrim per kete, Palen tjeter Kontraktuese. Pastaj do te ndermerren menjehere konsultime.

5. Gjate zgjedhjes se masave sipas ketij nenii, Palet Kontraktuese u jepin perparesti masave, te cilat demtojne sa me pak funksionimin e metejshem te kesaj Marreveshjeje.

N E N I 9

Palet Kontraktuese njojin dobine dhe domosdoshmerine e nje pjesemarrjeje me te madhe te ndermarrjeve te vogla dhe te mesme ne marredheniet ekonomike dypaleshe.

N E N I 10

1. Palet Kontraktuese per mosmarreveshjet u rekomandojne ndermarrjeve se pari zgjidhje miquesore me mirekuptim te te dy paleve.

2. Ne kuadrin e legjislatacioneve qe jane ne fuqi ne te dy shtetet dhe ne baze te marreveshjeve kontraktuale ndermjet ndermarrjeve, Palet Kontraktuese rekomandojne :

a) Rregullimin e mosmarreveshjeve ndermjet ndermarrjeve qe lidhen me biznes tregtie dhe kooperimi si edhe ne rastin e krijimit te ndermarrjeve te perbashketa dhe te investimeve te drejtperdrejta te Paleve Kontraktuese, nepermjet arbitrazheve.

b) Zbatimin e rregullave gjyqesore te percaktuara nga Komisioni i Kombeve te Bashkuara per te drejten tregtare nderkombetare, ose nderhyrjen e nje gjykate arbitrazhi sipas marreveshjes mbi njohjen dhe ekzekutimin e vendimeve te arbitrazhit te huaj.

N E N I 11

Detyrimet ligjore te nderarra nga ndermarrjet e te dy shteteve, gjate periudhes se vlefshmerise te kesaj Marreveshje mbeten pa u prekur pas skadimit te afatit te vlefshmerise te kesaj Marreveshjeje apo ndonje ndryshimi te saj.

N E N I 12

1. Me Marreveshjen qe paraqitet do te ngrihet nje "Komision i Perbashket", i cili me propozimin e nieres prej Paleve Kontraktuese do te thirret alternativisht ne Austri ose Shqiperi.

2. Nder detyrat e ketij Komisioni te Perbashket perfshihien sidomas:

a) Shqyrtimi i gjendjes dhe i zhvillimit te Marredhenieve ekonomike dypaleshe.

b) Gjetja e mundesive te reja per nxitjen e bashkëpunimit ekonomik ne te ardhmen.

c) Hartimi i propozimeve per permiresimin e kushteve te bashkëpunimit ekonomik, industrial dhe teknik ndermjet ndermarrjeve te te dy shteteve.

d) Paraqitja e rekomandimeve per zbatimin e kesaj Marreveshjeje.

3. Mosmarreveshjet mbi zbatimin ose interpretimin e kesaj Marreveshje, do te zgjidhen nepermjet bisedimeve ne kuadrin e Komisionit te Perbashket.

N E N I 13

1. Me pjesemarrjen e nje Pale ose te te dyja Paleve Kontraktuese ne Bashkesine Ekonomike Europeane ose ne nje organizim te mevonshem, Palet Kontraktuese do te cilirohen nga ato pika te kesaj Marreveshje te cilat bien ne kundershtim me marreveshjet e nenshkruara me organizatat e mesiperme.

2. Ne kete rast Palet Kontraktuese do te percaktojne se bashku cilat do te jene pikat qe do te mbeten ne fuqi nga kjo Marreveshje.

N E N I 14

1. Kjo Marreveshje perfundohet per nje periudhe njevejçare dhe zgjatet perkatesisht edhe nje vit me tej, ne rast se nuk denoncohet me shkrim ne rruge diplomatike nga njera prej te dyja Paleve Kontraktuese tre muaj para skadimit te vlefshmerise se saj.

2. Kjo Marreveshje hyn ne fuqi ne diten e pare te muajit te trete, qe pason muajin, kur Palet Kontraktuese te kene njoftuar njeri-tjetrin, se kane plotesuar kushtet perkatese ligjore per hyrjen ne fuqi te kesaj Marreveshjeje.

3. Me hyrjen ne fuqi te kesaj Marreveshjeje, humbet efektshmerine e saj "Marreveshja ndermjet Qeverise Federale te Austrise dhe Qeverise se Republikes Popullore Socialiste te Shqiperise per vitet 1986-1990" e dates 06.03.1986.

Bere ne Vjene, me 29.3.1994, ne dy ekzemplare origjinale secili ne gjuhen gjermane dhe shqipe, duke patur te dy tekstet vlore te barabarte.

Per Republiken
e Austrise:



Per Republiken
e Shqiperise:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF ALBANIA ON BILATERAL TRADE RELATIONS

The Republic of Austria and the Republic of Albania, hereinafter called the "Contracting Parties",

Desiring to strengthen existing bilateral foreign trade relations,

In an effort to promote the exchange of goods and economic, industrial and technical cooperation on a basis of equal rights and mutual advantage,

Convinced that the present Agreement will create favourable conditions and an appropriate basis for further development of bilateral trade relations,

On the basis of market economy principles,

In accordance with the laws in force in the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, in accordance with the law in force in their respective States, facilitate and promote bilateral foreign trade relations between the enterprises, organizations, companies and institutions, hereinafter called the "enterprises", of the two States.

Article 2

1. The Republic of Austria and the Republic of Albania shall accord one another most-favoured-nation treatment in accordance with articles I and V of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)² with respect to customs duties and other taxes levied in connection with the import or export of goods and with respect to the procedure for assessing such duties and taxes.

2. The Contracting Parties agree that most-favoured-nation treatment shall specifically not apply to concessions, advantages or exemptions that either of the Contracting Parties grants or will grant to:

(a) Neighbouring States for the facilitation of border traffic;

(b) States that are fellow members of a customs union or a free trade or preferential trade area that already exists or will be created in the future;

(c) Third States in the application of multilateral agreements to which the other Contracting Party is not a party.

Article 3

1. Insofar as it lies within their power and in accordance with the laws in force in their respective States, the Contracting Parties shall promote economic, industrial and technical cooperation, particularly in the following fields:

— Agriculture and forestry; agricultural and forestry techniques, machinery and equipment;

¹ Came into force on 1 March 1996 by notification, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

- The food industry: improvement of processing, storage and packaging of agricultural products;
- Light industry, including the production and contract manufacturing of high value-added textiles, clothing and leather goods capable of competing on the world market;
- Energy: exploration, extraction, treatment, refining, transport, delivery and marketing of petroleum, natural gas and other energy sources;
- The establishment, expansion and revitalization of energy systems, including small hydroelectric power plants;
- Metallurgy and the metal-working industry, including non-ferrous metals;
- Exploration, extraction, processing, refining and marketing of mining products and mineral ores;
- The establishment of joint enterprises and direct investments in all sectors of the economy, including with the participation of third States;
- Construction: the production of building materials and equipment;
- The chemical industry, including the production of fertilizers and pesticides;
- Health care; the medical and pharmaceutical industries, including botanicals;
- Protection of the environment, nature, landscape and soil, including the production of biological pesticides;
- The treatment and processing of cotton;
- The planning, construction and operation of hotels, office building and recreation facilities;
- Transfer of technology and know-how; applied research; the exchange of licenses and patents;
- Standards and guidelines;
- The revitalization, modernization, expansion and automation of existing plants;
- The electronics and electrical engineering industries;
- Household-related technology and electric appliances;
- Financial and banking services, marketing, consulting and other services;
- Vocational and management training;
- The organization and holding of trade fairs, exhibitions and seminars; the exchange of economic missions and experts;
- The exchange of legal, economic, statistical and technical information, documentation and publications.

2. In all fields of cooperation, the projects should be carried out as a matter of principle according to the highest standards of environmental technology.

Article 4

Mindful of the need to create economically sound and ecologically sustainable infrastructure systems, the Contracting Parties shall devote the greatest attention to cooperation in the following areas:

- Railways;
- Telecommunications;
- Recycling and waste treatment;
- Soil improvement;
- Water resource management;
- Seaports and airports;
- Aviation.

Article 5

The Contracting Parties agree that tourism can substantially contribute to the deepening of bilateral foreign trade relations.

1. The two Contracting Parties shall promote tourism in accordance with the laws in force in their respective States and in keeping with the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism.
2. Economic, technical and professional cooperation in tourism projects and in the further development of the corresponding infrastructure shall be conducted in accordance with the principles of environmental protection and conceived with a view to quality in tourism.

Article 6

Payment transactions between the Republic of Austria and the Republic of Albania shall take place in accordance with the laws in force at the time in each of the two States in freely convertible currency.

Article 7

1. The exchange of goods and economic, industrial and technical cooperation under this Agreement shall be conducted on a payment basis.
2. Trade between enterprises of the two States shall be conducted at fair market prices.
3. In accordance with the laws in force in their respective States, enterprises of the two Contracting Parties, in order to increase the volume and expand the variety of goods exchanged, may trade with one another in any form they choose, such as barter and countertrade, in keeping with international trade and finance practices.

Article 8

1. The Contracting Parties shall enter into consultations as soon as any goods are imported in trade between the Contracting Parties in such quantities, at such prices or under such conditions that serious damage is caused or threatened to be caused to domestic manufacturers of the same type or of directly competing goods.

2. If the Contracting Parties both come to the conclusion in these consultations that a situation of the kind mentioned in paragraph 1 exists, exports shall be restricted or other measure shall be taken to prevent or eliminate damage.

3. If the Contracting Parties do not reach agreement, the Contracting Party that has called for the consultations shall be at liberty to restrict imports of the goods in question to the extent and for the length of time required to prevent or eliminate damage. The other Contracting Party shall then be at liberty to derogate from its commitments towards the first Contracting Party with respect to a volume of trade of essentially equal value.

4. In cases in which delay would cause serious damage, provisional measures may be taken without prior consultations. In that event, the Contracting Party that has taken provisional measures shall immediately so inform the other Contracting Party in writing. Thereupon, consultations shall be undertaken immediately.

5. In the choice of measures pursuant to this article, the Contracting Parties shall give preference to measures that least impair the continued operation of this Agreement.

Article 9

The Contracting Parties recognize the utility and necessity of greater participation by small and medium-sized enterprises in bilateral foreign trade relations.

Article 10

1. The Contracting Parties shall recommend mutually agreed amicable solutions as the primary means for the settlement of disputes between enterprises.

2. In accordance with the laws in force in the two States and on the basis of the contractual agreements between enterprises, the Contracting Parties recommend:

(a) The settlement by arbitral tribunals of disputes between enterprises in connection with trade and cooperation transactions and with the establishment of joint enterprises and direct investments of the Contracting Parties;

(b) The application of the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law or recourse to an arbitral tribunal in accordance with the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.¹

Article 11

The expiration or amendment of this Agreement shall not affect any legally binding commitments undertaken by enterprises of the two States during the period this Agreement is in force.

Article 12

1. A joint commission under this Agreement shall be established and shall be convened alternately in Austria or Albania at the request of either of the two Contracting Parties.

2. The duties of this joint commission shall include:

(a) Discussing the development and status of bilateral economic relations;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

- (b) Identifying new opportunities for the promotion of future economic co-operation;
 - (c) Making proposals for improving the conditions for economic, industrial and technical cooperation between enterprises of the two States;
 - (d) Presenting recommendations for the implementation of this Agreement.
3. Differences of opinion concerning the application or interpretation of this agreement shall be settled by negotiations in the framework of the joint commission.

Article 13

1. Upon the entry of one or both of the Contracting Parties in the European Economic Area (EEA) or accession to membership in the European Communities (EG) or a successor organization thereof, the Contracting Parties shall not be bound by this Agreement to the extent that it is incompatible with the legal position resulting therefrom.

2. In that event, the Contracting Parties shall determine jointly which provisions of this Agreement shall continue to apply.

Article 14

1. This Agreement is concluded for a period of one year and shall be extended for further periods of one year unless it has been denounced in writing three months before expiry by either of the two Contracting Parties through the diplomatic channel.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties have notified one another that their respective domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

3. On the entry into force of this Agreement, the Trade and Payments Agreement of 6 March 1986 between the Austrian Federal Government and the Government of the Socialist People's Republic of Albania for the years 1986-1990 shall cease to have effect.

DONE at Vienna on 29 March 1994 in two originals, each in the German and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

WOLFGANG SCHÜSSEL

For the Republic
of Albania:

SELIM BELORTAJA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF AUX RELATIONS ÉCONOMIQUES BILATÉRALES

La République d'Autriche et la République d'Albanie, ci-après dénommées les « Parties contractantes »,

Désireuses de renforcer les relations économiques bilatérales existantes,

Cherchant à encourager les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage réciproque,

Convaincues que le présent Accord crée des conditions propices et des fondements appropriés à l'expansion des relations économiques bilatérales,

S'appuyant sur les principes de l'économie de marché,

Dans le cadre de la législation en vigueur dans les deux Etats,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes faciliteront et encourageront, dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat, les relations économiques bilatérales entre les entreprises, organisations, sociétés et institutions des deux Etats, ci-après dénommées « entreprises ».

Article 2

1) La République d'Autriche et la République d'Albanie s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée, dans la mesure prévue par les articles premier et V de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)², en ce qui concerne les droits de douane et autres impositions ainsi que le mode de perception de ces droits de douane et autres impositions perçus lors de l'importation ou de l'exportation de marchandises.

2) Les Parties contractantes conviennent que le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique notamment pas aux concessions, avantages ou exemptions que l'une d'elles accorde ou accordera :

a) Aux Etats voisins en vue de faciliter le trafic frontalier,

b) Aux Etats qui appartiennent avec elle à une union douanière ou à une zone de libre-échange ou d'échanges préférentiels qui existe déjà ou sera créée à l'avenir,

c) Aux Etats tiers en application d'accords multilatéraux auxquels l'autre Partie contractante n'est pas partie.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1996 par notification, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article 3

1) Les Parties contractantes encourageront, dans le cadre de leurs possibilités et de la législation en vigueur dans chaque Etat, la coopération économique, industrielle et technique, en particulier dans les domaines suivants :

- Agriculture et sylviculture, technique agricole et forestière, machines et équipements agricoles;
- Industrie alimentaire; amélioration de la transformation, de l'entreposage et du conditionnement des produits agricoles;
- Industrie légère, y compris la production et la sous-traitance de textiles, de vêtements et d'articles en cuir de meilleure qualité et plus compétitifs sur le marché mondial;
- Energie : prospection, extraction, transformation, transport, livraison et commercialisation de pétrole, de gaz naturel et d'autres sources d'énergie;
- Construction, extension et revitalisation des systèmes d'énergie, y compris les petites centrales hydro-électriques;
- Métallurgie et travail des métaux, y compris la métallurgie des métaux lourds non ferreux;
- Prospection, extraction, transformation et commercialisation de produits miniers et de matières premières minérales;
- Création de coentreprises et investissement direct dans tous les secteurs économiques, également avec la participation d'Etats tiers;
- Construction : fabrication de matériaux et d'équipements de construction;
- Industrie chimique, y compris la fabrication d'engrais et de produits phytosanitaires;
- Santé, industrie médicale et pharmaceutique, y compris les plantes et parties de plantes;
- Protection de l'environnement, de la nature, des paysages et du sol, y compris la production de produits phytosanitaires biologiques;
- Transformation du coton;
- Planification, construction et exploitation d'hôtels, d'immeubles de bureaux et d'équipements de loisirs;
- Transfert de technologie et de savoir-faire, recherche appliquée; échange de licences et de brevets;
- Normalisation et directives;
- Revitalisation, modernisation, extension, automatisation des installations existantes;
- Industrie électronique et électrotechnique;
- Appareils électriques et ménagers;
- Services financiers et bancaires, services de commercialisation, de consultation et autres services;
- Formation professionnelle et formation en gestion;

- Organisation et réalisation de foires, expositions, séminaires, échange de missions économiques et d'experts;
- Echange d'informations, de documentation et de publications juridiques, économiques, statistiques et techniques.

2) Dans tous les domaines de coopération, les projets seront, par principe, réalisés conformément aux normes les plus élevées des technologies de l'environnement.

Article 4

Conscientes qu'il faut mettre en place des systèmes d'infrastructures plus rentables et écologiquement justifiables, les Parties contractantes porteront le plus grand intérêt à la coopération dans les domaines suivants :

- Chemins de fer;
- Télécommunications;
- Recyclage et valorisation des déchets;
- Amélioration du sol;
- Secteur de l'eau;
- Ports et aéroports;
- Aviation.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent que le tourisme peut contribuer de façon essentielle à l'approfondissement des relations économiques extérieures bilatérales.

1) Les Parties contractantes encourageront le tourisme dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat et sur la base des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux.

2) La coopération économique, technique et spécialisée relative aux projets de tourisme ainsi qu'à l'extension des infrastructures correspondantes s'effectuera selon les principes de la protection de l'environnement et de la qualité du tourisme.

Article 6

Les virements entre la République d'Autriche et la République d'Albanie se font en monnaie convertible conformément à la législation en vigueur dans chaque Etat.

Article 7

1) Les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technique dans le cadre du présent Accord se font avec contrepartie financière.

2) Le commerce entre les entreprises des deux Etats a lieu aux prix du marché.

3) Les entreprises des deux Parties contractantes peuvent, dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat, faire du commerce sous une forme quelconque correspondant aux usages commerciaux internationaux, par exemple le troc et les échanges compensés, en vue d'accroître le volume des échanges et de les diversifier.

Article 8

1) Les Parties contractantes engageront des consultations dès que, dans le cadre du commerce entre elles, un produit est importé dans des quantités, à des prix ou à des conditions tels qu'il cause ou menace de causer un dommage grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrents.

2) Si les Parties contractantes constatent d'un commun accord, au cours de ces consultations, l'existence d'une situation visée au paragraphe 1, les importations seront limitées ou d'autres mesures seront prises pour prévenir ou réparer le dommage.

3) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la Partie contractante qui a demandé les consultations a la faculté de limiter les importations des marchandises incriminées dans la mesure et pendant la durée nécessaires pour prévenir ou réparer le dommage. L'autre Partie contractante a alors la faculté de déroger à ses obligations à l'égard de la première Partie contractante pour un volume d'échanges essentiellement équivalent.

4) Dans les cas où tout délai causerait un tort grave, des mesures provisoires peuvent être prises sans consultations préalables. En pareil cas, la Partie contractante qui a pris les mesures provisoires en informe sans délai et par écrit l'autre Partie contractante. Des consultations doivent être engagées immédiatement après.

5) Pour le choix des mesures visées au présent article, les Parties contractantes donnent la préférence aux mesures qui nuisent le moins à la poursuite de l'application du présent Accord.

Article 9

Les Parties contractantes reconnaissent qu'il est utile et nécessaire que les petites et moyennes entreprises participent davantage aux relations économiques bilatérales.

Article 10

1) Les Parties contractantes recommandent aux entreprises de trouver avant tout d'un commun accord des solutions amiables à leurs différends.

2) Dans le cadre de la législation en vigueur dans chaque Etat et sur la base des accords contractuels passés entre les entreprises, les Parties contractantes recommandent :

a) Le règlement par des tribunaux arbitraux des différends entre entreprises concernant des arrangements commerciaux et de coopération ainsi que la création de coentreprises et les investissements directs entre entreprises des Parties contractantes,

b) L'application des règles arbitrales élaborées par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international ou l'intervention d'un tribunal arbitral conformément à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 330, p. 3.

Article 11

Les relations juridiques engagées pendant la durée de validité du présent Accord par les entreprises des deux Etats ne sont pas modifiées par l'expiration ou par une modification du présent Accord.

Article 12

1) Aux fins du présent Accord, une « Commission mixte » est instituée, qui sera convoquée alternativement par l'Autriche ou l'Albanie sur la proposition de l'une des deux Parties contractantes.

2) Les tâches de la Commission mixte sont notamment les suivantes :

a) Discuter de l'évolution et de l'état des relations économiques bilatérales,

b) Mettre en évidence de nouvelles possibilités de promouvoir la coopération économique future,

c) Elaborer des propositions visant à améliorer les conditions de la coopération économique, industrielle et technique entre les entreprises des deux Etats,

d) Soumettre des recommandations en vue de mettre en œuvre le présent Accord.

3) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'application ou à l'interprétation du présent Accord seront réglés au moyen de négociations dans le cadre de la Commission mixte.

Article 13

1) Les Parties contractantes ne sont pas liées par le présent Accord dans la mesure où cela serait incompatible avec la situation juridique résultant de la participation de l'une d'elles ou des deux à l'Espace économique européen ou de leur adhésion aux Communautés européennes ou à une organisation leur ayant succédé.

2) En pareil cas, les Parties contractantes déterminent d'un commun accord les dispositions du présent Accord qui demeurent valides.

Article 14

1) Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et sera prorogé à chaque fois d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit et par la voie diplomatique trois mois avant son expiration.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois où les Parties contractantes se seront notifié que les conditions intérieures requises pour son entrée en vigueur sont remplies.

3) Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'« Accord commercial et de paiements entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire socialiste d'Albanie pour les années 1986 à 1990 », en date du 6 mars 1986, cesse de produire ses effets.

FAIT à Vienne le 29 mars 1994, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et albanaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour la République
d'Albanie :

SELIM BELORTAJA

No. 32958

**AUSTRIA
and
HUNGARY**

Agreement on the use of the path between Mörbisch and Siegendorf. Signed at Mörbisch on 21 August 1995

Authentic text: German and Hungarian.

Registered by Austria on 16 July 1996.

**AUTRICHE
et
HONGRIE**

Accord concernant l'utilisation de la route de campagne entre Moerbisch et Siegeudorf. Signé à Moerbisch le 21 août 1995

Texte authentique : allemand et hongrois.

Enregistré par l'Autriche le 16 juillet 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDES-
REGIERUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UN-
GARN ÜBER DIE BENÜTZUNG DES WEGES ZWISCHEN MÖR-
BISCH UND SIEGENDORF**

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Ungarn (im weiteren: die Vertragsparteien), geleitet von dem Wunsche, die Benützung des Weges zwischen Mörbisch und Siegendorf zu sichern, haben nachstehendes vereinbart:

Artikel 1

Der zwischen den Gemeinden Mörbisch und Siegendorf gelegene Weg führt zwischen den Grenzsteinen B 4 und B 5/4 in vier Abschnitten in einer Gesamtlänge von 1 214 m im Bereich der Gemeinde Fertörakos über das Hoheitsgebiet der Ungarischen Republik und in den Bereichen der Katastralgemeinden St. Margarethen und Siegendorf in einer Gesamtlänge von 536 m über das Hoheitsgebiet der Republik Österreich. Diese Wegstrecke wird in der Folge als „Weg“ bezeichnet.

Artikel 2

(1) Die Benützung des Weges ist österreichischen und ungarischen Staatsbürgern sowie Staatsangehörigen dritter Staaten, welche in keinem der beiden Vertragsparteien der Sichtvermerkspflicht unterliegen, gestattet.

(2) Der Weg ist vom 1. Mai bis 30. September von 6 Uhr bis 22 Uhr, vom 1. März bis 30. April und vom 1. Oktober bis 2. November von 8 Uhr bis 20 Uhr benützbar. Vom 3. November bis Ende Februar ist der Weg geschlossen.

(3) Die Benützung des Weges ist im Rahmen der land- und forstwirtschaftlichen Bewirtschaftung auch außerhalb dieser Zeiten zulässig.

Artikel 3

(1) Der Weg darf nur von Fußgängern und Radfahrern benützt werden, um von Mörbisch nach Siegendorf oder von Siegendorf nach Mörbisch zu gelangen. Zum Zwecke der land- und forstwirtschaftlichen Bewirtschaftung ist die Benützung des Weges mit Fahrzeugen gestattet.

(2) Das Verlassen des Weges ist nur in demjenigen Hoheitsgebiet zulässig, von dem aus die Benützung begonnen wurde.

(3) Die Benützung der auf fremdem Hoheitsgebiet liegenden Teile des Weges für militärische Zwecke ist vorbehaltlich Artikel 6 Absatz 1 dritter Satz unzulässig.

Artikel 4

(1) Die Wegbenützung laut Artikel 2 umfaßt das Begehen oder das Befahren des Weges und das Mitführen der zum persönlichen Gebrauch und Verbrauch dienenden Gegenstände, der Werkzeuge, die zur Bewirtschaftung land- und forstwirtschaftlicher Liegenschaften erforderlich sind, sowie weiters der von solchen Liegenschaften gewonnenen Erzeugnisse.

(2) Die den Weg benützenden Personen dürfen gemäß Artikel 3 Absatz 1 die von ihnen mitgeführten Waren frei von Zöllen und sonstigen Ein- und Ausfuhrabgaben sowie frei von Ein- Aus- und Durchfuhrverboten sowie -beschränkungen durch das fremde Hoheitsgebiet führen.

Artikel 5

(1) Österreichische Staatsbürger haben einen gültigen oder einen nicht länger als fünf Jahre abgelaufenen Reisepaß oder einen gültigen Personalausweis mit sich zu führen.

(2) Ungarische Staatsbürger haben einen gültigen Reisepaß oder einen gültigen Personalausweis mit sich zu führen.

(3) Staatsangehörige dritter Staaten haben einen gültigen Reisepaß mit sich zu führen.

Artikel 6

(1) Die den Grenzverkehr kontrollierenden Organe der Vertragsparteien dürfen den Weg auch mit Dienstfahrzeugen benützen und dabei ihre Dienstkleidung, Dienstabzeichen und Dienstwaffen tragen sowie die erforderliche Dienstausrüstung mitführen. Artikel 4 Absatz 2 gilt sinngemäß. Diese Regelung gilt auch für Angehörige des österreichischen Bundesheeres, die auf Anforderung ziviler Behörden im Assistenz Einsatz tätig werden, sowie für Angehörige der Rettungsdienste und der Feuerwehren.

(2) Die Vornahme von Amtshandlungen im Zuge der Grenzüberwachung darf nur auf dem Hoheitsgebiet des eigenen Staates erfolgen.

Artikel 7

(1) Die ungarische Seite gestattet der österreichischen Seite den Ausbau und die Instandhaltung des Weges auf eigene Kosten.

(2) Für die Ein-, Aus- und Durchfuhr der zum Ausbau und zur Instandhaltung des Weges notwendigen Fahrzeuge, Werkzeuge und Materialien gelten die Bestimmungen des Artikels 4 sinngemäß. Diese Fahrzeuge und Werkzeuge dürfen während der Dauer der Bauarbeiten auf dem Wege verbleiben.

Artikel 8

(1) Fragen, die sich aus der Durchführung des Abkommens ergeben, werden von dem Grenzwachabschnittskommando Györ und dem Kommando des Zoll- und Finanzamtes des Komitats Györ-Sopron-Moson mit der Sicherheitsdirektion für das Bundesland Burgenland sowie der Finanzlandesdirektion für Wien, Niederösterreich und Burgenland unmittelbar erörtert.

(2) Fragen des Ausbaus und der Instandhaltung des Weges werden vom Land Burgenland mit dem Komitat Györ-Sopron-Moson unmittelbar erörtert.

Artikel 9

Die Anwendung des Abkommens kann von jeder Vertragspartei im Interesse der nationalen Sicherheit oder wegen anderer zwingender öffentlicher Interessen ausgesetzt werden. Die Aussetzung ist der anderen Vertragspartei unverzüglich auf diplomatischem Wege mitzuteilen.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen tritt am dreißigsten Tage nach dem Tag in Kraft, an welchem beide Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege schriftlich mitteilen, daß die innerstaatlichen gesetzlichen Vorschriften für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Das Abkommen gilt für unbestimmte Zeit. Es kann jederzeit durch jede der Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden.

(3) Für den Fall der Kündigung des Abkommens ersetzt die kündigende Vertragspartei der anderen Vertragspartei die nachgewiesenen Kosten für den Ausbau des Weges.

(4) Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das am 29. März 1973 abgeschlossene Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Ungarischen Volksrepublik über die Benützung des im Gebiet von Fertörakos gelegenen Teiles des Güterweges Mörbisch-Siegendorf durch österreichische Staatsbürger samt seiner Anlage außer Kraft.

Zu Urkund dessen haben die hiezu gehörigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Mörbisch am 21. August 1995, in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische
Bundesregierung:
CASPAR EINEM

Für die Regierung der Republik
Ungarn:
GABOR KUNCZE

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY AZ OSZTRÁK SZÖVESTSÉGI KORMÁNY ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A MÖRBISCH-SIEGENDORF ÖSSZEKÖTŐ ÚT HASZNÁLATÁRÓL

Az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya között (a továbbiakban: Szerződő Felek) attól az óhajtól vezettetve, hogy a Mörbisch-Sieendorf összekötő út használatát biztosíták, a következőben állapodnak meg:

1. cikk

A Mörbisch és Sieendorf községek közötti út a B 4 és B 5/4 határkövek között, St. Margarethenben és Sieendorf települések térségében 536 méter hosszúságban az Osztrák Köztársaság, Fertőrákos térségben négy szakaszon, 1 214 méter hosszúságban a Magyar Köztársaság felségterületén halad. Ezen útszakasznak a megnevezése a továbbiakban „út”.

2. cikk

(1) Az utat az osztrák és magyar állampolgárok, valamint olyan harmadik ország állampolgárai használhatják, amely a két Szerződő Fél egyikében sem vízumkötéles.

(2) Az út május 1. és szeptember 30. között 6.00 órától 22.00 óráig, március 1. és április 30. között, valamint október 1. és november 2. között 8.00 órától 22.00 óráig használható. November 3-tól február végéig az utat lezárják.

(3) Az út a mező- és erdőgazdálkodási tevékenység keretében a jelzett időszakon kívül is használható.

3. cikk

(1) Az utat csak gyalogosok és kerékpárosok vehetik igénybe, hogy Mörbischból Sieendorfba, vagy Sieendorfból Mörbischbe jussanak. Mező- és erdőgazdálkodási tevékenység céljára az út járművekkel is igénybevehető.

(2) Az út elhagyása azon a felségterületen lehetséges, ahonnan az igénybevételel kiindult.

(3) Az út idegen felségterületen fekvő része katonai célra a 6. cikk (1) bekezdése kivételével nem vehető igénybe.

4. cikk

(1) Az út 2. cikk szerinti használata magában foglalja az út gyalogosan vagy közlekedési eszközökkel történő igénybevételét, személyes használatra és fogyasztásra szolgáló tárgak és olyan munkaeszközök szállítását, amelyek a mező- és erdőgazdálkodási területek megműveléséhez szükségesek, továbbá a területről származó termékek szállítását.

(2) Az utat használó személyek a 3. cikk (1) bekezdése szerint magukkal vitt árukat vármentesen és egyéb be- és kiviteli adótól mentesen, be-, ki- és átviteli tilalmaktól és korlátozásuktól mentesen szállíthatják az idegen állam felségterületén keresztül.

5. cikk

(1) Osztrák állampolgárok az utat érvényes vagy öt évnél nem régebben lejárt útlevéllel vagy személyi igazolvánnyal vehetik igénybe.

(2) Magyar állampolgárok az utat érvényes útlevéllel vagy érvényes személyi igazolvánnyal vehetik igénybe.

(3) Harmadik ország állampolgárainak érvényes útlevéllel kell rendelkezniük az út igénybevételéhez.

6. cikk

(1) A Szerződő Felek határforgalmat ellenőrző szervei szolgálati járműveikkel is közlekednek az úton, viselhetik egyenruhájukat és szolgálati rendfokozatukat, szolgálati fegyverüket, valamint szükséges szolgálati felszerelésüket magukkal vihetik. A 4. cikk (2) bekezdését értelemszerűen alkalmazni kell. Ez a szabály érvényes az osztrák szövetségi hadsereg kötelékébe tartozó azon személyekre, akik a polgári szervek felkérésére kisegítő szolgálatot teljesítenek, valamint a mentőszolgálat és a tűzoltóság kötelékébe tartozó személyekre.

(2) A határörzet körébe tartozó hivatalos eljárás csak a saját állam felségterületén történhet.

7. cikk

(1) A Magyar Fél hozzájárul, hogy az Osztrák Fél saját költségén kiépítse és karbantartsa az utat.

(2) Az út építéséhez, karbantartásához szükséges járművek, eszközök és anyagok be-, ki- és átszállítására értelemszerűen a 4. cikk előírásai érvényesek. Ezek a járművek és eszközök az építómunka idején az úton maradhatnak.

8. cikk

(1) Az Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos kérdéseket a Burgenland Szövetségi Tartomány Biztonsági Igazgatósága, a Bécs, Alsó-Ausztria és Burgenland Tartományi Pénzügyi Igazgatósága valamint a Győri Határkerületi Parancsnokság és a Győr–Moson–Sopron megyei Vám- és Pénzügyőrség közvetlenül rendezi.

(2) Az út kiépítésének és karbantartásának kérdéseit Burgenland Tartomány és Győr–Moson–Sopron Megye közvetlenül rendezi.

9. cikk

Az Egyezmény alkalmazását bármelyik Szerződő Fél felfüggesztheti nemzetbiztonsági vagy más kényszerítő közérdekből. A felfüggesztésről a másik Szerződő Felet haladéktalanul diplomáciai úton értesíteni kell.

10. cikk

(1) Az Egyezmény azon napot követő 30. napon lép hatállyba, amelyen minden Szerződő Fél írásban, diplomáciai úton tájékozta egymást a hatálybalépére vonatkozó belső jogi előírások teljesítéséről.

(2) Az Egyezmény határozatlan időre szól. Az Egyezményt a Szerződő Felek bármelyike írásban, diplomáciai úton bármikor, hat hónapos határidő fenntartásával felmondhatja.

(3) Az Egyezmény felmondása esetén a felmondó Szerződő Fél a másik Szerződő Félnek megtéríti az út kiépítésének igazolt költségeit.

(4) Ezen Egyezmény hatálybalépéseihez egyidejűleg az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a Mörbisch-Siegendorf földalatti Feriőrákos térségében haladó szakaszának osztrák állampolgárok által történő használatáról 1973. évi március hó 29-én kötött Egyezmény a mellékletével együtt hatályát veszti.

Ennek hiteléül a kellően felhatalmazott személyek ezt az egyezményt aláírták.

Készült Mörbisch, 1995. évi Augusztus hónapján, két eredeti példányban mindenki német és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Szövetségi Kormány
nevében:

CASPAR EINEM

A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében:

GABOR KUNCZE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE USE OF THE PATH BETWEEN MÖRBISCH AND SIEGENDORF

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Hungary, hereafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to secure the use of the path between Mörbisch and Siegendorf,

Have agreed as follows:

Article 1

The path laid between the municipalities of Mörbisch and Siegendorf extends in four sections between boundary stones B4 and B5/4, for a total distance of 1,214 metres within the territory of the Republic of Hungary, around the municipality of Fertörakos; and for a total distance of 536 metres within the territory of the Republic of Austria, around the St. Margarethen and Siegendorf districts. This stretch of path shall hereafter be referred to as the "path".

Article 2

(1) Use of the path is open to Austrian and Hungarian citizens as well as to nationals of third States not subject to visa requirements by either of the two Contracting Parties.

(2) The path is open from 1 May to 30 September from 6 a.m. to 10 p.m., and from 1 March to 30 April and from 1 October to 2 November from 8 a.m. to 8 p.m. Between 3 November and the end of February, the path is closed.

(3) The path may also be used outside of these hours for the purposes of agricultural and forestry management.

Article 3

(1) The path may be used only by pedestrians and cyclists, to travel from Mörbisch to Siegendorf or from Siegendorf to Mörbisch. Vehicular access is permitted for the purposes of agricultural and forestry management.

(2) Users may leave the path only within the territory of the State in which their use of the path originated.

(3) Use of that part of the path that lies within the territory of the other Contracting Party for military purposes is prohibited, subject to the third sentence of paragraph 1 of article 6.

Article 4

(1) Use of the path pursuant to article 2 includes walking and riding along the path, as well as the transport of tools, intended for personal use and consumption,

¹ Came into force on 25 May 1996 by notification, in accordance with article 10.

required for the management of agricultural and forestry land, and any products derived from said land.

(2) Persons using the path in accordance with paragraph 1 of article 3 shall be allowed to take their goods through the territory of the other Contracting Party free of customs and other import and export duties, as well as of entry, exit and transit prohibitions and restrictions.

Article 5

(1) Austrian citizens shall carry with them a valid passport or a passport that expired not more than five years previously, or a valid identity card.

(2) Hungarian citizens shall carry with them either a valid passport or a valid identity card.

(3) Citizens of third States must carry with them a valid passport.

Article 6

(1) The agencies of the Contracting Parties responsible for the control of border traffic may also travel along the path in their official vehicles, wearing their official uniforms, insignia, and weapons, as well as any necessary official equipment. In this context, paragraph 2 of article 4 shall apply *mutatis mutandis*. This provision shall also apply to members of the Austrian army called upon for assistance by the civilian authorities, as well as to members of rescue and fire services.

(2) Official duties undertaken in the course of border control operations may be performed only on the national territory of the officials concerned.

Article 7

(1) The Hungarian side shall allow the Austrian side to develop and maintain the path at its own expense.

(2) With respect to the entry, transit and exit of the vehicles, tools and materials necessary for the development and maintenance of the path, the provisions of article 4 shall apply *mutatis mutandis*. Such vehicles and tools must remain on the path for the duration of the roadwork.

Article 8

(1) Questions concerning enforcement of this Agreement shall be dealt with directly by the section headquarters of the Györ border post and by the headquarters of the customs and tax office of the Györ-Sopron-Moson regional administration, together with the security administration of the Federal Province of Burgenland and the provincial tax administration for Vienna, Niederösterreich and Burgenland.

(2) Questions concerning the development and maintenance of the path shall be dealt with directly by the Burgenland provincial administration and the Györ-Sopron-Moson regional administration.

Article 9

The application of this Agreement may be suspended by either Contracting Party, in the interests of national security or owing to other matters of vital public

interest. Such suspension shall be communicated without delay to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Article 10

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which both Contracting Parties communicate in writing to each other through the diplomatic channel that their respective national legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) The Agreement shall remain in force for an unlimited period. It may be denounced in writing at any time by either Contracting Party through the diplomatic channel, giving six months' notice.

(3) In the event that the Agreement is denounced, the Contracting Party denouncing the Agreement shall compensate the other Contracting Party for the proven costs incurred during the development of the path.

(4) With the entry into force of this Agreement, the Agreement reached between the Austrian Federal Government and the Government of the People's Republic of Hungary concerning the use by Austrian citizens of the stretch of the Mörbisch-Siegendorf goods path laid in the Fertörakos region,¹ together with its annex, shall cease to be effective.

DONE at Mörbisch on 21 August 1995, in duplicate, in the German and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal
Government:
CASPAR EINEM

For the Government
of the Republic of Hungary:
GABOR KUNCZE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 986, p. 101.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE
CONCERNANT L'UTILISATION DE LA ROUTE DE CAMPA-
GNE ENTRE MÖRBISCH ET SIEGENDORF**

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de garantir la sécurité d'utilisation de la route entre Mörbisch et Siegendorf,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

La route entre les communes de Mörbisch et Siegendorf parcourt entre les bornes frontières B4 et B5/4 quatre sections d'une longueur totale de 1214 m dans le secteur de la commune de Fertörakos sur le territoire de la République de Hongrie et d'une longueur totale de 536 m dans le secteur des communes cadastrales de St. Margarethen et Siegendorf sur le territoire de la République d'Autriche. Ce tronçon est ci-après dénommé la « route ».

Article 2

1) L'utilisation de la route est autorisée pour les citoyens autrichiens et hongrois et les ressortissants d'Etats tiers, dispensés de l'obligation du visa dans l'un et l'autre des Etats contractants.

2) La route peut être utilisée du 1^{er} mai au 30 septembre de 6 h à 22 h, du 1^{er} mars au 30 avril et du 1^{er} octobre au 2 novembre de 8 h à 20 h. Elle est fermée du 3 novembre à la fin de février.

3) L'utilisation de la route est aussi autorisée en dehors de ces périodes à des fins d'exploitation agricole et forestière.

Article 3

1) Seuls les piétons et les cyclistes peuvent circuler sur la route pour se rendre de Mörbisch à Siegendorf ou de Siegendorf à Mörbisch. Mais des véhicules peuvent aussi l'emprunter à des fins d'exploitation agricole ou forestière.

2) L'usager ne peut s'écartier de la route que sur le territoire du pays dans lequel il a commencé de l'utiliser.

3) L'utilisation des sections de la route situées sur territoire étranger n'est pas autorisée à des fins militaires sous réserve de la disposition énoncée dans la troisième phrase du paragraphe 1 de l'article 3.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1996 par notification, conformément à l'article 10.

Article 4

1) Par « utilisation de la route », conformément à l'article 2, on entend la circulation à pied ou en véhicule sur la route et le transport d'objets destinés à l'utilisation et la consommation personnelle, le transport des matériels nécessaires à l'exploitation de propriétés agricoles et forestières ainsi que des produits provenant desdites propriétés.

2) Les usagers de la route peuvent conformément au premier paragraphe de l'article 3 transporter à travers le territoire étranger les marchandises en leur possession en franchise de droits de douane et d'autres taxes à l'importation et à l'exportation et en franchise de toutes interdictions et restrictions concernant l'importation, l'exportation et le transit.

Article 5

1) Les ressortissants autrichiens doivent être en possession d'un passeport en état de validité ou n'ayant pas dépassé de plus de cinq ans la date de fin de validité.

2) Les ressortissants hongrois doivent être détenteurs d'un passeport ou d'une carte d'identité en état de validité.

3) Les ressortissants d'Etats tiers doivent être en possession d'un passeport en état de validité.

Article 6

1) Les fonctionnaires des organes de contrôle du trafic frontalier des Etats parties peuvent utiliser la route avec leurs uniformes de service, leurs insignes réglementaires ainsi que le matériel de service nécessaire dans leurs véhicules officiels. Le paragraphe 2 de l'article 4 s'applique le cas échéant. Cette disposition vaut également pour les militaires de l'armée fédérale autrichienne qui apportent un service d'assistance à la demande des autorités civiles ainsi que pour les membres des services de secours et de lutte contre l'incendie.

2) Les organes de sécurité frontalière ne peuvent exécuter d'actes officiels à l'occasion de leurs fonctions que sur le territoire de leur propre Etat.

Article 7

1) La partie hongroise autorise la partie autrichienne à effectuer les travaux d'aménagement et d'entretien de la route à ses propres frais.

2) Les dispositions de l'article 4 s'appliquent *mutatis mutandis* à l'importation, l'exportation et le transit des véhicules, machines et matériaux nécessaires à l'aménagement et à l'entretien de la route. Ces véhicules et machines peuvent rester sur la route pendant la durée des travaux de construction.

Article 8

1) Les questions découlant de l'application du présent Accord sont examinées directement par le commandement du secteur de surveillance frontalière de Györ et le commandement du service des douanes et des finances de la circonscription administrative de Györ-Sopron-Moson avec la Direction de la sécurité du Land de Burgenland ainsi que par la Direction des finances des Länder de Vienne, de Basse-Autriche et du Burgenland.

2) Les questions relatives à l'aménagement et à l'entretien de la route sont examinées directement par le Land du Burgenland et la circonscription administrative de Györ-Sopron-Moson.

Article 9

L'application du présent Accord peut être suspendue par chacune des parties contractantes dans l'intérêt de la sécurité nationale ou pour des raisons contraignantes d'intérêt public. Cette suspension doit être signifiée sans retard à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 10

1) Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après que chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre par la voie diplomatique que les prescriptions légales internes relatives à l'entrée en vigueur sont respectées.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut à tout moment être dénoncé par écrit par la voie diplomatique par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de six mois.

3) En cas de dénonciation de l'Accord, la Partie dénonciatrice remboursera à l'autre Partie contractante les dépenses prouvées qu'elle a assumées pour l'aménagement de la route.

4) Avec l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord conclu le 29 mars 1973 entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie concernant l'utilisation par les ressortissants autrichiens du tronçon de la route de campagne Mörbisch-Siegendorf, dans la région de Fertö-rakos¹ (avec annexe) cesse d'être en vigueur.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Mörbisch le 21 août 1995, en deux exemplaires originaux en langues allemande et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
fédéral autrichien :

GASPAR EINEM

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

GABOR KUNCZE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 986, p. 101.

No. 32959

UNITED NATIONS
and
SOUTH AFRICA

Memorandum of Agreement for the contribution of personnel to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (with annexes). Signed at The Hague on 18 July 1996

Authentic text: English.

Registered ex officio on 18 July 1996.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AFRIQUE DU SUD

Mémorandum d'accord relatif à la contribution de personnel au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (avec annexes). Signé à La Haye le 18 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 18 juillet 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SOUTH AFRICA FOR THE CONTRIBUTION OF PERSONNEL TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AFRIQUE DU SUD RELATIF À LA CONTRIBUTION DE PERSONNEL AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force with retroactive effect from 1 July 1996, in accordance with article VII.

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1996, conformément à l'article VII.

No. 32960

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
KAZAKHSTAN**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Almaty on 26 July 1994**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 July 1996.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
KAZAKHSTAN**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre
du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Almaty le 26 juillet 1994**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 juillet
1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY AND
KAZAKHSTAN FOR THE AP-
PLICATION OF SAFEGUARDS
IN CONNECTION WITH THE
TREATY ON THE NON-PRO-
LIFERATION OF NUCLEAR
WEAPONS

ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE
INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET
LE KAZAKHSTAN RELATIF À
L'APPLICATION DE GARAN-
TIES DANS LE CADRE DU
TRAITÉ SUR LA NON-PRO-
LIFERATION DES ARMES
NUCLÉAIRES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Agreement, see INFCIRC/504.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte de l'Accord, voir INFCIRC/504.

¹ Came into force on 11 August 1995 by notification, in accordance with article 24.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1995 par notification, conformément à l'article 24.

No. 32961

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UZBEKISTAN**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Vienna on 5 April 1994 and at
Tashkent on 8 October 1994**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 July 1996.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
OUZBÉKISTAN**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre
du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Vienne le 5 avril 1994 et à Tasbkent le 8 octobre
1994**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 juillet
1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY AND
UZBEKISTAN FOR THE AP-
PLICATION OF SAFEGUARDS
IN CONNECTION WITH THE
TREATY ON THE NON-PRO-
LIFERATION OF NUCLEAR
WEAPONS

ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE
INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET
L'OUZBÉKISTAN RELATIF À
L'APPLICATION DE GARAN-
TIES DANS LE CADRE DU
TRAITÉ SUR LA NON-PRO-
LIFÉRATION DES ARMES
NUCLÉAIRES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Agreement, see INFCIRC/508.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte de l'Accord, voir INFCIRC/508.

¹ Came into force on 8 October 1994 by signature, in accordance with article 24.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1994 par la signature, conformément à l'article 24.

No. 32962

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
DOMINICA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 10 July
1995 and at Roseau, Dominica, on 3 May 1996**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 July 1996.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
DOMINIQUE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre
du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires
(avec protocole). Signé à Vienne le 10 juillet 1995 et à
Roseau (Dominique) le 3 mai 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 juillet
1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY AND DO-
MINICA FOR THE APPLICA-
TION OF SAFEGUARDS IN
CONNECTION WITH THE
TREATY ON THE NON-PRO-
LIFERATION OF NUCLEAR
WEAPONS

ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE
INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET
LA DOMINIQUE RELATIF À
L'APPLICATION DE GARAN-
TIES DANS LE CADRE DU
TRAITÉ SUR LA NON-PRO-
LIFÉRATION DES ARMES
NUCLÉAIRES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Agreement, see INFCIRC/513.

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour
le texte de l'Accord, voir INFCIRC/513.*

¹ Came into force on 3 May 1996 by signature, in accordance with article 24.

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1996 par la signature, conformément à l'article 24.

No. 32963

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
SAINT KITTS AND NEVIS**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 10 July
1995 and at Basseterre on 7 May 1996**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 July 1996.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
SAINT-KITTS-ET-NEVIS**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre
du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires
(avec protocole). Signé à Vienne le 10 juillet 1995 et à
Basseterre le 7 mai 1996**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 juillet
1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY AND
SAINT KITTS AND NEVIS FOR
THE APPLICATION OF SAFE-
GUARDS IN CONNECTION
WITH THE TREATY ON THE
NON-PROLIFERATION OF
NUCLEAR WEAPONS

ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE
INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET
SAINT-KITTS-ET-NEVIS RE-
LATIF À L'APPLICATION DE
GARANTIES DANS LE
CADRE DU TRAITÉ SUR LA
NON-PROLIFÉRATION DES
ARMES NUCLÉAIRES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Agreement, see INFCIRC/514.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte de l'Accord, voir INFCIRC/514.

¹ Came into force on 7 May 1996 by signature, in accordance with article 24.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1996 par la signature, conformément à l'article 24.

No. 32964

**ISRAEL
and
SLOVENIA**

Agreement on cooperation in the fields of culture, science and education. Signed at Ljubljana on 16 June 1993

*Authentic texts: Hebrew, Slovene and English.
Registered by Israel on 23 July 1996.*

**ISRAËL
et
SLOVÉNIE**

Accord de coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation. Signé à Ljubljana le 16 juin 1993

*Textes authentiques : hébreu, slovène et anglais.
Enregistré par Israël le 23 juillet 1996.*

סעיף 8

הצדדים המותקנרים יעוזדו בהתאם למטרות הסכם זה, שיחזק פועלה בין מוסדות, ארגונים או אנשים אחרים המעווניינים בכך בתחום התרבות, הספר וcheinוך.

סעיף 9

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך האינגרת השניה שבו יודיעו הצדדים המותקנרים זה לזה על אישור הסכם זה בהתאם לנהלים החיגתיים התגופים בכל ארץ מארצאותה.

ההסכם יערך לתוקפה של חמיש שנים. תוקפו יוארך מאליו לתוקפות של חמיש שנים בזו אחר זו, וולת אם מודיעו אחד הצדדים המותקנרים לצד השני בכתב, בציינותו הדיפלומטיים, לפחות 6 חודשים לפני פקיעת התוקפה השוטפת, על כוונתו לסייע חוגפו של הסכם זה.

נעשה ב-ליובליאן ביום כל בסיון התשנ"ג שנהו ה- 16 ביוני 1993

בפni עותקי מקור, בשפות העברית, הסלובנית והאנגלית, ולשלוחת הנוסחים. דין מגור שווה. בມקרה של הבדי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה
של סלובניה

בשם ממשלה מדינת
ישראל

1. חילופי חוקרים, מדענים, מרצים באוניברסיטה, סטודנטים, ומומחים לשם השתתפות בועידות, סימпозיונים, סמינרים וכו', על בסיס של תועלת הדדית, מיזמי מחקר مشותפים.
2. חילופי ספרות מדעית ואקדמית, עוזרי הוראה, כתבי-עת, סרטים טכנו-מדעיים וחינוכיים וכן חומר אחר למטרות חינוך ומדע.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעדדו שיתוף-פעולה בתחום האומנות היפות, המוזיקה, התיאטרון, הספרות, בשיתות סרטים, הוצאה לאור, המורשת התרבותית והתרבותית, מוזיאונים לאומיים.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יunnyiko הקלות לSOCNOVOT YDUTOT, MOTSDOT REDIYO וטלוייה של שתי הארץות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעדדו שיתוף-פעולה ישיר בתחום הספרות, פוליטיות נוער וחינוך גופני.

סעיף 6

כל צורות שיתוף הפעולה במסגרת הסכם זה יהיו בהתאם להוקים ולתקנות של הצדדים המתקשרים. שני הצדדים יעשו ככלותם מאמצייהם כדי להבטיח תנאים נוחים להגשנת הוראות הסכם זה ומגמותיו, כמו כן חילופים ושיתוף-הפעולה המשתמעים ממנו.

סעיף 7

למטרה ישומו של הסכם זה תוכנן ועדת מעורבת, שותכנים אחד לשולש שנים בליבוריאנה ובירושלים, לסרוגין. הארכיב כינוסים אלה ומקומם יקבעו ב欽נורות הדיפלומטיות. תפקידיה של הוועדה המעורבת יהיה להכין תכניות-עבודה, להסדיר את ביצוע הוראות הסכם זה לפראטיו, לעקוב אחריו ביצועו ולהגדיר את התנאים הכספיים והמיןלאיים לקיום החילופים הכספיים בהתאם להסכם זה.

[HÉBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםב'גממשלה מדינת ישראלביבןממשלה הרפובליקת של סלובניה לשיתוף-פעולה בתחום התרבות, המדע והחינוך

ממשלה מדינת ישראל וממשלה הרפובליקת של סלובניה (להלן "הצדדים המתקשרים"),

באהמים כי שיתוף-פעולה בתחום התרבות, המדע והחינוך יתרום להאדמת ההבנה בין עמייהן ולפיהם ולחינם לתועלתן הדידית של שתי הארצות, הסכימו כדלקמן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יתמכו ויעודדו שיתוף-פעולה בין מוסדותיהם או ארגוניהם המוסמכים בתחום התרבות, האומנויות, מדעי הרוח, המדע, החינוך, אמצעי תקשורת המוני, תעשיית-סרטים, פעילויות נוער וספורט.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יתמכו ויעודדו שיתוף-פעולה בעל עניין משותף בין נופי מדע, מכוני מחקר, ומוסדות לחשכה גבואה שלהם, אשר יכול שיכלול, בין השאר:

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM MED VLADO DRŽAVE IZRAEL IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE O SODELOVANJU V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI

Vlada Države Izrael in Vlada Republike Slovenije (v nadalnjem besedilu: pogodbenici) sta se

v prepričanju, da bo sodelovanje v kulturi, izobraževanju in znanosti prispevalo k boljšemu razumevanju in h krepitvi vsestranskih odnosov med obema državama,

sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta podpirali in spodbujali razvoj sodelovanja med pristojnimi ustanovami in organizacijami s področja kulture, umetnosti, družbenih ved, izobraževanja in znanosti, javnimi občili ter na področju filmske umetnosti, mladine in športa.

2. člen

Pogodbenici bosta spodbujali in pospeševali sodelovanje v obojestranskem interesu med znanstvenimi in raziskovalnimi organizacijami ter visokimi šolami, ki med drugim lahko vključuje:

1. izmenjavo raziskovalcev, znanstvenikov, univerzitetnih profesorjev, študentov in strokovnjakov za sodelovanje na konferencah, simpozijih, seminarjih in sodelovanje pri skupnih raziskovalnih projektih, ki so v obojestransko korist.
2. Izmenjavo znanstvene in akademske literature, učnih pripomočkov, periodičnega tiska, znanstvenotehničnih in izobraževalnih filmov kakor tudi drugih izobraževalnih in znanstvenih pripomočkov.

3. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje v likovni umetnosti, glasbi, gledališču, književnosti, filmski

umetnosti, založništvu, varstvu naravne in kulturne dediščine in med nacionalnimi muzeji.

4. člen

Pogodbenici bosta podpirali neposredno sodelovanje med časopisnimi agencijami ter radijskimi in televizijskimi ustanovami.

5. člen

Pogodbenici bosta spodbujali neposredno sodelovanje na področju športa in mladine ter športne pedagogike.

6. člen

Vse oblike sodelovanja iz tega sporazuma bodo potekale v skladu z notranjimi pravnimi predpisi pogodbenic.

Pogodbenici si bosta prizadevali za zagotavljanje ugodnih pogojev za izvedbo določb in izpolnitve ciljev tega sporazuma ter sodelovanja, ki je predvideno s tem sporazumom.

7. člen

Za uresničevanje tega sporazuma se ustanovi mešana komisija, ki se bo sestajala vsaka tri leta, izmenično v Jeruzalemu in Ljubljani.

Datum in kraj zasedanj mešane komisije bosta določena po diplomatski poti.

Mešana komisija bo pripravila delovne programe, natančneje določila uresničevanje določil tega sporazuma, spremljala izvajanje tega sporazuma in opredelila finančne in administrativne pogoje za izmenjave, predvidene s tem sporazumom.

8. člen

Pogodbenici bosta v skladu s cilji tega sporazuma spodbujali neposredno sodelovanje drugih zainteresiranih ustanov, organizacij in posameznikov v kulturi, izobraževanju in znanosti.

9. člen

Ta sporazum prične veljati z datumom druge od not, s katerima si pogodbenici izmenjata obvestili o njegovi potrditvi v skladu z notranjimi pravnimi predpisi pogodbenic.

Sporazum je sklenjen za obdobje 5 let. Veljavnost sporazuma se avtomatično podaljša za naslednje petletno obdobje, če ena od pogodbenežnic vsaj 6 mesecev pred iztekom petletnega roka pisno po diplomatski poti ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri; da prekine veljavnost sporazuma.

Sestavljen v Ljubljani, dne 16. junija 1993, kar ustreza 27. sivanu 5753, v dveh izvirnikih v hebrejskem in slovenskem jeziku ter v angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna. Ob različnem tolmačenju je merodajno besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado
Države Izrael:



Za Vlado
Republike Slovenije:



AGREEMENT¹ ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, SCIENCE AND EDUCATION

The Government of the State of Israel, and the Government of the Republic of Slovenia called hereinafter "the Contracting Parties",

Being confident that cooperation in the fields of culture, science and education will be conducive to enhancing the understanding between their peoples and to the development of mutually advantageous relations between the two countries,

Have agreed as follows:-

Article 1

The Contracting Parties will support and encourage the development of cooperation between their competent institutions or organizations in the fields of culture, arts, humanities, science, education, mass media, film-making, youth activities and sports.

¹ Came into force on 30 January 1996 by notification, in accordance with article 9.

Article 2

The Contracting Parties will encourage and facilitate cooperation of mutual interest between their scientific bodies, research institutes and higher education establishments which may include, among other things:

1. Exchanges of researchers, scientists, university teachers, students and experts for participation in conferences, symposia, seminars and, on the basis of mutual benefit, joint research projects.

2. Exchange of scientific and academic literature, teaching aids, periodicals, techno-scientific and educational films as well as other material for the purposes of education and science.

Article 3

The Contracting Parties will encourage cooperation in the fields of fine arts, music, theatre, literature, film-making, publishing, natural and cultural heritage and between national museums.

Article 4

The Contracting Parties will support direct cooperation between news agencies, radio and television institutions.

Article 5

The Contracting Parties will encourage direct cooperation in the fields of sports youth activities, and sports pedagogics.

Article 6

All forms of cooperation within the scope of this Agreement will be in accordance with the respective laws and regulations of the Contracting Parties. Both Parties will use their best efforts to ensure favourable conditions for the fulfilment of the provisions and objectives of this Agreement and the exchange and cooperation thereunder.

Article 7

For the purpose of implementation of this Agreement a Mixed Commission will be set up to hold sessions every three years in Ljubljana and Jerusalem alternately. The date and

venue of these sessions will be set through diplomatic channels. The functions of the Mixed Commission will be to prepare working programmes, to specify details for the implementation of the provisions of this Agreement, to monitor its implementation and to define the financial and administrative terms for effecting the exchanges foreseen by this Agreement.

Article 8

The Contracting Parties will encourage, in compliance with the objectives of this Agreement, direct cooperation between other interested institutions, organizations or persons in the fields of culture, science and education in both countries.

Article 9

The present Agreement will take effect as of the date of the second of the Notes by which the Contracting Parties notify each other of the endorsement of this Agreement in conformity with the legislative procedures valid in each country.

The Agreement will be concluded for a period of 5 years. Its validity will be automatically prolonged for each consecutive term of 5 years unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, at least 6 months before the expiry of the respective period, of its intention to terminate the validity of this Agreement.

Done in Ljubljana on June 16th 1993, corresponding to 27 Sivan 5753, in two original copies in the Sloven, Hebrew and English languages, the three texts having equal value. In case of differences of interpretation the English text will be authoritative.

For the Government
of the State of Israel:

For the Government
of the Republic of Slovenia:



A large, handwritten signature in black ink, appearing to be a cursive script of the names "Shimon Peres" and "Lojze Peterle". The signature is written over two lines, with "Shimon Peres" on the first line and "Lojze Peterle" on the second line. There are small numbers "1" and "2" positioned above the signature, likely indicating which part belongs to which signatory.

¹ Shimon Peres.

² Lojze Peterle.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE LA SCIENCE ET DE L'ÉDUCATION

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Slovénie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Convaincus que la coopération dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation contribuera à une meilleure compréhension entre les peuples israélien et slovène et au développement de relations qui seront à l'avantage mutuel des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent et encouragent le développement de la coopération entre les institutions et organismes compétents de leurs pays respectifs dans les domaines de la culture, des arts, des humanités, de la science, de l'éducation, des médias, de la cinématographie, des activités en faveur de la jeunesse et des sports.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération entre leurs organismes scientifiques, instituts de recherche et établissements d'enseignement supérieur dans des activités d'intérêt commun, qui pourront comporter notamment :

1. L'échange de chercheurs, de scientifiques, de professeurs d'université, d'étudiants et d'experts en vue de leur participation à des conférences, des colloques, des séminaires, et, sur la base des avantages mutuels, à des projets de recherche conjoints;

2. L'échange d'ouvrages scientifiques et universitaires, de matériels didactiques, de périodiques, de films techno-scientifiques et éducatifs ainsi que de tout autre matériel propre à favoriser l'éducation et la science.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines des beaux-arts, de la musique, du théâtre, de la littérature, de la cinématographie, de l'édition, des patrimoines naturel et culturel ainsi qu'entre les musées nationaux de leurs pays respectifs.

Article 4

Les Parties contractantes appuient la coopération directe entre les organes de presse ainsi qu'entre les organismes de la radio et de la télévision des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1996 par notification, conformément à l'article 9.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe dans le domaine des sports, des activités en faveur de la jeunesse et de l'éducation physique.

Article 6

Toutes les activités de coopération menées par les Parties dans le cadre du présent Accord doivent être conformes aux lois et règlements respectifs des Parties contractantes. Dans toute la mesure du possible, les deux Parties veillent à assurer des conditions favorables à la réalisation des dispositions et des objectifs du présent Accord ainsi que des échanges et de la coopération visés à l'Accord.

Article 7

Afin d'assurer l'application du présent Accord, une Commission mixte sera créée, qui se réunira tous les trois ans à Ljubljana et à Jérusalem, à tour de rôle. La date et le lieu des réunions seront fixés par la voie diplomatique. La Commission mixte sera chargée d'élaborer les programmes de travail, de préciser les détails relatifs à l'application des dispositions du présent Accord, d'assurer le suivi de son application et d'établir les modalités financières et administratives relatives aux échanges prévus dans l'Accord.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent, conformément aux objectifs du présent Accord, la coopération directe entre d'autres institutions, organisations et personnes intéressées des deux pays dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde des deux notes échangées par les Parties contractantes pour s'aviser de l'approbation de l'Accord conformément aux procédures législatives en vigueur dans chaque pays.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans chacune à moins que l'une des Parties contractantes n'avise par écrit l'autre Partie, par la voie diplomatique, six mois au moins avant la date d'expiration de la période considérée, de son intention de le dénoncer.

FAIT à Ljubljana, le 16 juin 1993, qui correspond au vingt-septième jour de Sivân 5753, en double exemplaire, en langues slovène, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie :

LOJZE PETERLE

No. 32965

ISRAEL
and
CHINA

Civil Air Transport Agreement (with annex). Signed at
Beijing on 11 October 1993

Authentic texts: Hebrew, Chinese and English.
Registered by Israel on 23 July 1996.

ISRAËL
et
CHINE

Accord relatif aux transports aériens civils (avec annexe).
Signé à Beijing le 11 octobre 1993

Textes authentiques : hébreu, chinois et anglais.
Enregistré par Israël le 23 juillet 1996.

נספח

להסכם ההובלה האוורית האזרחיות בין ממשלת מדינת ישראל לבין
ממשלת הרפובליקה העממית של סין.

1. נתיבים שבהם שירותו מעופף ניתנים להפעלה ע"י המוביל האוורי
המיועד של מדינת ישראל:

נקודות מוצא:.....תל-אביב
נקודות ביניים:.....נקודה אחת-ראה הערת למטה(*)
נקודה בסין:.....בייג'ינינג

2. נתיבים שבהם שירותו מעופף ניתנים להפעלה ע"י המוביל האוורי
המיועד של הרפובליקה העממית של סין:

נקודות מוצא:.....בייג'ינינג
נקודות ביניים:.....נקודה אחת-ראה הערת למטה (*)
נקודה בישראל:.....תל-אביב

3. שירותו החועפה הנ"ל יופעלן ללא זכויות התעבורה על פי החופש
המשמעותי לפי הוראות טעיף 2, ס"ק 3, להסכם.

4. נקודות שמעבד, כולן או מקצפן, ניתן לדרג עליהם, בכל טיסה או
בכל הטיסות, לפי שיקולו של המוביל האוורי המיועד, בלבד
שהשירות יוחיל או יסתמיך בשטח ארצו של הצד שהודיע את המוביל
אווירי.

(*) נקודת הביניים לכל מוביל אווירי מיועד תומסס בין רשותות המועופה
של הצדדים

הآخر, תיחשב ההודעה כאילו התקבלה ארבע עשר יום (14) לאחר מכן גכלוּן ההודעה על ידי הארגון הבינלאומי לטעופה אזרחית.

סעיף 23

כינישה לתוגוף

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו ימסדו שני הצדדים המתחשרים הודיעות בכתב זה לזה בחייבי איגרות דיפלומטיות שהודיעות הפנימיות לכינישה לתוגוף בכל אחד מהם מושלוּן, ולעדות החתוםים מטה, שהוסמכו לכך כראוי איש על ידי ממשלה, וזאת על השם וזה.

נעשה ב קי"ע , ביום 22 אוקטובר 1993
 שהוא, במקרה של ישראל, ה כ"ז תשרי ה'תשנ"ג
 בשם עותקי מקור, בלשונות עברית, סינית ואנגלית. לכל שלושת הנוסחים דין מקור שווה.

במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלה הרפובליקת של סין

בשם ממשלה מרינית ישראל

סעיף 19

תיקונים ושינויים

1. אם ייראה לאחד מן הצדדים המתחברים כרצו לעורך שינויים. באחת מהוראות הסכם זה, הוא רשאי לבקש בכל שטח התייציות עם הצד המהקשר الآخر, והתייציות כאמור, ניתנת לערכן בין רשוויות התעופה וניתן לקיימן בדיוני או בהתחמבות, יחוילו בתוקף תקופת של שישים ימים מחריך קבלת הבקשה על ידי הצד המהקשר الآخر, אלא אם יסכימו הצדדים על הארכת התקופה.
2. שינויים בנספח להסכם זה ניתן לעשות בהסכמה ישירה בין רשוויות התעופה המוסמכות של שני הצדדים המתחברים ולאשרם בחילופי אינרות דיפלומטיות.

סעיף 20

יישוב מחלוקת

1. אם יתעורר סכסוך כלשהו בין הצדדים המתחברים בוגע לפרשנות ההסכם או ליישומו רשוויות התעופה של שני הצדדים המתחברים ישדרו בראשה נונה ליישב את הסכסוך במשא ומתן.
2. אם לא יعلا בידי רשוויות התעופה של הצדדים המתחברים לגיבוע להסדר במחלוקת האמורה, היא תישב בציינורות הדיפלומטיות.

סעיף 21

רישום

הסכם יירשם אצל הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 22

סיום

כל אחד מן הצדדים המתחברים רשאי בכל שטח למסור הودעה בכתב לצד המהקשר אחר על חולתו להביא את ההסכם לידי טיעום. הודעה כאמור תימסר בו בזמן לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית. במקרה זה, יגיעו ההסכם לסיום שנים עשר (12) חודשים לאחר תאריך קבלת הודעה על ידי הצד המהקשר الآخر, אלא אם הודעה על הסיום מבוטלת בהסכמה הדרית לפני תום התקופה. בהעדר אישור קבלה על ידי הצד המהקשר

.3. במסגרת קשייהם הצדדיים, יפעלו הצדדים המתחברים בהתאם להוראות הבטיחות בחעופה שנקבעו על ידי הארגון הבינלאומי לחעופה אזרחית כנספחים לאמנה, במידה שאוחן הוראות בטיחות ישומות לבני הצדדים: הם ייחיבו מפעלים של כלי טיס הרשות מטעם עצמם או מפעלי כלי טיס שמקום עסוקם הריאני או משכנתם הקבוע נמצא בשטח ארצו, ומפעלים של נמל אוויר שכשוש ארצו, לנוכח בהתאם להוראות הבטיחות בחעופה האמורנות.

.4. כל אחד מהצדדים המתחברים מסכים כי ניחן לחיב מפעלי כלי טיס כאמור לקיים את הוראות הבטיחות בחעופה המוזכרות בס"ק 3 לעיל, וכן על ידי הצד המהKER האخر לשמש כנישה לשזה ארצו של הצד המהKER الآخر, יציאה ממנו או שהייה בו. כל צד מתחבר יבטיח שיינקטו בפועל אמצעים מתאימים בתחום שזה ארצו כדי להגן על כלי טיס וכדי לבדוק נסעים, אנשי צוות, מטען-יד, כבודה, מטען וצידה לצגי טיס, לפני העליה או הטהונה ובמהלכו. כל צד מתחבר יש��ו גם בדרך אזהה כל בקשה של הצד המהKER الآخر לגבי אמצעי בטיחות מיחדים סבירים נוכחות איזום מסויים.

.5. במקרה של חקירות או איות בתקנית של תיפוי בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים, או מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחות כלי טיס כאמור, נסעים ואנשי צוות, נמל אוויר או מתקנים לנויוט אוויר, יסייעו הצדדים המתחברים זה לזה על ידי הקלה התקורת ואמצעים מתאימים אחרים המיעודים לשיס קץ מהיר ובטוחן התקורת או איזום בתקנית כאמור.

סעיף 17

חילופי מידע וסטטיסטיקה

הרשויות החעופה של כל אחד מן הצדדים המתחבריט חספוגה לרשויות התעופה של הצד המהKER الآخر, לפי בקשתן, מידע סטטיסטי כאמור לפיה הנדרש באופן סביר לפחות קבועה הקיבולת שיספק המוביל האויר המיעוד, לרבות כמה התנועה המובלת בשירותים המוסכמים.

סעיף 18

התיעצויות

.1. ברוח שיתוף הפעולה ההדווג, מתיעצנה רשות החעופה של הצדדים המתחברים אלה עם אלה מעת מטרה להבטיח יישום, ומילוי משבייע רצון, של הוראות הסכם זה.

.2. כל אחד מן הצדדים המתחברים ושיי לבקש בכל עת התיעצויות עם הצד המהKER האחד בזוגע להסכם, התיעצויות כאמור מחלנה בהקדם האפשרי, ולפחות בתוך שישים יומם מחריך קכלת הבקשה על ידי הצד המהKER الآخر, אלא אם יוסכם אחרת.

סעיף 14

מיסוי

על בסיס הדרי הכנסות והרווחים הנובעים מהפעלת שירותים בינהו מוניטין על ידי המוביל האודירמי מועד של כל צד מתחבר בחוץ שטח ארצו של הצד המתבקש האודר יקכלו פטור מכל מס מהצד המתחבר האחרון.

סעיף 15

המרה והעברה של הכנסות

בהתבסס על עקרון הדרדיות:

- א. למוביל האודירמי מועד של כל צד מתחבר תהיה הזכות להעביר לשטח ארצו שלו את התקבולים העודפים על ההוצאות שהתקבלו בשטח ארצו של הצד המתבקש האודר.
- ב. ההמרה וההעברה של הכנסה האמורה מתבצעת במטריות בני המרה. שער החקלאי יהיה השער הנהוג ביום העברה.
- ג. כל צד מתחבר יכול על המרה וההעברה של הכנסה הנ"ל שהתקבלה בשטח ארצו על ידי המוביל האודירמי ממועד של הצד המתקשר אחר ויסיעו למוביל האודירמי האמור לטפל בנחלים הנוגעים לדבר. העברה האמורה מתבצעת בהקדם האפשרי ולא יותר מ-15 ימים ממועד הבקשה להמרה כאמור.

סעיף 16
המרה והעברה של הכנסות

1. הצדדים המתחברים מאשרים מושרים מוחש את מחויבותם הדרדיות להגן על ביחסן התעופה האזרחית מפני מעשי של התערבות בלתי חוקית. הצדדים המתחברים יפעלו במילוים כמפורט בהתאם להוראות האמנה בדבר עבירות ומעשיים מטוימים אחרים המכובעים בכלי טיס, שנחתמה בטוקיו ביום 14 בפטמבר 1963, האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר 1970, והאמנה בדבר דיכוי מעשיים בלתי-חוקיים נגד בטיחות התעופה האווירית, שנחתמה במוונטראול ביום 23 בספטמבר 1971.
2. הצדדים המתחברים יושיטו זה לזה, לפי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למניעת מעשי של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומשאיים בלתי חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס כאמור, נועשים ואנשי צוותם, נמלים אודיר ומתקני ניוט אודיר וכל איום אחד על ביחסן התעופה האווירית.

- כל צד מתקשור יעניק סיוע ומתקנים לנציגות ולאנשי הסגל של הצד המתקשור האחד לצורכי הפעלה הייעילה של השירותים המוסכמים. הצדדים המתקשרים יעשו את כל המאמצים על מנת להעניק, מוקט שדרוש, לפחות מילוט מיותרת, את האישורים וההיתרויות הדורשים לתפקיד הנציגות, להעסקה ולמגוריית של הנציגים ואנשי הסגל המאווזרים בעקבות זה.
- אנשי צוות של המוביילים האווריריים המיועדים של צד מתקשור הנמצאים בטיסות אל שטח ארצו של הצד המתקשור האחד או ממנו יהיו אזהורי הצד המתקשור הראשון. אם מוביל אוויררי מיועד של צד מתקשור מבקש להעסיק אנשי צוות בעלי אזהרות אחרות לכשהי בטיסות אל שטח ארצו של הצד המתקשור الآخر או ממנו, יתקבל על כך אישור מראש של הצד המתקשור האחר.

סעיף 12 הקרה בתעוזות וברישונות

- תעלודות כושר אוויררי, תעוזות הסמכה ורישונות שהוצעו או שייבלו תוקף ע"י אחד הצדדים המתקשרים והעומדים עדין בתוקף יוכלו כתקפים על ידי הצד המתקשור לאחר למטרת הפעלת השירותים המוסכמים, ובכללן שהדרישות שלפיהן הוצאו תעוזות ורישונות כאמור או קיבלו את תוקפם הנהן שוות ערך לתקני המינימום העשויים להיקבע בהתאם לאמנה, או עולות עליו.
- עם זאת, כל אחד מהצדדים המתקשרים שומר לעצמו את הזכות לסרב להכיר בתקופות של תעוזות הסמכה ורישונות שהוענקו לאזהורי או קיבלו תוקף נverbust ע"י הצד המתקשור לאחר טישה אל שטח ארצו של הצד המתקשור הראשון, ממנו ודרך.

סעיף 13 גירה לשוק

בהתבסס על עקרונות ההדריות, והמוביל האז'רי המיועד של כל צד מתקשור רשאי לעסוק, בשטח ארצו של הצד השני, במכירת הובלה אוויררי לדובות בין קווים מקוט שדרוש. סכירות אלה יוחכנו ישירות ממשדי המכירות שלו, או לפי שיקול דעתו על ידי סוכנים מודשימים כיאות שהוא מינה בעצמו כל מוביל אוויררי מיועד רשאי להשתמש במסכי הובלה שלו עצמו למטרות האמור. אפשר לבצע מכירות אלה במטבע מקומי, או מקום שהדבר מעשי, בכל מטבע הנិיתן להמרה חופשית.

6. אם אין דשויות התעופה יכולות להשכים על עירוף כלשהו שהוגש להן בהתאם לס'ק 3 לסעיף זה, או על קביעה עירוף ממופרט בס'ק 5 לסעיף זה, חיושב המחלוקת בהתאם להוראות סעיף 18 להסכם זה.
7. עירוף שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה יישאר בתוקף עד שייקבע עירוף חדש. מכל מקום, לא יותר עירוף בהסתמך על ס'ק זה ליום מאש (12) חודשים לאחר התאריך שבו אחרת אמור היה לפניו.

סעיף 10 קיובלה וЛОחות זמנים

1. למobilים האויריים של שני הצדדים המתקשרים תהיה הזדמנות הוגנת ושוה להפעיל השירותים המוסכמים ממופרט בנספח להסכם זה.
2. בהפעילו את השירותים המוסכמים, יביא המוביל האויר שאל כל צד מתקשר בחשבונו את עניינו של המוביל האויר המיועד של הצד המתקשר האחד, לבב יגנו שלא לצורך השירותים שמופיע האחרון באותו נתיב, בחקנו או בשלמותו, או בנתייבים אחרים ברשותו.
3. לקיובלה שיטפוקו המobilים האויריים המיועדים בשירותים המוסכמים תהיה זיקה קדומה לביקוש המשוער לחיבורו אווירית של ציבור הנוטעים בשמי הארץ של הצדדים המתקשרים.
4. הקיובלה וЛОחות הזמינים להפעלה השירותים המוסכמים ייקבעו בהתאם הדדיות בין שני המobilים האויריים המיועדים ויזשו לאישור רשיונות התעופה לפני הפעלת השירותים המוסכמים האמורים ולפוחות ארבעים וחמשה (45) יומם לפני כניסה לתוקף. במקרה ולא ניתן להגיע להסכם כאמור בין המobilים האויריים המיועדים, יועבר העניין לטיפול ושוות התעופה של הצדדים המתקשרים.

סעיף 11 יצוג וכוח אדם

1. לשם הפעלה השירותים המוסכמים בנתייבים המופרטים, תהיה למוביל האויר המיועד של אחד מן הצדדים המתקשרים זכות, על בסיס של הדדיות, להקים נציגות במחנה(ות) על הנתיב המופרט בתחום שטח ארצו של הצד המתקשר الآخر.
2. אנשי סגל הנציגות של המוביל האויר המיועד של כל צד מתקשר יהיו אזהרי כל אחד מן הצדדים המתקשרים. אנשי הסגל האמורים יהיו כפופים לחוקים ותקנות של הצד המתקשר الآخر.

- .5. הפטוריס המונוקים לפי ס"ק 1 ו-2 לטעיף זה יינתנו גם כאשר המוביל האויררי המועד של צד מתקשר אחד עשה חוזה עם מובילו אחר, שננה אף הוא מפטוריס כאמור שניתנו ע"י הצד המתקשר الآخر, לשם הלוואה או העברת לשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر של הפטוריס המפורטיס בס"ק 1-2 לטעיף זה.

8 סעיף היטלים

כל צד מתקשר לראשו להטיל או להטייר הטלה של היטלים צודקים וסבירים על השימוש במילוי חעופה אחרים, ובלבך שאותם היטלים לא יהיו גבוהים יותר מלה שימושים מובילים אוירריים אחרים העוסקים בשירותי חעופה בינלאומיים דומים.

9 סעיף העריפים

- .1. המעריפים אשר ייגבו ע"י המוביל האויררי המועד של צד מתקשר אחד עברו הובלה של תנוצה בין שטחי האזות של שני הצדדים המתחברים ייקכו בرمות סבירות, תוך תמייחות נאותה לכל הגורמים הנוגעים לדבר, לרבות עלויות הפעלה, רוח סביר ותעריפיהם של מובילים אוירריים אחרים.

- .2. התעריפים המואזרים בס"ק 1 לטעוף זה, יוסכם עליהם בין המובילים האוירריים המעודדים של שני הצדדים המתחברים, לאחר תמייחותם עם מובילים אוירריים אחרים הופיעים בנסיבות, בשלמותו או בחלקו.

- .3. התעריפים שהוסכם עליהם בדרך זו יוגשו לאישור רשותה החעופה של שני הצדדים המתחברים לפחות ארבעה וחמשה (45) יום לפני התאריך המוצע להנחתם. במקרים מיוחדים, ניתן לקצר פרק זמן זה, בכפוף להסכמה הרשויות האמורות.

- .4. ניתן לחת אישור זה במפורש. לא הביעה שום רשות חעופה אי-הסכם בתוך שלושים (30) יום מtarיך ההגשה, בהתאם לסעיף 3 בס"ק 3 לטעוף זה, ייחשבו תעריפים אלה כאילו אושרו. והיה אם קוצר פרק הזמן להגשה, כפי שנקבע בס"ק 3, רשות רשותה החעופה להסכים כי פרק הזמן שבתוכו יש להודיע על כל אי-הסכם יהיה קצר מאשר שלושים (30) יוס.

- .5. אם לא הושגה הסכמה על תעריף בהתאם להוראות ס"ק 2 לטעוף זה, או אם מסרה שוטה חעופה אחת, בתוך פרק הזמן שניתנו להזיל בהתאם לסעיף זה, רשותה החעופה האחרת על אי-הסכם לתעריף כלשהו 4 לטעוף זה, רשותה החעופה האחרת על צדדים דשויות החעופה של שני שהוסכם עליו בהתאם להוראות ס"ק 2, ישתדלו דשויות החעופה של שני הצדדים המתחברים לקבוע את התעריף בהסכם הדדי.

סעיף 6
מעבר ישר

ונוטיס, כבודה ומטען במעבר ישר דרך שטח ארצו של צד מתחזר, שאינס יוצאים מהזום נמל התעופה השמור למטרות אלה; יהיו כפופים לביקורת מפושת. כבודה ומטען במעבר ישר יהיו פטוריים מהיטלי מכס ושאר היטלי.

סעיף 7
פטור מהיטלי מכס וממסים

1. כל טיס המופעלים בשירות חנופה ביןלאומיים ע"י המוביל המיווער של צד מתחזר אחד, וכן הציוד הרגיל שלו, החלפים (לרכבות מנועים), דלקים, שמן (לרכבות נזולים היידראוליים), שמנית סיכה ואספקה למוטסים (לרכבות מזון, משקאות וטבק) על סייפון כל טיס כאמור, יהיו פטורים על בסיס של הדדיות מכל היטלי מכס, מסים, דמי ביקורת, וחלומים והיטלי דומים אחרים עם הגיעם לשטח ארצו של הצד המתחזר האחד, ובלבך שהציגו והפריטים האמורים יישארו על סייפון כל הטיס עד למועד ייצואם מחדש.
2. הציוד והפריטים הבאים יהיו פטורים אף הם על בסיס של הדדיות מאוחם תשלומים והיטלי, למעט היטליים על השירותים שנחינו:
3. ציוד רגיל, החלפים (لרכבות מנועים), דלקים, שמן (לרכבות נזולים היידראוליים), שמנית סיכה ואספקה למוטסים (לרכבות מזון, משקאות וטבק) והמוכנסים ע"י המוביל האויריה המיווער של צד מתחזר אחד או מטעמו לשטח ארצו של הצד המתחזר האחד או מטעמו על סייפון כל הטיס בשטח ארצו של הצד המתחזר האחד וממועדם בלעדית לשימוש או לצריכה ע"י כל טיס העוסק בשירותים ביןלאומיים, גם כאשר משמשים בצד או בפריטים האמורים בקטעה נסיעה העובר מעלה ארצו של הצד המתחזר האחד;
4. החלפים (לרכבות מנועים) המוכנסים לשטח ארצו של צד מתחזר אחד על ידי המוביל האויריה המיווער של הצד המתחזר האחד או מטעמו לחזקה או תיקונים של כל טיס העוסק בהפעלת שירותים ביןלאומיים;
5. כרטיסים מודפסים, שדי מטען וחומר פרטומי המוכנס לשטח ארצו של צד מתחזר אחד ע"י המוביל האויריה המיווער של הצד המתחזר האחד או מטעמו, יהיו פטורים על בסיס של הדדיות מכל היטלי מכס, מסים, דמי ביקורת, וחלומים והיטלי דומים אחרים.
6. את הציוד והפריטים המאזכרים בס"ק 1 ו-2 לסעיף זה ניתן לפרוק בשטח ארצו של הצד המתחזר האחד באישור שלטונות המכס של הצד המתחזר האחד. הציוד והפריטים האמורים יוחזקו בהשגה או בפיקוח של שלטונות המכס של הצד האחד עד למועד ייצואם מחדש, או עד שיישנה בהם אחרית בהתאם לתקנות המכס.

5. מובייל אוטוידי, משייעןר והוסמך לכך, רשאי להחניל בכל עת בהפעלה השירותים המוסכמים, ובלבב שתעריף אשר נקבע בהתאם להוראות סעיף 6 להסכם זה הננו תקף לגבי השירותים הנ"ל.

סעיף 4 ביטול או התליית זכויות

1. לכל צד מחיקר החיה הזכות לבטל או להטלות את היחס הפעלה שנייה למוביל אוטוידי שהועיד הצד המתקשר الآخر, או לאכוף תנאיו שיידאו לו נוחיצים לשםימוש ע"י המובייל האוטוידי המוצע האמור של הזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה בכל אחד מן המקרים הבאים:
- במקרים שלא נזהה דשתו כי הבעלות המשמשת והשליטה בפועל על המובייל האוטוידי נתנוות בידי הצד המתקשר שקבע את המובייל האוטוידי או בידי אזרחיו של אותו צד מתקשר;
 - במקרים שאותו מובייל אוטוידי לא מילא אחריו חוזרים ותקנות של הצד המתקשר המעניין זכויות אלה; או
 - בכל מקרה שבצורה אחת לא הפועל המובייל האוטוידי את השירותים המוסכמים בהתאם לתנאים שנקבעו לפי ההסכם.
2. אם אין הכרה לבטל, להטלות או לאכוף לאלוור חנאים כמפורט בס"ק 1 לסעיף זה כדי למנוע הפרות נוספת של חוזים או תקנות, ימומשו הזכויות כאמור רק לאחר תתייעצויותatsu את הצד המתקשר האחר.

סעיף 5 החלקה חוזרים ותקנות

1. חוזינו ותקנותינו של כל צד מתקשר, המסדרים את כוונתם לשטח ארץ או יציאתם ממנו של כלי טיס העוסקים בחשופה בינלאומית, או הקשוריהם להפעלה כלבי טיס כאמור בשטחום בשטח הארץ, יהולו על כל הטיס של המובייל האוטוידי המוצע של הצד המתקשר الآخر עם כוונתם לשטח הארץ האמור, יציאם או שהוותם בו.
2. חוזינו ותקנותינו של כל צד מתקשר הנוגעים לכוונת, מעבר ויציאה של נוסעים, צוות, כבודה, מטען ודואד בכלי טיס בשטח הארץ, לרבות תקנות הנוגעות לכוונת ויציאה, הגירה ויציאת מהגרים, דרכונים, מכס, מطبع ואטען תבורואה, יקיים בידי המובייל האוטוידי של כל אחד מן הצדדים המתקשרים עם כוונתו אל או יציאתו משטח הארץ של הצד המתקשר الآخر, ובעת שהוותם שם.

סעיף 2
הענקת זכויות

1. כל צד מתחזר מעניק לצד המתחזר الآخر את הזכויות המפורדות בסעיפים **כינזון** והعلاה של שירותי תעופה בינלאומיים סדריים בנסיבות המפורדיות בלבד להסתמך.
2. בכפוף להוראות הסכם, יהנה המוביל האוורירי המיעוד של כל צד מתחזר מהזכויות הבאות:
 - A. לטוס ללא נחיתה מעל לשטחו של הצד המתחזר לאחר לארוך הנטייב(ים) האוורירי(ים) שנקבעו(ו) ע"י רשות התעופה של הצד המתחזר الآخر,
 - B. לערוּך חניות שלא למטרות תעבורה בשטחו של הצד המתחזר الآخر, בנסיבות עליה(ו) בין רשות התעופה של שני הצדדים; וכן
 - C. בשעת הפעלת השירותים המוסכמים לערוּך חניות בנזודה(ו) בנסיבות המפורדים בשטחו של הצד המתחזר الآخر, לצורך העלה והורדתה של נוסעים, מטען ודואר המגיעים משטחו של הצד המתחזר הראשון או מיעודיהם אליו.
3. רשות התעופה של שני הצדדים המוסכמים על זכותו של מוביל האוורירי המיעוד של הצד המתחזר אחד להעלות ולהורד בנסיבות עליה(ו) בשטח ארציו של הצד המתחזר الآخر תנוועה בינלאומית אל מדינה שלישית או ממנה.

סעיף 3
הוועדת טובייליט אוזוריית והיתר הפעלה

1. לכל צד מתחזר תהיה הזכות להועיד, בהזדעה בכתב לצד המתחזר الآخر, מוביל האוורירי אחד לשם הפעלת השירותים המוסכמים בנסיבות המפורדיים.
2. הבעלות העיקרית והשליטה בפועל במוביל האוורירי שהועיד כל צד מתחזר יישארו בידי אותו צד מתחזר או בידי אזרחיו.
3. רשות התעופה של צד מתחזר אחד רשאית לדרכו מ铅ין המוביל האוורירי שהועיד הצד המתחזר השני שיניח את דשנן כי הנהו כשייר לסקא אחד התנאים שנקבעו ע"פ החוקים והתקנות המינושםית באופן רגיל וסביר בוגנע להפעלה שירוחי תעופה בינלאומיים ע"י הרשות האמורות.
4. עס קבלת ההועדה כאמור, כל צד מתחזר, בכפוף להוראות ס"ק 2-1 לסעיף זה, יעניק למוביל האוורירי שיעוד כאמור ע"י הצד המתחזר האחד את היתר המתאים ללא שווה.

סעיף 1
הנדנות

לעוניין הפרשנות להסתמך והחוליוו, זולת אם נקבע אחרת;

- א. המונח "אמנה" פירשו האמנה בז'בָּר חעופה אזרחית ביןלאומית שנפוחה לחתימתם בשיקגו ביום השביב עי' בדצמבר 1944, לרבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 ג'אמנה זו, וכל תיקון לנספחים או לאמנה לפי טעיפים 90 ו-94, במידה ואותם נספחים. תיקונים נועשו בני פועל לגבי שני הצדדים המשקירים או אושרו על ידם;
- ב. המונח "הרשויות חעופה" פירשו, לגבי מדינת ישראל, שר החובורה, ולגביה הרפובליקה העממית של סין, המנהל הכללי לחעופה אזרחית של סין, או בשני המקרים, כל אוט.או גוף שהוסמכו כדי למלא כל תפקיד שבטמכות הרשות האמור;
ג. המונחים "שירותי חעופה", "שירותי חעופה ביןלאומיים", "מוביל אוויריאי" ו"חנייה שלא למטרות מעבורה", פירושם כמפורט בסעיף 96 לאמנה;
- ד. המונח "מוביל אוויריאי מיעוד" פירשו המוביל האוויריאי שהונע והושם להפעיל את השירותים המוסכמים, כמפורט בנספח להסתמך זה ובהתאם לסעיף 3 להסתמך זה;
- ה. המונח "שתח ארץ" פירשו שתח היישה, המיסטריאליים וכן שתחי מיס פנים והחוות האוויריאי שמעליהן הנחות נריבונות מדינה. למטרות הסכם זה, פירשו שתח הרפובליקה העממית של סין ושתח מדינת ישראל, בהתאם;
- ו. הלוונה "הסכם" פירשו הסכם זה, נספחים זכל תיקון להם;
- ז. המונח "שירותים מוסכמים" פירשו שירותים חעופה ביןלאומיים המבוצעים עי' כל טיס לשס הובלה ציבורית של נוסעים, מטען ודואר, הנחננים להפעלה בהתאם להוראות ההסתמך, בנסיבות המפורטים;
- ח. המונח "チュרי" פידשו המחריריש שיש לשלם بعد הובלת נוסעים, בכובה ומטען, וה坦אייס לשפיהם מוחלים מחריריש אלה, לרבות מחרירים ותנאים לשירותי סוכנות ושרותי עוז אחריות, אך למעשה תגמולים או תנאים להובלת דואר;
- ט. המונח "קיבולות" פירשו:

 1. בזיקה לכלי טיס, העומס של כלי הטיס האמור אשר מוסכם כי יהיה זמין בנתיב או בקטע נתיב;
 2. בזיקה לשירות אוויריאי, הקיבולת של כלי טיס המשמש בשירות האמור כפואל המדרות המופעלת עי' כלי הטיס האמור בפרק זמן נתון בנתיב או בקטע מנתיב.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בדבר הובלה אונירית אזרחית

בין

ממשלה מדינת ישראל

ובין

ממשלה הרפובליקת העממית של סין

ממשלה מדינת ישראל וממשלה הרפובליקת העממית של סין (שייקראן להלן "הצדדים המתחרים"),
 בהיותן צדדים לאמנה בדבר חעופה אזרחית בינלאומית, שנפוצה לחתימה בשיקגו ביום הפסביי בדצמבר, 1994;
 בהכירן בחשיבות ההובלה האונירית באמצעות לכינון ידידות, הבנה
 ושותוף-פעולה בין עמי סין וישראל ולשםילת;
 ברצונן לקדם את פיתוח ההובלה האונירית בין ישראל לבין
 הרפובליקה העממית של סין;
 וברצותן לכרות הסכם להפעלת שיזותית אוניריות בין שמי
 ארץותיהם; הסכימו כאמור:

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和以色列国政府 民用航空运输协定

中华人民共和国政府和以色列国政府（以下简称“缔约双方”），

作为一九四四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》的参加国，

承认航空运输是建立和维护中以两国人民之间的友谊、理解和合作的重要手段，以及

为了促进两国之间航空运输的发展，以及
意欲缔结一项在其领土之间经营航班的协定，达成协议如下：

第一条 定 义

一、除非在此另有规定，在解释和适用本协定时：

(一) “公约”，指一九四四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》，包括根据公约第九十条通过的任何附件，及根据公约第九十条和九十四条对附件或公约的任何修改，只要此种附件或修改对缔约双方有效或经其批准；

(二) “航空当局”，中华人民共和国方面指中国民用航空总局；以色列国方面指交通部长，或者指两方面正式受权执行上述当局所行使的任何职能的任何个人或者机构；

(三) “航班”、“国际航班”、“空运企业”和“非运输业务性经停”具有公约第九十六条规定的意义；

(四) “指定空运企业”，指根据本协定第三条规定指定和授权经营本协定附件中规定的协议航班的空运企业。

(五) “领土”，指一国主权支配下的陆地、领海和内水及其上部的空气空间。就本协定而言，分别指中华人民共和国领土和以色列国领土；

(六) “协定”，指本协定及其附件以及对本协定及其附件的任何修改；

(七) “协议航班”，指根据本协定的规定，在规定航线上以航空器从事旅客、货物和邮件公共运输的国际航班；

(八) “运价”，指运输旅客、行李和货物所采用的价格和价格条件，包括提供代理和其他附属服务的价格和价格条件；但不包括运输邮件的价格和价格条件；

(九) “运力”：

(1) 就航空器而言，指该航空器在航线或者航段上经协议可提供的商务载量；

(2) 就航班而言，指飞行该航班的航空器的运力乘以该航空器在一定时期内在航线或者航段上所飞行的班次。

二、本协定的附件及对本协定的一切援引构成本协定的组成部分。

第二条 授 权

一、缔约一方给予缔约另一方在本协定中规定的权利，以便在附件规定航线上建立和经营定期国际航班。

二、在不违反本协定规定的情况下，缔约一方指定空运企业享有下列权利：

(一) 沿缔约另一方航空当局规定的航路不经停飞越缔约另一方领土；

(二) 在缔约另一方领土内经缔约双方航空当局协议的地点作非运输业务性经停；

(三) 在经营协议航班时，在缔约另一方领土内规定航线上的地点经停，以便上下来自或前往缔约一方的国际旅客、行李、货物和邮件。

三、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内地点载运前往或者来自第三国国际业务的权利，由缔约双方航空当局商定。

第三条 空运企业的指定和经营许可

一、缔约一方有权书面向缔约另一方指定一家空运企业，在规定航线上经营协议航班。

二、缔约一方指定空运企业的主要所有权和有效管理权应属于该缔约方或者其国民。

三、缔约一方航空当局可要求缔约另一方指定空运企业向其证明，该指定空运企业有资格履行该当局在国际航班经营方面通常合理适用的法律和规章所规定的条件。

四、在不违反本条第二款和第三款规定的情况下，缔约一方在收到上述指定通知后，应毫不迟延地给予缔约另一方指定空运企业以适当的经营许可。

五、空运企业一经指定和获得许可，即可在任何时间开始经营协议航班，但根据本协定第九条规定建立的上述航班的运价应有效。

第四条 撤销、暂停或者附加条件

一、有下列情形之一的，缔约一方有权撤销或者暂停给予缔约另一方指定空运企业的经营许可，或者对该指定空运企业行使本协定第二条规定的权利附加它认为必要的条件：

(一) 缔约一方对该空运企业的主要所有权和有效管理权是否属于指定该空运企业的缔约另一方或者其国民有疑义；或者

(二) 该空运企业不遵守授予上述权利的缔约一方的法律和规章；或者

(三) 该指定空运企业在其他方面没有按照本协定规定的条件经营协议航班。

二、除非本条第一款规定的撤销、暂停或者附加条件必须立即执行，以防止进一步违反法律和规章，上述权利只能在与缔约另一方协商后方可行使。

第五条 法律和规章的适用

一、缔约一方关于从事国际飞行的航空器进出其领土或者在其领土内运行的法律和规章，应适用于缔约另一方指定空运企业进出该领土或者在该领土内的航空器。

二、缔约一方关于航空器上旅客、机组、行李、货物和邮件进出其领土、过境和在其领土内停留的法律和规章，包括关于出入境、移民、护照、海关、货币和卫生措施的规章，缔约另一方指定空运企业进出缔约一方领土和在其领土内时应予以遵守。

第六条 直接过境

对直接过境缔约一方领土、不离开为直接过境而设置的机场区域的旅客、行李和货物，只采取简化的控制措施。直接过境的行李和货物应豁免关税和其他费用。

第七条 豁免关税和税收

一、缔约一方指定空运企业经营国际航班的航空器，以及留置在航空器上的正常设备、零备件（包括发动机）、燃料、油料（包括液压油）、润滑油和机上供应品（包括食品、饮料和烟草），在进入缔约另一方领土时，应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用，但这些设备和物品应留置在该航空器上直至重新运出。

二、除了提供服务的费用外，下列设备和物品应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用：

（一）缔约一方指定空运企业或者代表该指定空运企业运入缔约另一方领土、或者在缔约另一方领土内装上航空器专供经营国际航班航空器使用的正常设备、零备件（包括发动机）、燃料、油料（包括液压油）、润滑油和机上供应品（包括食品、饮料和烟草），即使这些设备和物品在缔约另一方领土内的部分航段上使用；

(二) 缔约一方指定空运企业或者代表该指定空运企业运入缔约另一方领土的为检修或者维护经营国际航班航空器的零备件(包括发动机)。

三、缔约一方指定空运企业或者代表该指定空运企业运入缔约另一方领土的客票、货运单和宣传品，应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

四、本条第一、二款所述设备和物品，经缔约另一方海关当局同意后，可在缔约另一方领土内卸下。这些设备和物品应受缔约另一方海关当局监管直至重新运出，或者根据海关法规另作处理。

五、缔约一方指定空运企业和另一家在缔约另一方领土内享有同样税费免纳待遇的空运企业订有合同，在该领土内向其租借或者转让本条第一、二款所述设备和物品的，则也应适用本条第一、二款的豁免规定。

第八条 收 费

缔约一方可以征收或被征收使用机场和其他航空设施的公平合理的费用，但这些费用不应高于经营类似国际航班的其他空运企业的付费。

第九条 运 价

一、缔约一方指定空运企业在缔约双方领土间载运业务的运价应在合理的水平上制定，适当照顾到一切有关因素，包括经营成本、合理利润和其他空运企业的运价。

二、本条第一款所述运价，应由缔约双方指定空运企业先与在航线的全部或者部分航段上经营的其他空运企业进行磋商，然后商定。

三、商定的运价至少应在其拟议实施之日四十五天前提交缔约双方航空当局批准。在特殊情况下，经上述当局同意，此期限可以缩短。

四、批准可以明确表示。如任何一方航空当局未在运价提交之日起三十天内表示异议，根据本条第三款，应认为这些运价得到批准。如遇第三款规定的提交期限缩短，缔约双方航空当局可以商定通知异议的期限少于三十天。

五、如根据本条第二款规定未能就运价达成协议，或根据本条第四款在适用的期限内，缔约一方航空当局通知缔约另一方航空当局其对根据第二款规定商定的运价的异议，缔约双方航空当局应努力通过协商确定运价。

六、如航空当局未能根据本条第三款就提交的任何运价达成协议，或者未能按本条第五款就任何运价的确定达成协议，则应根据本协定第十八条规定解决争议。

七、在制定新的运价以前，根据本条规定制定的运价应继续适用。不过，运价不应根据此款延长超过其已期满之日起的十二个月。

第十条 运力和班期时刻

一、缔约双方指定空运企业应享有公平均等的机会经营本协定附件规定的协议航班。

二、在经营协议航班方面，缔约一方指定空运企业应考虑到缔约另一方指定空运企业的利益，以免不适当当地影响后者在相同航线的全部或部分航段或者其网络的其他航线上经营的航班。

三、缔约双方指定空运企业提供的协议航班的运力应与估计的缔约双方领土之间的旅行公众的航空运输需要保持密切联系。

四、经营协议航班的运力和班期时刻应经缔约双方指定空运企业协商制定，并至少应在生效之前四十五天和上述协议航班经营之前提交缔约双方航空当局批准。如指定空运企业之间未达成此协议，此问题应提交缔约双方航空当局。

第十一条 代表机构和人员

一、为了在规定航线上经营协议航班，缔约一方指定空运企业有权在对等的基础上在缔约另一方领土内的规定航线上的通航地点设立代表机构。

二、缔约一方指定空运企业的代表机构的工作人员应为缔约任何一方的国民。上述工作人员应遵守缔约另一方现行的法律和规章。

三、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业的代表机构及其工作人员有效地经营协议航班提供协助和方便。必要时，缔约方应尽一切努力，为本条所指的代表机构的工作以及代表和工作人员的雇用和居住颁发许可和执照，避免不适当的迟延。

四、缔约一方指定空运企业进出缔约另一方领土的航班上的机组人员应为该缔约一方国民。缔约一方指定空运企业如欲在进出缔约另一方领土的航班上雇用任何其他国籍的机组人员，应事先取得缔约另一方的同意。

第十二条 证件和执照的承认

一、为了经营协议航班，缔约一方应承认缔约另一方颁发或者核准的适航证、合格证和执照有效，但是颁发或者核

准上述证件和执照的要求，应相当于或者高于根据公约制定的最低标准。

二、然而，缔约一方对于前往、来自和飞经其领土的航班，保留拒绝承认缔约另一方颁发或者核准的给予该缔约一方国民的合格证和执照的有效性的权利。

第十三条 进入市场

在互惠原则的基础上，缔约一方指定空运企业可以在缔约另一方领土内销售航空运输，如有必要，也包括联运的航空运输。销售应在其自己的销售办事处直接进行，或自行决定通过其指定的正式持有执照的代理进行。各方指定空运企业可使用自己的运输凭证销售；销售时可用当地货币，如适当，也可用任何可自由兑换的货币。

第十四条 税 收

在互惠的基础上，缔约一方指定空运企业经营协议航班在缔约另一方领土内取得的收入和利润，缔约另一方免征一切税收。

第十五条 收入汇兑

在互惠的基础上：

- (一) 缔约一方指定空运企业有权将在缔约另一方领土内取得的收支余额汇至本国领土。
- (二) 上述收入的汇兑应用可兑换货币，并按当日适用的汇率进行结算。
- (三) 缔约一方应为缔约另一方指定空运企业在缔约一方领土内的上述收入的汇兑提供便利，并应协助其办理有关手续。上述汇款应尽早进行，并不迟于申请汇款之日起的十五天。

第十六条 航空保安

一、缔约双方重申，为保护民用航空安全免遭非法干扰而相互承担的义务。缔约双方应特别遵守一九五三年九月十四日在东京签订的《关于在航空器内的犯罪和其他某些行为的公约》、一九七〇年十二月十六日在海牙签订的《关于制止非法劫持航空器的公约》以及一九七一年九月二十三日在蒙特利尔签订的《关于制止危害民用航空安全的非法行为的公约》的规定。

二、缔约双方应根据请求相互提供一切必要的协助，防止非法劫持民用航空器和其他危及民用航空器及其旅客、机组、机场和航行设施安全的非法行为，以及危及民用航空安全的任何其他威胁。

三、缔约双方在其相互关系中，应遵守国际民用航空组织制定的、作为《国际民用航空公约》附件并对缔约双方均适用的航空保安规定。缔约双方应要求在其领土内注册的航空器经营人和主要营业地或者永久居住地在其领土内的航空器经营人以及在其领土内的机场经营人遵守上述航空保安规定。

四、缔约各方同意，可要求上述航空器经营人在进出缔约另一方领土或者在缔约另一方领土内时遵守缔约另一方规定的本条第三款所述的航空保安规定。缔约各方保证在其领土内采取足够有效的措施，在登机或者装机前和在登机或者装机时，保护航空器的安全，并且对旅客、机组、手提物品、行李、货物和机上供应品进行检查。缔约一方对缔约另一方提出的为对付特定威胁而采取合理的特殊保安措施的要求，应给予同情的考虑。

五、当发生非法劫持民用航空器事件或者以劫持民用航空器相威胁，或者发生其他危及民用航空器及其旅客、机组、

机场或航行设施安全的非法行为时，缔约双方应相互协助，提供联系的方便并采取其他适当的措施，以便迅速、安全地结束上述事件或者威胁。

第十七条 资料和统计数据的交换

缔约一方航空当局应根据缔约另一方航空当局的要求，向其提供确定指定空运企业提供的运力所合理需要的统计资料，这些资料应包括协议航班上载运的业务量。

第十八条 协商

一、缔约双方航空当局应本着密切合作的精神，保证本协定各项规定得到实施和满意的遵守。为此，缔约双方航空当局应经常互相协商。

二、缔约一方可随时要求与缔约另一方就本协定进行协商。这种协商应尽早开始，除非另有协议，至迟应在缔约另一方收到要求之日起六十天内进行。

第十九条 修改

一、缔约一方如认为需要修改本协定的任何规定，可随时要求与缔约另一方协商，协商可在航空当局之间进行，也

可以书面或者会晤形式进行，并应在缔约另一方收到要求之日起六十天内开始，除非缔约双方同意延长这一期限。

二、对本协定附件的修改，可经缔约双方航空当局直接协商并通过外交换文确认。

第二十条 解决争端

一、如缔约双方对本协定的实施或者解释发生争端，可先由缔约双方航空当局通过谈判协商解决。

二、如缔约双方航空当局不能就上述争端达成协议，缔约双方应通过外交途径予以解决。

第二十一条 登 记

本协定应向国际民用航空组织登记。

第二十二条 终 止

缔约一方可随时向缔约另一方书面通知其终止本协定的决定，同时应把此通知向国际民用航空组织通报。本协定应在缔约另一方收到通知之日起十二个月后终止，除非在期满前经缔约双方协议撤回该通知。当缔约另一方未确认收到通知时，应认为其在国际民用航空组织收到通知十四天后已收到。

第二十三条 生 效

本协定自缔约双方通过外交换文相互书面通知已履行了本协定生效的各自国内要求之时起生效。

下列代表，经其各自政府正式授权，在本协定上签字，以昭信守。

本协定于一九九三年十月十一日，以色列历为五七五三年蒂什瑞月二十六日，在北京签订，共两份，每份都用中文、希伯来文和英文写成，所有文本同等作准。如遇对解释发生分歧，以英文文本为准。

中华人民共和国政府

代 表



以色列国政府

代 表



中华人民共和国政府和以色列国政府民用航空运输协定

附 件

(一) 中华人民共和国指定空运企业经营协议航班的航线:

始发点: 北京

中间点: 一个地点——见注 (*)

以色列境内地点: 特拉维夫

(二) 以色列国指定空运企业经营协议航班的航线:

始发点: 特拉维夫

中间点: 一个地点——见注 (*)

中国境内地点: 北京

(三) 按照本协定第二条第三款规定, 经营上述航班时不具有第五种自由业务权。

(四) 指定空运企业在任何或者所有飞行中, 可自行决定不经停任何或者所有以远地点, 但上述航班应在指定该空运企业的缔约一方领土内始发和终止。

(*) 每方指定空运企业的中间点应由缔约双方航空当局商定。

CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the People's Republic of China, and
The Government of the State of Israel, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Acknowledging the importance of air transport as a means of creating and preserving friendship, understanding and cooperation between the peoples of China and Israel; and

Desiring to promote the development of air transport between the two countries; and

Desiring to conclude an Agreement for the operation of air services between their territories;

Have agreed as follows:

1. For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those

¹ Came into force on 18 March 1994 by notification, in accordance with article XXIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the State of Israel, The Minister of Transport, and in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China, or in both cases any person or body duly authorized to perform any functions exercised by the said authorities;

c) the term "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" has the meaning specified in Article 96 of the Convention;

d) the term "designated airline" means the airline which has been designated and authorized to operate the agreed services as specified in the Annex of this Agreement and in accordance with Article III of this Agreement;

e) the term "territory" means the land area, territorial sea and inland water and air space above them under the sovereignty of a state. For the purpose of this Agreement, it means the territory of the People's Republic of China and the territory of the State of Israel respectively;

f) the term "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;

g) the term "agreed services" means the international air services performed by aircraft for public transport of passengers, cargo and mail which are operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;

h) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

i) the term "capacity" means:

(1) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft agreed to be made available on a route or section of a route;

(2) in relation to an air service, the capacity of the aircraft used on such a service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period of time on a route or section of a route.

2. The Annex to this Agreement and all references to this Agreement shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE II

GRANT OF RIGHTS.

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement, for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party along the air route(s) prescribed by the aeronautical authorities of the other Contracting Party;

(b) to make stops for non-traffic purposes in the territory of the other Contracting Party, at point(s) to be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties; and

(c) while operating the agreed services, to make stops at the point(s) on the specified route in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic of passengers, baggage, cargo and mail originating in or destined for the first Contracting Party.

3. The right of the designated airline of one Contracting Party to take on board and discharge at point(s) in the territory of the other Contracting Party international traffic to or from a third country shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

ARTICLE III

DESIGNATION OF AIRLINES AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its nationals.

3. The aeronautical authorities of each Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services by the said authorities.

4. On receipt of such designation, each Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 2. and 3. of this Article, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate authorization without delay.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement is in force in respect of those services.

ARTICLE IV

REVOCATION, SUSPENSION OR IMPOSITION OF CONDITIONS.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend the operating authorization granted to the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the said designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement in any one of the following cases:

a) in cases where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party;

b) in cases of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c) in any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE V

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation, or related to the operation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of each Contracting Party related to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be complied with by the designated airline of each Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE VI

DIRECT TRANSIT

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purposes, shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

ARTICLE VII

EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND TAXES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids), lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees, and other similar fees and charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and items remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.
2. The following equipment and items shall also be exempt on the basis of reciprocity from the same customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services provided:
 - a) regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids) lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) introduced by or on behalf of the designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or taken on board the aircraft in the territory of the other Contracting Party and exclusively intended for use or consumption by aircraft engaged in international services, even when such equipment and items are to be used on part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party;
 - b) spare parts (including engines) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in operation of international services;
3. Printed ticket stock, airway bills and publicity materials introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, shall be exempt on the basis of reciprocity from all the customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges.

4. The equipment and items referred to in paragraphs 1. and 2. of this Article may be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the approval of the Customs authorities of the other Contracting Party. Such equipment and items shall be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party up to such time as they are re-exported, or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations.

5. The exemption provided for in paragraphs 1. and 2. of this Article shall also be available where a designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions in the territory of the other Contracting Party, for the loan or transfer in the said territory of the items specified in paragraphs 1. and 2. of this Article.

ARTICLE VIII

CHARGES

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other aviation facilities, provided that these charges shall not be higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.

ARTICLE IX

TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage of traffic between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the route.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 45 days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. The approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within 30 days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than 30 days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed upon in accordance with the provisions of paragraph 2 the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 months after the date on which it otherwise would have expired.

ARTICLE X

CAPACITY AND SCHEDULES

1. There shall be fair and equal opportunity for both designated airlines to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement.

2. While operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route, or on other routes of its network.

3. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the travelling public between the territories of the Contracting Parties.

4. The capacity and schedules for the operation of the agreed services shall be established by mutual agreement between the two designated airlines and submitted to the aeronautical authorities for approval prior to the operation of the said agreed services and at least 45 days prior to their entry into force. In case such agreement cannot be reached between the designated airlines, the matter shall be referred to the the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE XI

REPRESENTATION AND PERSONNEL

1. For the operation of the agreed services on the specified route, the designated airline of each Contracting Party shall have the right, on reciprocal basis, to set up representation at the point(s) of call on the specified route within the territory of the other Contracting Party.

2. The staff members of the representation of the designated airline of each Contracting Party shall be nationals of either Contracting Party. Such staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall extend assistance and facilities to the representation and its staff members of the designated airline of the other Contracting Party necessary for the efficient operation of the agreed services. The Contracting Parties shall do all efforts to grant, where necessary, without undue delay the permits and authorizations required for the functioning of the representation and for the employment and residence of the representatives and staff referred to in this Article.

4. The crew members of the designated airline of either Contracting Party on flights into and out of the territory of the other Contracting Party shall be nationals of the first Contracting Party. If a designated airline of either Contracting Party desires to employ crew members of any other nationality on flights into and out of the territory of the other Contracting Party, prior approval shall be obtained from that other Contracting Party.

ARTICLE XII

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES.

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted or rendered valid to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of flights to, from and through the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE XIII

MARKET ACCESS

Based on the principles of reciprocity, the designated airline of either Contracting Party may engage, in the territory of the other Contracting Party, in the sales of air transportation including interlining where necessary. These sales shall be effectuated directly in its own sales offices or at its discretion through duly licensed agents of its own appointment. Each designated airline may use its own transportation documents for such sales. These sales could be effected in local currency or, where applicable, in any freely convertible currency.

ARTICLE XIV

TAXATION

On reciprocal basis, the revenues and profit derived from the operation of international air services by the designated airline of each Contracting Party within the territory of the other Contracting Party shall be exempt from all taxes by that other Contracting Party.

ARTICLE XV

CONVERSION AND REMITTANCE OF REVENUE

Based on the principle of reciprocity:

- a. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to remit to its home territory its excess of receipts over expenditure received in the territory of the other Contracting Party.
- b. The conversion and remittance of such revenue shall be effectuated in convertible currencies. The rate of exchange shall be the one prevailing on the date of remittance.
- c. Each Contracting Party shall facilitate the conversion and remittance of the above revenue received in its territory by the designated airline of the other Contracting Party and assist the said airline in attending to the relevant formalities. The said remittance shall be effectuated as early as possible and not later than 15 days from the date of request of such remittance.

ARTICLE XVI

AVIATION SECURITY

1. The Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and

Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970,² the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

ARTICLE XVII

EXCHANGE OF INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of determining the capacity provided by the designated airline including the amount of traffic carried on the agreed services.

ARTICLE XVIII

CONSULTATIONS

1. In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party concerning the Agreement. Such consultation shall begin as soon as possible and at least within sixty days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed.

ARTICLE XIX

AMENDMENTS AND MODIFICATIONS

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party and such consultation, which may be between the aeronautical authorities and may be through discussion or by correspondance, shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party, unless both Parties agree to an extension of this period.

2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XX

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle the dispute by negotiation.
2. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to reach a settlement of the said dispute, it shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE XXI

REGISTRATION

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXII

TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIII

ENTRY INTO FORCE.

This Agreement shall enter into force when both Contracting Parties have given written notification to each other by exchange of diplomatic notes that their respective internal requirements for entry into force have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in BEIJING , this 11th day of OCTOBER 1993
which corresponds, in the case of Israel to the
26th of TISHREI , 5753

in two originals in the Hebrew, Chinese and English languages,
all texts being equally authentic. In case of divergence of
interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

Y. Rabin¹

For the Government
of the People's Republic of China:

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is in cursive script and appears to be 'Y. Rabin'. The signature on the right is also in cursive script and appears to be 'Li Peng'. There are small superscript numbers '1' and '2' positioned above each signature respectively.

¹ Yitzhak Rabin.

² Li Peng.

ANNEX TO THE CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

1. Route on which air services may be operated by the designated airline of the State of Israel:

Point of origin : Tel-Aviv

Intermediate points: One point - see note below (*)

Point in China : Beijing

2. Route on which air services may be operated by the designated airline of the People's Republic of China:

Point of origin : Beijing

Intermediate points: One point - see note below (*)

Point in Israel : Tel-Aviv

3. The above air services shall be operated without fifth freedom traffic rights as provided for in Article II paragraph 3 of the Agreement.

4. Any or all of the beyond points may, at the opinion of the designated airlines, be omitted on any or all flights provided that the services begin or terminate in the territory of the Party designating the airline.

(*) The intermediate point for each designated airline shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Etat d'Israël, (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Etant parties à la Convention sur l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²;

Reconnaissant l'importance des transports aériens comme moyens de créer et de préserver l'amitié, l'entente et la coopération entre les peuples de Chine et d'Israël;

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre les deux pays; et

Désireux de conclure un Accord en vue de l'exploitation de services aériens entre leurs territoires;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

DÉFINITIONS

1. Aux fins d'interprétation et d'application du présent Accord, sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'Article 90 de ladite Convention, toute modification apportée aux Annexes ou à la Convention conformément à ses Articles 90 et 94 à condition que lesdites annexes et modifications soient devenues applicables aux deux Parties contractantes ou aient été ratifiées par elles;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne dans le cas de l'Etat d'Israël, le Ministre des transports, et dans le cas de la République populaire de Chine, l'administration chinoise de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) Les expressions « services aériens », « services aériens internationaux », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont des significations spécifiées dans l'Article 96 de la Convention;

d) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne l'entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée à exploiter les services

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1994 par notification, conformément à l'article XXIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

spécifiés dans l'Annexe au présent Accord conformément à l'article III du présent Accord;

e) Le terme « territoire » désigne les zones terrestres, les zones de la mer territoriale et des eaux intérieures ainsi que l'espace aérien y afférent en vertu de la souveraineté des Etats. Aux fins du présent Accord, le terme désigne respectivement le territoire de la République populaire de Chine et le territoire de l'Etat d'Israël;

f) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de ses Annexes et de tout amendement qui pourrait y être apporté;

g) L'expression « services convenus » désigne les services aériens internationaux assurés par les aéronefs aux fins du transport public de passagers, bagages, marchandises et courriers, conformément aux dispositions du présent Accord, sur les itinéraires spécifiés;

h) Le terme « tarif » désigne le prix à acquitter pour le transport de passagers, bagages et marchandises ainsi que les conditions d'application de ces prix, y compris les prix et les conditions des prestations d'agence et autres prestations auxiliaires, mais à l'exclusion du tarif et des conditions de transport du courrier.

i) Le terme « capacité » désigne :

- (1) Lorsqu'il s'applique à un aéronef, la charge utile de cet aéronef sur une route ou section de route aérienne;
- (2) S'agissant d'un service aérien, la capacité des aéronefs affectés à ce service multipliée par la fréquence des vols effectués par lesdits aéronefs sur une route ou section de route pendant une période donnée.

2. L'Annexe au présent Accord et toutes références audit Accord font partie intégrante de l'Accord.

Article II

OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue de permettre d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura le droit :

a) De survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante, en respectant les routes prescrites par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante;

b) De faire escale sur ledit territoire à des fins non commerciales en des points à convenir entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; et

c) Dans le cadre de l'exploitation des services convenus, de faire escale aux point(s) spécifié(s) de la route indiquée sur le territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de l'autre Partie contractante.

3. Le droit de l'entreprise désignée par une Partie contractante d'embarquer ou de débarquer au(x) point(s) spécifié(s) sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, marchandises ou courriers internationaux dans le cadre de services aériens internationaux à destination ou en provenance d'un pays tiers fera l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article III

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise de transport aérien qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante devront demeurer entre les mains de cette Partie ou de ses ressortissants.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent elles-mêmes normalement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Au récéde de cette désignation, chaque Partie contractante accordera sans retard, sous réserve des paragraphes 2 et 3 du présent article, le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

5. Toute entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer n'importe quand à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif établi selon les dispositions de l'article VI du présent Accord soit en vigueur pour lesdits services.

Article IV

ANNULATION, SUSPENSION OU CONDITIONS IMPOSÉES

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation accordée à l'entreprise désignée par l'autre Partie, ou d'imposer à l'exercice des droits visés à l'article II du présent Accord les conditions qu'elle jugera nécessaires, dans l'un des cas suivants :

a) Si elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise concernée sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette Partie; ou

b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits; ou

c) Si l'entreprise n'exploite pas les services convenus conformément aux conditions énoncées dans le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire d'imposer immédiatement l'annulation, la suspension ou les conditions visées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, le droit visé au présent article ne pourra être exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article V***LOIS ET RÈGLEMENTS APPLICABLES**

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et le départ des aéronefs affectés au trafic international s'appliquent sur ce territoire aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante lors de leur entrée, de leur séjour et de leur départ.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante respectera les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour, le transit et le départ de passagers, d'équipages, de fret et de courrier, notamment la réglementation relative à l'admission sur le territoire et au départ du territoire, à l'immigration, aux passeports, à la douane, au change et à la quarantaine lors de leur entrée et de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante et de leur départ dudit territoire.

*Article VI***TRAFIG EN TRANSIT DIRECT**

Les passagers, bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quitteront pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée feront l'objet d'un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes.

*Article VII***EXONÉRATIONS DE DROITS DE DOUANE ET TAXES**

1. Les aéronefs utilisés par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour assurer des services aériens internationaux, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les carburants, huiles (y compris les fluides hydrauliques) et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exonérés, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres droits et redevances à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront également exonérés, sur la base de la réciprocité, de ces mêmes droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres droits et redevances analogues, à l'exception des droits perçus au titre d'une prestation de services, les matériels et fournitures ci-après :

a) L'équipement normal, les pièces de rechange (y compris les moteurs, les carburants, huiles (y compris les fluides hydrauliques) et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) introduits par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ou pour son compte sur le territoire de l'autre Partie, ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'autre Partie et destinés exclusivement à être utilisés ou consommés à bord des aéronefs assurant des services internationaux, même s'ils doivent être utilisés pendant la partie du trajet comportant le survol du territoire de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie ou pour son compte aux fins de l'entretien ou de la réparation des aéronefs qu'elle affecte à l'exploitation de services internationaux;

3. Les imprimés — billets vierges, lettres de transport aérien, documents publicitaires — introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie ou pour son compte seront exonérés, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et redevances analogues.

4. Le matériel et les fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante avec l'assentiment des autorités douanières de cette Partie et seront placés sous la surveillance et le contrôle de ces dernières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conforme aux règlements douaniers.

5. L'exonération prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article sera également accordée lorsqu'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes aura passé, avec une autre compagnie aérienne jouissant des mêmes exonérations sur le territoire de l'autre Partie, un contrat relatif au prêt ou au transfert sur ledit territoire des matériels et fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article VIII

REDEVANCES

Chaque Partie contractante pourra imposer ou permettre que soient imposées des redevances raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations de transport aérien, à condition que lesdites redevances ne soient pas supérieures à celles payées par d'autres compagnies aériennes exploitant des services aériens internationaux analogues.

Article IX

TARIFS

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à un niveau raisonnable qui tiendra dûment compte de tous les facteurs à prendre en considération, notamment les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres compagnies aériennes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, établis d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultations avec d'autres compagnies aériennes qui desservent tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs ainsi convenus seront proposés à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 45 jours avant la date projetée de leur entrée en vigueur. Toutefois, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Les autorités aéronautiques pourront donner tacitement cette approbation. Si aucune d'elles ne fait opposition dans les 30 jours suivant la date de la proposition déposée conformément au paragraphe 3 du présent article, les tarifs seront réputés approuvés. Si le délai de proposition est réduit comme le prévoit le paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques pourront décider de ramener à moins de 30 jours le délai d'opposition.

5. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si, durant le délai applicable conformément au paragraphe 4, l'une des autorités aéronautiques signifie son opposition à l'application d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'établir le tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur est proposé conformément au paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif envisagé conformément au paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVIII du présent Accord.

7. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à l'établissement d'un nouveau tarif. Néanmoins, la validité d'un tarif ne sera pas prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date normale de son expiration.

Article X

CAPACITÉ ET HORAIRES

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes exploiteront les services convenus spécifiés dans l'Annexe au présent Accord dans des conditions équitables et égales.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante devra tenir compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante de façon à ne pas porter préjudice indu aux services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route ou sur d'autres routes de son réseau.

3. La capacité de transport accordée aux entreprises désignées pour les services convenus dépendra étroitement de la demande estimée de transports aériens de passagers entre les territoires des Parties contractantes.

4. La capacité et les horaires des vols pour l'exploitation des services convenus seront établis d'un commun accord entre les deux entreprises désignées qui seront soumises à l'approbation des autorités aéronautiques avant l'exploitation desdits services convenus au moins 45 jours avant leur entrée en vigueur. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à un accord, la question sera soumise aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article XI

REPRÉSENTATION ET PERSONNEL

1. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sera autorisée, sur la base de la réciprocité, à maintenir des représentants au(x) point(s) d'escale sur les routes spécifiées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le personnel représentant l'entreprise désignée de chaque Partie contractante sera composé de citoyens de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Ce personnel sera assujetti à la législation et à la réglementation en vigueur de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante fournira aux représentants et au personnel de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante l'aide et les installations nécessaires à l'exploitation efficace des services convenus. Les Parties contractantes déploieront tous leurs efforts pour accorder, le cas échéant, sans retard indu les autorisations et permis nécessaires au fonctionnement de la représentation ainsi qu'à l'emploi et la résidence des représentants et du personnel visés dans le présent article.

4. Le personnel de l'entreprise désignée d'une Partie contractante, s'agissant des vols en provenance et à destination du territoire de l'autre Partie contractante, sera composé de citoyens de la première Partie contractante. Si l'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante désire employer un personnel de toute autre nationalité sur des vols en provenance et à destination du territoire de l'autre Partie contractante, l'autorisation de cette dernière devra être obtenue.

Article XII

ACCEPTATION DES CERTIFICATS ET PERMIS

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valides par l'autre Partie aux fins d'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions auxquelles ces certificats ou permis ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures aux minimums éventuellement fixés conformément à la Convention.

2. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser de reconnaître la validité des brevets d'aptitude et des permis délivrés ou validés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante aux fins de transports aériens à destination ou au départ du territoire de la première Partie contractante, ou en transit sur ledit territoire.

Article XIII

ACCÈS AU MARCHÉ

Sur la base des principes de réciprocité, l'entreprise désignée par une Partie contractante pourra vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante et, le cas échéant, procéder à des échanges intercompagnies. Ces ventes seront effectuées directement dans ses propres bureaux de vente ou par l'intermédiaire d'agents autorisés qu'il aura désignés. Chaque entreprise désignée pourra utiliser ses propres documents de transport pour lesdites ventes. Ces dernières seront effectuées soit dans la monnaie locale, soit dans une monnaie librement convertible, le cas échéant.

*Article XIV***IMPÔTS**

Sur la base de la réciprocité, les revenus et profits découlant de l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exonérés de tous impôts par l'autre Partie contractante.

*Article XV***TRANSFERT ET CONVERSION DE RECETTES**

Sur la base des principes de réciprocité :

a. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit de transférer sur son propre territoire les excédents de recettes réalisés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

b. La conversion et le transfert desdites recettes seront effectués en devises convertibles, au taux de change en vigueur à la date du transfert.

c. Chaque Partie contractante facilitera la conversion et le transfert des recettes susmentionnées réalisées sur son territoire par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et aidera ladite entreprise à effectuer les formalités pertinentes. Ledit transfert sera effectué dans les meilleurs délais et au plus tard 15 jours à partir de la date de demande dudit transfert.

*Article XVI***SÉCURITÉ DE L'AVIATION**

1. Les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont à l'égard l'une de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie. Les Parties contractantes se conformeront notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970², de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considérera aussi avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures de sécurité spéciales raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. Lorsque se produira un incident ou que planera la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

Article XVII

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les informations statistiques dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour déterminer la capacité de transport assurée par l'entreprise désignée, y compris le volume du trafic transporté dans le cadre des services convenus.

Article XVIII

CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront périodiquement en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment proposer à l'autre Partie contractante de tenir des consultations concernant le présent Accord. Ces consultations débuteront dès que possible et au plus tard dans les soixante jours à partir de la réception de la demande formulée par l'autre Partie, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article XIX

AMENDEMENTS ET MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier telle ou telle disposition du présent Accord, elle pourra demander à n'importe quel mo-

ment des consultations à l'autre Partie contractante; lesdites consultations, qui se dérouleront entre les autorités aéronautiques, pourront s'effectuer oralement ou par correspondance et débuteront dans un délai de soixante jours après réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger cette période.

2. Des modifications pourront être apportées à l'Annexe du présent Accord par entente directe entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes et seront confirmées par échange de notes diplomatiques.

Article XX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforceront dans un premier temps de le régler par voie de négociations.

2. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à régler ce différend, il sera réglé par la voie diplomatique.

Article XXI

ENREGISTREMENT

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXII

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Sa notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées par écrit, moyennant échange de notes diplomatiques, l'accomplissement de leurs formalités internes nécessaires à cette entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 11 octobre 1993 qui correspond, pour Israël au 26 Tishrei, 5753, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

LI PENG

ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

1. Route sur laquelle l'entreprise désignée par l'Etat d'Israël pourra assurer des services aériens :

<i>Point d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point en Chine</i>
Tel-Aviv	Un point - voir note ci-dessous (*)	Beijing

2. Route sur laquelle l'entreprise désignée par la République populaire de Chine pourra assurer des services aériens :

<i>Point d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point en Israël</i>
Beijing	Un point - voir note ci-dessous (*)	Tel-Aviv

3. Les services susmentionnés seront exploités sans droits de trafic de cinquième liberté comme prévu au paragraphe 3 de l'article II de l'Accord.

4. Les entreprises désignées pourront omettre un ou tous les points au-delà de leur territoire sur un ou sur la totalité de leurs vols à condition que le point de départ ou le point d'arrivée se trouve sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

(*) Le point intermédiaire pour chaque entreprise désignée sera convenu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

No. 32966

**ISRAEL
and
CYPRUS**

**Agreement on cooperation in the fields of culture, education
and science. Signed at Nicosia on 22 July 1994**

*Authentic texts: Hebrew, Greek and English.
Registered by Israel on 23 July 1996.*

**ISRAËL
et
CHYPRE**

**Accord de coopération dans les domaines de la culture, de
l'éducation et de la science. Signé à Nicosie le 22 juillet
1994**

*Textes authentiques : hébreu, grec et anglais.
Enregistré par Israël le 23 juillet 1996.*

עמיף 7

הסכם זה ייכנס לתוקף באותו יום האזרונה מבין האינגורות שבנה מודיעים הצדדים זה לזו שהדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכנייתו של ההסכם לתוקף מואנו.

ההסכם יישאר בתוקפו לתוקופה של חמיש שנים, ויחדש מאליו לתוקפות נוספות של חמיש שנים כל אחד, אגא אם אחד הצדדים והתקשרות מודיע לצד الآخر בכתב, ישנה חדשם לפניו תאריך פוג ותוקף, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

נעזה בירושלים ביום השניד שהינו ה- 22 בָּיֹם, 1994, בסמי' עותקן מקור בשפות העברית, היוונית, והאנגלית, וכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכיע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל.

בשם ממשלה מדינת ישראל

4. חילופי מנגנות ללימודים אוניברסיטאיים או ללימודים מתקדמים במוסדות להשכלה נבואה;
5. חילופי ביקורים בארכיאולוגיים, ספריות ומוזיאונים.

סעיף 2

הצדדים המתחשרים יעדדו קשרי גומלין ומיזמי מחקר בעיות שיש בהן עניין משותף ביחסomi המדע והטכנולוגיה, לרבות שיתוף פעולה ישיד בין מוסדות מדע ומחקר בשני היבשות.

סעיף 3

הצדדים המתחשרים יעדדו שיתוף פעולה בין סוכנויות יזומות, אירגוני עיתונות, מוסדות דידיו ומלוייזיה של שתי היבשות, מגעים ישירים בין מוסדות של עיתונות וכתבי שט, וכן חילופין של עיתונות וספרדים.

סעיף 4

הצדדים המתחשרים יעדדו שיתוף פעולה בין רשותות הספורט שלהם. על הפרטם יוחלט במגעים ישירים בין הרשותות הנ"ל.

סעיף 5

הצדדים המתחשרים יעדדו קשרי גומלין ושיתוף פעולה בין אירוגני ומוסדות הנוער שלהם בכל הנושאים והפעילות הקשורים לנוער.

סעיף 6

תוקס ועדנה משותפת קפריסין-ישראל שתורכב מנציגי שתי המדינות. הוועדה תכנס מדי שבוע שניים בירושלים וניקוסיה לסיורני, ותאריכי הפגישות יסדרו בציגירות הדיפלומטיים.

הוועדה תדון בעניינים הנוגעים ליישום הסכם. היא תנסה תוכנית עבודה ותקבע את הדרישות הכספיות והሚנהליות לביצוע קשרי הנוגאיים הצפויים על פיו הסכם.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכםבניןממשלה מדינת ישראללכוןממשלה הרפובליקתית של קפריסיןבדבר שיתוף פעולה בתחום התרבות, חינוך והמדע

ממשלה מדינת ישראל ו הממשלה הרפובליקתית של קפריסין (שתיגראנה להן "הצדדים והמתפקידים")

בהתאם מונחות ע"י השאייה לפוח ולחקק את היחסים הידידותיים הקיימים בין שתי הארצות,

בהתאם משוכנעות שהילופי שיתוף פעולה בתחום התרבות, חינוך והמדע וכן בתחוםים קשורים אחרים יכול לתרום להיכרות ולהבנה הדדית טובות יותר בין עם קפריסין וישראל,

הסכימו כאמור:

סעיף 1

הצדדים והמתפקידים יעוזדו ויקלו, על בסיס של תועלת הדדיות, קשרי גומלין ושיתוף פעולה בין שתי הארצות בתחום האומנות, התרבות, החינוך והמדע ויעניקו הזרמו ניות מהירות ולפעילויות מסוימות בין הארגונים, המוסדות והאנסטים הפנילים בתחוםים אלה.

כל צד מתחייב לעמוד את הגופים והמוסדות והמוסכמים של ארצו לשקל פעלויות אשר יכול שתכליינה בין היתר:

1. חילופי תרבותות ותציגות אחרות בעלות אופי תרבותי, חינוכי ותיעודי;
2. הופנות של קבועות אמנים ושל אמנים בודדים;
3. שיתוף פעולה באירגון קורסים, כינוסים וסימפוזיונים משותפים;

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
 ΚΥΒΕΡΝΗΣΣΑΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ ΚΑΙ ΤΗΣ
 ΚΥΒΕΡΝΗΣΣΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
 ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ,
 ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ**

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Ισραήλ και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, (εν τοις εφεξής καλουμένων τα Συμβαλλόμενα Μέρη) επιθυμώντας την περαιτέρω ανάπτυξη και σύσφιξη των φιλικών οχέσεων που υιιάρχουν μεταξύ των δύο χωρών, όντας πεπεισμένες ότι η συνεργασία στους τομείς της παιδείας, πολιτισμού και επιστήμης μπορεί να συμβάλει στην καλύτερη κοινή γνώση και κατανόηση μεταξύ των λαών του Ισραήλ και της Κύπρου, αποφάσισαν τα ακόλουθα:-

ΔΡΕΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, για σκοπούς σμοιβαίου ουμφέροντος, θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν συναλλαγές και συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς των τεχνών, πολιτισμού, παιδείας και επιστήμης και θα παρέχουν τις κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές και κοινές δραστηριότητες μεταξύ των οργανισμών, ιδρυμάτων και ατόμων που σχετίζονται με τους τομείς αυτούς.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθορρύνουν τα σριούδια σώματα και ιδρύμιατα των αντιστοίχων χωρών τους να μελετήσουν δραστηριότητες, οι οποίες μεταξύ άλλων θα περιλαμβάνουν:-

1. Λνταλλαγή εκθέσεων και, άλλων εκθειάτων πολιτιστικής και εκπαιδευτικής φύσης καθώς και έγγραφου υλικού.

2. Εμφανίσεις καλλιτεχνικών οικάδων και ατόμων καλλιτεχνών.
3. Συνεργασία από διοργάνωση από κοινού μαθημάτων, συνδιασκέψεων και συμποσίων.
4. Ανταλλαγή υποτροφιών για πανεπιστημιακές ή μεταπτυχιακές σπουδές, σε ιδρύματα ανωτέρας εκπαίδευσης.
5. Λαναταλλαγές επισκέψεων σε εθνικά ορχεία, βιβλιοθήκες και μουσεία.

ΔΡΟΠΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν ανταλλαγές και σχέδια έρευνας πάνω σε προβλήματα κοινού ενδισφέροντος, στους τομείς της επιστήμης και τεχνολογίας, συμπεριλαμβανομένης της απευθείας συνεργασίας μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων ερευνών στις δύο χώρες.

ΔΡΟΠΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ πρακτορείων ειδήσεων, οργανισμών τύπου, ιδρυμάτων ραδιοφώνου και τηλεοράσεως των δύο χωρών, απευθείας επαφές μεταξύ εκδοτών εφημερίδων και περιοδικών, όπως επίσης και ανταλλαγή δημοσιγράφων, ανταποκριτών τύπου και εκφωνητών.

ΔΡΟΠΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών αρχών. Οι λεπτομέρειες θα αποφασισθούν μετά από άμεσες επαφές μεταξύ των πιστών αναφερομένων αρχών.

ΔΡΕΠΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν ανταλλαγές και συνεργασία μεταξύ των οργανισμών και ιδρυμάτων νεολαίας στις δύο χώρες επί όλων των θεμάτων που σχετίζονται με τη νεολαία.

ΔΡΕΠΟ 6

Θα ιδρυθεί μία Μικτή Επιτροπή Ισραήλ-Κύπρου η οποία θα περιλαμβάνει αντιπροσώπους και από τις δύο χώρες. Η Επιτροπή θα συνεδριάζει διαδοχικά κάθε τρία χρόνια, ατην Ιερουσαλήμ και στη Λευκωσία, η δε ημερομηνία των συνεδριάσεων θα καθορίζεται μέσω της διπλωματικής οδού.

Η Επιτροπή θα μελετά θέματα οχετικά με την εφαρμογή της Συμφωνίας. Θα καταρτίσει ένα πρόγραμμα εργασίας και θα καθορίσει τις οικονομικές και δισικητικές ανάγκες για να τεθούν αε εφαρμογή οι ανταλλαγές που προβλέπονται από την Συμφωνία αυτή.

ΔΡΕΠΟ 7

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται αε εφαρμογή κατά την ημερομηνία της τελευταίας των διπλωματικών Διακοινώσεων, με την σποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιούν το ένα το άλλο ότι οι εσωτερικές νομικές διαδικασίες για την έναρξη λοχύος της Συμφωνίας έχουν περατωθεί.

Η Συμφωνία θα λοχύει για περίοδο πέντε χρόνων και μετά θα ανανεώνεται αυτόματα για περιόδους πέντε χρόνων κάθε φορά, εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει το άλλο γραπτώς έξι μήνες πριν από τη λήξη για την πρόθεσή του να τερματίσει την Συμφωνία.

Έγινε στη Λευκωσία την 29.11.1994, η οποία αντιστοιχεί με την μέρα του 5754, αε τρία αυθεντικά κείμενο στα Εβραϊκά, Ελληνικά και Αγγλικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ
ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΙΣΡΑΗΛ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Σιμόν ΠΕΡΕΣ
Υπουργός Εξωτερικών

Αλέκος Π. ΜΙΧΑΗΛΙΔΗΣ
Υπουργός Εξωτερικών

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Cyprus (hereafter referred to as "the Contracting Parties"),

Guided by the desire to further develop and strengthen the friendly relations which exist between the two countries,

Being convinced that exchanges of cooperation in the fields of education, culture and science as well as in other related fields can contribute to better mutual knowledge and understanding between the peoples of Cyprus and Israel;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage and facilitate, on the basis of mutual benefit, exchanges and co-operation between the two countries in the fields of arts, culture, education and science and provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organizations, institutions and persons active in these fields.

The Contracting Parties shall encourage the competent bodies and institutions of their respective countries to consider activities that may include among others:

1. The exchange of exhibitions and other displays of a cultural, educational and documentary nature;

¹ Came into force on 30 January 1996 by notification, in accordance with article 7.

2. The appearances of artistic groups and individual artists;
3. Co-operation in the organization of joint courses, conferences and symposia;
4. The exchange of scholarships for university or post-graduate studies in institutions of higher education;
5. The exchange of visits to national archives, libraries and museums;

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage exchanges and research projects on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct cooperation between scientific and research institutions in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage co-operation between the news agencies, press organizations, radio and television institutions of the two countries, direct contacts between publishers of newspapers and periodicals as well as the exchange of journalists, press correspondents and broadcasters.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective sport authorities. Details shall be decided upon through direct contacts between the above-mentioned authorities.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage exchanges and co-operation between their youth organizations and institutions in all issues and activities related to youth.

ARTICLE 6

A joint Cyprus-Israel Committee shall be established comprised of representatives of both countries. The Committee shall meet alternately every three years in Nicosia and Jerusalem, the date of the meetings to be arranged through the diplomatic channels.

The Committee shall consider matters relating to the application of the Agreement. It shall draw up a working programme and set the financial and administrative requirements for carrying out the exchanges envisaged by this Agreement.

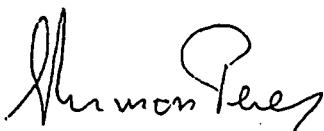
ARTICLE 7

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

The Agreement shall remain in force for a period of five years, automatically renewable for additional periods of five years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months before the date of expiration, of its intention to terminate the Agreement.

Done at Nicosia on 29th July, 1994 which corresponds to the 16th day of Av 5754, in two original copies in the Hebrew, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:



1

For the Government
of the Republic of Cyprus:



2

¹ Shimon Peres.

² Alecos P. Michaelides.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Chypre (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Guidés par le désir d'élargir et de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays,

Convaincus que la coopération mutuelle dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science et dans d'autres domaines connexes peut aider les peuples de Chypre et d'Israël à mieux se connaître et se comprendre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encouragent et facilitent, sur la base des avantages mutuels, les échanges et la coopération entre les deux pays dans les domaines des arts, de la culture, de l'éducation et de la science, et assurent des occasions appropriées de contacts et d'activités conjointes entre les organisations, les institutions et les personnes qui poursuivent des activités dans ces domaines.

Les Parties contractantes encouragent les institutions et organismes compétents de leurs pays respectifs à envisager des activités qui pourront comporter notamment :

1. L'échange d'expositions et autres présentations d'ordre culturel, éducatif et documentaire;
2. Les représentations de groupes artistiques et d'artistes indépendants;
3. La coopération en vue de l'organisation conjointe de cours, de conférences et de colloques;
4. L'échange de bourses destinées à la poursuite d'études dans des établissements d'enseignement supérieur à tous les niveaux;
5. L'échange de visites aux archives, bibliothèques et musées nationaux.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent les échanges et les projets de recherche relatifs à des problèmes d'intérêt mutuel dans les domaines de la science et de la technologie, y compris la coopération directe entre institutions scientifiques et établissements de recherche des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1996 par notification, conformément à l'article 7.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les deux pays au niveau des agences et des organes de presse, ainsi des organismes de la radio et de la télévision, les contacts directs entre les éditeurs de journaux et de périodiques ainsi que l'échange de journalistes, de correspondants et de journalistes radio.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre leurs autorités sportives respectives. Ces autorités établiront des contacts directs en vue de préciser les modalités de cette coopération.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent les échanges et la coopération entre leurs organisations et institutions de jeunesse respectives en ce qui concerne toutes les questions et activités liées à la jeunesse.

Article 6

Une Commission mixte Chypre-Israël sera créée, qui sera composée de représentants des deux pays. La Commission se réunira tous les trois ans successivement à Nicosie et à Jérusalem, la date des réunions étant fixée par la voie diplomatique.

La Commission examinera les questions se rapportant à l'application du présent Accord. Elle élaborera un programme de travail et établira les besoins financiers et administratifs relatifs aux échanges visés au présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se seront mutuellement informées de l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans chacune à moins que l'une des Parties contractantes ne notify par écrit à l'autre Partie contractante six mois au moins avant la date de son expiration, son intention de le dénoncer.

FAIT à Nicosie, le 22 juillet 1994, correspondant au 14 Av 5754, en double exemplaire, dans les langues hébraïque, grecque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
SHIMON PERES

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :
ALEIOS P. MICHAELIDES

No. 32967

ISRAEL
and
VANUATU

**Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of
the visa requirement. Vanuatu, 14 February 1995**

*Authentic texts: English and Hebrew.
Registered by Israel on 23 July 1996.*

ISRAËL
et
VANUATU

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de la formalité de visa. Vanuatu, 14 février 1995**

*Textes authentiques : anglais et hébreu.
Enregistré par Israël le 23 juillet 1996.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ISRAEL AND VANUATU ON THE WAIVER OF THE VISA REQUIREMENT

I

ISRAEL'S PROPOSAL

84257

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, with a view to facilitating the travel of their nationals between their respective countries, the Government of the State of Israel is prepared to conclude with the Government of the Republic of Vanuatu a visa-waiver Agreement in the following terms:

1. National of either country holding a valid national, diplomatic or service passport may enter the territory of the other country without a visa for a period not exceeding ninety (90) days, provided that their intended stay is not for the purpose of engaging in lucrative or paid activities.
2. Nationals of either country holding passport referred to in paragraph 1, who intend to stay in Vanuatu or in Israel, respectively, for a period exceeding ninety days, shall obtain the necessary authorisation from the competent authorities of the country concerned.
3. Nationals of either country who, holding a valid diplomatic or service passport, are appointed as diplomatic or consular officers of the diplomatic or consular mission of one country in the other country, and members of their families forming part of their households, shall be allowed to enter without a visa the territory of the other country and stay there during the period of their official mission.
4. Nationals of either country proceeding to the territory of the other country shall be subject to the laws and regulations in force in the country of their destination relating to the entry and stay of aliens.

¹ Came into force on 15 May 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

5. Each Government undertakes to readmit without formality into its territory any of its nationals.

6. Each Government shall reserve the right to refuse leave to enter or stay in its territory to any person who it considers undesirable under the laws and regulations in force in its own country, as referred to in paragraph 4.

7. Each Government may provisionally suspend the application of this Agreement in whole or in part for reasons of public order, security or health, and such suspension or the lifting of the suspension by one Government shall be notified immediately to the other through diplomatic channels.

If the above provisions are acceptable to the Government of the Republic of Vanuatu, I have the further honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force ninety (90) days after the date of Your Excellency's Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving ninety (90) days advance notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



Shmuel Moyal
Minister of Israel 14/4/95

The Honourable Prime Minister and Minister
of Foreign Affairs of the Republic of Vanuatu
His Excellency
Maxime Carlot Korman

¹ Shmuel Moyal.

II

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of 14 February 1995 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to the Government of the State of Israel¹ and that Your Excellency's Note together with this Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force ninety (90) days after the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Maxime Carlot Korman". Above the signature, the number "2" is written in a small circle.

His Excellency
The Ambassador of Israel
to the Republic of Vanuatu

¹ Should read: "The Government of the Republic of Vanuatu" — Devrait se lire : « Le Gouvernement de la République de Vanuatu ».

² Maxime Carlot Korman.

6. כל ממשלה תשמור את הזכות לשלול אישור כנישת או שחזה בשטח ארצת מכל אדם שהוא בלתי רצוי בעיניה לפי חוקים ותקנות שבתווך בשטח ארצה, כאמור בס"ק 4.

7. כל ממשלה רשאית להעשות גאופן זמני את יישוס הסכם זה, כולל או בחלקו, מטעמים של סדר-ציבורי, ביטחון או בריאות, ועל חחשעה האמורה או על ביטול החשעה ע"י ממשלה אחת לימסר מיד הודעה לממשלה האחרת בציגורות הדיפלומטיים.

אם ההוראות הנ"ל מקובלות על ממשלה הרפובליקה של ואנואטו, יש לי הכבוד הנוסף להזכיר שאיגרת הנוכחות ואייגרת התשובה של הוד מעלהך על כך מהווינה הסכם בין שתי הממשלה בעניין זה, אשר ייכנס לתוקף תשעים (90) יום אחרי תאריך אייגרת התשובה של הוד מעלהך ולאחר מכן יהיה כפוף לסיום ע"י כל אחת מהממשלה בהודעה בכתב של תשעים (90) יום מראש לממשלה האחרת, "

יש לי הכבוד לאשר כי ההוראות חנ"ל מקובלות על ממשלה מדינת ישראל וכי אייגרתו של הוד מעלהך יחד עם אייגרת זו בתשובה על כך מהווינה הסכם בין שתי הממשלה בעניין זה, אשר ייכנס לתוקף תשעים (90) יום אחרי תאריך אייגרת זו.

קבל נא, הוד מעלהך, את רגשי הערכתי הנעלים ביותר,

הוד מעלהך,

שגריר ישראל ברפובליקה של ואנואטו

II

הוֹדָ מַעֲלָתָךְ.

יש לי הכבוד להתייחס לאיגרtract מתאריך 14 בפברואר 1995, שזו לשוננו:

"יש לי הכבוד להודיע לך כי במגמה להקל על נסיעת אורחינו בין מדינותיהם, ממשלה מדינת ישראל מוכנה לכנות עם ממשלה הרפובליקה של אונואטו הסכם בדבר ויתור על אשירות בתנאים הבאים:

1. אזרח כל אחת מהמדינות המחזיקים בדרךן תקף, לאומי, דיפלומטי או בדרךן שירות, רשאי לשוב ארצה של המדינה האחרת בלבד, אשרה לתקופה שאינה עולה על תשעים (90) ימים, בתנאי שהוחמת המתוכנת איננה למטרות עסק בפעילויות שבצד רוח או ספר.
2. אזרח כל אחת מהמדינות, המחזיקים בדרךן המאוזכר בס"ק 1, המתכוונים לשבות בוואנואטו או בישראל, בהתאם, לפרקי זמן חולה על תשעים (90) ימים, יקבלו את האישור הדורש מהרשויות המוסמכות של המדינה הנוגעת לדבר.
3. אזרח כל אחת מהמדינות המחזיקים בדרךן דיפלומטי או בדרךן שירות תקף, המתכוונים לנציגים דיפלומטיים או קונסולריים של הנציגות הדיפלומטית או הקונסולרית של מדינה אחת במדינה האחרת, ובנוי משפחותיהם המהווים חלק משック ביתם, יורשו להכנס כליא אשרה למדינה האחרת ולשהות שם למשך תקופה שליחותם הרשמית.
4. אזרח מדינה אחת הנכנסים לשטח ארץ של המדינה האחרת יהיו כפופים לחוקים ולתקנות שבתוך מדינת היעד שלאם בנוגע לכנייה ולשהות של זרים.
5. כל ממשלה מקבלת על עצמה להתר את כניסה מחדש לכנייה לשטח ארץ כל אזרחיה כללי נוחל.

5. כל ממשלה מקכלת על עצמה לחתיר את כניסה מחדש של כל אזרחיה לשטח ארץ בלאי הכללי נוהל.

6. כל ממשלה תשמור את הזכות לשלול אישור כניסה או שנות בשטח ארץ מכל אדם שהוא בלתי רצוי בעיניה מפני החוקים והתקנות שמוקף בשטח ארץ, כאמור בס"ק 4.

7. כל ממשלה רשאית להשעות באופן זמני את יישום הסכם זה, כולו או בחלקו, מטעמים של סדר ציבורי, ביטחון או בריאות, ועל ההשעיה האמורה או על ביטול ההשעיה ע"י ממשלה זאת תימסר מיד הוועדה לממשלה האחראית בציגורות הדיפלומטיים.

אם ההוראות הנ"ל מוגבלות על ממשלה הרפובליקה של ואנואטו, יש לי הקבוד הנוסף להזכיר שהאיגרת הנוכחית ואגרת הלשובה של הוד מעלהך על כל תחומיינה הסכם בין שתי המוסדות בעניין זה, אשר יכנס לתוקף תשעים (90) יוט אחרי תאריך איגרת התשובה של הוד מעלהך ולאחר מכן יהיה כפוך לשימוש ע"י כל אחת ממדינות בתוועדה בכתב של תשעים (90) יוט מראש לממשלה האחראית.

קבל נא, הוד מעלהך, את רגשי הערכתינו הנעליים ביותר.

כבוד ראש הממשלה ושר החוץ של הרפובליקה של ואנואטו
הוד מעלהטו מקסיס קרלו טרומן

I

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

חילופי איגרות המהוות הסכם בדבר פטור מאשרות בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלה הרפובליקת של וונואטו

הצעת ישראל

חוד מעתך.

יש לי הכבד להודיע לך כי בוגמה להקל על נסיעת אזרחיתן בין מדיניותה, ממשלה מדינת ישראל מוכנה לכרות עם ממשלה הרפובליקת של וונואטו הסכם בדבר ויתור על אשירות בתנאים הבאים:

1. אזרח כל אחת מהמדינות המזוהיקים בדרכון תקף, לאומי. דיפלומטי או דרכון שירות. רשאים להיבנס לשוח ארצת של המדינה האחראית כלgi אשרה לתקופה שאינה עולה על תשעים (90) ימים, בתנאי שהוותה המתוכננת איננה למטרות עסק בפעליות שבצד רוח או שבר.

2. אזרח כל אחת מהמדינות, המזוהיקים בדרכון המאוזכור בס"ק 1, המתכוונים לשוחות בוואנוואטו או בישראל, בהתאם, פרק זמן העולה על תשעים (90) יום, יקבלו את האישור הדרוש מהרשוות המוסמכות של המדינה הנוגעת לדבר.

3. אזרח כל אחת מהמדינות המזוהיקים בדרכון דיפלומטי או בדרכון שירות תקף, המתמנים לנציגים דיפלומטיים או קונסולריים של הנציגות הדיפלומטית או קונסולרית של מדינה אחת המדינה האחראית, ובבני משפחותיהם המהווים חלק משם ביתם, יורשו להיבנס כליא אשרה למדינה האחראית ולשהות שם למשך תקופה שליחות הרשמית.

4. אזרח מדינה אחת הנכנסים לשוח ארצת של מדינה האחראית יהיו כפויים לחוקים וلتננות שתוקף כמדינה היעד שלהם בוגע לבנייה ולשהות של זרים.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE VANUATU RELATIF À LA SUPPRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISA

I**PROPOSITION D'ISRAËL**

84257

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, afin de faciliter les voyages des ressortissants de chacun des deux pays dans l'autre pays, le Gouvernement de l'Etat d'Israël est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République de Vanuatu un accord relatif à la suppression de la formalité de visa, conçu dans les termes suivants :

1. Les ressortissants d'un Etat contractant titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de l'autre Etat contractant et y séjourner pour une période inférieure ou égale à quatre-vingt-dix (90 jours) sans être tenus d'obtenir un visa à condition qu'ils n'aient pas l'intention durant leur séjour de se livrer à une activité lucrative ou rémunérée.
2. Les ressortissants de Vanuatu ou d'Israël titulaires du passeport visé au paragraphe 1 ci-dessus qui souhaitent séjourner en Israël ou à Vanuatu pour une période inférieure ou égale à quatre-vingt-dix (90 jours), doivent obtenir l'autorisation nécessaire auprès des autorités compétentes du pays concerné.
3. Les ressortissants d'un pays contractant titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité qui exercent des fonctions diplomatiques ou consulaires en qualité de membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un pays auprès de l'autre, ainsi que les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre pays sans être tenus d'obtenir un visa pour la période de leur mission.
4. Les ressortissants d'un pays contractant se rendant sur le territoire de l'autre pays contractant sont tenus de respecter les lois et règlements en vigueur dans le pays de leur destination ayant trait à l'entrée sur le territoire et le séjour des étrangers.
5. Chaque gouvernement s'engage à réadmettre sans formalité ses ressortissants sur son territoire.
6. Chaque gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès à son territoire ou la sortie de son territoire à toute personne qu'il juge indésirable en vertu des lois et règlements en vigueur dans son pays, comme prévu au paragraphe 4 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

7. Chaque gouvernement peut suspendre provisoirement l'application du présent accord en tout ou en partie pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale ou de santé publique. Ladite suspension ou la levée de la suspension par un des gouvernements sera notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Vanuatu, je propose que la présente note et la note en réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date de la note en réponse de Votre Excellence et qui pourra être dénoncé par l'un des deux gouvernements moyennant un préavis écrit de quatre-vingt-dix (90) jours adressé à l'autre gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

SHMUEL MOYAL

Son Excellence
Monsieur Maxime Carlot Korman
Premier Ministre et Ministre des affaires
étrangères de la République de Vanuatu

II

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 14 février 1995, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Vanuatu et que la note de Votre Excellence et la présente note en réponse constituent un accord entre les deux gouvernements, lequel entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

MAXIME CARLOT KORMAN

Son Excellence

L'Ambassadeur d'Israël
auprès de la République de Vanuatu

No. 32968

ISRAEL
and
UKRAINE

**Agreement on the waiver of the visa requirement for the
holders of diplomatic passports. Signed at Kiev on
12 September 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Ukrainian and English.
Registered by Israel on 23 July 1996.*

ISRAËL
et
UKRAINE

**Accord relatif à la suppression de la formalité de visa pour les
titulaires d'un passeport diplomatique. Signé à Kiev le
12 septembre 1995**

*Textes authentiques : hébreu, ukrainien et anglais.
Enregistré par Israël le 23 juillet 1996.*

סעיף 6

ההסכם הנוכחי נעשה לפך זמן בלתי מוגבל. כל אחד מהצדדים יוכל להכיאו לידי סיום כהודעה בכתב בציינורות הדיפלומטיים. הסכם זה יחול להיות בתוקף שלושים ימים ממועד ההודעה בכתב על הסיום לצד המתקשד الآخر.

נעשה ב יום ג' כ' תשל"ה, שהוא יום 27 לפ' א' יג'
 בשנת 1995, בשפוח העברית, האוקראינית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור
 שווה. במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלאי.


דנ

בשם ממשלה ורטע ישראל

בשם ממשלה ורטע אוקראינה

סעיף 2

1. אזרחי מדינותיהם של הצדדים המתווקים - המתווקים בדרכוניס דיפלומטיים, שהם חברים משלחת דיפלומטית או משרד קונסולי של מדינה אחת בשטח ארצה של המדינה האחראית רשאים לשוחות בשטח ארץ המדינה לתקופת הצבחת בלבד.
2. אוחם הסדרים חלים על בני משפחותיהם המהווים חלק משק ביתם של אנשים המואזרקים בס"ק 1 לעיל, ובclud שם מחווקים בדרכוניס דיפלומטיים.

סעיף 3

אנשים המואזרקים בסעיפים 1 ו-2 רשאים לחזות גבולות בכל נקודת חזית גבול המיוועדת לנסייה בינלאומית.

סעיף 4

1. הצדדים המתווקים יחליפו בעינויו הדיפלומטיים דוגמאות תקפות של מסמכי הנסייה המפורטים בסעיף 1 שלושים ימים לפני תאריך כניסה של ההסכם הנוכחי לתוקף לכל המאוחר.
2. במקרה של שינויים כלשהם במסמכי הנסייה התקפים, ישלח צד מתווקש את הדוגמאות החדשות, יחד עם מידע על אופן החלפתם של המסמכים, שלושים ימים לפני תאריך הנהגמתם לכל המאוחר.

סעיף 5

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף השעים ימים מחאריך השניה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים המתווקים זה זה על מילוי הדרישות הפנימיות שלהם לכניתו לתוקף של ההסכם הנוכחי.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כין

ממשלה מדינית ישראל

לכין

ממשלה אוקראינית

בדבר ויתור על דרישת אישור למחזקיקים

בדרךונים דיפלומטיים

ממשלה מדינית ישראל וממשלה אוקראינית (שתיקרנו להלן "הצדדים המתחשרים"),

בדצויתן להדק את היחסים היידידותיים בין שתי המדינות,

הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

1. אוזדחים אוקראיניים, המחזיקים בדרךונים דיפלומטיים תקפים פטוריים מודיעשות אישרה לבנייה ושהיה במדינת ישראל לתקופה מירבית של שלושה חודשים.

2. אוזדחים ישראלים המחזיקים בדרךונים דיפלומטיים תקפים פטוריים מודיעשות אישרה לבנייה ושהיה באוקראינה לתקופה של שלושה חודשים.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА МІЖ УРЯДОМ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО ВІДМОВУ ВІД ВІЗОВИХ ВИМОГ ДЛЯ ОСІБ, ЯКІ КО-
РИСТУЮТЬСЯ ДИПЛОМАТИЧНИМИ ПАСПОРТАМИ**

Уряд Держави Ізраїль та Уряд України, які далі
іменуються "Договірні Сторони",
бажаючи зміцнювати дружні стосунки між двома державами,
домовились про таке :

СТАТТЯ 1

1. Громадяни Держави Ізраїль, які користуються дійсними дипломатичними паспортами, при в'їзді і не більш ніж тримісячному перебуванні в Україні звільняються від візових вимог.

2. Громадяни України, які користуються дійсними дипломатичними паспортами, при в'їзді і не більш ніж тримісячному перебуванні в Державі Ізраїль звільняються від візових вимог.

СТАТТЯ 2

1. Громадяни Держав Договірних Сторін, які користуються дипломатичними паспортами і є співробітниками дипломатичного представництва або працівниками консульської установи однієї Держави на території іншої Держави, можуть перебувати на території іншої Держави на протязі всього строку свого призначення без віз.

2. Таке ж положення застосовується щодо членів сімей осіб, згаданих в пункті 1, які проживають разом з ними, за умови, що вони користуються дійсними дипломатичними паспортами.

СТАТТЯ 3

Особи, вказані в Статтях 1 та 2, можуть перетинати кордон через прикордонні пункти пропуску для міжнародного сполучення.

СТАТТЯ 4

1. Договірні Сторони дипломатичними каналами обмінюються чинними зразками подорожніх документів, вказаних в Статті 1, не пізніше, ніж за тридцять днів до того, як ця Угода набуде чинності.

2. У разі будь-яких змін в чинних подорожніх документах одна Договірна Сторона не пізніше, ніж за тридцять (30) днів, надішле дипломатичними каналами іншій Договірній Стороні нові зразки разом з інформацією про застосування цих документів.

СТАТТЯ 5

Ця Угода набуде чинності через дев'яносто днів з дати другої з дипломатичних нот, якими Договірні Сторони повідомлять одна одну про виконання внутрішніх процедур, необхідних для набуття чинності цією Угодою.

СТАТТЯ 6

Ця Угода укладається на невизначений строк.

Дія цієї Угоди може бути припинена кожною з Договірних Сторін шляхом передання дипломатичними каналами письмового повідомлення. Ця Угода припинить свою чинність через тридцять днів з дати письмового повідомлення про це іншої Договірної Сторони.

Вчинено у м. Києві 12 вересня 1995 року, що відповідає "17" елул 5755 року, мовами івріт, українською та англійською, при цьому всі тексти є рівно автентичними. У разі розходжень у тлумаченні перевагу матиме англійський текст.

За Уряд
Держави Ізраїль:



За Уряд
України:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON THE WAIVER OF THE VISA REQUIREMENT FOR THE HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the State of Israel and the Government of Ukraine (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous of strengthening the friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Ukrainian nationals, holding valid diplomatic passports are exempt from visa requirement for entering and staying in the State of Israel for a maximum period of three months.
2. Israeli nationals who are holders of valid diplomatic passports are exempt from visa requirement for entering and staying in the Republic of Ukraine for a maximum period of three months.

Article 2

1. Nationals of the States of the Contracting Parties - holders of diplomatic passports, who are members of a diplomatic mission or a consular office of one State in the territory of the other State may stay in the territory of the other State for the period of their assignment without visas.
2. The same arrangements apply to family members forming part of the household of persons mentioned in paragraph 1 above, provided they are holders of diplomatic passports.

¹ Came into force on 20 April 1996 by notification, in accordance with article 5.

Article 3

Persons specified in Art. 1 and 2 may cross borders at any border crossing point designated for international travel.

Article 4

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels valid specimens of the travel documents specified in Art. 1 thirty days before the entry of the present Agreement into force at the latest.
2. In the event of any changes in the valid travel documents, a Contracting Party shall send the new specimens, together with information on the applicability of the documents, to the other Contracting Party, through diplomatic channels, thirty days before their introduction, at the latest.

Article 5

The present Agreement shall enter into force ninety days from the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties shall notify each other of the fulfillment of their domestic requirements for the entering into force of the present Agreement.

Article 6

The present Agreement is concluded for an unlimited period. It may be terminated by either Contracting Party by giving written notice through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be valid thirty days from the date of the written notification on termination to the other Contracting Party.

Done at Kiev, on the 12th September 1995,
which corresponds to the 17 Elul 5755, in the
English, Hebrew and Ukrainian Languages, all texts being
equally authentic. In case of divergence of interpretation,
the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

 1
Zvi Magen

For the Government
of Ukraine:

 2
Hennadiy Udovenko

¹ Zvi Magen.

² Hennadiy Udovenko.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET
LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À LA SUP-
PRESSION DE LA FORMALITÉ DE VISA POUR LES TITU-
LAIRES D'UN PASSEPORT DIPLOMATIQUE**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants ukrainiens, titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité, peuvent entrer sur le territoire de l'Etat d'Israël et y séjourner pour une période inférieure ou égale à trois (3) mois sans être tenus d'obtenir un visa.

2. Les ressortissants israéliens, titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité, peuvent entrer sur le territoire de la République d'Ukraine pour une période ne dépassant pas trois (3) mois sans être tenus d'obtenir un visa.

Article 2

1. Les ressortissants des Parties contractantes, titulaires d'un passeport diplomatique, qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un bureau consulaire d'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat, sont autorisés à séjourner sur le territoire de cet autre Etat pour la période de leur mission sans être tenus d'obtenir un visa.

2. Les mêmes dispositions s'appliquent aux membres de la famille faisant partie du ménage des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus sous réserve qu'ils soient titulaires d'un passeport diplomatique.

Article 3

Les personnes visées aux articles 1 et 2 ci-dessus peuvent franchir la frontière à tout point de passage de la frontière désigné aux fins du trafic international.

Article 4

1. Les Parties contractantes se communiquent par la voie diplomatique des spécimens valides des titres de voyage visés à l'article 1 ci-dessus trente (30) jours au moins avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si une Partie contractante introduit des modifications dans ses titres de voyage valides, elle communique à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, trente jours au moins avant leur mise en circulation, des spécimens des nouveaux titres, accompagnés des renseignements voulus concernant les conditions de leur application.

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1996 par notification, conformément à l'article 5.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la deuxième des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront avisées mutuellement de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé par une Partie contractante moyennant un préavis écrit donné par la voie diplomatique. L'Accord cessera d'être en vigueur trente (30) jours à compter de la date de la notification écrite de dénonciation adressée à l'autre Partie contractante.

FAIT à Kiev, le 12 septembre 1995, qui correspond au 17^e jour d'Eloul 5755, dans les langues anglaise, hébraïque et ukrainienne, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

ZVI MAGEN

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

HENNADIY UDOVENKO

No. 32969

**MEXICO
and
PANAMA**

**Agreement on cooperation in combatting drug trafficking
and drug dependency. Signed at Panama City on
8 March 1995**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 23 July 1996.

**MEXIQUE
et
PANAMA**

**Accord relatif à la coopération en matière de lutte contre le
trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance. Signé
à Panama le 8 mars 1995**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 23 juillet 1996.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ SOBRE COOPERACIÓN PARA COMBATIR EL NARCOTRÁFICO Y LA FARMACODEPENDENCIA

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Panamá:

CONSCIENTES de la necesidad de proteger la vida y la salud de sus respectivos pueblos, de los graves efectos del narcotráfico y la farmacodependencia,

ACEPTANDO que estas conductas deben atacarse en forma integral bajo cuatro grandes rubros: prevención y reducción de la demanda ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, control de oferta, suspensión del tráfico ilícito, tratamiento y rehabilitación;

RECONOCIENDO que los distintos aspectos del narcotráfico y la farmacodependencia amenazan la seguridad y los intereses esenciales de cada una de las Partes;

RESUELtos a brindarse mutuamente la cooperación necesaria para combatir efectivamente el narcotráfico y la farmacodependencia, dadas sus características de fenómenos de naturaleza y alcance internacionales;

ALENTADOS por el espíritu de las recomendaciones contenidas en el Plan Amplio y Multidisciplinario de Actividades Futuras en Materia de Fiscalización del Uso Indebido de Drogas (el Plan), adoptado en Viena, Austria, el 26 de junio de 1987, y

ANIMADOS por el objetivo de que la cooperación a la que se refiere el presente Acuerdo complemente la que ambas Partes se brindarán en cumplimiento de las

obligaciones internacionales que asuman conforme a la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas (la Convención), adoptada en Viena, Austria, el 20 de diciembre de 1988,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I ALCANCE DEL ACUERDO

1. El propósito del presente Acuerdo es promover la cooperación entre las Partes a fin de que puedan combatir con mayor eficacia el narcotráfico y la farmacodependencia, fenómenos que trascienden las fronteras en ambas Partes.

Las Partes adoptarán las medidas necesarias en el cumplimiento de las obligaciones que hayan contraído en virtud del presente Acuerdo, comprendidas las de orden legislativo y administrativo, de conformidad con las disposiciones fundamentales de sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

2. Las Partes cumplirán sus obligaciones derivadas del presente Acuerdo conforme a los principios de autodeterminación, no intervención en asuntos internos, igualdad jurídica y respeto a la integridad territorial de los Estados.

3. Una Parte no ejercerá en el territorio de la otra Parte, competencias ni funciones que correspondan a las autoridades de esta otra Parte por su derecho interno y soberanía.

ARTICULO II AMBITO DE COOPERACION

Las Partes tomarán las medidas de cooperación necesarias, para dar pleno efecto, entre ambas y de la manera más eficaz, a las obligaciones que asuman

conforme a la Convención y procurarán llevar a cabo dicha cooperación, en la medida de lo posible, conforme a los objetivos y recomendaciones del Plan.

La asignación y aplicación de recursos humanos, financieros y materiales, necesarios para la ejecución de programas concretos, en materia de combate al narcotráfico y a la farmacodependencia, cuyas acciones se instrumentarán en un marco de corresponsabilidad, se definirán en cada caso por las Partes, en la medida de sus posibilidades presupuestales, mediante un Memorándum de Entendimiento, celebrado de conformidad con lo dispuesto por el artículo V del presente Acuerdo.

Con apego a lo dispuesto por el artículo I, la cooperación a que se refiere el presente Acuerdo procurará instrumentar programas, en cada uno de los Estados, destinados a:

- a) reducir la demanda ilícita de estupefactivos y sustancias psicotrópicas, mediante actividades de prevención, tratamiento y conciencia pública;
- b) erradicar los cultivos ilícitos de estupefactivos y en su caso, establecer programas de sustitución para el desarrollo de cultivos lícitos, previa consulta a las instituciones especializadas de las Partes para evitar el empleo de métodos que puedan tener algún impacto en la ecología y salud de los habitantes o que puedan provocar reacciones adversas de los sectores organizados de dichas Partes;
- c) realizar acciones tendientes a frenar y perseguir el desarrollo de actividades relacionadas con el narcotráfico y la farmacodependencia;

- d) identificar y destruir laboratorios y demás instalaciones en donde se proceda a la elaboración ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- e) reglamentar la producción, la importación, la exportación, el almacenamiento, la distribución y la venta de insumos, productos químicos, solventes y demás precursores químicos, cuya utilización se desvía a la elaboración ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- f) establecer sistemas de intercambio de información en materia de combate al narcotráfico y a la farmacodependencia, con absoluto respeto a la competencia de las autoridades nacionales;
- g) fortalecer las acciones de combate al narcotráfico y a la farmacodependencia, mediante la asignación y aplicación de mayores recursos humanos, financieros y materiales, considerando las posibilidades presupuestales de cada una de las Partes;
- h) elaborar nuevos instrumentos legales que las Partes consideren convenientes para combatir, con mayor eficacia, el narcotráfico y la farmacodependencia;
- i) intercambiar información respecto a qué insumos, productos químicos, solventes y otros productos de uso agropecuario o de salud humana son susceptibles de ser usados en la elaboración ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, y

- j) en general todas aquellas actividades que se consideren pertinentes, para alcanzar una mejor cooperación entre las Partes.

ARTICULO III MECANISMO DE COOPERACION

Para los efectos del artículo II de este Acuerdo, las Partes convienen establecer un Comité México-Panamá de Cooperación contra el Narcotráfico y la Farmacodependencia (el Comité).

ARTICULO IV INTEGRACION DEL COMITE MEXICO-PANAMA DE COOPERACION

1. El Comité estará integrado por las autoridades coordinadoras de las Partes, que serán tanto las operativas como las consultivas. Las autoridades operativas serán, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Procuraduría General de la República y, en el caso de la República de Panamá, la Procuraduría General de la Nación.

Las autoridades consultivas serán las Cancillerías de las Partes.

2. Las autoridades coordinadoras de ambas Partes podrán solicitar de las instituciones públicas y privadas de sus respectivos Estados, relacionadas por su actividad con la materia del presente Acuerdo, que presten la asesoría especializada y la asistencia técnica que de ellas se requiera.

ARTICULO V FUNCIONES DEL COMITE

1. El Comité tendrá como función principal la de formular, por consenso de las autoridades coordinadoras de ambas Partes, recomendaciones a sus Gobiernos respecto a la manera más eficaz en que puedan prestarse cooperación, para dar efecto a las obligaciones asumidas por el presente Acuerdo, conforme a la Convención y procurando alcanzar los objetivos que recomienda el Plan. Para tal propósito:

- a) cada autoridad coordinadora elevará recomendaciones del Comité a su respectivo Gobierno.
- b) para su ejecución, las recomendaciones del Comité requerirán la aprobación de los Gobiernos de las Partes, que se formalizará por la vía diplomática en la forma de un Memorándum de Entendimiento. Cada Memorándum de Entendimiento se considera anexo del presente Acuerdo.
- c) cada Memorándum de Entendimiento deberá ser ejecutado por las autoridades coordinadoras operativas del Comité en sus respectivos Estados, con estricto apego a lo dispuesto en el artículo I de este Acuerdo y de conformidad con la Convención.

2. En el desempeño de su función principal, el Comité llevará a cabo las funciones complementarias para proveer en el ámbito del combate al narcotráfico y a la farmacodependencia, la más eficaz aplicación de otros instrumentos convencionales de carácter bilateral, vigentes entre las Partes, incluyendo los referentes a la extradición, a la asistencia mutua en materia legal, y a la ejecución de sentencias penales. Dichas funciones se desempeñarán de conformidad con lo establecido en el párrafo 1 de este artículo.

**ARTICULO VI
INFORMES DEL COMITE**

1. El Comité formulará anualmente un informe sobre la aplicación del presente Acuerdo, que será elevado al conocimiento de los Gobiernos de las Partes, en el que se dé cuenta del estado de la cooperación entre las Partes sobre el combate al narcotráfico y a la farmacodependencia.

2. Las Partes convienen que los informes anuales a los que se refiere el presente artículo, constituirán la base conjunta sobre la cual sus respectivos Gobiernos actuarán individual, bilateral y multilateralmente, en materia de evaluación de los esfuerzos de las Partes contra el narcotráfico y la farmacodependencia, utilizando dichos informes frente a sus propias autoridades nacionales competentes, en su relación mutua y en los foros internacionales, especialmente los previstos por la Convención y recomendados por el Plan.

**ARTICULO VII
REUNIONES DEL COMITE**

1. El Comité se reunirá en el lugar y fecha que, por la vía diplomática, convengan las autoridades coordinadoras, debiendo ser las Partes alternativamente sede de dichas reuniones.

2. Durante sus reuniones, el Comité aprobará sus informes y todas sus recomendaciones y decisiones por mutuo acuerdo de las autoridades coordinadoras.

**ARTICULO VIII
MEDIDAS UNILATERALES**

Las Partes se comprometen a sujetar al mecanismo de cooperación establecido en este Acuerdo y, en forma previa, cualquier medida unilateral sobre esta materia que tenga o pueda tener efectos negativos para la otra Parte, dentro del espíritu de amistad y cooperación que rige las relaciones entre ambas.

**ARTICULO IX
ENTRADA EN VIGOR**

El presente Acuerdo entra en vigor en la fecha en que los Gobiernos de las Partes se notifiquen, por la vía diplomática, que han cumplido con todos sus respectivos requisitos y procedimientos constitucionales.

**ARTICULO X
TERMINACION**

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, en todo momento, siempre y cuando medie previa notificación por escrito y por la vía diplomática. En dicho caso, el Acuerdo terminará cuatro meses después de la fecha de entrega de dicha notificación.

**ARTICULO XI
REVISION**

Las Partes podrán revisar las disposiciones del presente Acuerdo, y las modificaciones o enmiendas resultantes entrarán en vigor de conformidad con el artículo IX.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en la Ciudad de Panamá, a los ocho días del mes de marzo del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por los Estados Unidos
Mexicanos:



RAFAEL ESTRADA SÁMANO
Subprocurador Jurídico
de la Procuraduría General
de la República

Por la República
de Panamá:



JOSÉ ANTONIO SOSSA
Procurador General
de la Nación

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND
THE REPUBLIC OF PANAMA ON COOPERATION IN COM-
BATING DRUG TRAFFICKING AND DRUG DEPENDENCY**

The United Mexican States and the Republic of Panama,

Conscious of the need to protect the lives and health of their peoples against the harmful effects of drug trafficking and drug dependency,

Accepting that such activities should be combated comprehensively under four main headings: prevention and reduction of illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances; control of supply; suspension of illicit trafficking; and treatment and rehabilitation,

Recognizing that the various aspects of drug trafficking and drug dependency threaten the security and fundamental interests of both Parties,

Determined to provide each other with the cooperation required to combat drug trafficking and drug dependency effectively, given the international scope and nature of those phenomena,

Encouraged by the spirit of the recommendations contained in the Comprehensive Multidisciplinary Outline of Future Activities in Drug Abuse Control ("the Outline"), adopted in Vienna, Austria, on 26 June 1987, and

Guided by the objective of ensuring that the cooperation referred to in this Agreement will supplement that which the two parties will provide each other pursuant to their international obligations under the 1988 United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances ("the Convention"), adopted in Vienna, Austria, on 20 December 1988,²

Have agreed as follows:

Article I**SCOPE OF THE AGREEMENT**

1. The purpose of this Agreement is to promote cooperation between the Parties so that they can more effectively combat drug trafficking and drug dependency, phenomena that transcend the boundaries of both countries.

2. The Parties shall adopt the necessary measures in fulfilment of the obligations which they have entered into under this Agreement, including legislative and administrative measures, in conformity with the fundamental provisions of their respective domestic legal systems.

3. The Parties shall fulfil their obligations under this Agreement in accordance with the principles of self-determination, non-intervention in internal affairs, sovereign equality and respect for the territorial integrity of States.

¹ Came into force on 12 January 1996 by notification, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

4. Neither Party shall exercise in the territory of the other Party such jurisdiction and functions as correspond to the authorities of the other Party by virtue of its domestic law and sovereignty.

Article II

SCOPE OF COOPERATION

The Parties shall implement such cooperation measures as may be necessary to give full effect, between them and in the most effective manner, to their obligations under the Convention and shall endeavour to carry out such cooperation, to the extent possible, in accordance with the recommendations and objectives of the Outline.

The assignment and application of the human, financial and material resources necessary for the execution of specific programmes to combat drug trafficking and drug dependency, under which activities shall be implemented jointly, shall in each case be determined by the Parties, taking into account their budgetary capabilities, through a Memorandum of Understanding concluded in accordance with article V of this Agreement.

In accordance with article I, the cooperation referred to in this Agreement shall be aimed at implementing programmes in each State designed to:

- (a) Reduce the illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances, through prevention, treatment and public awareness activities;
- (b) Eradicate illicit crops of narcotic drugs and, where appropriate, establish substitution programmes for the development of licit crops, in prior consultation with the specialized institutions of the Parties in order to avoid the use of methods which may have an impact on the ecology and health of inhabitants or could cause adverse reactions among their organized sectors;
- (c) Take action to curb and prosecute the development of activities related to drug trafficking and drug dependency;
- (d) Identify and destroy laboratories and other facilities used for the illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances;
- (e) Regulate the production, import, export, storage, distribution and sale of inputs, chemicals, solvents and other chemical precursors whose use is diverted to the illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances;
- (f) Establish systems for exchanging information on combating drug trafficking and drug dependency, with full respect for the jurisdiction of national authorities;
- (g) Strengthen action to combat drug trafficking and drug dependency through the assignment and application of greater human, financial and material resources, taking into account the budgetary capabilities of each Party;
- (h) Draft such new legal instruments as the Parties deem appropriate for combating drug trafficking and drug dependency more effectively;
- (i) Exchange information as to which inputs, chemicals, solvents and other products used in agriculture or for human health could be used in the illicit production of narcotic drugs and psychotropic substances, and

(j) In general, any activities considered relevant, in order to improve cooperation between the Parties.

Article III

COOPERATION MECHANISM

For the purposes of article II of this Agreement, the Parties agree to establish a Mexico-Panama Cooperation Committee against Drug Trafficking and Drug Dependency ("the Committee").

Article IV

MEMBERSHIP IN THE MEXICO-PANAMA COOPERATION COMMITTEE

1. The Committee shall be composed of the Parties' coordinating authorities, both operational and consultative. The operational authorities shall be the Office of the Attorney General of the Republic in the case of Mexico and the Office of the Attorney General of the Nation in the case of Panama.

The consultative authorities shall be the Ministries of Foreign Affairs of the Parties.

2. The coordinating authorities of both Parties may seek specialized and technical assistance, as required, from public and private institutions in their respective States whose activities are related to the subject of this Agreement.

Article V

FUNCTIONS OF THE COMMITTEE

1. The Committee's main function shall be to formulate, by consensus of the coordinating authorities of the two Parties, recommendations to their Governments on the most effective way in which they can cooperate in order to give effect to the obligations entered into under this Agreement, in accordance with the Convention and in an effort to achieve the objectives recommended in the Outline. For that purpose:

(a) Each coordinating authority shall submit the Committee's recommendations to its respective Government;

(b) The Committee's recommendations shall require the approval of the Governments of the Parties for their execution, which shall be formalized through the diplomatic channel by means of a Memorandum of Understanding. Each Memorandum of Understanding shall be considered to be an annex to this Agreement;

(c) Each Memorandum of Understanding shall be executed by the Committee's operational coordinating authorities in their respective States, in strict compliance with the provisions of article I of this Agreement and in conformity with the Convention.

2. In exercise of its principal function, the Committee shall perform additional functions to ensure the most effective implementation of other bilateral agreements on combating drug trafficking and drug dependency in effect between the Parties, including those on extradition, mutual assistance in legal matters and enforcement

of criminal sentences. Such functions shall be performed in accordance with paragraph 1 of this article.

Article VI

REPORTS OF THE COMMITTEE

1. The Committee shall each year prepare a report on the implementation of this Agreement, for transmittal to the Governments of the Parties, detailing the status of cooperation between the Parties in combating drug trafficking and drug dependency.

2. The Parties agree that the annual reports referred to in this article shall be the common basis on which their respective Governments shall act individually, bilaterally and multilaterally to evaluate the Parties' efforts to combat drug trafficking and drug dependency, using those reports in dealing with their competent national authorities, in their reciprocal relations and in international forums, especially those provided for under the Convention and recommended in the Outline.

Article VII

MEETINGS OF THE COMMITTEE

1. The Committee shall meet in the place and on the date agreed by the coordinating authorities through the diplomatic channel, such meetings being held in each Party alternately.

2. At its meetings, the Committee shall adopt its reports and all its recommendations and decisions by mutual agreement of the coordinating authorities.

Article VIII

UNILATERAL MEASURES

Each Party undertakes to subject to the cooperation mechanism established in this Agreement, for prior consideration, any unilateral measure in this area which has or may have an adverse effect on the other Party, in the spirit of friendship and cooperation governing relations between the two Parties.

Article IX

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which the Governments of the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have complied with their respective constitutional requirements and procedures.

Article X

TERMINATION

Either of the Parties may terminate this Agreement at any time, provided that prior notification is given in writing through the diplomatic channel, in which case

the Agreement shall terminate four months after the date of delivery of such notification.

Article XI

REVISION

The Parties may review the provisions of this Agreement, and such revisions or amendments as may result shall enter into force in accordance with article IX.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Panama City on 8 March 1995, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the United Mexican
States:

RAFAEL ESTRADA SÁMANO
Assistant Legal Counsel in the Office
of the Attorney-General of the Republic

For the Republic
of Panama:

JOSÉ ANTONIO SOSSA
Attorney-General of the Nation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LE TRAFIC DES STUPÉFIANTS ET LA PHARMACODÉPENDANCE

Les Etats-Unis du Mexique et la République de Panama,

Conscients de la nécessité de protéger la vie et la santé de leurs populations respectives contre les graves effets du trafic des stupéfiants et de la pharmacodépendance,

Convaincus que ces conduites appellent à une lutte intégrée sous quatre grandes rubriques : prévention et réduction de la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, contrôle de l'offre, arrêt du trafic illicite, traitement et réadaptation,

Reconnaissant que sous leurs divers aspects le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance menacent la sécurité et les intérêts essentiels de l'une et l'autre Parties,

Résolus à s'apporter mutuellement le concours nécessaire pour combattre effectivement le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance, phénomènes internationaux de par leur nature et leur portée,

S'inspirant de l'esprit des recommandations contenues dans le Schéma multidisciplinaire complet d'activités futures relatives au contrôle de l'abus de drogues (le Plan), adopté à Vienne (Autriche) le 26 juin 1987,

Entendant que la coopération dont traite le présent Accord vienne en complément de celle que les deux Parties s'apporteront conformément aux obligations internationales qu'elles ont contractées en vertu de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et substances psychotropes (la Convention), adoptée à Vienne (Autriche), le 20 décembre 1988²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP DE L'ACCORD

1. Le présent Accord a pour objet de promouvoir la coopération entre les Parties de manière à leur permettre de mieux combattre le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance, phénomènes qui transcendent les frontières des deux pays.

Les Parties prendront les mesures requises pour s'acquitter des obligations contractées en vertu du présent Accord, y compris celles d'ordre législatif et administratif, conformément aux dispositions fondamentales de leurs droits internes respectifs.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1996 par notification, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

2. Les Parties s'acquitteront des obligations découlant du présent Accord en se conformant aux principes de l'autodétermination, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'égalité souveraine et du respect de l'intégrité territoriale des Etats.

3. Aucune Partie n'exercera sur le territoire de l'autre une compétence ou des fonctions qui reviennent aux autorités de cette autre Partie en vertu de son droit interne et de sa souveraineté.

Article II

CADRE DE COOPÉRATION

Les Parties prendront les mesures de coopération nécessaires pour donner plein effet, entre elles et de la manière la plus efficace, aux obligations contractées par elles conformément à la Convention et s'efforceront de réaliser cette coopération, dans la mesure du possible, conformément aux objectifs et recommandations consignés dans le Plan.

L'affectation et l'emploi de ressources humaines, financières et matérielles nécessaires pour exécuter des programmes concrets en matière de lutte contre le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance — les actions pertinentes étant menées en coresponsabilité — seront dans chaque cas fixées par les Parties, dans la mesure de leurs possibilités budgétaires, par voie de mémorandum d'accord conclu conformément aux dispositions de l'article V du présent Accord.

Conformément aux dispositions de l'article premier, la coopération au titre du présent Accord visera à exécuter des programmes, dans chacun des deux Etats, aux fins suivantes :

- a) Réduire la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par des activités de prévention, de traitement et de sensibilisation du public;
- b) Eradiquer les cultures illicites de stupéfiants et, le cas échéant, mettre en place des programmes de substitution tendant au développement de culture licites, après consultations avec les organismes spécialisés des Parties de manière à éviter l'emploi de méthodes pouvant avoir un quelconque impact environnemental et sanitaire sur la population ou provoquer des réactions hostiles des secteurs organisés des Parties;
- c) Mener des actions tendant à freiner et réprimer les activités liées au trafic des stupéfiants et à la pharmacodépendance;
- d) Repérer et détruire les laboratoires et autres installations qui servent à préparer illicitement des stupéfiants et substances psychotropes;
- e) Réglementer la production, l'importation, l'exportation, le stockage, la distribution et la vente d'intrants, produits chimiques, solvants et autres précurseurs chimiques dont l'utilisation est détournée vers la préparation illicite de stupéfiants et substances psychotropes;
- f) Instaurer des systèmes d'échange de renseignements en matière de lutte contre le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance, dans le respect absolu de la compétence des autorités nationales;
- g) Intensifier les actions de lutte contre le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance moyennant affectation et emploi d'importantes ressources humaines;

nes, financières et matérielles, eu égard aux possibilités budgétaires de chacune des Parties;

h) Elaborer tels nouveaux instruments juridiques que les Parties jugeront appropriés pour lutter plus efficacement contre le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance;

i) Echanger des renseignements sur les intrants, produits chimiques, solvants et autres produits utilisés dans les domaines de l'agriculture et de l'élevage et de la santé humaine et qui sont susceptibles de servir à préparer illicitemen des stupéfiants et substances psychotropes;

j) En général, mener toutes activités jugées appropriées, s'agissant d'améliorer la coopération entre les Parties.

Article III

MÉCANISME DE LA COOPÉRATION

Aux fins de l'article II du présent Accord, les Parties conviennent de créer un Comité Mexique-Panama de coopération contre le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance (le Comité).

Article IV

COMPOSITION DU COMITÉ MEXIQUE-PANAMA DE COOPÉRATION

1. Le Comité sera composé des autorités coordonnatrices des Parties, à savoir tant les autorités d'exécution que les autorités consultatives. Les autorités opérationnelles seront, pour les Etats-Unis du Mexique, le Bureau du Procureur général de la République et, pour la République de Panama, le Bureau du Procureur général de la Nation.

Les autorités consultatives seront les ministères des affaires étrangères des Parties.

2. Les autorités coordonnatrices des deux Parties pourront demander aux institutions publiques et privées de leurs Etats respectifs dont l'activité se rapporte à l'objet du présent Accord de leur fournir les conseils spécialisés et l'assistance technique qui peuvent être requises de leur part.

Article V

FONCTIONS DU COMITÉ

1. Le Comité aura pour fonction principale de formuler, avec l'assentiment des autorités coordonnatrices des deux Parties, des recommandations à l'intention de leurs gouvernements sur les meilleurs moyens de coopérer entre eux pour donner effet aux obligations contractées en vertu du présent Accord, conformément à la Convention et en s'efforçant d'atteindre les objectifs retenus dans le Plan. A cette fin :

a) Chaque autorité coordonnatrice présentera les recommandations du Comité à son gouvernement;

b) Pour être mises à exécution, les recommandations du Comité nécessiteront l'approbation des gouvernements des Parties, qui sera donnée par la voie diplomatique sous forme de mémorandum d'accord. Chaque mémorandum d'accord sera considéré comme formant annexe au présent Accord;

c) Chaque mémorandum d'accord devra être appliqué par les autorités coordonnatrices opérationnelles du Comité dans les Etats respectifs, en suivant strictement les dispositions de l'article premier du présent Accord et conformément à la Convention.

2. Dans l'exercice de sa fonction principale, le Comité s'acquittera des fonctions complémentaires visant à assurer, dans le cadre de la lutte contre le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance, l'application la plus efficace possible des autres instruments conventionnels bilatéraux en vigueur entre les Parties, y compris ceux qui portent sur l'extradition, l'assistance mutuelle en matière juridique et l'exécution des sentences pénales. Ces fonctions seront remplies conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article VI

RAPPORTS DU COMITÉ

1. Le Comité établira chaque année un rapport sur l'application du présent Accord, rapport qui sera porté à la connaissance des gouvernements des Parties, et dans lequel sera exposé l'état de la coopération entre celles-ci en matière de lutte contre le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance.

2. Les Parties conviennent que les rapports annuels visés au présent article constitueront la base commune sur laquelle leurs gouvernements respectifs agiront, à titre individuel, bilatéral et multilatéral, s'agissant d'évaluer l'action menée par elles contre le trafic des stupéfiants et la pharmacodépendance, les rapports étant utilisés auprès des autorités nationales compétentes respectives, dans les relations mutuelles et dans les forums internationaux — en particulier ceux prévus par la Convention et recommandés par le Plan.

Article VII

RÉUNIONS DU COMITÉ

1. Le Comité se réunira là et quand les autorités coordonnatrices en seront convenues par la voie diplomatique, étant entendu que les Parties accueilleront ces réunions tour à tour.

2. Lors de ses réunions, le Comité adoptera ses rapports et toutes ses recommandations et décisions moyennant accord mutuel des autorités coordonnatrices.

Article VIII

MESURES UNILATÉRALES

Les Parties s'engagent à soumettre au mécanisme de coopération créé par le présent Accord, préalablement, toute mesure unilatérale prise dans ce domaine et qui aurait ou pourrait avoir des effets négatifs au regard de l'autre Partie, cela dans l'esprit d'amitié et de coopération qui régit leurs relations mutuelles.

*Article IX***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les gouvernements des Parties se notifieront, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités et procédures constitutionnelles respectives.

*Article X***ABROGATION**

Chacune des Parties pourra mettre fin au présent Accord, à tout moment, à condition d'en donner préalablement notification écrite par la voie diplomatique. En pareil cas, l'Accord prendra fin quatre mois après la date de la remise de ladite notification.

*Article XI***RÉVISION**

Les Parties pourront réviser les dispositions du présent Accord; les modifications ou amendements correspondants entreront en vigueur conformément à l'article IX.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Panama, le 8 mars 1995, en deux originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis
du Mexique:

Le Sous-Procureur juridique au Bureau
du Procureur général de la République,

RAFAEL ESTRADA SÁMANO

Pour la République
de Panama :

Le Procureur général de la Nation,

JOSÉ ANTONIO SOSSA

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 July 1996 to 26 July 1996

Nos. 1157 and 1158

Traité et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} juillet 1996 au 26 juillet 1996

N^o 1157 et 1158

No. 1157

**AUSTRIA
and
TURKEY**

Convention concerning reciprocal relations in judicial, civil and commercial matters and the enforcement of judicial decisions. Signed at Ankara on 22 June 1930

Authentic text: French.

Filed and recorded at the request of Austria on 16 July 1996.

Partial Termination (*Note by the Secretariat*)

**AUTRICHE
et
TURQUIE**

Convention relative aux relations réciproques en matière judiciaire civile et commerciale et relative à l'exécution des décisions judiciaires. Signée à Ankara le 22 juin 1930

Texte authentique : français.

Classée et inscrite au répertoire à la demande de l'Autriche le 16 juillet 1996.

Abrogation partielle (*Note du Secrétariat*)

CONVENTION¹ ENTRE L'AUTRICHE ET LA TURQUIE RELATIVE AUX RELATIONS RÉCIPROQUES EN MATIÈRE JUDICIAIRE CIVILE ET COMMERCIALE ET RELATIVE À L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

L'Autriche et la Turquie, animées du désir de régler, en matière civile et commerciale, la protection judiciaire des ressortissants autrichiens en Turquie et des ressortissants turcs en Autriche, ainsi que le concours réciproque que doivent se prêter les Autorités judiciaires des deux pays, ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention et ont nommé leurs Plénipotentiaires:

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Son Excellence Monsieur Auguste Kral, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Autriche en Turquie:

Le Président de la République Turque:

Son Excellence Ali Clewki Bey, Ancien Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères, Député de Tokat; lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Dispositions suivantes:

Chapitre I.

Protection Judiciaire.

Article 1^e. 1^e. Les ressortissants de chacun des Etats Contractants jouiront, sur le territoire de l'autre, du même traitement que les nationaux, en ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens.

2^e. Ils auront à cet effet libre accès aux tribunaux et pourront éter en justice aux mêmes conditions et avec les mêmes formalités que les nationaux.

Article 2. 1^e. Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne pourra être imposé, à raison, soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux nationaux de l'un des Etats contractants, ayant leur domicile dans un de ces Etats qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre Etat.

2^e. La même règle s'applique au versement qui serait exigé des demandeurs ou intervenants pour garantir les frais judiciaires.

Article 3. 1^e. Les condamnations aux frais et dépens du procès prononcées dans le territoire de l'un des Etats Contractants contre le demandeur ou l'intervenant dispensés de la caution du dépôt ou du versement en vertu, soit de l'article 2, soit des lois du pays où l'action est intentée, seront rendues gratuitement exécutoires par l'Autorité compétente de l'autre Etat.

2^e. La demande pourra être faite par voie diplomatique ou être adressée directement à l'Autorité compétente par la partie intéressée.

3^e. La même règle s'applique aux décisions judiciaires par lesquelles le montant des frais du procès est fixé ultérieurement.

Article 4. 1^e. Les décisions relatives aux frais et dépens visées à l'article 3 seront déclarées exécutoires, sans entendre les parties, mais sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie.

2^e. L'Autorité compétente pour statuer sur la demande d'exequatur se bornera à examiner:

- a) si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, la décision est passée en force de chose jugée;
- b) si le dispositif de la décision est accompagné d'une traduction qui sera faite dans la langue de l'Etat requis et certifiée conforme par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assuré de l'Etat requérant ou requis.

3^e. Pour satisfaire à la condition prescrite à l'alinéa 2a, il suffira d'une déclaration de l'Autorité compétente de l'Etat requérant constatant que la décision est passée en force de chose jugée. La compétence de cette Autorité sera certifiée par le plus haut fonctionnaire de l'Administration de la justice dudit Etat. La déclaration et le certificat dont il vient d'être parlé doivent être traduits conformément à la règle contenue à l'alinéa 2b.

¹ Entrée en vigueur le 15 mai 1932 par l'échange des instruments de ratification à Ankara, conformément à l'article 22.

4°. L'Autorité compétente pour statuer sur la demande d'exequatur évaluera, pourvu que la partie le demande en même temps, le montant des frais d'attestation, de traduction et de légalisation visées à l'alinea 2b. Ces frais seront considérés comme des frais et dépense du procès.

Article 5. Les ressortissants de l'un des Etats Contractants seront admis, sur le territoire de l'autre Etat, au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite dans les mêmes conditions que les nationaux.

Article 6. 1°. Le certificat d'indigence doit être délivré par les Autorités de la résidence habituelle du requérant ou, à défaut d'une telle résidence, par les Autorités de sa résidence actuelle.

2°. Si le requérant ne réside pas dans le pays, où la demande d'assistance judiciaire gratuite est formée, le certificat d'indigence sera légalisé gratuitement par un agent diplomatique ou consulaire du pays où le document doit être produit.

3°. Si le requérant ne réside pas dans le territoire d'un des Etats Contractants, il suffira d'un certificat délivré par l'agent diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat auquel il appartient.

Article 7. 1°. Si le requérant réside dans le pays, où la demande d'assistance judiciaire gratuite est formée, l'Autorité compétente pour délivrer le Certificat d'indigence pourra prendre les informations nécessaires sur sa situation pécuniaire auprès des Autorités du pays auquel il appartient.

2°. L'Autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite conserve, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats et renseignements qui lui sont fournis et de se faire donner, pour s'éclairer suffisamment, des informations complémentaires.

Article 8. La partie admise au bénéfice de l'assistance judiciaire par l'Autorité compétente d'un des Etats Contractants jouira également de ce bénéfice pour tous les actes de procédure se référant à la même cause, qui sont effectués devant les Autorités judiciaires de l'autre Etat conformément aux dispositions de cette convention.

Chapitre II.

Assistance réciproque des Autorités judiciaires.

Article 9. 1°. En matière civile ou commerciale, les significations d'actes émanant des Autorités de l'un des Etats Contractants et destinés à des personnes qui résident dans le territoire de l'autre, se feront sur une demande du consul de l'Etat requérant adressée à l'Autorité qui sera

désignée par l'Etat requis. La demande contient l'indication de l'Autorité dont émane l'acte transmis, le nom et la qualité des parties, l'adresse du destinataire, la nature de l'acte dont il s'agit devra être rédigée dans la langue de l'Etat requis. Une traduction de l'acte à signifier, légalisée conformément à la règle contenue à l'article 4, alinéa 2b, sera annexée à cette demande.

2°. L'Autorité à laquelle la demande est adressée enverra au consul la pièce prouvant la signification ou indiquant le fait qui l'a empêchée. En cas d'incompétence ratione loci, elle transmettra d'office la demande à l'Autorité compétente et en informera immédiatement le consul.

Article 10. 1°. La signification se fera par les soins de l'Autorité compétente de l'Etat requis. Sauf les cas prévus à l'alinea 2, cette Autorité pourra se borner à effectuer la signification par la remise de l'acte au destinataire, s'il se déclare prêt à l'accepter.

2°. Sur la demande de l'Autorité requérante la signification sera effectuée par l'Autorité requise dans les formes, prescrites par sa législation intérieure pour les significations analogues ou dans une forme spéciale en tant que celle-ci n'est pas contraire à sa législation.

Article 11. La preuve de la signification se fera au moyen, soit d'un récépissé daté et légalisé du destinataire, soit d'une attestation de l'Autorité de l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de la signification.

Article 12. 1°. En matière civile ou commerciale, l'Autorité judiciaire d'un des Etats Contractants pourra, conformément aux dispositions de sa législation, s'adresser par commission rogatoire à l'Autorité compétente de l'autre Etat pour lui demander de faire dans son ressort, soit un acte d'instruction, soit d'autres actes judiciaires.

2°. La commission rogatoire sera transmise par le consul de l'Etat requérant à l'Autorité qui sera désignée par l'Etat requis. Elle devra être accompagnée d'une traduction qui sera faite dans la langue de l'Etat requis et certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assuré de l'Etat requérant ou requis.

3°. L'Autorité à laquelle la commission rogatoire est adressée enverra au consul la pièce constatant l'exécution de la commission ou indiquant le fait qui en a empêché l'exécution. En cas d'incompétence ratione loci, elle transmettra, d'office, la commission à l'Autorité compétente et en informera immédiatement le consul.

Article 13. 1°. L'Autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire est adressée sera obligée d'y satisfaire en usant des mêmes sanc-

tions que pour l'exécution d'une commission des Autorités de son pays. L'application de ces sanctions n'est pas obligatoire s'il s'agit de la compari-
tution personnelle des parties en litige.

2°. En ce qui concerne le procédé à suivre, l'Autorité requise, en effectuant la commission rogatoire, appliquera les lois de son pays; toutefois, il sera déféré à la demande de l'Etat requérant, tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'Etat requis.

3°. L'Autorité requérante sera, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire afin que la partie intéressée soit à même d'y assister.

Article 14. Toutes les difficultés qui pourraient résulter d'une signification demandée par le consul ou de l'exécution d'une commission rogatoire transmise par lui seront réglées par la voie diplomatique.

Article 15. L'exécution ou d'une signification ou d'une commission rogatoire peut être refusée, si l'Etat sur le territoire duquel elle devrait avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public. L'exécution d'une commission rogatoire peut être refusée, en outre, si l'authenticité du document n'est pas établie ou si, dans le territoire de l'Etat requis, cette exécution ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire.

Article 16. 1°. L'exécution des significations et des commissions rogatoires ne pourra donner lieu à aucun paiement de frais ou de taxes de quelque nature que ce soit.

2°. Toutefois l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités payées aux témoins et aux experts ainsi que les frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel rendue nécessaire par le fait que les témoins n'ont pas comparu volontairement, ou des frais résultant de l'application éventuelle d'une forme spéciale d'exécution des significations ou des commissions rogatoires.

Article 17. 1°. Chacun des Etats Contractants a le droit de faire effectuer des significations par ses agents diplomatiques ou consulaires, directement et sans contrainte, à ses ressortissants qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat.

2°. Il en est de même en ce qui concerne l'exécution de commissions rogatoires.

3°. En cas de difficultés dans l'application de cet article, il sera procédé selon les dispositions des articles 9 et 12 de la présente convention.

Chapitre III.

Exécution des Décisions Judiciaires.

Article 18. Les décisions rendues en matière civile ou commerciale par les autorités judiciaires d'une des Hautes Parties Contractantes seront déclarées exécutoires sur le territoire de l'autre Partie Contractante par une décision y relative du tribunal compétent de cette dernière Partie, tant sur les meubles que sur les immeubles, si elles réunissent les conditions suivantes:

1°. que la décision ait été rendue par une autorité judiciaire compétente. L'autorité sera reconnue compétente si, d'après la loi du pays dans lequel l'exequatur est demandé, le différend pouvait être porté par devant un tribunal de l'autre Partie Contractante;

A moins que les considérations juridiques ayant décidé le tribunal à se reconnaître compétent ne résultent des termes mêmes de la décision, elles pourront être certifiées par une attestation y relative du tribunal;

2°. que la citation ait été signifiée conformément à la loi du pays où le jugement a eu lieu et avec un terme pour comparaître réellement suffisant par rapport à la distance et aux autres circonstances spéciales;

3°. que les parties en litige aient été légalement représentées, selon la loi du pays où la décision a été rendue, ou déclarées défaillantes en conformité de la même loi, ou bien que l'opposant ne se prévale pas du manque de cette condition;

4°. que la décision soit revêtue de l'autorité de la chose jugée et quelle possède toujours sa pleine force exécutoire d'après la loi du pays où elle a été rendue;

Pour prouver le concours des conditions prévues ci-dessus, il suffira de présenter une déclaration de l'autorité dont émane la décision ou nature à établir que celle-ci a acquis force de chose jugée et qu'elle est devenue exécutoire;

5°. que la décision ne soit pas en contradiction avec une autre décision rendue sur le même objet et entre les mêmes parties par les autorités judiciaires du pays où l'exequatur est demandé ou bien qu'une autre contestation sur le même objet et entre les mêmes parties ne soit pas déjà pendante devant ces autorités au moment où la demande d'exequatur est signifiée;

6°. que la décision ne contienne rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public du pays dans lequel l'exequatur est demandé;

7°. que la décision ne concerne pas le droit des personnes ou le droit de la famille;

8°. que la cause ne rentre pas dans la compétence exclusive des tribunaux du pays requis.

Article 19. L'autorité judiciaire, compétente à donner force exécutoire à la décision étrangère, examinera de nouveau intégralement la controverse lorsqu'un des cas suivants sera avancé par le défendeur:

1°. que la décision ait été l'effet du dol de l'autre partie;

2°. que la décision soit fondée sur des documents reconnus faux par l'autorité judiciaire;

3°. qu'après la décision, un document déposé ait été reconnu qui ne fut pas produit auparavant par faute imputable à l'autre partie;

4°. qu'il apport des actes et des documents du procès que la décision résulte directement d'une erreur de fait.

Article 20. Les sentences prononcées par des arbitres sur le territoire de l'une des Parties Contractantes seront déclarées exécutoires sur le territoire de l'autre Partie à condition qu'elles aient, selon la loi du pays où elles ont été rendues, la même force que les décisions judiciaires et que d'après la loi du pays où elles sont invoquées, l'objet des sentences soit susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage.

La Partie qui demande l'exequatur devra produire:

1°. le compromis ou le contrat contenant la clause compromissoire;

2°. une expédition de la sentence arbitrale;

3°. une attestation certifiant que la sentence a acquis force de chose jugée et qu'elle est devenue exécutoire. Cette attestation sera délivrée:

... si la sentence a été rendue sur le territoire de la République d'Autriche par le tribunal

qui serait compétent à ordonner l'exécution de la sentence en Autriche,

b) si la sentence a été rendue sur le territoire de la République Turque par le tribunal compétent à honnologuer la sentence arbitrale en Turquie.

Les stipulations de l'article 18 et de l'article 19 seront applicables à l'exécution des sentences arbitrales.

Article 21. Les décisions judiciaires (article 18), les sentences arbitrales (article 20) ainsi que les documents à produire à l'appui de la demande d'exequatur seront transmis en original ou en copie à l'autorité compétente à délivrer l'exequatur, soit par voie diplomatique, soit directement par la partie intéressée. Si les pièces susindiquées ne sont pas rédigées dans la langue de l'Etat dans lequel l'exequatur est demandé, elles seront accompagnées d'une traduction dans cette langue.

L'authenticité de l'original et la conformité des copies et des traductions seront certifiées par un représentant diplomatique ou consulaire de l'une des deux Parties Contractantes.

Article 22. 1°. La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Ankara aussitôt que possible.

2°. La Convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications. Elle peut être dénoncée par l'un ou l'autre Etat; elle restera toutefois en vigueur durant six mois à partir du jour où elle aura été dénoncée.

Fait à Ankara, le vingt-deux juin mil neuf cent trente.

KRAL

A. CHEVKI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION¹ BETWEEN AUSTRIA AND TURKEY CONCERNING
RECIPROCAL RELATIONS IN JUDICIAL, CIVIL AND COM-
MERCIAL MATTERS AND THE ENFORCEMENT OF JUDICIAL
DECISIONS**

Austria and Turkey, animated by the desire to regulate the judicial protection of Austrian nationals in Turkey and Turkish nationals in Austria in matters civil and commercial, as also the reciprocal support to be lent by the judicial authorities of the two countries to one another, have resolved to conclude a Convention to this effect, and have appointed as their Plenipotentiaries:

The Federal President of the Austrian Republic:

His Excellency, Mr. Auguste Kral, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Austria in Turkey;

The President of the Turkish Republic:

His Excellency, Ali Chevki Bey, former Assistant Secretary of State in the Ministry of Foreign Affairs, Member of Parliament for Tokat;

who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

CHAPTER I**JUDICIAL PROTECTION****ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS***Article 1*

1. Nationals of one Contracting State shall enjoy in the territory of the other Contracting State, the same treatment in respect of the legal and judicial protection of their person and property as nationals of the latter.

2. To this end, they shall have free access to the courts, and shall be entitled to institute proceedings in the courts on the same terms and in the same manner as nationals.

Article 2

1. Nationals of one Contracting State, domiciled in one Contracting State, who come as plaintiffs or interveners before the courts of the other Contracting State, may not be required to give sureties or deposits of any description simply because they are aliens or because they are not domiciled or resident in the country.

2. The same rule shall apply to payments required of plaintiffs or interveners as a guarantee of judicial costs.

¹ Came into force on 15 May 1932 by the exchange of instruments of ratification in Ankara, in accordance with article 22.

Article 3

1. Orders to pay judicial costs and charges issued in the territory of one of the Contracting States against a plaintiff or intervener who is exempted from sureties or deposits or payments under Article 2, or under the laws of the country in which the case is brought, shall be made enforceable free of charge by the competent authority of the other State.

2. Application may be made through the diplomatic channel, or may be addressed directly to the competent authority by the party concerned.

3. The same rule shall apply to judicial decisions under which the amount of the costs is left to be fixed at a later date.

Article 4

1. Decisions regarding costs and charges mentioned in Article 3 shall be declared enforceable without a hearing of the parties, subject to subsequent appeal by the party who has been ordered to pay, in accordance with the legislation of the country seeking enforcement.

2. The authority having competence to rule on the application for enforcement shall simply consider:

(a) Whether the order has become *res judicata* under the legislation of the country in which it was issued;

(b) Whether the operative part of the order is accompanied by a translation into the language of the requested State and the same is certified by a diplomatic or consular officer of the requesting State or by a sworn translator of either State,

3. A declaration by the competent authority of the requesting State indicating that the order has become *res judicata* shall be sufficient to meet the condition set forth in paragraph 2 (a). The competence of such authority shall be certified by the most senior official in the Justice Department of said State. The declaration and the aforementioned certificate must be translated in accordance with the rule set forth in paragraph 2 (b).

4. The authority having competence to rule on the application for enforcement shall decide, provided that the party makes the request at the same time, the amount of the costs for certification, translation and legalization referred to in paragraph 2 (b). These costs shall be considered as part of the judicial costs and charges.

Article 5

Nationals of one Contracting State shall be entitled in the territory of the other Contracting State, to free legal aid on the same terms as nationals.

Article 6

1. The certificate attesting to the party's indigence must be issued by the authorities of the place where the applicant has his habitual residence or, in the absence of such residence, by the authorities of the place where he is resident at the time.

2. If the applicant does not reside in the country where free legal aid is being sought, the certificate attesting to indigence shall be legalized free of charge by a diplomatic or consular officer of the country in which the document is to be produced.

3. If the applicant does not reside in the territory of either Contracting State, a certificate issued by the competent diplomatic or consular officer of the State to which he belongs shall suffice.

Article 7

1. If the applicant resides in the country where free legal aid is being sought, the authority having competence for issuing the certificate attesting to indigence may obtain the necessary information concerning his financial situation from the authorities of the country to which he belongs.

2. The authority responsible for ruling on the request for free legal aid shall retain, within the limits of its powers, the right to check the certificates and information supplied to it and to obtain such further information as it may require.

Article 8

A party granted legal aid by the competent authority of either Contracting State shall be extended such aid for all proceedings relating to the same case conducted before the judicial authorities of the other State in accordance with the provisions of this Convention.

CHAPTER II

MUTUAL ASSISTANCE OF JUDICIAL AUTHORITIES

Article 9

1. In civil and commercial matters, the service of documents issued by the authorities of one Contracting State and addressed to persons residing in the territory of the other State shall be effected upon presentation of a request from the consul of the requesting State addressed to the authority to be designated by the requested State. The request, indicating the authority which issued the document that is being transmitted, the name and occupation of the parties, the address of the addressee and the nature of the document in question, shall be drafted in the language of the requested State. A translation of the document to be served, legalized in accordance with the rule set forth in article 4, paragraph 2 (b) shall be annexed thereto.

2. The authority to which the request is addressed shall send the consul evidence that service has been effected or indicating why it could not be effected. In the event that it is not competent *ratione loci*, it shall automatically forward the request to the competent authority and shall promptly inform the Consul that it has done so.

Article 10

1. Service shall be effected by the competent authority of the requested State. Subject to cases referred to in paragraph 2, the authority may simply effect service of the document by delivery to the addressee, provided the latter declares that he is prepared to accept it.

2. If the requesting authority so requests, service shall be effected by the requested authority in the manner stipulated by its internal legislation for such service or in a particular manner, provided that the latter is not incompatible with its legislation.

Article 11

A dated and legalized receipt from the addressee, or a certificate from the authority of the requested State, indicating that service was effected, together with the manner and the date on which it was effected shall constitute evidence of service.

Article 12

1. In civil and commercial matters, the judicial authorities of one Contracting State may, in accordance with the provisions of its legislation, send a letter of request to the competent authority of the other State asking it to conduct an investigation or to perform other judicial acts within its jurisdiction.

2. The letter of request shall be transmitted by the consul of the requesting State to the authority to be designated by the requested State. It shall be accompanied by a translation into the language of the requested State, certified by a diplomatic or consular officer of the requesting State or by a sworn translator of either State.

3. The authority to which the letter is addressed shall send the consul documentary evidence that the letter has been complied with or indicating why it could not be complied with. In the event the authority is not competent *ratione loci*, it shall automatically forward the request to the competent authority and shall promptly inform the Consul that it has done so.

Article 13

1. The judicial authority to which the letter of request is addressed shall be under obligation to execute the request and to resort to the measures of compulsion that it would employ in executing a request from national authorities. Such measures shall not be compulsory if the issue involves the appearance by parties to a dispute.

2. With regard to the procedure to be followed, the requested authority shall apply its national legislation in executing the letter of request; however, if the requesting State asks that a particular procedure be followed, that request shall be acceded to, provided that the procedure is not contrary to the legislation of the requested State.

3. The requesting authority shall, if it so requests, be informed of the date and the place where the request is to be executed, so that the party concerned can attend.

Article 14

Any difficulty arising in connection with service of a document upon the request of a consul or execution of a letter of request transmitted by him shall be settled through the diplomatic channel.

Article 15

The service of a document or execution of a letter of request may be refused, if the State in whose territory it was to be effected considers that such service or execution might undermine its sovereignty or security or public order. The execution of a letter of request may also be refused, if the authenticity of the document is not established, or if such execution is not within the competence of the judicial authorities in the territory of the requested State.

Article 16

1. Service of documents and execution of letters of request shall not give rise to costs or fees of any kind.

2. Nevertheless the State applied to shall have the right to require the State applying to refund fees paid to witnesses or experts, or costs occasioned by resort to official summons to secure the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, or costs arising out of the recourse to special procedure for the service of documents or execution of letters of request.

Article 17

1. Either Contracting State shall be entitled to have the service of documents effected on its own nationals by diplomatic or consular agents within the territory of the other State directly and without resort to compulsion.

2. The same shall apply to the execution of letters of request.

3. In the event of difficulties arising in the application of this Article, recourse shall be had to the procedure laid down in Articles 9 and 12 of the present Convention.

CHAPTER III

ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS

Article 18

Decisions in respect of both movable and immovable property rendered in civil or commercial matters by the judicial authorities of one High Contracting Party shall be declared enforceable in the territory of the other Contracting Party by a decision of the competent court of that Party, provided that they satisfy the following conditions:

1. The decision was rendered by a competent judicial authority. The authority shall be recognized as competent if the law of the country in which *exequatur* is requested allows the dispute to be brought before a court of the other Contracting Party;

The legal considerations on which the court has based its claim to jurisdiction can be duly certified by the court, unless such considerations are an integral part of the decision;

2. The summons was served in accordance with the law of the country in which the decision was rendered and sufficient time was given for the defendant to appear, taking into account distance and other special circumstances;

3. The parties to the dispute had legal representation in accordance with the law of the country in which the decision was rendered or were found in default under that law, provided that the defendant does not claim that this condition was not met;

4. The decision has become *res judicata* and is still fully enforceable in accordance with the law of the country in which it was rendered.

As proof that the aforementioned conditions have been met, it will suffice to submit a statement from the authority which rendered the decision confirming that the decision has become *res judicata* and has become enforceable;

5. The decision is not contrary to another decision rendered on the same matter between the same parties by the judicial authorities of the country in which *exequatur* is requested or that other proceedings concerning the same matter and between the same parties are not already pending before such authorities at the time when the request for *exequatur* is submitted;

6. The decision contains nothing that is contrary to public policy or to the principles of public law of the country in which *exequatur* is requested;

7. The decision does not concern personal or family law;

8. The matter does not fall within the exclusive jurisdiction of the courts of the country to which the request has been submitted.

Article 19

The judicial authority which is competent to render the foreign decision enforceable, shall review the entire dispute if the defendant puts forward any one of the following arguments:

As proof that the aforementioned conditions have been met, it will suffice to submit a statement from the authority which rendered the decision confirming that the decision has become *res judicata* and has become enforceable;

1. That decision was obtained by fraud committed by the other party;

2. That decision was based on documents determined by the judicial authority to have been forged;

3. That a vital document that had not been produced earlier through the fault of the other party, was found after the decision was rendered;

4. That it is clear from trial proceedings and documents that the decision is the direct result of a mistake of fact.

Article 20

Arbitral awards made in the territory of one of the Contracting Parties shall be declared enforceable in the territory of the other Party provided that they have the same force as judicial decisions under the law of the country in which they were rendered and that, in accordance with the law of the country in which they are invoked, the matter which gave rise to the award can be settled through arbitration.

The Party applying for *exequatur* shall produce:

1. The arbitration agreement or the contract containing the arbitration clause;

2. An authenticated copy of the arbitral award;

3. A certificate indicating that the award has become *res judicata* and has become enforceable. Such certificate shall be issued:

(a) If the award was made in the territory of the Republic of Austria, by the court which would have the competence to render the award enforceable in Austria;

(b) If the award was made in the territory of the Turkish Republic, by the court which would have competence to judicial approval of the arbitral award in Turkey.

The provisions of articles 18 and 19 shall be applicable to the enforcement of arbitral awards.

Article 21

The judicial decisions (Article 18), arbitral awards (Article 20) and the documents to be produced in support of a request for *exequatur* (either the originals or copies thereof) shall be transmitted to the authority that is competent to issue the *exequatur*, either through the diplomatic channel or directly by the party concerned. If the aforementioned documents are not drawn up in the language of the State in which *exequatur* is requested, they shall be accompanied by a translation into that language.

A diplomatic or consular representative of either Contracting Party shall certify the original and also the copies and translations.

Article 22

1. The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Ankara as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force three months after the exchange of ratifications. It may be denounced by either State, but shall remain in force for six months from the date of its denunciation.

DONE at Ankara, on 22 June 1930.

KRAL

A. CHEVKI

PARTIAL TERMINATION OF THE CONVENTION OF 22 JUNE 1930
BETWEEN AUSTRIA AND TURKEY ON THE MUTUAL LEGAL
RELATIONS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS AND ON
THE ENFORCEMENT OF LEGAL SENTENCES¹ (*Note by the
Secretariat*)

The Government of Austria registered on 16 July 1996 the Additional Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Turkey to The Hague Convention of 1 March 1954 relating to Civil Procedure signed at Ankara on 16 September 1988.

The said Agreement, which came into force on 1 November 1992, provides in its article 17, for the partial termination of the above-mentioned Agreement on 22 June 1930.

(16 July 1996)

¹ See No. I-32956 of this volume.

ABROGATION PARTIELLE DE LA CONVENTION DU 22 JUIN 1930
ENTRE L'AUTRICHE ET LA TURQUIE RELATIVE AUX RELA-
TIONS RÉCIPROQUES EN MATIÈRE JUDICIAIRE CIVILE ET
COMMERCIALE ET RELATIVE À L'EXÉCUTION DES DÉCI-
SIONS JUDICIAIRES¹ (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 16 juillet 1996 l'Accord additionnel entre la République d'Autriche et la République turque à la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954 relative à la procédure civile signé à Ankara le 16 septembre 1988.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1992, stipule à son article 17, l'abrogation partielle de la Convention susmentionnée du 22 juin 1930.

(16 juillet 1996)

¹ Voir n° I-32956 du présent volume.

Vol. 1929, II-1157

No. 1158

**UNITED NATIONS
and
INTER-PARLIAMENTARY UNION**

Cooperation Agreement. Signed at New York on 24 July 1996

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 24 July 1996.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
UNION INTERPARLEMENTAIRE**

Accord de coopération. Signé à New York le 24 juillet 1996

Texte authentique : anglais.

Classée et inscrite au répertoire par le Secrétariat le 24 juillet 1996.

COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTER-PARLIAMENTARY UNION

The United Nations and the Inter-Parliamentary Union,

Considering the provisions of the Charter of the United Nations calling, *inter alia*, for the promotion of international cooperation in solving problems of a political, economic, social, cultural, or humanitarian character and encouraging respect for human rights and for fundamental freedoms;

Bearing in mind that in accordance with the Charter, the United Nations is the principal organization dealing with the matters relating to the maintenance of international peace and security and acts as a centre for harmonizing the actions of nations in the attainment of the goals set out in the Charter;

Considering that the Inter-Parliamentary Union (hereinafter "the IPU") shares the principles and objectives of the Charter, and that its activities complement and support the work of the United Nations;

Recognizing particularly the important role played by the IPU through its activities in promoting representative democracy;

Taking note of General Assembly resolution 50/15² of 15 November 1995 which calls for strengthening existing co-operation between the United Nations and the IPU;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

GENERAL

1. The United Nations recognizes that the IPU, as the world organization of Parliaments, by virtue of its character and responsibilities plays an important role in promoting peace and international cooperation in furtherance of and in conformity with the purposes and principles of the Charter.

2. The IPU recognizes the responsibilities of the United Nations under the Charter and undertakes to continue to support its activities in accordance with the purposes and principles of the Charter.

¹ Came into force on 24 July 1996 by signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fiftieth Session, Supplement No. 49 (A/50/49)*, p. 21.

3. The United Nations and the IPU agree that strengthening of co-operative relations between them will facilitate the effective exercise of their mutually complementary activities and, therefore, undertake to further those relations through the adoption of practical measures.

ARTICLE II

COOPERATION AND CONSULTATIONS

1. The United Nations and the IPU shall closely cooperate and hold consultations as and when appropriate in pursuance of their respective mandates and for the realization of their shared objectives.

2. To this end, the United Nations and the IPU shall consider the appropriate framework for such consultations as and when appropriate.

ARTICLE III

APPROPRIATE REPRESENTATION

1. Should the United Nations consider an item on the agenda of an IPU meeting or conference to fall within the purview of its competence, activities and expertise, upon its request, the Secretariat of the IPU will invite the United Nations to send its representatives to such meetings or conferences, subject to the applicable rules of procedure and to relevant decisions to be taken by the competent bodies of the IPU.

2. Should the IPU consider an item on the agenda of the General Assembly to fall within the purview of its competence, activities and expertise, upon its request, the Secretariat of the United Nations will invite the IPU to send its representatives to be present during the plenary meetings of the Assembly at which such item is considered.

3. Subject to the applicable rules of procedure and the decisions and practices of the Main Committees of the General Assembly and of a subsidiary organ of the Assembly, the IPU may be invited upon its request to participate in the meetings of such bodies when they consider a subject which falls within the purview of the IPU's competence, activities and expertise.

4. If the convening organ so decides, the IPU shall be invited to participate in the work of Conferences convened under the auspices of the United Nations on subjects which fall within the competence, activities and expertise of the IPU.

ARTICLE IVJOINT ACTION AND TECHNICAL COOPERATION

Specific joint action and programmes may be initiated by the competent bodies of the United Nations and the IPU. In particular, the United Nations may request the cooperation of the IPU in areas where it has developed a specific expertise through its permanent programmes.

ARTICLE VCOOPERATION BETWEEN THE SECRETARIATS

The Secretary-General of the United Nations and the Secretary General of the IPU shall take appropriate measures to ensure effective cooperation and liaison between the Secretariats of the two Organizations.

ARTICLE VIEXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. The United Nations and the IPU shall arrange to the fullest extent possible and so far as is practicable for the exchange of information and documents in public domain on matters of common interest.
2. Where appropriate and subject to the necessary requirements, information and documentation relating to specific projects, programmes or activities may also be exchanged between the parties with a view to attaining better complementary action and effective co-ordination between the two Secretariats.

ARTICLE VIISUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS

The Secretariat of the United Nations and the Secretariat of the IPU may, if necessary, enter into supplementary administrative arrangements for the implementation of the present Agreement.

ARTICLE VIIIENTRY INTO FORCE, AMENDMENTS AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the duly authorized representatives of the two Organizations.

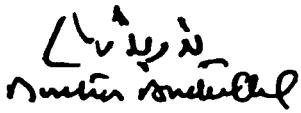
2. This Agreement may be amended by mutual consent of the United Nations and the IPU. The proposed amendment shall be made in writing and shall enter into force three months following the expression of consent by the United Nations and the IPU.

3. This Agreement may be terminated by either the United Nations or the IPU providing a six month written notice to the other party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized representatives of the United Nations and the Inter-Parliamentary Union have signed the present Agreement.

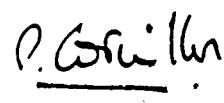
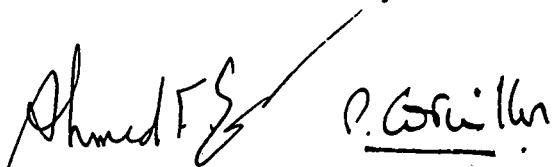
SIGNED this 24th day of July 1996 at New York
in two originals in the English language.

For the United Nations:



BOUTROS BOUTROS-GHALI
Secretary-General

For the Inter-Parliamentary Union:



AHMED FATHY SOROUR
President
of the Inter-
Parliamentary Council

PIERRE CORNILLON
Secretary General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION INTERPARLEMENTAIRE

L'Organisation des Nations Unies et l'Union interparlementaire,

Considérant les dispositions de la Charte des Nations Unies appelant notamment à la promotion de la coopération internationale en résolvant les problèmes internationaux d'ordre politique, économique, social, intellectuel ou humanitaire et en encourageant le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

Considérant que conformément aux dispositions de la Charte, l'Organisation des Nations Unies est l'organisation à laquelle il incombe au premier chef de traiter des questions relatives à la paix et à la sécurité internationales et d'être un centre où s'harmonisent les efforts des nations en vue d'atteindre les objectifs énoncés dans la Charte;

Considérant que l'Union interparlementaire partage les principes et les objectifs de la Charte et que ses activités complètent et appuient les travaux de l'Organisation des Nations Unies;

Reconnaissant notamment le rôle important que joue l'Union interparlementaire par ses activités visant à promouvoir la démocratie représentative;

Prenant note de la résolution de l'Assemblée générale 50/15² du 15 novembre 1995 qui préconise le renforcement de la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union interparlementaire;

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier***DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Union interparlementaire, en tant qu'organisation mondiale des Parlements et du fait de sa nature et des fonctions dont elle s'acquitte, joue un rôle important dans la promotion de la paix et de la coopération internationale, en application des buts et principes de la Charte conformément à eux.

2. L'Union interparlementaire reconnaît les responsabilités conférées à l'Organisation des Nations Unies en vertu de la Charte et s'engage à continuer d'appuyer les activités de l'Organisation conformément aux buts et principes énoncés dans la Charte.

3. L'Organisation des Nations Unies et l'Union interparlementaire conviennent que le renforcement des relations de coopération entre les deux organisations facilitera la conduite efficace de leurs relations, qui sont mutuellement complémentaires.

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1996 par la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquantième session, Supplément n° 49 (A/50/49)*, p. 24.

taires et, de ce fait, s'engagent à affermir ces relations en adoptant des mesures d'ordre pratique.

Article II

COOPÉRATION ET CONSULTATIONS

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union interparlementaire agissent en étroite coopération et tiennent des consultations en tant que de besoin et au moment voulu, conformément à leurs mandats respectifs et en vue de la réalisation de leurs objectifs communs.

2. A cette fin, l'Organisation des Nations Unies et l'Union interparlementaire décident, en tant que de besoin et au moment voulu, du cadre approprié pour ces consultations.

Article III

REPRÉSENTATION

1. Lorsque l'Organisation des Nations Unies estime qu'un point à l'ordre du jour d'une réunion ou conférence de l'Union interparlementaire relève des domaines de compétence et d'activité, à sa demande, le secrétariat de l'Union interparlementaire, sous réserve des règlements intérieurs applicables et des décisions pertinentes que peuvent prendre ses organes compétents, invite l'Organisation des Nations Unies à déléguer des représentants à ces réunions ou conférences.

2. Lorsque l'Union interparlementaire estime qu'un point à l'ordre du jour de l'Assemblée générale relève de ses domaines de compétence et d'activité, sur sa demande, le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies invite celle-ci à déléguer des représentants aux réunions plénières de l'Assemblée au cours desquelles est examiné ledit point de l'ordre du jour.

3. Sous réserve des règlements intérieurs applicables et des décisions et pratiques des grandes commissions de l'Assemblée générale ou d'un organe subsidiaire de l'Assemblée, l'Union interparlementaire peut être invitée, sur sa demande, à participer aux réunions de ces organes lorsque ceux-ci estiment qu'une question relève de ses domaines de compétence et d'activité.

4. Si l'organe organisant la réunion en décide ainsi, l'Union interparlementaire est invitée à participer aux travaux des conférences convoquées sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour examiner des questions relevant de ses domaines de compétence et d'activité.

Article IV

ACTION COMMUNE ET COOPÉRATION TECHNIQUE

Des activités et programmes conjoints spécifiques peuvent être entrepris par les organes compétents de l'Organisation des Nations Unies et de l'Union interparlementaire. L'Organisation des Nations Unies peut notamment faire appel à la coopération de l'Union interparlementaire dans les domaines dans lesquels elle a acquis des connaissances spécialisées particulières dans le cadre de ses programmes permanents.

*Article V***COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Secrétaire général de l'Union interparlementaire prennent les mesures voulues pour assurer une coopération et une liaison effectives entre les secrétariats des deux organisations.

*Article VI***ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ET DE DOCUMENTS**

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Union interparlementaire échangent dans la plus large mesure possible des renseignements et des documents appartenant au domaine public, au sujet de questions d'intérêt commun.

2. En tant que de besoin et sous réserve des dispositions applicables, les parties peuvent également échanger des renseignements et documents concernant des projets ou programmes ou activités précises, en vue d'établir une meilleure complémentarité d'action et une coordination effective entre les deux secrétariats.

*Article VII***MESURES SUPPLÉMENTAIRES**

Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et le secrétariat de l'Union interparlementaire prennent éventuellement des mesures administratives supplémentaires aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

*Article VIII***ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENTS ET DURÉE**

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment habilités des deux organisations.

2. Le présent Accord peut être modifié par le consentement mutuel de l'Organisation des Nations Unies et l'Union interparlementaire. La proposition d'amendement est faite par écrit et entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle l'Organisation des Nations Unies et l'Union interparlementaire auront exprimé leur consentement.

3. Chacune des parties peut mettre fin au présent Accord par notification écrite avec un préavis de six mois à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés de l'Organisation des Nations Unies et de l'Union interparlementaire, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ le 24 juillet 1996 à New York, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Secrétaire général,

BOUTROS BOUTROS-GHALI

Pour l'Union interparlementaire :

Le Président du Conseil

de l'Union
interparlementaire,

AHMED FATHY SOROUR

Le Secrétaire général,

PIERRE CORNILLON

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

ACCEPTANCE of the amendments to articles 24 and 25 of the above-mentioned constitution, adopted by the Thirty-ninth Session of the World Health Assembly on 12 May 1986²

Instrument deposited on:

22 July 1996

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(The amendments came into force for all States members of the World Health Organization, including the Libyan Arab Jamahiriya, on 11 July 1994, in accordance with article 73 of the Constitution.)

Registered ex officio on 22 July 1996.

ANNEXE A

Nº 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution susmentionnée, adoptés par la Trente-neuvième Session de l'Assemblée mondiale de la santé le 12 mai 1986²

Instrument déposé le :

22 juillet 1996

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation mondiale de la santé, y compris la Janahiriya arabe libyenne, le 11 juillet 1994, conformément à l'article 73 de la Constitution.)

Enregistré d'office le 22 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 10, and 12 to 21, as well as annex A in volumes 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709, 1720, 1722, 1727, 1775, 1788, 1792, 1820, 1860, 1862, 1880/1881, 1886 and 1887.

² *Ibid.*, vol. 1788, No. A-221.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, et 12 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709, 1720, 1722, 1727, 1775, 1788, 1792, 1820, 1860, 1862, 1880/1881, 1886 et 1887.

² *Ibid.*, vol. 1788, n° A-221.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 July 1996

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 23 October 1996.)

With the following declaration:

"... Brunei Darussalam will on the basis of reciprocity apply the said Convention to the recognition and enforcement of only those awards which are made in the territory of another Contracting State."

Registered ex officio on 25 July 1996.

Nº 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 juillet 1996

BRUNEI DARUSSALAM

(Avec effet au 23 octobre 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Brunei Darussalam appliquera ladite Convention sur la base de la réciprocité à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant.

Enregistré d'office le 25 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864, 1887, 1896, 1908 and 1927.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864, 1887, 1896, 1908 et 1927.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 85 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 9 February 1996. They came into force on 9 July 1996, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 9 July 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text of the amendments, see Economic Commission for Europe document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.84/Amend.1.

APPLICATION of Regulation No. 97 annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

Notification received on:

24 July 1996

FRANCE

(With effect from 22 September 1996.)

Registered ex officio on 24 July 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927 and 1928.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR.
FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 85 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 9 février 1996. Ils sont entrés en vigueur le 9 juillet 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 9 juillet 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997. Pour le texte des amendements, voir le document de la Commission économique pour l'Europe E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.84/Amend.1.

APPLICATION du Règlement n° 97 annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Notification reçue le :

24 juillet 1996

FRANCE

(Avec effet au 22 septembre 1996.)

Enregistré d'office le 24 juillet 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1448, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927 et 1928.

No. 6543. GENERAL TREATY ON CENTRAL AMERICAN ECONOMIC INTEGRATION BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS AND NICARAGUA. SIGNED AT MANAGUA, ON 13 DECEMBER 1960¹

Nº 6543. TRAITÉ GÉNÉRAL D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE ENTRE LE GUATEMALA, EL SALVADOR, LE HONDURAS ET LE NICARAGUA. SIGNÉ À MANAGUA, LE 13 DÉCEMBRE 1960¹

PROTOCOL OF MODIFICATION TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT GUATEMALA CITY ON 7 JANUARY 1993

Came into force on 1 July 1996, in accordance with article 4 of the transitional provisions:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
El Salvador.....	14 April 1994
Nicaragua	25 May 1994
Costa Rica.....	22 June 1996

Authentic text: Spanish.

Registered by the General Secretariat of the Central-American Integration System on 26 July 1996.

PROTOCOLE DE MODIFICATION AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À GUATEMALA LE 7 JANVIER 1993

Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1996, conformément à l'article 4 des dispositions transitoires :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
El Salvador.....	14 avril 1994
Nicaragua	25 mai 1994
Costa Rica.....	25 juin 1996

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Secrétariat général du système centraméricain d'intégration le 26 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 3, and annex A in volumes 774, 780, 1887 and 1926.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 3, et annexe A des volumes 774, 780, 1887 et 1926.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE MODIFICACIÓN AL CÓDIGO ADUANERO
UNIFORME CENTROAMERICANO**

Los Gobiernos de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador,
Guatemala, Honduras y Nicaragua,

CONSIDERANDO:

Que mediante Protocolo suscrito por los cinco Estados contratantes el 13 de diciembre de 1963 se adoptó el Código Aduanero Uniforme Centroamericano actualmente vigente;

CONSIDERANDO:

Que el proceso de actualización de la legislación de integración centroamericana que se está siguiendo, exige la modernización del Código Aduanero Uniforme Centroamericano, a fin de armonizar sus disposiciones con el resto de instrumentos, especialmente los que constituyen el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano;

CONSIDERANDO:

El compromiso contraído en el artículo transitorio séptimo del Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano, Instrumento al que ya se ha adherido la República de Honduras;

CONSIDERANDO:

Que en seguimiento de los mandatos de la Reunión de Presidentes Centroamericanos, el foro técnico de Directores de Gremiales de Aduanas y el Consejo Arancelario y Aduanero Centroamericano, aprobaron el proyecto de Código Aduanero Uniforme Centroamericano y recomendaron su adopción por los Gobiernos, por lo que es procedente la suscripción del correspondiente instrumento legal,

HAN DECIDIDO:

Suscribir el presente Protocolo que sustituye totalmente al suscrito para el mismo fin el 13 de diciembre de 1963, a cuyo efecto han designado a sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

Su excelencia el señor Presidente constitucional de la República de Costa Rica, al señor Gonzalo Fajardo Salas, Ministro de Economía, Industria y Comercio.

Su excelencia el señor Presidente constitucional de la República de El Salvador, al señor Arturo Zablah Kuri, Ministro de Economía.

Su excelencia el señor Presidente constitucional de la República de Guatemala, al señor Gustavo Saravia Aguirre. Ministro de Economía.

Su excelencia el señor Presidente constitucional de la República de Honduras, al señor Ramón Medina Luna. Ministro de Economía y Comercio.

Su exelenacia la señora Presidenta constitucional de la República de Nicaragua, al señor Pablo Pereira Gallardo. Viceministro de Econmía y Desarrollo.

Quienes después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

ARTICULO 1. Adoptar el siguiente Código Aduanero Uniforme Centrcamericano:

TITULO PRIMERO: DISPOSICIONES GENERALES

CAPITULO I : FINALIDADES Y DEFINICIONES

Artículo 1 : El Código Aduanero Uniforme Centrcamericano establece la legislación aduanera básica y de obligatoria aplicación en los países signatarios, conforme a los requerimientos del Mercado Común y del Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano

Artículo 2 : El Código Aduanero Uniforme Centroamericano se fundamenta en los principios de flexibilidad y simplificación en sus procedimientos, responsabilidad, prfesionalización técnica y profesional de los agentes internos y externos; servicio personalizado, domiciliario y armonizado en su acción hacia el usuario; y compatibilización de los servicios aduaneros para el desarrollo del comercio internacional.

Artículo 3 : Este Código regirá todas las actividades aduaneras que se efectúen dentro de la región y sus normas y las disposiciones legales de cada país que se deriven de ellas serán aplicables a toda persona, mercancía y medio de transporte que cruce las fronteras aduaneras de los países signatarios sin importar su origen o procedencia.

Mientras se emite un reglamento uniforme al presente Código, cada estado emitirá su reglamento conforme los principios que lo configuran.

Artículo 4 : Para los efectos de este Código y la respectiva legislación nacional, se adoptan las siguientes definiciones:

ACEPTACION DE LA DECLARACION: Es el acto de numerar, firmar, sellar, fechar y registrar el formulario de declaración por la autoridad aduanera competente.

ADEUDO: Monto a que asciende la obligación tributaria aduanera.

AFORO: El acto por el cual conforme el procedimiento señalado en este Código y en la legislación nacional se determina la obligación tributaria.

CONFIRMACION Y APROBACION: El acto mediante el cual el funcionario designado al efecto ratifica y aprueba el adeudo.

CONSIGNATARIO: Es la persona que el documento de Transporte establece como destinatario de la mercancía o aquel que adquiere esta calidad por endoso.

CONTROL DE LA ADUANA: Conjunto de medidas tomadas para asegurar el cumplimiento de las leyes y reglamentos que la Aduana está obligada a aplicar.

DECLARACION DE MERCANCIAS: El acto efectuado en la forma prevista por este Código, mediante el cual el declarante indica el régimen aduanero que ha de aplicarse a las mercancías.

DECLARACION CERTIFICADA DEL ORIGEN: Declaración de Origen certificada por una autoridad o un organismo habilitado.

DECLARANTE: La persona que firma o en nombre de la cual se firma una declaración de mercancías de conformidad con este Código.

FRANQUICIA: Exención total o parcial de los derechos e impuestos de importación que se otorga a las mercancías cuando éstas se importan en determinadas condiciones, o por señaladas personas, o para un fin determinado.

GARANTIA: Caución que asegure a satisfacción de la Aduana, el cumplimiento de una obligación contraída con ésta.

INFRACCION ADUANERA: Cualquier transgresión o tentativa de vulneración de la legislación aduanera.

LEGISLACION ADUANERA: El conjunto de normas legales y reglamentarias aplicables a los medios de transporte y a las mercancías objeto de comercio internacional, así como a las personas que intervienen en la gestión aduanera.

LEVANTE: Acto por el cual la Aduana permite a los interesados disponer de las mercancías que son objeto de un despacho.

MERCANCIA EN LIBRE CIRCULACION: Mercancías de las que se puede disponer libremente, previo cumplimiento de todas las formalidades aduaneras y las de otro carácter que sean necesarias

PEQUEÑOS ENVIOS: Se consideran como pequeños envíos sin carácter comercial, aquellas mercancías que están exentas de derechos, impuestos, tasas y otras, siempre que reúnan las condiciones y requisitos que establezca el reglamento.

PERSONA: Comprende tanto la persona natural como la persona jurídica, salvo que disposiciones específicas la limiten a una de ellas.

PRODUCTOS COMPENSADORES: Los productos obtenidos en el curso o como consecuencia de la transformación, de la elaboración o de la reparación de mercancías acogidas a los regímenes aduaneros de la Admisión y Exportación Temporal.

REGIMEN ADUANERO: Tratamiento legal aplicable a las mercancías que se encuentran bajo la potestad aduanera.

RUTAS LEGALES: Únicas vías autorizadas para el transporte de mercancías que se importan, exportan o circulan en tránsito.

SUBASTA ADUANERA: Es la venta pública de mercancías declaradas en abandono o en comiso, efectuada por las autoridades aduaneras de acuerdo con el procedimiento establecido en la legislación nacional.

TERRITORIO ADUANERO: El territorio en que son plenamente aplicables las disposiciones de la legislación aduanera de un Estado.

TRANSPORTISTA: La persona que transporta las mercancías o que tiene la responsabilidad del medio de transporte.

CAPITULO II : DE LA ORGANIZACION DEL SISTEMA ADUANERO, SU TERRITORIO JURISDICCIONAL Y DE SU POTESTAD.

Artículo 5 : La Dirección General de Aduanas es el organismo superior aduanero, a nivel nacional dependiente del ramo de hacienda o finanzas que tiene a su cargo la dirección técnica y administrativa de las Aduanas u oficinas aduaneras, y demás actividades del ramo.

Para el efectivo cumplimiento de sus funciones la Dirección General de Aduanas, establecerá su propia organización interna de acuerdo a la legislación de cada país.

Artículo 6 : La Aduana es un organismo especializado de la administración pública facultado para hacer cumplir la legislación aduanera, la de comercio exterior en lo que corresponda, los convenios internacionales sobre la materia y

de ejercer las demás funciones que se le encomiende por ley.

- Artículo 7 : El ámbito de aplicación de las normas contenidas en este Código y las disposiciones legales de cada país será el territorio aduanero nacional.
- Artículo 8 : La circunscripción territorial sometida a la jurisdicción de cada Aduana será conforme a lo que establezca la ley nacional.
- Artículo 9 : La Potestad Aduanera es el conjunto de derechos, facultades y competencia que este Código y demás disposiciones legales conceden al servicio de aduanas y que se ejercitan a través de sus funcionarios para que puedan regular el tráfico del comercio exterior y sancionar cuando corresponda el incumplimiento a dichas disposiciones.
- Artículo 10 : El ejercicio de la potestad aduanera corresponde en forma privativa a las autoridades y personal de este servicio público especializado. Ningún organismo ni funcionario ajeno a la Aduana podrá ordenar o impedir la entrega, embarque o desembarque de mercancías; sin perjuicio de que ejerzan las funciones que la ley les otorga previa coordinación con los funcionarios competentes de la aduana; de no ser así se incurrirá en la responsabilidad administrativa civil y penal que corresponde según el caso.
- Artículo 11 : Mientras se encuentren dentro del territorio aduanero, todo medio de transporte, su cargamento, su tripulación y sus efectos, sus pasajeros y sus equipajes, estarán sujetos a la potestad aduanera.
- Artículo 12 : En cumplimiento de sus facultades, la autoridad aduanera podrá citar e interrogar personas, recibir y certificar declaraciones, requerir la exhibición de libros, registros u otros documentos, levantar actas; realizar investigaciones y practicar reconocimientos en cualquier local, edificio o establecimiento de las personas naturales o jurídicas; para comprobar el cumplimiento de las obligaciones tributarias aduaneras y demás relativas al comercio exterior.

Artículo 13 : El personal aduanero está obligado a conocer y aplicar las disposiciones del Convenio sobre el Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano, sus Anexos, este Código y demás disposiciones legales aplicables en materia aduanera.

Artículo 14 : Los funcionarios y empleados de aduana son personalmente responsables ante el Fisco por las sumas que éste deje de percibir por su actuación dolosa o culposa, en el desempeño de las funciones que les estén encomendadas. En este caso, sin detrimento de las acciones disciplinarias civiles y penales en contra del funcionario aduanero, se harán alcances o ajustes a cargo de las personas que se hubieren beneficiado con las deficiencias de las mismas, en la forma que señala este Código, su Reglamento y otras disposiciones legales. La responsabilidad civil del funcionario y empleado aduanero para con el Fisco prescribirá conforme lo establezca la legislación nacional.

Artículo 15 : Los servicios Aduaneros Nacionales establecerán su propio estatuto de carrera administrativa, tendiente a garantizar la estabilidad laboral así como el sistema de reclutamiento, promociones y demás garantías que aseguren un eficaz desarrollo de la organización aduanera.

TITULO SEGUNDO: DE LA RECEPCION LEGAL DE LAS MERCANCIAS Y DEMAS FORMALIDADES A LA LLEGADA Y SALIDA DE LOS MEDIOS DE TRANSPORTE

CAPITULO III : DEL PASO DE LAS PERSONAS, MERCANCIAS Y MEDIOS DE TRANSPORTE POR LAS FRONTERAS ADUANERAS

Artículo 16 : El paso de personas, mercancías y medios de transporte sólo podrá efectuarse por los lugares habilitados por la legislación aduanera nacional.

Artículo 17 : Todo medio de transporte que cruce la frontera por lugares habilitados será recibido en la zona primaria de jurisdicción por la autoridad aduanera competente.

Una vez cumplida la recepción legal del medio de transporte podrá procederse al embarque y desembarque de personas y mercancías.

Se entiende por recepción legal el acto de control que ejerce la Aduana a todo medio de transporte, a fin de requerir y examinar los documentos y declaraciones exigibles por las leyes y reglamentos pertinentes así como registrar y vigilar los medios cuando las circunstancias lo ameriten.

- Artículo 18 : La autoridad aduanera, con anterioridad a la recepción legal o con posterioridad a ella, podrá adoptar las medidas de control que considere pertinente, debiendo informar a las autoridades competentes sobre toda mercancía que atente contra la salud, la moral o el orden público.
- Artículo 19 : El transportista deberá presentar a la autoridad aduanera, los documentos requeridos que establezca la legislación nacional.
- Artículo 20 : Habiéndose producido un arribo forzoso, de cualquier medio de transporte en un puerto, aeropuerto o punto del país, distinto al de su destino, obliga al transportista, tan pronto las circunstancias lo permitan, a comunicar el hecho a la autoridad local más cercana, procediendo a señalar las causas que lo originaron.
- CAPITULO IV : DE LA DESCARGA, CARGA, TRANSBORDO, REEMBARQUE Y DEPOSITO TEMPORAL DE LAS MERCANCIAS
- Artículo 21 : La descarga de las mercancías sólo podrá efectuarse dentro de la zona primaria de cada Aduana, una vez recibido legalmente el medio de transporte, en los días y horas hábiles o en las extraordinarias que se habiliten a pedido y costa de los interesados.
A solicitud y a costa de los interesados, podrá autorizarse la descarga en sitios dentro de la zona secundaria cuando las circunstancias así lo ameriten y se cumplan los requisitos exigidos por la legislación nacional.
- Artículo 22 : La autoridad aduanera competente, a pedido del interesado podrá autorizar que mercancías destinadas a un puerto se desembarquen en otro habilitado, debiendo comunicarlo a las autoridades portuarias y aduaneras en que se desembarcarán y despacharán las mismas.

- Artículo 23 :** Toda mercancía que vaya a ser embarcada en cualquier puerto marítimo, aéreo o terrestre, deberá ser presentada y puesta a disposición de la Aduana en el lugar y plazo que establezca la legislación nacional.
- La Aduana verificará que las mercancías indicadas en el Manifiesto de Carga hayan sido efectivamente embarcadas, dejando constancia en el documento de exportación de las que no lo fueron.
- Artículo 24 :** Toda mercancía presentada o entregada a la Aduana para su embarque quedará sometida a su potestad y ésta autorizará la salida del medio de transporte, cuando se verifique que no existen obligaciones incumplidas.
- Artículo 25 :** El transbordo, es la transferencia de las mercancías del medio de transporte utilizado para su ingreso al país a aquél en el que continuarán a su destino. Esta transferencia será realizada bajo el control aduanero, luego de haber sido autorizada por el Administrador de la Aduana correspondiente.
- Artículo 26 :** El transbordo será solicitado por el interesado.
- La legislación nacional respectiva señalará el procedimiento, formalidades y requisitos que deberán cumplirse para llevar a cabo esta operación aduanera.
- Artículo 27 :** El reembarque es el envío de mercancías al exterior; solamente procederá si las mismas no han sido solicitadas para el consumo, no han caído en abandono ni han originado alguna infracción culposa o dolosa.
- Artículo 28 :** Las mercancías que consten en el Manifiesto de Carga y que no sean descargadas se considerarán faltantes, y sobrantes los que excedan a la cantidad señalada, sujetando al responsable a las sanciones previstas por la infracción cometida.
- La legislación nacional respectiva señalará sanciones, plazos y procedimientos para justificar a la Aduana las faltas o excesos de mercancías en relación al Manifiesto de Carga.

Artículo 29 : Las mercancías procedentes del exterior, se depositarán temporalmente y estarán bajo control de la aduana en sus recintos, almacenes u otros ubicados dentro o fuera de la zona primaria y serán autorizados por el órgano ejecutivo correspondiente: cuando la cantidad, volumen, naturaleza de las mercancías o las necesidades de la industria o la economía del país así lo amerite.

El plazo de permanencia de las mercancías en depósito temporal, será establecida por la legislación nacional.

TITULO TERCERO: DEL DESPACHO ADUANERO DE LAS MERCANCIAS

CAPITULO V : DE LA DECLARACION DE LAS MERCANCIAS

Artículo 30 : Las declaraciones aduaneras deberán ser presentadas por los agentes de aduana quienes comparecerán en representación de terceros en cualquier despacho aduanero.

La intervención del agente aduanero será optativa para las operaciones y trámites que a continuación se indica:

a) Cuando se trate de operaciones aduaneras efectuadas por el Gobierno y sus dependencias, las municipalidades y las instituciones autónomas o semi-autónomas del Estado;

b) Cuando las mercancías objeto de operación o trámite aduanero se encuentren en cualquiera de las siguientes condiciones:

i) Estén amparadas por un formulario aduanero de un convenio centroamericano de libre comercio, bilateral o multilateral;

ii) Se identifiquen como de importación no comercial; o

iii) Se reciban o despachen a través del sistema postal internacional.

c) Cuando se trate de equipaje de viajeros;

d) Zonas francas y otros regímenes de exportación creados por ley; y

e) Cuando se trate de otras mercancías, que ley nacional establezca.

- Artículo 31 :** La declaración aduanera de las mercancías deberá presentarse en el respectivo formulario o medio aprobado por la autoridad competente, a la cual se adjuntarán los documentos y autorizaciones exigidas por la ley cuando sea procedente.
- Artículo 32 :** En toda declaración aduanera, deberá consignarse la información requerida en el formulario o medio respectivo, entre otras las relativas al consignatario o declarante, medio de transporte, valor aduanero, clasificación arancelaria, origen y las demás exigidas por la legislación nacional, según cada régimen.
- Artículo 33 :** Los trámites comunes a toda declaración de mercancías cuando proceda son los siguientes: aceptación de la declaración; aforo; confirmación y aprobación.
La fiscalización de las operaciones contenidas en la declaración será realizada por la Dirección General de Aduanas.
- Artículo 34 :** La persona que presente una declaración en representación de otra será solidariamente responsable con ésta de la exactitud y veracidad de los datos consignados en la declaración. La declaración de mercancías es vinculante para la persona a cuyo nombre se formula.
En el caso de que el declarante sea el mismo consignatario, éste contraerá frente al Estado todas las responsabilidades conforme a este Código, su Reglamento y la Legislación Nacional.
La declaración de mercancías aceptada por la Aduana es definitiva y servirá de base para determinar el aforo salvo en los casos previstos en este Código y la legislación nacional.
- Artículo 35 :** La importación, es la introducción legal de mercancías procedentes del exterior para su uso o consumo en el territorio aduanero, previo cumplimiento de todas las formalidades aduaneras y las de otro carácter que sean necesarias, quedando dichas mercancías en libre circulación.

- Artículo 36 : La exportación, es el envío legal de mercancías que se encuentran en libre circulación, para su uso o consumo definitivo en el exterior, previo cumplimiento de todas las formalidades aduaneras.
- CAPITULO VI : DE LOS REGIMENES SUSPENSIVOS DE TRIBUTOS ADUANEROS. DEL TRANSITO. DE LA IMPORTACION TEMPORAL CON REEXPORTACION EN EL MISMO ESTADO. DE LA ADMISION TEMPORAL PARA PERFECCIONAMIENTO ACTIVO DE LOS DEPOSITOS DE ADUANA
- Artículo 37 : Tránsito aduanero es el régimen mediante el cual las mercancías son transportadas de una aduana a otra bajo el control de la autoridad aduanera competente, con suspensión total de los gravámenes aplicables y previa presentación de la declaración o del documento internacional que será válido en cada uno de los países de la región. La legislación nacional establecerá los requisitos y formalidades legales y cauciones que sean aplicables a este régimen.
- Artículo 38 : El transportista es responsable por la entrega de las mercancías en la Aduana de Destino y responderá del cumplimiento de todas las obligaciones que el régimen le impone, incluso del pago de los tributos que adeude si las mercancías no llegan en su totalidad a destino.
- Artículo 39 : Toda mercancía que hubiese llegado manifestada en tránsito podrá ser destinada a cualquier otro régimen dentro del país, siempre que se cumplan todos los requisitos y formalidades legales y reglamentarias para dicho régimen.
- Artículo 40 : La Autoridad Aduanera Competente podrá autorizar la importación temporal de mercancías extranjeras con suspensión parcial o total del pago de derechos e impuestos a la importación para fines específicos a condición de ser reexportadas por cualquier aduana dentro del término autorizado sin haber sufrido modificación o transformación alguna, con excepción de la depreciación normal de las mercancías como consecuencia del uso que se haga de las mismas. La legislación nacional establecerá las excepciones a este Régimen.

Artículo 41 : Los declarantes de este régimen constituirán garantía por una suma equivalente al total de los tributos a la importación, a fin de responder por la reexportación de las mercancías dentro del plazo concedido, así como por el cumplimiento de las demás obligaciones contraídas con la Aduana.

La garantía no será obligatoria en aquellos casos estipulados en la legislación nacional.

Artículo 42 : La importación temporal se extinguirá y la garantía será liberada con la reexportación de las mercancías, su despacho a consumo, o cualquier otra causa establecida por la legislación nacional.

Artículo 43 : La importación temporal de vehículos de turistas o de empresas dedicadas al transporte de turistas se sujetará a lo dispuesto en los Convenios Internacionales en la materia suscritos por los Estados Contratantes y en su caso a la legislación nacional.

Artículo 44 : La Admisión Temporal permite recibir dentro del territorio aduanero, en suspensión de tributos de importación, mercancías procedentes del exterior y destinadas a ser exportadas dentro del plazo autorizado, después de haber sufrido una transformación, elaboración o reparación.

En la misma calidad podrán ingresar insumos que se utilizan para la obtención de productos compensadores y que desaparecen total o parcialmente en el curso de su utilización, sin estar efectivamente contenidos en estos productos. Esta suspensión no se extiende a los elementos que no juegan más que un papel auxiliar en la fabricación. Los requisitos, modalidades y demás formalidades relacionadas con el régimen serán reguladas por la legislación nacional.

Artículo 45 : Los residuos o desperdicios resultantes de los procesos de perfeccionamiento que no sean reexportados como tales, podrán ser importados para el consumo según su clasificación arancelaria propia, previo cumplimiento de todas las formalidades y requisitos exigidos para el régimen.

- Artículo 46 : Depósitos de aduanas, es el régimen mediante el cual el Estado permite, a través de una concesión, a una persona física o jurídica, el servicio de almacenamiento de mercancías, que serán destinadas posteriormente a la importación u otro régimen aduanero, bajo el control de la Aduana, con suspensión de la aplicación de los derechos y demás gravámenes correspondientes.
- Artículo 47 : Los depósitos de aduana serán públicos o privados.
- Artículo 48 : Las mercancías durante el plazo de su depósito podrán ser sometidas a las mismas operaciones manipulaciones y reconocimiento usuales, para su conservación, acondicionamiento, declaración y otros conforme al procedimiento que establezca cada parte internamente.
- Artículo 49 : La declaración para que una mercancía pueda acogerse a este régimen la conocerá la Aduana con jurisdicción en la zona donde se encuentra el depósito y lo concederá por el plazo que señale la legislación nacional.
- Artículo 50 : La legislación nacional establecerá la responsabilidad y sus límites, de toda pérdida o daño que sufran las mercancías durante su depósito, tanto en recintos públicos como privados, así como frente a los consignatarios de la mercancía dañada o perdida.
- CAPITULO VII : DE LOS REGIMENES LIBERATORIOS DEL PAGO DE TRIBUTOS ADUANEROS. DE LAS ZONAS FRANCAS. DE LA REIMPORTACION EN EL MISMO ESTADO
- Artículo 51 : Zona Franca es aquella parte del territorio nacional donde las mercancías que en ella se introduzcan, se consideran como si no estuviesen en el territorio aduanero con respecto a los tributos de importación y no estarán sujetas al control especial de la aduana.
- Artículo 52 : Las Zonas Francas serán comerciales e industriales.

Son comerciales aquellas en que las mercancías admitidas sólo pueden someterse a las manipulaciones necesarias para asegurar su conservación, acondicionamiento y presentación, pudiéndose además, exhibirlas, ofrecerlas a la venta y enajenarlas en las formas autorizadas por la legislación nacional.

Son Industriales aquellas en que las mercancías son admitidas para someterse a las operaciones de perfeccionamiento que hayan sido autorizados.

Artículo 53 : La exportación temporal con reimportación en el mismo estado es el régimen aduanero mediante el cual con suspensión del pago de derechos e impuestos a la exportación, se permite la salida temporal del territorio aduanero, de mercancías en libre circulación, con un fin específico y por un tiempo determinado, con la condición de que sean reimportadas sin que hayan sufrido en el exterior ninguna transformación, elaboración o reparación, en cuyo caso a su retorno serán admitidas con liberación total de derechos e impuestos a la importación. El plazo para la reimportación será el que establecen los convenios sobre la materia en su caso, o la legislación nacional en su defecto.

Artículo 54 : La Autorización para acogerse a este régimen la otorgará la autoridad aduanera correspondiente pudiendo exigir en forma previa al embarque de las mercancías, la presentación de una garantía conforme a lo que para el efecto establece la legislación nacional, liberándose ésta exclusivamente con la reimportación de las mercancías en su mismo estado y dentro del plazo otorgado o con el cambio de régimen a exportación definitiva.

Artículo 55 : Podrán acogerse al beneficio de la reimportación con liberación total de derechos e impuestos, la totalidad o parte de las mercancías que se hubiesen exportado definitivamente y que retornen al país, siempre que no hayan sufrido en el exterior ninguna transformación, elaboración o reparación, dentro del plazo que al efecto se establezca en los convenios o en la legislación nacional, en su defecto.

Articulo 56 : La exportación temporal para el perfeccionamiento pasivo permite exportar temporalmente mercancías que se encuentran en libre circulación en el territorio aduanero, para ser sometidas en el exterior a una transformación, elaboración o reparación y luego reimportarlas dentro del plazo otorgado para ello, bajo franquicia total o parcial de los tributos a la importación.

Cuando las mercancías, previa comprobación, hayan sido reparadas dentro del período de la garantía, se estará a lo dispuesto en la Legileación sobre Valoración Aduanera aplicable.

Articulo 57 : La resolución emitida por la autoridad aduanera correspondiente que conceda el régimen indicará su plazo de duración, la naturaleza y monto de la garantía que deberá exigirse, la franquicia que beneficiará la reimportación de los productos compensadores y la forma de calcularla.

La garantía otorgada será liberada con la reimportación de las mercancías exportadas o de los productos compensadores o su cambio al régimen de la exportación definitiva.

CAPITULO VIII : DE LOS REGIMENES ESPECIALES. MODALIDADES

Artículo 58 : Constituyen modalidades especiales de importación y exportación definitiva, las siguientes:

- a) Las solicitadas por documentos de destinación provisional;
- b) El tráfico de envíos postales;
- c) El tráfico de envíos urgentes;
- d) El tráfico de mercancías libres de derechos e impuestos;
- e) El tráfico fronterizo;
- f) La importación realizada en zona franca u otro territorio aduanero especial;
- g) La importación de efectos personales acompañados o no y el menaje de casa; y,
- h) Pequeños envíos sin carácter comercial.

- Artículo 59 :** La Autoridad Aduanera competente podrá autorizar la tramitación de declaraciones de importación por mercancías no llegadas o no entregadas a los depósitos aduaneros, cuando por la naturaleza de las mismas deban ser retiradas de los recintos aduaneros; bajo iguales circunstancias se permitirá en retiro de aquellas mercancías que se encuentran en depósito y que a juicio de la autoridad, se justifique el retiro inmediato.
- En el primer caso, la comprobación y liquidación definitiva del documento de despacho aduanero, se hará a la llegada de las mercancías; previo a dicho momento se podrán liquidar los tributos a la importación de acuerdo a las informaciones y documentos suministrados por el declarante y el monto de la obligación tributaria aduanera se cuadriculará con garantía a satisfacción de la autoridad aduanera.
- Artículo 60 :** La importación de envíos postales afectos al pago de derechos e impuestos de importación se sujetará a las disposiciones de este Código y de la legislación nacional, en todo lo que no sea contrario al Convenio de la Unión Postal Universal.
- Todos los envíos postales, cualquiera sea la denominación que las leyes, reglamentos o Convenios Internacionales les hayan dado, serán reconocidos y aforados por la Aduana.
- Artículo 61 :** Las mercancías ingresadas por vía aérea para importación definitiva bajo sistemas de entrega rápida, "couriers" u otros similares, efectuados por empresas autorizadas, estarán bajo potestad de la aduana correspondiente; y serán reconocidos y aforados por ésta. Sus regulaciones en cuanto a requisitos y trámites serán dictadas por la Dirección General de Aduanas.
- Artículo 62 :** La importación de envíos urgentes, de mercancías que se deben despachar de inmediato y con preferencia por la naturaleza de las mismas, por constituir envíos de socorro o por responder a una urgencia debidamente justificada, se efectuará limitando el control de la Aduana al mínimo necesario para asegurarse de la naturaleza de las mercancías y la observancia de las normas que la Aduana debe verificar.

- Artículo 63 : Se entiende por envíos de socorro, todas las mercancías tales como vehículos u otros medios de transporte, géneros alimenticios, medicamentos, ropa de vestir, tiendas, casas prefabricadas u otras mercancías de primera necesidad, expedidas para ayudar a las víctimas de catástrofes naturales o de siniestros análogos.
- Artículo 64 : La importación y exportación que se efectúe por los pobladores de las zonas limítrofes entre países; se podrá eximir total o parcialmente de los tributos que gravaren la importación o exportación para consumo, conforme Acuerdos o Negociaciones Bi o Multilaterales. Esta modalidad excluye su uso con fines comerciales o industriales.
- Artículo 65 : Las mercancías extranjeras importadas en zonas de tratamiento aduanero especial estarán a lo dispuesto en la legislación nacional.
- Artículo 66 : La importación o exportación de efectos personales acompañados se sujetará a los trámites de declaración oral o escrita y para el menaje de casa, la declaración será por escrito.
- Artículo 67 : La legislación aduanera nacional adoptará los regímenes aduaneros que estime conducentes para el desarrollo económico de su país, la política aduanera adoptada por el Estado y/o los intereses de la industria y el comercio.
- TITULO CUARTO : DEL REGIMEN TRIBUTARIO ADUANERO. DE LA OBLIGACION TRIBUTARIA
- CAPITULO IX : DEL NACIMIENTO DE LA OBLIGACION TRIBUTARIA Y DE LOS SUJETOS ACTIVO Y PASIVO
- Artículo 68 : En los regímenes aduaneros definitivos de la importación y exportación el hecho generador de la obligación tributaria aduanera se produce al momento de aceptación de la declaración de mercancías respectiva.

En los regímenes suspensivos del pago de derechos e impuestos se entenderá acaecido el hecho generador al momento de la aceptación de la declaración al régimen, para el solo efecto de determinar el monto de la garantía que caucionará los tributos y otras cargas fiscales.

En caso de cambio de régimen suspensivo a otro definitivo se estará a lo dispuesto en el párrafo primero.

Artículo 69 : Las mercancías solicitadas a despacho aduanero estarán afectas a los tributos aduaneros y otros cargos fiscales vigentes a la fecha de aceptación de la respectiva declaración de mercancías, salvo las excepciones siguientes:

a) Los vigentes a la fecha de presentación de las mercancías a despacho, cuando el régimen pueda solicitarse verbalmente;

b) Los vigentes a la llegada de las mercancías a la aduana de destino cuando el régimen se solicitó provisionalmente; y

c) Los vigentes a la fecha en que acaeció el abandono de las mercancías.

Artículo 70 : El Sujeto Activo de la obligación tributaria es el Estado y por ende acreedor de todos los tributos cuya aplicación corresponda a la Aduana.

Artículo 71 : Sujeto Pasivo de la obligación tributaria es quien en virtud de ésta u otras leyes, debe cumplirlas en calidad de contribuyente o de responsable.

Son contribuyentes los consignatarios y los declarantes establecidos en este Código.

Son responsables solidarios los Agentes de Aduana que intervienen como representantes del consignatario o del consignante de las mercancías en el despacho aduanero, salvo que se acojan al sistema de autoliquidación, en cuyo caso serán responsables directos ante el Estado por el pago de los derechos, impuestos y servicios aduaneros, así como por los ajustes que se deriven de la misma.

CAPITULO X : DE LA DETERMINACION Y EXTINCION DE LA OBLIGACION TRIBUTARIA ADUANERA

- Artículo 72 : La determinación de la obligación tributaria aduanera o acto único del Aforo, será realizado por los funcionarios aduaneros autorizados para ello, en las zonas primarias de jurisdicción aduanera o, en la secundaria que excepcionalmente se haya habilitado.
- Artículo 73 : La determinación de la obligación tributaria aduanera o acto único del Aforo comprenderá, entre otras operaciones, las siguientes:
- a) Examen de la documentación acompañada a la declaración de mercancías;
 - b) Reconocimiento físico de las mercancías en su caso;
 - c) Valoración aduanera de las mercancías;
 - d) Clasificación de las mercancías en una determinada Partida o Subpartida del Arancel Aduanero; y
 - e) Liquidación de los gravámenes adeudados.
- Artículo 74 : La autoridad aduanera podrá prescindir del reconocimiento físico de las mercancías y determinar la obligación tributaria en base a las informaciones del interesado y de los documentos acompañados, cuando la declaración arancelaria se haya formulado correctamente, los valores sean los normales para la naturaleza de las mercancías solicitadas a despacho y la documentación acompañada sea clara e inequívoca.
- Artículo 75 : El Aforo de las mercancías podrá efectuarse por los Agentes de Aduanas bajo la modalidad de la autodeterminación y liquidación de los tributos aduaneros y otros cargos fiscales, pagándose la cantidad autoliquidada en las Instituciones autorizadas y cumpliendo con las demás formalidades que para este efecto señale la legislación nacional.
- Artículo 76 : El funcionario de aduanas autorizado para revisar el Aforo podrá de oficio o a solicitud de parte interesada rectificarlo, siempre que se trate de errores intrascendentes y manifiestos.

Tratándose de errores graves que hayan originado una incorrecta determinación de la obligación, deberá ordenarse un nuevo aforo por el funcionario aduanero habilitado para ello.

- Artículo 77 : Se tendrá por concluido el Aforo cuando haya sido notificado al declarante. Los tributos son exigibles a partir del dia siguiente que el aforo se notifique.
- Artículo 78 : La obligación tributaria se podrá extinguir por alguno de los siguientes modos:
- a) Pago efectivo;
 - b) Compensación;
 - c) Prescripción;
 - d) Aceptación del abandono voluntario de mercancías;
 - e) Pérdida o destrucción total de las mercancías en los depósitos fiscales por caso fortuito o de fuerza mayor.
 - f) Otros permitidos por la legislación nacional.
- Artículo 79 : Pago efectivo es el que se realiza por el deudor o cualquier otra persona a su nombre, en moneda nacional de curso legal o mediante cheques, giros bancarios autorizados y otras formas de pago establecidas en la legislación nacional.
- Artículo 80 : La Autoridad Aduanera, a petición del declarante, compensará la deuda tributaria de éste con cargo a las Notas de Crédito que presente, o cualquier otro crédito que posea contra el Fisco por concepto de tributos.
- Artículo 81 : La acción para exigir el cumplimiento de la obligación tributaria aduanera se extinguirá por prescripción al vencimiento del plazo señalado para ello en la ley nacional.
- Artículo 82 : La aceptación del abandono voluntario de las mercancías y la adjudicación de las mercancías legalmente abandonadas y las decomisadas a

terceros, en la forma autorizada por la ley, extingue la obligación tributaria aduanera.

Artículo 83 : Se extinguirá la obligación tributaria cuando la pérdida o destrucción de las mercancías sea total, ocurran durante el plazo de depósito fiscal, y que sean por caso fortuito o fuerza mayor.

CAPITULO XI : DE LA ENTREGA MATERIAL DE LAS MERCANCIAS Y DE LAS GARANTIAS ADUANERAS

Artículo 84 : La entrega de las mercancías sólo procederá previa comprobación por parte del depositario o concesionario de las mismas, de que se ha pagado, o garantizado, según el caso, la totalidad del adeudo y se han cumplido las demás formalidades aduaneras exigidas según el régimen aduanero de que se trate.

Artículo 85 : Se aceptarán como garantías para los efectos de esta ley, los documentos de crédito fiscal, bancarios, comerciales y otros que establezca la legislación nacional, que aseguren a satisfacción de la Aduana el cumplimiento de las obligaciones contraídas con ella.

TITULO QUINTO : DE LA PRENDA ADUANERA; DE LA SUBASTA Y DE OTRAS MODALIDADES DE DISPOSICION DE LAS MERCANCIAS

CAPITULO XII : DE LOS ALCANCES DE LA PRENDA ADUANERA

Artículo 86 : Con las mercancías se responderá directa y preferentemente al Fisco, con privilegio de prenda aduanera en favor de éste por los tributos, multas y demás cargos que causen y que no hayan sido cubiertos total o parcialmente debiendo la Aduana retener la mercancía. Si ya hubieren sido despachadas podrá persegirlas y aprehenderlas a efectos de reintegrarlas a la custodia aduanera, sin perjuicio de la ejecución que por vía de apremio puede recaer sobre el patrimonio de los sujetos pasivos y de los terceros responsables del pago de las obligaciones tributarias aduaneras.

La certificación del adeudo extendida por la Dirección General de Aduanas, constituirá título ejecutivo para ejercitarse las acciones y procedimientos correspondientes.

CAPITULO XIII : DE LAS MERCANCIAS ABANDONADAS, DE LAS DECOMISADAS Y DE LAS FORMAS DE DISPONER DE ELLAS

Artículo 87 : Las mercancías abandonadas o decomisadas podrán ser vendidas en pública subasta por la aduana o sometidas a alguna forma de disposición legalmente autorizada.

Mientras no se haya verificado el remate, el consignatario o el que comprobare derecho de élla, podrá recuperar las mercancías caídas en abandono cancelando previamente las cantidades que se adeuden por concepto de derechos e impuestos, servicio y otros.

La legislación nacional establecerá los casos de abandono, de disposición así como el procedimiento de remate y adjudicación.

El producto de la subasta, hechas las deducciones correspondientes, se otorgará a la aduana para constituir un fondo especial, con fines de mejoramiento administrativo de la misma.

TITULO SEXTO : DE LOS RECURSOS ADUANEROS

CAPITULO XIV : DE LOS RECURSOS ADMINISTRATIVOS Y DE LAS AUTORIDADES QUE CONOCEN DE ELLOS

Artículo 88 : Toda persona que se considere agraviada por las resoluciones o actuaciones de las autoridades aduaneras, podrá reclamar contra ellas en la forma y tiempo que señalen este Código, su Reglamento y la legislación nacional.

Artículo 89 : Cuando la reclamación se origine por discrepancias en la determinación de la Obligación Tributaria Aduanera, podrá otorgarse el levante de las mercancías previo pago o garantía por el total de los tributos, sin perjuicio de lo que disponga la ley nacional.

Artículo 90 : Se crean a nivel nacional un Comité Arancelario y un Comité de Valoración dependientes del Poder u Organismo Ejecutivo en el Ramo de Hacienda o Finanzas.

La legislación nacional establecerá la forma de organización y funcionamiento del Comité Arancelario.

En cuanto al Comité de Valor Aduanero, se estará a lo dispuesto en la Legislación Centroamericana sobre el Valor Aduanero de las Mercancías.

Artículo 91 : Los países signatarios podrán crear el Tribunal Aduanero Nacional con las atribuciones y principios, que la legislación nacional le otorgue. El Tribunal Aduanero podrá sustituir o complementar las funciones y competencias del Comité Arancelario y del Comité de Valoración enunciados en los artículos anteriores de este Código.

Cuando en cualquiera de los países signatarios funcione algún Tribunal Fiscal Administrativo o similar, el Tribunal Aduanero Nacional podrá constituirse en parte de su organización, adecuándose este hecho a la legislación interna.

Artículo 92 : El Administrador de Aduanas respectivo conoceerá de las reclamaciones interpuestas en contra de los actos u omisiones de sus subordinados.

De las decisiones de las reclamaciones y de los actos u omisiones del Administrador de Aduanas, se podrá reclamar ante la misma autoridad por la vía de la reconsideración y, por la vía de la revisión, ante el Director General de Aduanas.

Artículo 93 : De las decisiones del Director General de Aduanas, se podrá reclamar conforme a los recursos ordinarios y extraordinarios que establezca la legislación nacional, excepto en materia de clasificación y valoración que serán conocidos por los órganos técnicos correspondientes con la facultad de conocer en última instancia administrativa.

TITULO SEPTIMO: AGENTES DE ADUANA

Artículo 94 : El Agente de Aduanas es un auxiliar de la función pública aduanera autorizado para actuar en su carácter de persona natural por el Ministerio de Hacienda o Finanzas, con las condiciones y requisitos establecidos en este Código y su Reglamento para prestar servicios a terceros, habitualmente, en toda clase de trámites, regímenes y operaciones aduaneras.

CAPITULO XV : DE LOS DEBERES, DERECHOS Y RESPONSABILIDADES DE LOS AGENTES DE ADUANAS

Artículo 95 : El Agente de Aduanas, en su calidad de auxiliar de la función pública aduanera, sin perjuicio de las obligaciones que lo vinculan a su mandante y de otras que puedan imponerle las leyes y reglamentos, estará sujeto a los siguientes deberes generales:

- a) Desempeñar personal y habitualmente sus funciones;
- b) Llevar, además de los registros de contabilidad que correspondan, registros de todas las operaciones, trámites y regímenes aduaneros en que intervenga;
- c) Conservar, durante cinco años todos los registros, legajos, documentos y demás antecedentes relacionados con los despachos aduaneros en que haya intervenido;
- d) Constituir y mantener al día una garantía no menor de US\$ 10.000 que será fijada por la Dirección General de Aduanas; y mantener una cuenta corriente a favor de la aduana respectiva para responder por el pago de los tributos.
- e) Acreditar, cuando le sea requerido por las autoridades aduaneras, la personería con que actúa.
- f) Firmar y sellar toda clase de declaraciones aduaneras relacionadas con los diferentes regímenes.
- g) Recibir anualmente un curso de actualización sobre técnica y legislación aduanera, impartidos por la Dirección General de Aduanas.

Artículo 96 : Son derechos y prerrogativas especiales de los Agentes de Aduanas:

a) La facultad de designar empleados suyos para que colaboren y les representen en los trámites necesarios para el despacho aduanero;

b) La subrogación legal en los derechos privilegiados del Fisco cuando hubieren pagado a éste, por cuenta de sus mandantes, sumas adeudadas por concepto de derechos e impuestos aduaneros.

Artículo 97 : El Agente de Aduanas, es responsable solidario junto a su mandante por el pago del adeudo.

También es responsable patrimonialmente frente al Fisco por las infracciones en que incurran sus empleados registrados ante la Aduana.

Artículo 98 : Los requisitos para optar o poder ejercer la función de agente aduanero autorizado serán determinados por la legislación nacional.

Asimismo señalará, las infracciones que pueden cometer en el desempeño de su cargo, las penas a que serán acreedores y el procedimiento para su aplicación.

TITULO OCTAVO : DE OTRAS PERSONAS QUE INTERVIENEN POR CUENTA AJENA EN EL TRAFICO INTERNACIONAL DE MERCANCIAS

CAPITULO XVI : DE LOS AGENTES DE TRANSPORTE

Artículo 99 : Agente de transporte es la persona natural o jurídica que representa a las empresas que se dedican al transporte internacional de mercancías.

Artículo 100 : Los Agentes de Transporte, para ejercer sus funciones, estarán sujetos a lo que disponen este Código y demás leyes nacionales de los países suscriptores.

TITULO NOVENO : DE LAS INFRACCIONES ADUANERAS Y SUS SANCIONES

CAPITULO XVII : DE LAS INFRACCIONES ADUANERAS

Articulo 101 : Las infracciones aduaneras pueden ser:
Administrativas. Tributarias y Penales.
Infracciones administrativas. Constituye
infracción administrativa en materia aduanera.
toda acción u omisión que contravenga las
disposiciones de la legislación aduanera que
no cause perjuicio fiscal.

Infracciones Tributarias. Constituye
infracción tributaria aduanera toda acción u
omisión que signifique una vulneración o
tentativa de vulneración de la legislación
aduanera que cause perjuicio fiscal. sin que
ella califique como delito.

Infracciones Penales. Es toda aquella acción u
omisión aduanera constitutiva de delito.

Estas infracciones y sus sanciones se
regularán de conformidad a lo establecido en
la Legislación Nacional.

DISPOSICIONES FINALES

Articulo 102 : El presente Código es parte integrante del
Convenio sobre El Régimen Arancelario y
Aduanero Centroamericano y será sometido a
ratificación en cada Estado signatario, de
conformidad con las respectivas normas
constitucionales o legales. Entrará en
vigencia ocho días después de la fecha en que
se deposite el tercer instrumento de
ratificación para los tres primeros
depositantes y, para los subsiguientes, en la
fecha de depósito de sus respectivos
instrumentos de ratificación.

Articulo 103 : Para los efectos de mantener la unidad y la
constante y permanente compatibilidad del
régimen, se faculta al Consejo Arancelario y
Aduanero Centroamericano para que en base a
las atribuciones que le confieren los
artículos 6 y 7 del Convenio sobre el Régimen
Arancelario y Aduanero Centroamericano, pueda
aprobar y poner en vigencia las modificaciones
que requiera el presente Código.

Artículo 104 : La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos será depositaria del presente instrumento, del cual enviará copia certificada a la Cancillería de cada uno de los Estados Contratantes y a la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana, a quienes notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación.

Artículo 105 : Al entrar en vigencia el Código, se procederá a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de dicha Organización.

Artículo 106 : El presente Código deroga las disposiciones contenidas en Convenios Regionales y Leyes Nacionales que se le opongan.

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

TRANSITORIO UNICO

En aquellos países signatarios en que hubieren autorizado en el ejercicio de Agentes Aduaneros a personas jurídicas, la legislación nacional establecerá el régimen jurídico a que deberán someterse en el momento de entrar en vigencia el presente Código.

ARTICULO 2. Dentro de un plazo no mayor de seis meses, contado a partir de la fecha de suscripción del presente Protocolo, las Partes contratantes deberán acordar multilateralmente, en el seno del Consejo Arancelario y Aduanero Centroamericano el reglamento a que se refiere el artículo 3 del CAUCA adoptado en este Instrumento.

ARTICULO 3. Para los efectos de mantener la unidad y la constante y permanente compatibilidad del Régimen Arancelario y Aduanero Centroamericano, se faculta al Consejo Arancelario y Aduanero Centroamericano para que, en base a las facultades que le confieren los artículos 6, 7 y 24 del Convenio sobre el referido Régimen, pueda aprobar y poner en vigencia las modificaciones que requiera el Código Aduanero Uniforme Centroamericano y la Legislación Centroamericana sobre el Valor Aduanero de las Mercancías.

ARTICULO 4. Este Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado contratante, de conformidad con sus respectivas normas legales. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA). El Protocolo entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación, para los tres primeros depositantes y, para los subsiguientes, en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos de ratificación.

ARTICULO 5. La duración del presente Protocolo queda condicionada a la del Tratado General de Integración Económica Centroamericana y a la del instrumento que lo sustituya.

ARTICULO 6. La Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA) será depositaria del presente Protocolo, del cual enviará copias certificadas a las Cancillerías de cada Estado contratante y a la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana; asimismo los notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigor el Protocolo procederá a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el artículo 102 de la Carta de dicha Organización.

ARTICULO 7. El presente Instrumento queda abierto a la adhesión de las Repúblicas del Istmo Centroamericano que no lo suscriban originalmente, de acuerdo con las normas de los Convenios mediante los cuales se disponga su vinculación a la integración económica centroamericana.

ARTICULO 8. Se derogan el Código Aduanero Uniforme Centroamericano adoptado por los Estados contratantes mediante el Protocolo suscrito el 13 de diciembre de 1963 y su Reglamento.

En testimonio de lo cual los representantes Plenipotenciarios firman el presente Protocolo en la ciudad de Guatemala, República de Guatemala, el siete de enero de mil novecientos noventa y tres.

GONZALO FAJARDO SALAS
Ministro de Economía,
Industria y Comercio
Costa Rica

JOSÉ ARTURO ZABLAH KURI
Ministro de Economía
El Salvador

GUSTAVO SARAVIA AGUIRRE
Ministro de Economía
Guatemala

RAMÓN MEDINA LUNA
Ministro de Economía y Comercio
Honduras

PABLO PEREIRA GALLARDO
Viceministro de Economía y Desarrollo
Nicaragua

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE CENTRAL AMERICAN STANDARD CUSTOMS CODE

The Governments of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua,

Considering that, by a Protocol signed by the five Contracting States on 13 December 1963,¹ the Central American Standard Customs Code currently in force was adopted;

Considering that the ongoing process of updating the legislation on Central American integration requires the modernization of the Central American Standard Customs Code with a view to harmonizing its provisions with those of the other integration instruments, especially those that constitute the Central American Tariff and Customs Regime;

Considering the commitment made in the seventh transitional article of the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime,² to which the Republic of Honduras has now acceded;

Considering that, in accordance with the mandates of the Meeting of Central American Presidents, the technical forum of General Directors of Customs and the Central American Tariff and Customs Council adopted the draft Central American Standard Customs Code and recommended its adoption by the respective Governments, for which purpose it is necessary to conclude the relevant legal instrument;

Have decided to sign this Protocol, which completely replaces the Protocol concluded on the same subject on 13 December 1963, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

His Excellency the Constitutional President of the Republic of Costa Rica: Mr. Gonzalo Fajardo Salas, Minister of Economic Affairs, Industry and Trade;

His Excellency the Constitutional President of the Republic of El Salvador: Mr. Arturo Zablah Kuri, Minister of Economic Affairs;

His Excellency the Constitutional President of the Republic of Guatemala: Mr. Gustavo Saravia Aguirre, Minister of Economic Affairs;

His Excellency the Constitutional President of the Republic of Honduras: Mr. Ramón Medina Luna, Minister of Economic Affairs and Trade;

Her Excellency the Constitutional President of the Republic of Nicaragua: Mr. Pablo Pereira Gallardo, Deputy Minister of Economic Affairs and Development;

who, having exchanged their respective full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

To adopt the following Central American Standard Customs Code.

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

CHAPTER I. PURPOSES AND DEFINITIONS

Article 1

The Central American Standard Customs Code shall establish the fundamental and mandatory customs legislation of the signatory countries, in accordance with the require-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 780, p. 356.

² *Ibid.*, vol. 1820, No. I-31172.

ments of the Central American Common Market and the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime.

Article 2

The Central American Standard Customs Code shall be based on the principles of flexibility and simplicity in its procedures; accountability and technical and professional qualification of internal and external customs agents; personalized, harmonized on-site services for users; and mutual compatibility of customs services for the development of international trade.

Article 3

This Code shall govern all customs activities within the region. Its regulations and each country's legal provisions deriving therefrom shall apply to all persons, goods and means of transport, regardless of their origin, that cross the customs boundaries of the signatory countries.

Pending the issuance of standard regulations pertaining to this Code, each State shall issue its own regulations based on the principles set forth herein.

Article 4

For the purposes of this Code and the respective national laws, the following definitions shall apply:

Acceptance of the declaration: the act whereby the customs declaration form is numbered, signed, sealed, dated and recorded by the competent customs authority;

Duty: the amount of tax liability for customs purposes;

Valuation: the act of determining the tax liability in accordance with the procedure laid down in this Code and in the relevant national laws;

Confirmation and approval: the act whereby the competent agent confirms and approves the amount of duty;

Consignee: the person whom the transport document designates as the recipient of the goods or who is authorized by endorsement to act as such;

Customs control: the set of actions taken to ensure compliance with the laws and regulations which the customs authorities are bound to implement;

Goods declaration: the act, effected in the manner provided for in this Code, whereby the declarant indicates the customs procedure to be applied to the goods being declared;

Certified declaration of origin: declaration of origin certified by a competent authority or agency;

Declarant: the person who signs a goods declaration or on whose behalf such a declaration is signed, in accordance with this Code;

Duty-free entry: total or partial exemption from import duties and taxes, granted in respect of goods imported under certain conditions or by certain persons or for certain purposes;

Security: a sum deposited to ensure, to the satisfaction of the customs authorities, compliance with an obligation towards those authorities;

Customs offence: any infringement or attempted infringement of customs laws;

Customs laws: the set of legal and regulatory provisions that apply to means of transport and goods in international trade and to the persons who take part in customs operations;

Release of goods: the act whereby the customs authorities make the goods being released available to the persons concerned;

Goods in free circulation: goods which are freely available upon the completion of such customs and other formalities as may be required;

Small shipments: goods that are exempt from duties, taxes and other charges are considered to be small, non-commercial shipments if they meet the conditions and requirements laid down in the relevant regulations;

Person: includes both natural and legal persons, unless specific provisions limit this definition to one or the other;

Compensating products: products obtained in the course or as a result of the processing, working or repair of goods that come under the customs procedures on temporary admission and export;

Customs procedure: the legal treatment applicable to goods which are under the authority of the customs service;

Legal routes: the only routes authorized for the transport of goods being imported, exported or circulated in transit;

Customs auction: the public sale of goods declared to have been abandoned or confiscated, effected by the customs authorities in accordance with the procedure laid down in national laws;

Customs territory: the territory in which the provisions of a State's customs laws are fully applicable;

Carrier: the person who transports the goods or who is responsible for the means of transport.

CHAPTER II. ORGANIZATION OF THE CUSTOMS SYSTEM, ITS TERRITORIAL JURISDICTION AND AUTHORITY

Article 5

The General Directorate of Customs shall be the chief customs body at the national level, under the finance branch, and shall be responsible for the technical and administrative management of customhouses and customs offices and for other customs activities.

To ensure the effective discharge of its functions, the General Directorate of Customs shall determine its own internal organization in accordance with each country's legislation.

Article 6

Customhouses shall be specialized government agencies authorized to enforce customs laws, appropriate aspects of external trade laws and international agreements on the subject, and to carry out such other functions as may be entrusted to them by law.

Article 7

The scope of application of the rules contained in this Code and of each country's legal provisions shall be the national customs territory.

Article 8

The boundaries of the territory subject to the jurisdiction of each customhouse shall reflect those established in national law.

Article 9

The legal authority of the customs service shall be the set of rights, powers and competencies which this Code and other legal provisions confer upon the customs service

and which are exercised through customs officials for the purpose of regulating the flow of external trade and penalizing, where appropriate, non-compliance with those provisions.

Article 10

The legal authority of the customs service shall be exercised solely by the officials and personnel of this specialized public service. No agency or official outside the customs service may order or prevent the delivery, loading or unloading of goods, although such persons may exercise the functions conferred upon them by law in coordination with the competent customs officials; otherwise, such persons shall incur administrative, civil or criminal responsibility, as the case may be.

Article 11

All means of transport, as well as their cargo, crew and personal effects, passengers and luggage, shall be subject to the legal authority of the customs service for as long as they are within the customs territory.

Article 12

In discharging its functions, the customs authority may summon and question individuals, receive and certify declarations, require the production of books, registers and other documents, maintain records and carry out investigations and inspections in any premises, buildings or establishments of natural or legal persons in order to verify compliance with customs and other obligations relating to external trade.

Article 13

Customs personnel shall be required to know and ensure compliance with the provisions of the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime, its Annexes, this Code and other applicable legal provisions concerning customs.

Article 14

Customs officials and personnel shall be personally responsible to the public treasury for any sums which the latter fails to receive as a result of misconduct or fraud on their part in carrying out the duties entrusted to them. In such cases, without prejudice to any civil and criminal disciplinary actions against the customs official, debits or adjustments shall be charged to the persons who have paid less than the full amount, in the manner laid down in this Code, the regulations hereto and other legal provisions. The civil responsibility of customs officials and personnel towards the public treasury shall expire according to the provisions of national law.

Article 15

The national customs services shall establish their own administrative career regulations, which shall be aimed at ensuring job stability, as well as a system of recruitment, promotion and other guarantees to ensure the effective development of the customs organization.

TITLE II. LEGAL ADMISSION OF GOODS AND OTHER FORMALITIES FOR THE ENTRY AND EXIT OF MEANS OF TRANSPORT

CHAPTER III. TRANSIT OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT ACROSS CUSTOMS BOUNDARIES

Article 16

The transit of persons, goods and means of transport may be effected only through points authorized by national customs laws.

Article 17

Any means of transport that crosses the border through authorized points shall be admitted to the principal area of jurisdiction by the competent customs authority.

Once the means of transport has been legally admitted, passengers may be picked up or discharged and goods may be loaded or unloaded.

Legal admission means the control exercised by the customs authority over any means of transport for the purpose of requesting and examining the documents and declarations required under the relevant laws and regulations and of searching the means of transport and keeping it under surveillance if the circumstances so warrant.

Article 18

The customs authority, prior or subsequent to the legal admission, may take such control measures as it may deem appropriate, and shall inform the competent authorities of any goods that jeopardize public health, morals or law and order.

Article 19

The carrier shall present to the customs authority the documents required under national law.

Article 20

When any means of transport makes a forced arrival at a port, airport or point in the country other than that of its destination, the carrier, as soon as circumstances so permit, shall report to the nearest local authority and shall inform the latter of the reasons for the forced arrival.

CHAPTER IV. UNLOADING, LOADING, TRANS-SHIPMENT, RESHIPMENT AND TEMPORARY DEPOSIT OF GOODS*Article 21*

Goods may be unloaded only in the principal customs area, once the means of transport has been legally admitted, on working days and during working hours or at other times authorized at the request and expense of the persons concerned.

At the request and expense of the persons concerned, authorization may be given to unload goods at locations within the secondary customs area if the circumstances so warrant and if the requirements of national law are met.

Article 22

The competent customs authority, at the request of the person concerned, may authorize the unloading of goods destined for a particular port at another authorized place, and shall so inform the port and customs authorities of the place at which the goods are to be unloaded and released.

Article 23

Any goods to be loaded at any port for shipment by sea, air or land shall be presented and made available to the customhouse at the place and within the time period established by national law.

The customhouse shall verify that the goods listed in the cargo manifest have actually been loaded and shall record, in the export document, any goods that have not been loaded.

Article 24

The customhouse shall have jurisdiction over any goods presented or delivered to it for loading and shall authorize the exit of the means of transport after having verified that all obligations have been met.

Article 25

Trans-shipment means the transfer of goods from the means of transport used to bring them into the country to that in which they will continue to their destination. This transfer shall be effected under customs control, after it has been authorized by the Collector of Customs concerned.

Article 26

The trans-shipment shall be requested by the person concerned.

The respective national laws shall indicate the procedure, formalities and requirements that must be fulfilled in order to carry out this customs operation.

Article 27

Reshipment means the dispatch of goods abroad; it shall be effected only if the goods have not been requested for consumption, have not been abandoned and have not given rise to any misconduct or fraud.

Article 28

Goods which are listed in the cargo manifest but not unloaded shall be regarded as missing, and those which exceed the amount specified shall be regarded as excessive, rendering the person responsible liable to the penalties laid down for the offence committed.

The respective national laws shall specify penalties, time periods and procedures whereby goods which are missing or excessive in relation to the cargo manifest may be accounted for to the customs authorities.

Article 29

Goods from abroad shall be deposited temporarily and shall remain under customs control on its premises or in its warehouses or other areas situated within or outside the principal customs area and authorized by the relevant executive body, if the quantity, volume or nature of the goods or the needs of the country's industry or economy so warrant.

The period for which goods temporarily deposited may remain in storage shall be established by national laws.

TITLE III. CUSTOMS CLEARANCE OF GOODS**CHAPTER V. GOODS DECLARATION***Article 30*

Customs declarations shall be submitted by customs agents, who shall represent third parties in any customs clearance operation.

The participation of a customs agent in customs operations and formalities shall be optional in respect of the following:

(a) Customs operations carried out by the Government and government departments and agencies, municipalities and autonomous or semi-autonomous State institutions;

- (b) Customs operations or formalities involving goods which are:
- (i) Covered by a customs form under a bilateral or multilateral Central American free trade agreement;
 - (ii) Identified as non-commercial imports; or
 - (iii) Received or dispatched by the international postal system;
- (c) Travellers' luggage;
- (d) Free zones and other export procedures established by law; and
- (e) Other goods mentioned in national laws.

Article 31

The customs declaration shall be submitted on the form or by the means approved by the competent authority, and shall be accompanied by such documents and authorizations as may be required by law.

Article 32

All customs declarations shall contain the information required by the form or means being used, including information on the consignee or declarant, means of transport, customs value, tariff classification, origin and other information required by national law in respect of each customs procedure.

Article 33

The following formalities shall apply to all goods declarations, where appropriate: acceptance of the declaration, valuation, confirmation and approval.

The General Directorate of Customs shall oversee the operations carried out in respect of the declaration.

Article 34

A person who submits a declaration on behalf of another person shall be jointly responsible, along with the latter, for the accuracy and truthfulness of the information provided in the declaration. The goods declaration shall be binding on the person on whose behalf it is formulated.

In cases where the declarant and the consignee are one and the same person, the latter shall bear, with respect to the State, all of the responsibilities laid down in this Code, the regulations hereto and national laws.

The goods declaration accepted by the customs authorities shall be definitive and shall serve as the basis for valuation, except in the cases provided for in this Code and in national laws.

Article 35

Importation means the legal entry of goods from abroad for use or consumption in the customs territory following the completion of all such customs and other formalities as may be necessary, whereupon such goods shall enter into free circulation.

Article 36

Exportation means the legal dispatch of goods in free circulation for final use or consumption abroad following the completion of all customs formalities.

CHAPTER VI. PROCEDURES INVOLVING SUSPENSION OF CUSTOMS DUTIES, TRANSIT, TEMPORARY IMPORTATION AND RE-EXPORTATION IN THE SAME STATE, TEMPORARY ADMISSION FOR INWARD PROCESSING, CUSTOMS WAREHOUSES*Article 37*

Customs transit is the procedure under which goods are transported from one customhouse to another under the supervision of the competent customs authority, with total suspension of applicable duties and upon presentation of the declaration or international document, which shall be valid in each of the countries of the region. The legal requirements and formalities and the security to be provided under this procedure shall be established by national laws.

Article 38

The carrier shall be responsible for delivering the goods to the customhouse of destination and for complying with all his obligations under this procedure, including payment of the duties owed if the consignment fails to reach its destination in its entirety.

Article 39

Any goods declared to have arrived in transit may be placed under any other customs procedure within the country, provided that all of the legal and regulatory requirements and formalities for that procedure are completed.

Article 40

The competent customs authority may authorize the temporary importation of foreign goods for specific purposes, with partial or total exemption from the payment of import duties and taxes, provided that they are re-exported by any customhouse within the time period authorized and without having undergone any change or processing other than the normal depreciation of goods as a result of their use. Exceptions to this procedure shall be established by national laws.

Article 41

Declarants under this procedure shall provide security in an amount equivalent to the total amount of import duty, in order to guarantee the re-export of the goods within the time period granted, as well as compliance with the other obligations contracted with the customs administration.

Security shall not be required in such cases as may be stipulated in national laws.

Article 42

Temporary importation shall cease and the security shall be released upon the re-export of the goods or their release for consumption, or for any other reason laid down in national laws.

Article 43

The temporary importation of vehicles belonging to tourists or tourist transport companies shall be subject to the provisions of the relevant international conventions signed by the Contracting States and, where applicable, to national laws.

Article 44

The temporary admission procedure shall provide for the entry into the customs territory, free of import duty, of goods from abroad which are to be exported within the authorized time period after having been processed, worked or repaired.

This procedure shall also provide for the entry of inputs which are used to obtain compensating products and which totally or partially disappear during their use and are not effectively contained in such products. This suspensive arrangement shall not extend to elements that play a strictly auxiliary role in manufacturing. The requirements, procedures and other formalities related to this arrangement shall be regulated by national laws.

Article 45

Waste and scrap products derived from manufacturing processes which are not re-exported as such may be imported for consumption according to their respective tariff classification, once all the formalities and requirements laid down for this procedure have been completed.

Article 46

Customs warehousing shall be the procedure whereby a State authorizes a natural or legal person, through a concession, to store goods which are to be placed subsequently under an importation or other customs procedure, under customs control, without payment of applicable duties or other charges.

Article 47

Customs warehouses may be public or private.

Article 48

During the period of storage, the goods may undergo the usual forms of handling and inspection for purposes of preservation, conditioning or declaration, or for other purposes, in accordance with the procedures established internally by each Party.

Article 49

Declarations made with a view to placing goods under this procedure shall be submitted to the customhouse having jurisdiction in the zone in which the warehouse is situated, and this treatment shall be granted for the time period stipulated in national laws.

Article 50

Liability and limits on liability for any loss or damage of goods during storage, in either public or private warehouses, and liability with respect to the consignees of lost or damaged goods shall be established by national laws.

**CHAPTER VII. PROCEDURES FOR RELIEF FROM CUSTOMS DUTIES, FREE ZONES,
RE-IMPORTATION IN THE SAME STATE**

Article 51

Free zones shall be parts of the national territory in which goods brought in from abroad are considered, for the purpose of import duties, as not being in the customs territory and are not subject to customs control.

Article 52

Free zones shall be either commercial or industrial.

Commercial free zones shall be those in which the goods admitted may undergo only such forms of handling as may be necessary for their preservation, conditioning and appearance, and may be displayed, offered for sale and sold in the manner authorized by national law.

Industrial free zones shall be those in which goods are admitted in order that they may undergo authorized processing operations.

Article 53

Temporary exportation and re-importation in the same state shall be the customs procedure whereby goods in free circulation are authorized to exit the customs territory temporarily, for a specific purpose and for a given time period, without payment of export duties and charges, provided that they are re-imported without having undergone any processing, working or repair abroad, in which case, upon their return, they shall be admitted with total exemption from import duties and charges. The time limit for re-importation shall be that laid down in conventions on the subject, where applicable, or in national laws, where no such conventions exist.

Article 54

The use of this procedure shall be authorized by the appropriate customs authority, which may require, prior to the loading of the goods, the submission of security in accordance with the relevant provisions of national law. Such security shall be released only when the goods are re-imported in the same state within the authorized time period or when the procedure is changed to that of outright exportation.

Article 55

The benefit of re-importation with total exemption from duties and charges may be granted to all or part of the goods having been exported outright and having returned to the country, provided that they have not undergone any processing, working or repair abroad, within the time period laid down in conventions or, where no such conventions exist, in national laws.

Article 56

Temporary exportation for outward processing shall provide for the temporary exportation of goods in free circulation in the customs territory for the purpose of processing, working or repairing them abroad and then re-importing them within the time period authorized, with total or partial relief from import duties.

If, upon inspection, the goods are found to have been repaired within the time period of the security, the provisions of the relevant customs valuation laws shall apply.

Article 57

The decision issued by the appropriate customs authority to allow the use of this procedure shall indicate the latter's duration, the nature and amount of security to be required, the relief to be granted for the re-importation of compensating products and the manner in which the latter is to be calculated.

Such security shall be released when the goods exported or the compensating products are re-imported, or when the procedure is changed to that of outright exportation.

CHAPTER VIII. SPECIAL PROCEDURES*Article 58*

The following shall constitute special procedures for outright importation and exportation:

- (a) Procedures requested by documents indicating a temporary destination;
- (b) Postal traffic;
- (c) Emergency shipments;
- (d) Traffic of duty-free and tax-free goods;
- (e) Frontier traffic;

- (f) Importation into a free zone or other special customs territory;
- (g) Accompanied or unaccompanied importation of personal effects and household items; and
- (h) Small non-commercial shipments.

Article 59

The competent customs authority may authorize the processing of import declarations for goods which have not arrived or have not been delivered to customs warehouses if their nature requires that they be removed from the customs area. Under similar circumstances, the authority may allow the removal of goods in storage if, in its view, such immediate removal is warranted.

In the first case, the examination and final liquidation of the customs clearance document shall take place upon the arrival of the goods. Prior to that time, import duties may be paid in accordance with the information and documents provided by the declarant, and the amount of customs duty shall be guaranteed through the provision of security in an amount to be determined by the customs authority.

Article 60

The importation of postal items subject to the payment of import duties and taxes shall be governed by the provisions of this Code and of national laws, to the extent that they do not run counter to the Universal Postal Convention.¹

All postal items, regardless of their denomination under laws, regulations or international conventions, shall be subject to inspection and valuation by the customs authorities.

Article 61

Goods shipped by air for outright importation through express delivery services, couriers or similar services performed by authorized companies shall be under the authority of the relevant customhouse, which shall be responsible for their inspection and valuation. The regulations concerning requirements and formalities shall be established by the General Directorate of Customs.

Article 62

The importation of urgent consignments of goods which must be dispatched immediately, preferably by reason of their nature, because they are relief consignments or because they are sent in response to a duly warranted emergency, shall be effected with a necessary minimum of customs control to ascertain the nature of the goods and to verify compliance with customs regulations.

Article 63

Relief consignments shall mean any goods such as vehicles or other means of transport, foodstuffs, medicines, clothing, tents, prefabricated houses or other urgently needed goods which are sent to assist victims of natural disasters or similar emergencies.

Article 64

Importation and exportation between countries by the inhabitants of border areas may be totally or partially exempted from duty on consumer imports or exports, in accordance with bilateral or multilateral agreements or negotiations. This procedure may not be used for commercial or industrial purposes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7.

Article 65

Foreign goods imported into areas with special customs treatment shall be subject to the provisions of national laws.

Article 66

The importation or exportation of accompanied personal effects shall be subject to oral or written declaration formalities. For household items, the declaration shall be made in writing.

Article 67

National customs laws shall establish such customs procedures as may be deemed conducive to the economic development of the country concerned, the customs policy of the State and/or the interests of industry and trade.

TITLE IV. CUSTOMS PROCEDURES, CUSTOMS DEBT**CHAPTER IX. INCEPTION OF CUSTOMS DEBT, PAYEES AND PAYERS***Article 68*

Under customs procedures for outright importation and exportation, the customs debt shall be deemed to be incurred upon the acceptance of the respective declaration of goods.

Under procedures for the suspension of the payment of duties and taxes, the debt shall be deemed to be incurred upon the placement of the goods declared under that procedure, for the sole purpose of determining the amount of security to be provided in respect of duty and other charges.

In the case of a change from a suspensive procedure to an outright procedure, the provisions of the first paragraph above shall apply.

Article 69

The goods in respect of which customs clearance is requested shall be subject to the customs duties and other charges applicable on the date of acceptance of the respective declaration of goods, except the following:

(a) Those applicable on the date the goods are submitted for clearance, when the procedure can be applied for orally;

(b) Those applicable upon the arrival of the goods at the customhouse of destination, when the procedure was applied for provisionally; and

(c) Those applicable on the date of abandonment of the goods.

Article 70

The payee of the customs debt shall be the State, which shall ultimately be the creditor of all charges levied by the customs administration.

Article 71

The payer of the customs debt shall be the party who, under this or other laws, is bound to pay such charges as a customs debtor or responsible party.

Consignees and declarants, as defined in this Code, shall be considered customs debtors.

Customs agents representing the consignee or consigner of the goods presented for customs clearance shall be considered jointly responsible parties, unless they avail themselves

of the self-assessment system, in which case they shall be directly responsible to the State for the payment of customs duties, taxes and fees and for any adjustments thereto.

CHAPTER X. DETERMINATION AND DISCHARGE OF CUSTOMS DEBT

Article 72

The determination of the customs debt or the single act of valuation shall be carried out by the customs officials authorized thereto in the principal customs area, or in secondary customs areas where authorized on an exceptional basis.

Article 73

The determination of the customs debt or the single act of valuation shall include, *inter alia*, the following operations:

- (a) Review of the documentation accompanying the declaration of goods;
- (b) Physical inspection of the goods, where applicable;
- (c) Customs valuation of the goods;
- (d) Classification of the goods under a specific item or sub-item of the tariff schedule; and
- (e) Liquidation of the duties owed.

Article 74

The customs authority may waive the physical inspection of the goods and determine the amount of customs debt on the basis of information provided by the person concerned and by accompanying documentation, if the customs declaration has been properly formulated, the values are normal for the nature of the goods in respect of which clearance is requested and the accompanying documentation is clear and unequivocal.

Article 75

The valuation of the goods may be carried out by customs agents under the procedure for self-determination and self-assessment of customs duties and other charges, through the payment of the self-assessed amount to the authorized institutions and the completion of the other formalities required for this purpose under national laws.

Article 76

The customs official authorized to review the valuation may, either automatically or at the request of the party concerned, make corrections to the valuation, provided that the errors are of an inconsequential and manifest nature.

In the case of serious errors having given rise to an incorrect determination of liability, a new valuation shall be ordered by the customs official authorized thereto.

Article 77

The valuation shall be deemed to have been completed when the declarant has received notice thereof. The duties shall fall due on the day after the date of such notice.

Article 78

A customs debt may be extinguished by any of the following:

- (a) Payment in cash;
- (b) Compensatory adjustment;
- (c) Prescription;

- (d) Acceptance of the voluntary abandonment of the goods;
- (e) Total loss or destruction of the goods in customs warehouses as a result of unforeseeable circumstances or force majeure;
- (f) Other means permitted under national law.

Article 79

Payment in cash means payment made by the person liable or by any other person on his behalf, in local legal tender or by cheque, authorized bank transfer or other forms of payment laid down in national laws.

Article 80

The customs authority, at the request of the declarant, shall offset the duty owed by the latter against any letters of credit presented or other tax credits which the declarant may possess against the local tax authorities.

Article 81

Actions to require payment of a customs debt shall be extinguished by prescription upon the expiry of the time period laid down for that purpose in national law.

Article 82

Acceptance of the voluntary abandonment of the goods and the auction of legally abandoned goods and goods seized from third parties, in the manner authorized by law, shall extinguish the customs debt.

Article 83

In the case of the loss or destruction of goods, the customs debt shall be extinguished if the loss or destruction is total, if it occurs during the period of customs warehousing and if it is caused by unforeseeable circumstances or force majeure.

CHAPTER XI. MATERIAL RELEASE OF GOODS, SECURITY

Article 84

Goods shall be released only after the depositary or concessionnaire has verified that payment or security, as the case may be, has been provided in respect of the full amount of the customs debt and that such other customs formalities as may be required under the customs procedure in question have been completed.

Article 85

For the purposes of this law, security may be provided in the form of tax claim documents, bank documents, commercial paper or such other documents as may be established under national law which guarantee, to the satisfaction of the customs authority, the fulfilment of customs obligations.

TITLE V. CUSTOMS SEIZURE; PUBLIC AUCTIONS AND OTHER METHODS
FOR THE DISPOSAL OF GOODS

CHAPTER XII. SCOPE OF CUSTOMS SEIZURE

Article 86

The public treasury shall have first claim on the goods themselves, which it may seize as security for the owner's payment of any customs duties, fines and other charges payable thereon. If these have not been paid in full or in part, the customs office may retain the goods

or, if they have already been cleared, it may pursue and seize them for the purpose of returning them to customs control, without prejudice to any enforcement action which may be taken in respect of the assets of payers and of third parties responsible for the payment of customs duties.

The certification of customs debt issued by the General Directorate of Customs shall constitute the executory instrument for carrying out the appropriate actions and procedures.

CHAPTER XIII. GOODS WHICH HAVE BEEN ABANDONED OR SEIZED AND THE MANNER OF THEIR DISPOSAL

Article 87

Goods which have been abandoned or seized may be sold at public auction by the customs office or disposed of in some other legally authorized manner.

Until such time as the auction takes place, the consignee or the person establishing his right to the abandoned goods may recover them after settling the amounts owing for duties and taxes, service charges and other charges.

National laws shall specify the conditions in which goods shall be deemed to have been abandoned and may be disposed of, as well as procedures for auctioning and awarding the goods.

The proceeds of such auctions, once the appropriate deductions have been made, shall be given to the customs office to constitute a special fund for its administrative improvement.

TITLE VI. APPEALS RELATING TO CUSTOMS MATTERS

CHAPTER XIV. ADMINISTRATIVE APPEALS AND THE AUTHORITIES COMPETENT TO DEAL WITH THEM

Article 88

Any person who believes that he has been wronged by the decisions or actions of the customs authorities may protest against them in the manner and within the period indicated in this Code, the regulations hereto and national laws.

Article 89

If the protest arises from disagreements concerning the determination of the customs debt, the goods may be released upon the provision of payment or security for the full amount of duty, without prejudice to the provisions of national law.

Article 90

A Tariff Committee and a Valuation Committee shall be established at the national level, under the executive authority or body responsible for financial affairs.

The organization and functions of the Tariff Committee shall be established by national law.

The Valuation Committee shall be governed by the provisions of the Central American Legislation on the Customs Value of Goods.

Article 91

The signatory countries may establish a National Customs Court with such powers and purposes as may be assigned to it under national law. The Customs Court may assume or complement the functions and powers of the Tariff Committee and the Valuation Committee set forth in the preceding articles of this Code.

Where an administrative tax court or similar body exists in any of the signatory countries, the National Customs Court may be established as part of that court, in conformity with domestic legislation.

Article 92

The Collector of Customs concerned shall receive any protests made against acts or omissions of his subordinates.

Appeals against acts or omissions of the Collector of Customs, including appeals against the latter's decisions on protests, shall be submitted to the same authority under the reconsideration procedure or to the General Director of Customs under the review procedure.

Article 93

Appeals against the decisions of the General Director of Customs shall be made in accordance with the general and special appeal procedures laid down in national law, except in respect of matters concerning classification and valuation, which shall be submitted to the relevant technical bodies authorized to hear administrative appeals in final instance.

TITLE VII. CUSTOMS AGENTS

Article 94

Customs agents are assistants of the customs service authorized by the Ministry of Finance to act in their personal capacity and in accordance with the conditions and requirements laid down in this Code and in the regulations hereto to provide services to third parties, on an ongoing basis, in all types of customs formalities, procedures and operations.

CHAPTER XV. DUTIES, RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF CUSTOMS AGENTS

Article 95

Customs agents, in their capacity as assistants to the customs service, without prejudice to their obligations towards their principals or to such other obligations as may be imposed by laws and regulations, shall be bound to perform the following general duties:

- (a) Performing their functions personally on an ongoing basis;
- (b) Maintaining, in addition to the relevant account books, records of all customs operations, formalities and procedures in which they take part;
- (c) Keeping, for five years, all records, files, documents and other materials related to customs clearance operations in which the agent took part;
- (d) Providing and keeping up to date a security deposit of not less than US\$ 10,000, which shall be determined by the General Directorate of Customs, and maintaining a current account in the name of the relevant customhouse to guarantee the payment of duties;
- (e) Providing evidence, when required by the customs authorities, of the legal capacity in which the agent acts;
- (f) Signing and sealing all types of customs declarations related to the various procedures;
- (g) Receiving, on an annual basis, a refresher course on customs laws and practices, provided by the General Directorate of Customs.

Article 96

Special rights and prerogatives of customs agents shall include:

- (a) Authorization to designate employees of their own to work with them and represent them in customs clearance formalities;
- (b) Legal substitution, with the corresponding special rights, for the public treasury, when the agent has paid to the latter, on behalf of his principals, amounts owed for customs duties and taxes.

Article 97

Customs agents shall, together with their principals, be jointly responsible for the payment of customs debts.

In addition, their assets shall be liable to seizure by the public treasury for any offences committed by their employees registered with the customs service.

Article 98

The requirements for taking up or exercising the functions of an authorized customs agent shall be established in national law.

Such laws shall also stipulate the offences which agents may commit in performing their functions, the penalties to which they shall be subject and the procedures for their application.

**TITLE VIII. OTHER PERSONS ACTING ON BEHALF OF THIRD PARTIES
IN THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS****CHAPTER XVI. SHIPPING AGENTS***Article 99*

A shipping agent is a natural or legal person that represents companies engaged in the international transport of goods.

Article 100

Shipping agents shall, in the exercise of their functions, be subject to the provisions of this Code and other national laws of the signatory countries.

TITLE IX. CUSTOMS OFFENCES AND PENALTIES**CHAPTER XVII. CUSTOMS OFFENCES***Article 101*

Customs offences may be administrative, tax or criminal offences.

Administrative offences: Any act or omission that contravenes the provisions of customs law without causing fiscal loss is an administrative customs offence.

Tax offences: Any act or omission that contravenes or attempts to contravene customs law and causes fiscal loss, without constituting a crime, is a tax customs offence.

Criminal offences: Any act or omission in relation to customs that constitutes a crime is a criminal customs offence.

These offences and the corresponding penalties shall be governed by the provisions of national law.

FINAL PROVISIONS

Article 102

This Code shall form an integral part of the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime and shall be submitted for ratification in each signatory State in conformity with its respective constitutional or legislative procedures. It shall enter into force, for the first three States to ratify it, eight days after the date of deposit of the third instrument of ratification and, for the States which ratify it subsequently, on the date of deposit of the relevant instrument of ratification.

Article 103

To maintain the unity and the constant and permanent compatibility of the regime, the Central American Tariff and Customs Council shall be authorized, on the basis of its powers under articles 6 and 7 of the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime, to adopt and enact such amendments to this Code as may be required.

Article 104

The General Secretariat of the Organization of Central American States shall act as depositary of this instrument and shall send a certified copy thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration; it shall likewise notify them immediately of the deposit of each instrument of ratification.

Article 105

When the Code enters into force, a certified copy thereof shall be sent to the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 106

This Code shall annul any provisions of regional agreements and national laws which conflict with it.

TRANSITIONAL PROVISIONS

SOLE TRANSITIONAL PROVISION

In those signatory countries in which legal persons are authorized to act as customs agents, national laws shall establish the legal regime which shall apply to them upon the entry into force of this Code.

Article 2

Within a period not exceeding six months from the date of signature of this Protocol, the Contracting Parties shall come to a multilateral agreement, within the Central American Tariff and Customs Council, on the regulations referred to in article 3 of the Central American Standard Customs Code adopted in this instrument.

Article 3

To maintain the unity and the constant and permanent compatibility of the Central American Tariff and Customs Regime, the Central American Tariff and Customs Council shall be authorized, on the basis of its powers under articles 6, 7 and 24 of the Convention on the Central American Tariff and Customs Regime, to adopt and enact such amendments as may be required by the Central American Standard Customs Code and the Central American Legislation on the Customs Value of Goods.

Article 4

This Protocol shall be submitted for ratification in each Contracting State in conformity with its respective legislative procedures. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Central American Integration System (SICA). The Protocol shall enter into force, for the first three States to ratify it, eight days after the date of deposit of the third instrument of ratification and, for the States which ratify it subsequently, on the date of deposit of the relevant instrument of ratification.

Article 5

The duration of this Protocol shall be the same as that of the General Treaty on Central American Economic Integration and of any instrument which may replace it.

Article 6

The General Secretariat of the Central American Integration System (SICA) shall act as depositary of this Protocol and shall send a certified copy thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration; it shall likewise notify them immediately of the deposit of each instrument of ratification. When the Protocol enters into force, a certified copy thereof shall be sent to the Secretariat of the United Nations for purposes of registration as set forth in Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 7

This instrument shall be open to accession by republics of the Central American isthmus which are not among the original signatories, in accordance with the procedures of the Conventions providing for their association with Central American economic integration.

Article 8

The Central American Standard Customs Code adopted by the Contracting States through the Protocol signed on 13 December 1963, as well as the regulations thereto, are hereby annulled.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Protocol in Guatemala City, Republic of Guatemala, on 7 January 1993.

GONZALO FAJARDO SALAS
Minister of Economic Affairs, Industry
and Trade of Costa Rica

JOSÉ ARTURO ZABLAH KURI
Minister of Economic
Affairs of El Salvador

GUSTAVO SARAVIA AGUIRRE
Minister of Economic
Affairs of Guatemala

RAMÓN MEDINA LUNA
Minister of Economic
Affairs and Trade of Honduras

PABLO PEREIRA GALLARDO
Deputy Minister of Economic
Affairs and Development
of Nicaragua

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE PORTANT REFONTE DU CODE DOUANIER
UNIFORME CENTRAMÉRICAIN

Les Gouvernements des Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras et du Nicaragua,

Considérant que le Protocole conclu le 13 décembre 1963¹ par les cinq Etats contractants a porté adoption du Code douanier uniforme centraméricain;

Considérant que le processus d'actualisation de la législation d'intégration centraméricaine en cours exige que le Code douanier uniforme centraméricain soit modernisé afin que ses dispositions soient harmonisées avec celles d'autres instruments, en particulier avec ceux qui régissent le Régime tarifaire et douanier centraméricain;

Considérant l'accord contenu dans le paragraphe 7 transitoire de la Convention relative au Régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale², à laquelle la République du Honduras a adhéré;

Considérant qu'en exécution des mandats donnés par la Réunion des Présidents centraméricains, le groupe technique des Directeurs généraux des douanes et le Conseil tarifaire et douanier centraméricain ont approuvé le projet de Code douanier uniforme centraméricain et recommandé son adoption par les Gouvernements, et que le moment est par conséquent venu de signer l'instrument juridique pertinent;

Ont décidé de signer le présent Protocole qui se substitue intégralement à celui signé aux mêmes fins le 13 décembre 1963 et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

S. E. le Président constitutionnel de la République du Costa Rica, M. Gonzalo Fajardo Salas, Ministre de l'économie, de l'industrie et du commerce;

S. E. le Président constitutionnel de la République d'El Salvador, M. Arturo Zablah Kuri, Ministre de l'économie;

S. E. le Président constitutionnel de la République du Guatemala, M. Gustavo Saravia Aguirre, Ministre de l'économie;

S. E. le Président constitutionnel de la République du Honduras, M. Ramón Medina Luna, Ministre de l'économie et du commerce;

S. E. le Président constitutionnel de la République du Nicaragua, M. Pablo Pereira Gallardo, Ministre de l'économie et du développement;

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les ayant trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le code douanier uniforme centraméricain ci-après est adopté.

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAPITRE PREMIER. BUTS ET DÉFINITIONS

Article premier

Le Code douanier uniforme centraméricain établit les dispositions fondamentales de la législation douanière dont l'application est obligatoire dans les pays signataires pour répon-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 780, p. 356.

² *Ibid.*, vol. 1820, n° I-31172.

dre aux exigences du Marché commun et à celles de la Convention relative au Régime tarifaire et douanier de l'Amérique centrale.

Article 2

Le Code douanier uniforme centraméricain repose sur les principes ci-après : souplesse et simplification des procédures, responsabilité, spécialisation technique et professionnelle des agents internes et externes, fourniture de services personnalisés, localisés et homogènes orientés vers l'usager, et adaptation des services douaniers aux exigences du développement du commerce international.

Article 3

Le présent Code régit toutes les activités douanières qui se déroulent dans la Région, et ses normes ainsi que les dispositions juridiques de chaque pays qui s'en inspirent sont applicables à toute personne, toute marchandise et tout moyen de transport qui franchit les frontières douanières des pays signataires, et ce, indépendamment de son origine ou de sa provenance.

En attendant la publication d'un règlement uniforme d'application du présent Code, chaque Etat édictera sa réglementation conformément aux principes qui y sont énoncés.

Article 4

Aux fins du présent Code et de la législation nationale y relative, les définitions ci-dessous sont adoptées :

Acceptation de la déclaration : Acte par lequel l'autorité douanière compétente, cote, signe, estampille, date et enregistre le formulaire de la déclaration.

Dette : Montant auquel s'élève l'obligation fiscale douanière.

Taxation : Acte par lequel est déterminée l'obligation fiscale conformément à la procédure décrite dans le présent Code et dans la législation nationale.

Confirmation et approbation : Acte par lequel le fonctionnaire désigné à cet effet entérine et approuve la dette.

Consignataire : Personne désignée dans le titre de transport comme destinataire de la marchandise ou qui acquiert cette qualité par endossement.

Contrôle douanier : Ensemble des mesures prises en vue d'assurer le respect des lois et règlements que la douane est tenue d'appliquer.

Déclaration de marchandises : Acte accompli dans la forme prévue dans le présent Code, par lequel le déclarant indique le régime douanier qui doit être assigné aux marchandises.

Déclaration certifiée de l'origine : Déclaration d'origine certifiée par une autorité ou un organisme habilité.

Déclarant : Personne qui signe ou au nom de laquelle est signée une déclaration de marchandises conformément au présent Code.

Franchise : Exonération totale ou partielle des droits et taxes à l'importation accordée pour les marchandises qui sont importées dans certaines conditions, ou qui le sont par certaines personnes ou à certaines fins.

Garantie : Caution qui répond, à la satisfaction de la douane, de l'exécution d'une obligation contractée à son égard.

Infraction douanière : Toute transgression ou tentative de violation de la législation douanière.

Législation douanière : Ensemble des normes légales et réglementaires applicables aux moyens de transport et aux marchandises qui font l'objet du commerce international ainsi qu'aux personnes qui interviennent dans l'activité douanière.

Mainlevée : Acte par lequel la douane permet aux intéressés de disposer des marchandises qui ont été dédouanées.

Marchandises en libre circulation : Marchandises de la catégorie de celles dont il peut être librement disposé après qu'ont été accomplies toutes les formalités douanières et autres requises.

Petits colis : Sont considérées comme petits colis sans valeur commerciale les marchandises qui sont exonérées de droits, taxes, impôts et autres redevances, à condition qu'elles répondent aux conditions et exigences réglementaires.

Personne : Toute personne physique ou morale, à moins que des dispositions particulières ne limitent cette appellation à l'une de ces deux catégories de personnes.

Produits compensateurs : Produits obtenus au cours ou par suite de la transformation, de l'ouvraison ou de la réparation de marchandises bénéficiant des régimes douaniers de l'admission et de l'exportation temporaires.

Régime douanier : Traitement légal applicable aux marchandises qui sont sous surveillance douanière.

Routes légales : Seules routes autorisées pour le transport de marchandises qui sont importées, exportées ou circulées en transit.

Enchères douanières : La vente publique de marchandises déclarées abandonnées ou confisquées, effectuées par les autorités douanières, conformément à la procédure établie dans la législation interne.

Territoire douanier : Territoire sur lequel les dispositions de la législation douanière d'un Etat sont pleinement applicables.

Transporteur : Personne qui transporte les marchandises ou qui est responsable du moyen de transport.

CHAPITRE II. DE L'ORGANISATION DU SERVICE DES DOUANES, DE SON TERRITOIRE JURIDICTIONNEL ET DE SON AUTORITÉ

Article 5

La Direction générale des douanes est l'organisme supérieur en matière de douane à l'échelon national, qui sous la tutelle de l'autorité responsable du trésor public ou des finances est chargée de la direction technique et administrative du Service des douanes ou des bureaux de douane ainsi que des autres activités correspondantes.

Afin d'exercer efficacement ses fonctions, la Direction générale des douanes établit sa propre organisation interne conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article 6

Le Service des douanes est un organisme spécialisé de l'administration publique qui a pour mission de faire appliquer la législation douanière, les dispositions légales pertinentes concernant le commerce extérieur et les accords internationaux en la matière, et d'exercer les autres fonctions qui lui sont assignées par la loi.

Article 7

Le champ d'application des normes contenues dans le présent Code et les dispositions légales de chaque pays est le territoire douanier national.

Article 8

La circonscription territoriale qui relève de la juridiction de chaque bureau des douanes est celle qui est définie par la législation nationale.

Article 9

L'autorité douanière s'entend de l'ensemble des droits, pouvoirs et compétences que le présent Code et d'autres dispositions légales confèrent au service douanier et qui sont exercés par les fonctionnaires de celui-ci de manière à pouvoir contrôler le trafic commercial international et à réprimer, le cas échéant, les infractions auxdites dispositions.

Article 10

L'exercice de l'autorité douanière appartient au premier chef aux autorités et au personnel de ce service public spécialisé. Aucun organisme ni aucun fonctionnaire étranger au Service des douanes ne peut ordonner ou interdire la livraison, le chargement ou le déchargement de marchandises, si ce n'est dans l'exercice des fonctions qui lui sont assignées par la loi et en coordination avec les fonctionnaires de la douane compétents, faute de quoi la responsabilité administrative, tant civile que pénale du responsable, se trouverait engagée.

Article 11

Pendant leur séjour sur le territoire douanier, les moyens de transport, leur chargement, leur équipage et les effets de celui-ci, leurs passagers et les bagages de ceux-ci sont soumis à l'autorité douanière.

Article 12

Dans l'exercice de ses pouvoirs, l'autorité douanière peut convoquer et interroger des personnes, recevoir et consigner des déclarations, exiger la production de livres, registres ou autres documents, dresser des procès-verbaux, procéder à des enquêtes et à des perquisitions dans tout local, édifice ou établissement de toute personne physique ou morale afin de vérifier l'exécution des obligations fiscales douanières et autres en rapport avec le commerce extérieur.

Article 13

Le personnel des douanes est tenu de connaître et d'appliquer les dispositions de la Convention sur le Régime tarifaire et douanier centraméricain et de ses annexes, celles du présent Code ainsi que les autres prescriptions légales applicables en matière douanière.

Article 14

Tout fonctionnaire ou employé du service des douanes est responsable devant le fisc des sommes dont celui-ci est spolié en raison de ses agissements frauduleux ou fautifs dans l'exercice des fonctions qui leur sont assignées. En pareil cas, indépendamment des mesures disciplinaires qui peuvent être prises au civil et au pénal à l'encontre du fonctionnaire des douanes en cause, des décisions de recouvrement ou d'ajustement sont prises à l'égard des personnes qui ont bénéficié des fautes en question sous la forme prescrite par le présent Code, son règlement d'application et les autres dispositions légales. La responsabilité civile des fonctionnaires et des employés douaniers devant le fisc obéit aux règles de prescription établies par la législation nationale.

Article 15

Les services douaniers nationaux établissent leur propre statut de la fonction administrative visant à assurer la stabilité de l'emploi ainsi qu'à instituer un système de recrutement, de promotion et autres mesures propres à promouvoir le développement efficace de l'organisation douanière.

**TITRE II. DE L'ADMISSION LÉGALE DES MARCHANDISES ET DES AUTRES FORMALITÉS
À REMPLIR À L'ENTRÉE ET À LA SORTIE DES MOYENS DE TRANSPORT****CHAPITRE III. DU FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES DOUANIÈRES PAR LES PERSONNES,
LES MARCHANDISES ET LES MOYENS DE TRANSPORT***Article 16*

Le franchissement de la frontière par les personnes, les marchandises et les moyens de transport ne peut s'effectuer qu'aux points prévus par la législation douanière nationale.

Article 17

Tout moyen de transport qui franchit la frontière à un point prévu est admis dans la zone primaire de juridiction par l'autorité douanière compétente.

Une fois accomplies les formalités d'admission légale du moyen de transport, il peut être procédé à l'embarquement et au débarquement des personnes ainsi qu'au chargement et au déchargement des marchandises.

L'admission légale est la mesure de contrôle à laquelle le Service des douanes soumet tout moyen de transport afin de se faire remettre et d'examiner les documents et déclarations requis par les lois et règlements pertinents et d'enregistrer et de surveiller les moyens de transport lorsque les circonstances l'exigent.

Article 18

Avant et après l'admission légale, l'autorité douanière peut soumettre aux mesures de contrôle qu'elle juge appropriées toute marchandise présentant un risque pour la santé, la moralité et l'ordre public, à la condition d'en informer les autorités compétentes.

Article 19

Le transporteur doit présenter à l'autorité douanière les documents requis par la législation nationale.

Article 20

Si un moyen de transport quel qu'il soit, est forcé d'entrer dans un port, à un aéroport ou à un point différent de celui de sa destination initiale, le transporteur est tenu d'en informer, aussitôt que possible, l'autorité locale la plus proche en précisant les causes.

**CHAPITRE IV. DU CHARGEMENT, DU DÉCHARGEMENT, DU TRANSBORDEMENT,
DU RECHARGEMENT ET DU DÉPÔT TEMPORAIRE DES MARCHANDISES***Article 21*

Le déchargement des marchandises ne peut se faire que dans la zone primaire de chaque bureau de douane, après l'admission légale du moyen de transport, aux jours et heures prévus ou, en dehors de ces jours et heures, si les intéressés le demandent et prennent les frais à leur charge.

Si les intéressés le demandent et prennent les frais à leur charge, le déchargement peut être autorisé dans des aires situées dans la zone secondaire, lorsque les circonstances le justifient et que sont remplies les conditions requises par la législation nationale.

Article 22

Si l'intéressé le demande, l'autorité douanière compétente peut accepter que les marchandises devant être déchargées dans un port le soient dans un autre port désigné, à condition d'en informer les autorités portuaires et douanières du port où lesdites marchandises seront déchargées et dédouanées.

Article 23

Toute marchandise devant être chargée dans un port maritime, un aéroport ou tout autre lieu doit être présentée et mise à la disposition du bureau de douanes à l'endroit et dans les délais fixés par la législation nationale.

Le bureau de douanes vérifie que les marchandises mentionnées dans le manifeste de fret ont effectivement été chargées, le document d'exportation devant indiquer celles qui ne l'ont pas été.

Article 24

Toute marchandise présentée ou remise au bureau de douanes en vue de son chargement est placée sous son autorité et ledit bureau autorise la sortie du moyen de transport après avoir vérifié que toutes les formalités requises ont été accomplies.

Article 25

Le transbordement est l'opération qui consiste à faire passer les marchandises du bord du moyen de transport utilisé pour les introduire dans le pays à celui du moyen de transport qui doit les acheminer à leur destination. Cette opération s'effectue sous la surveillance de la douane, après avoir été autorisée par l'administrateur du Service des douanes compétent.

Article 26

L'autorisation de transbordement est denierée par l'intéressé.

La législation nationale pertinente fixe la procédure, les formalités et les conditions auxquelles cette opération douanière est subordonnée.

Article 27

Le rechargement est l'opération qui consiste à expédier des marchandises à l'extérieur; il n'y est procédé que si lesdites marchandises n'ont pas fait l'objet d'une demande d'autorisation aux fins de consommation, n'ont pas été abandonnées ou n'ont pas donné lieu à des agissements frauduleux ou fautifs.

Article 28

Sont réputées manquantes les marchandises qui étant mentionnées dans le manifeste de fret n'ont pas été déchargées et sont considérées en excédent celles dont la quantité est supérieure au chiffre indiqué, ce qui rend le responsable passible des sanctions prévues pour l'infraction commise.

La législation nationale pertinente fixe les sanctions, les délais et les procédures concernant les démarches à faire pour justifier auprès du Service des douanes le manque ou l'excès de marchandises par rapport à la quantité indiquée dans le manifeste de fret.

Article 29

Les marchandises en provenance de l'extérieur sont constituées en dépôt temporaire et sont placées sous la surveillance de la douane dans ses locaux, entrepôts ou autres aires à l'intérieur ou à l'extérieur de la zone primaire et seront soumises au régime d'autorisation de l'organe exécutif compétent lorsque leur quantité, leur volume ou leur nature ou encore les exigences de l'industrie ou de l'économie nationale le justifient.

La durée du dépôt temporaire des marchandises est fixée par la législation nationale.

TITRE III. DU DÉDOUANEMENT DES MARCHANDISES

CHAPITRE V. DE LA DÉCLARATION DES MARCHANDISES

Article 30

Les déclarations en douane doivent être déposées par les commissionnaires, en douane qui accomplissent pour autrui toute opération de dédouanement.

L'intervention du commissionnaire en douane est facultative dans le cas des opérations ci-après :

- a) Lorsqu'il s'agit d'opérations douanières effectuées par le Gouvernement et ses organes, les municipalités et les organismes autonomes ou semi-autonomes de l'Etat;
- b) Lorsque les marchandises qui font l'objet d'une opération ou d'une formalité douanière remplissent les conditions suivantes :
 - i) Elles sont couvertes par un formulaire douanier établi par une convention centraméricaine bilatérale ou multilatérale de libre échange;
 - ii) Leur importation est considérée comme n'ayant pas un caractère commercial; ou
 - iii) Elles sont acheminées (réception ou expédition) par le système postal international;
 - c) Lorsqu'il s'agit de bagages de voyageurs;
 - d) Lorsqu'il s'agit de marchandises séjournant en zone franche ou placées sous d'autres régimes d'exportation créés par la législation; ou
 - e) Lorsqu'il s'agit d'autres marchandises appartenant à une catégorie visée par la législation nationale.

Article 31

La déclaration en douane des marchandises doit être présentée sur le formulaire pertinent ou tout autre support approuvé par l'autorité compétente et être accompagnée, s'il y a lieu, des pièces et autorisations exigées par la loi.

Article 32

Toute déclaration en douane doit comporter les énonciations exigées dans le formulaire ou le support pertinent, et notamment celles qui concernent le consignataire ou le déclarant, le moyen de transport, la valeur en douane, le classement tarifaire, l'origine et les autres éléments d'information exigés par la législation nationale s'il y a lieu.

Article 33

Les formalités communes à toutes les déclarations de marchandises sont les suivantes s'il y a lieu : acceptation de la déclaration, taxation, entérinement et approbation.

Le contrôle des opérations indiquées dans la déclaration est assuré par la Direction générale des douanes.

Article 34

Quiconque dépose une déclaration en représentation d'autrui est solidairement responsable de l'exactitude et de la véracité des énonciations consignées dans la déclaration. La déclaration lie celui au nom de qui elle est faite.

Si le déclarant est le consignataire, il endosse vis-à-vis de l'Etat toutes les responsabilités prévues dans le présent Code, son règlement d'application et la législation nationale.

La déclaration de marchandises acceptée par le Service des douanes est définitive et sert de base à la fixation des droits, sauf dans les cas prévus dans le présent Code et la législation nationale.

Article 35

L'importation est l'introduction légale de marchandises en provenance de l'extérieur en vue de leur utilisation ou de leur consommation sur le territoire douanier après qu'ont été accomplies toutes les formalités douanières et autres nécessaires, lesdites marchandises étant dès lors en libre circulation.

Article 36

L'exportation est l'expédition légale de marchandises en libre circulation en vue de leur utilisation ou de leur consommation à l'extérieur, après qu'ont été accomplies toutes les formalités douanières.

CHAPITRE VI. DES RÉGIMES SUSPENSIFS DES TAXES ET DROITS DE DOUANE, DU TRANSIT, DE L'IMPORTATION TEMPORAIRE AVEC RÉEXPORTATION VERS LE MÊME ÉTAT, DE L'ADMISSION TEMPORAIRE EN VUE DU PERFECTIONNEMENT ACTIF DES MARCHANDISES CONSTITUÉES EN DÉPÔT EN DOUANE

Article 37

Le transit sous douane et le régime sous lequel les marchandises sont transportées d'un bureau de douane à un autre sous la surveillance de l'autorité douanière compétente, en franchise totale des impositions en vigueur, moyennant la présentation d'une déclaration ou d'un document international qui doit être valable dans chacun des pays de la région. La législation nationale énonce les conditions et formalités légales ainsi que les garanties applicables à ce régime.

Article 38

Le transporteur est responsable de la livraison des marchandises au bureau de douane de destination et répond de l'exécution de toutes les obligations découlant de ce régime, y compris du paiement des taxes qui sont dues si les marchandises ne parviennent pas toutes à destination.

Article 39

Toute marchandise qui, à son entrée, est déclarée en transit sur le manifeste peut être placée sous tout autre régime lorsqu'elle se trouve dans le pays, sous réserve que soient remplies toutes les exigences et formalités légales et réglementaires prévues par ledit régime.

Article 40

L'autorité douanière compétente peut autoriser l'importation temporaire de marchandises étrangères en franchise partielle ou totale des droits et taxes à l'importation à des fins spécifiques, à condition que lesdites marchandises soient réexportées avec passage par un bureau de douane dans les délais autorisés sans avoir subi de modification ou de transformation, exception faite de leur dépréciation normale provoquée par l'usage qui en est fait. La législation nationale établit les exceptions à ce régime.

Article 41

Les déclarants optant pour ce régime versent une garantie d'un montant équivalant aux taxes et droits à l'importation, afin de donner l'assurance que les marchandises seront réexportées dans les délais impartis et que les autres obligations contractées envers le Service des douanes seront exécutées.

Le versement d'une garantie n'est pas obligatoire dans les cas prévus par la législation nationale.

Article 42

Le régime de l'importation temporaire prend fin et la garantie est libérée lorsque les marchandises sont réexportées ou sont déclarées être destinées à la consommation, ou pour toute autre cause prévue par la législation nationale.

Article 43

L'importation temporaire de véhicules appartenant à des touristes ou à des entreprises de transport de touristes est régie par les dispositions des conventions internationales sur la matière signées par les Etats contractants et, en ce qui concerne chacun d'eux, par celles de sa législation pertinente.

Article 44

Le régime de l'admission temporaire permet d'introduire sur le territoire douanier, en franchise des impositions à l'importation, des marchandises en provenance de l'extérieur qui sont destinées à être exportées dans le délai autorisé, après transformation, ouvraison ou réparation.

Il est possible d'introduire, au même titre, des facteurs de production qui sont utilisés pour fabriquer des produits compensateurs et qui disparaissent totalement ou partiellement en cours d'utilisation, sans être effectivement contenus dans lesdits produits. Cette franchise ne s'applique pas aux éléments qui ne jouent qu'un rôle marginal dans le processus de fabrication. Les conditions, modalités et formalités applicables à ce régime sont régies par la législation nationale.

Article 45

Les résidus ou déchets des opérations de perfectionnement, qui ne sont pas réexportés en tant que tels, peuvent être placés sous le régime de l'importation aux fins de la consommation sur la base de leur propre classement tarifaire une fois qu'auront été remplies les formalités et les conditions s'appliquant à ce régime.

Article 46

Le régime de l'entrepôt de douane est celui en vertu duquel l'Etat permet à une personne physique ou morale, après octroi d'une concession, de stocker des marchandises destinées à être ultérieurement importées ou placées sous un autre régime douanier sous la surveillance du Service des douanes, en franchise des droits et autres impositions correspondantes.

Article 47

Les entrepôts de douane sont publics ou privés.

Article 48

Pendant qu'elles sont stockées, les marchandises font l'objet des opérations, manutentions et identifications usuelles exigées par leur conservation, conditionnement, déclaration et autres conformément aux procédures établies par chaque partie sur le plan interne.

Article 49

La déclaration visant à placer une marchandise sous le régime susmentionné est examinée par le bureau de douane qui exerce sa juridiction sur la zone où l'entrepôt est situé et qui autorise le dépôt pour la période fixée par la législation nationale.

Article 50

La législation nationale définit la responsabilité et ses limites tant en cas de perte de marchandises ou de dommages subis par elles pendant leur stockage dans des entrepôts publics ou privés qu'à l'égard des consignataires de marchandises perdues ou endommagées.

CHAPITRE VII. DES RÉGIMES LIBÉRATOIRES DU PAIEMENT DES TAXES ET DROITS DE DOUANE, DES ZONES FRANCHES ET DE LA RÉIMPORTATION DANS LE MÊME ÉTAT

Article 51

La zone franche est la partie du territoire douanier où les marchandises qui y sont introduites sont considérées comme ne se trouvant pas sur le territoire douanier eu égard aux taxes et droits de douane à l'importation et ne sont pas soumises à une surveillance douanière spéciale.

Article 52

Les zones franches sont commerciales ou industrielles.

Sont commerciales celles dans lesquelles les marchandises qui y sont admises ne peuvent faire l'objet que des opérations de manutention nécessaires pour assurer leur conservation, leur conditionnement et leur présentation, mais peuvent être exposées, offertes à la vente et cédées dans les formes autorisées par la législation nationale.

Sont industrielles celles dans lesquelles les marchandises sont admises pour faire l'objet des opérations de perfectionnement qui ont été autorisées.

Article 53

Le régime douanier de l'exportation temporaire avec réimportation dans le même Etat est celui qui permet à des marchandises en libre circulation de sortir temporairement du territoire douanier dans un but spécifique et pour une période déterminée, sans avoir à acquitter de taxes et droits à l'exportation, à condition d'être réimportées sans avoir fait l'objet d'opérations de transformation, d'ouvraison ou de réparation à l'extérieur; en pareil cas, à leur retour, elles sont admises en franchise totale des taxes et droits à l'importation. Le délai de réimportation est celui qui est fixé en l'occurrence par les conventions conclues en la matière ou, à défaut, par la législation nationale.

Article 54

L'autorisation de placer des marchandises sous ce régime est accordée par l'autorité douanière compétente qui peut exiger, préalablement à leur chargement, la constitution d'une garantie qui doit être conforme à ce que la législation nationale prescrit en la matière et qui n'est libérée que si lesdites marchandises sont réimportées dans le même Etat, dans les délais impartis, ou si le régime susmentionné est remplacé par celui de l'exportation définitive.

Article 55

Peuvent bénéficier du régime de la réimportation en franchise totale des taxes et droits la totalité ou une partie des marchandises qui ont été exportés définitivement et qui retournent au pays d'origine dans les délais fixés à cet effet par les conventions ou, à défaut, par la législation nationale, à condition toutefois qu'elles n'aient pas fait l'objet de transformation, ouvraison ou réparation à l'extérieur.

Article 56

Le régime de l'exportation temporaire aux fins de perfectionnement passif permet d'exporter à titre temporaire des marchandises qui sont en libre circulation sur le territoire douanier, en vue de les soumettre à l'extérieur à des opérations de transformation, ouvraison

ou réparation et de les réimporter en franchise totale ou partielle des taxes et droits à l'importation dans les délais fixés à cet effet.

Lorsqu'après vérification, il est avéré que les marchandises ont été réparée pendant la période couverte par la garantie, il est fait application des dispositions de la législation concernant la détermination de la valeur en douane.

Article 57

La décision de l'autorité douanière compétente approuvant le régime douanier précise la durée du délai imparti, la nature et le montant de la garantie qui doit être exigée et la franchise dont bénéficieront les produits compensateurs réimportés ainsi que le mode de calcul de celle-ci.

La garantie susmentionnée est libérée au moment de la réimportation des marchandises exportées ou des produits compensateurs ou du remplacement de ce régime par celui de l'exportation définitive.

CHAPITRE VIII. DES RÉGIMES SPÉCIAUX — MODALITÉS

Article 58

Les modalités spéciales applicables l'importation et à l'exportation définitives concernent les cas suivantes :

- a) Demandes formulées dans des déclarations de destination provisoire;
- b) Trafic des envois postaux;
- c) Trafic des envois urgents;
- d) Trafic des marchandises bénéficiant de la franchise des droits en taxes;
- e) Trafic frontalier;
- f) Importation en zone franche ou autre territoire douanier spécial;
- g) Importation d'effets personnels accompagnés et mobiliers de maison; et
- h) Petits colis sans caractère commercial.

Article 59

L'autorité douanière compétente peut autoriser le dépôt de déclarations d'importation de marchandises qui ne sont pas arrivées ou ne sont pas stockées dans des entrepôts de douane lorsqu'en raison de leur nature elles doivent être enlevées des locaux de la douane; dans des circonstances analogues, est autorisé l'enlèvement des marchandises constituées en dépôt lorsque, de l'avis de l'autorité douanière, l'enlèvement immédiat est justifié.

Dans le premier cas, la vérification et la liquidation définitive du document se font à l'arrivée des marchandises; les droits et taxes à l'importation peuvent être liquidés antérieurement sur la base des renseignements et des documents présentés par le déclarant et le montant de l'obligation fiscale est cautionné par la garantie constituée à la satisfaction de l'autorité douanière.

Article 60

L'importation des envois postaux assujettis à l'acquittement de taxes et droits à l'importation est régie par les dispositions du présent Code et de la législation nationale dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec celles de la Constitution de l'Union postale universelle¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7.

Tous les envois postaux, quelle que soit la dénomination qui leur est donnée dans les lois, règlements et conventions internationales, sont identifiés et taxés par le Service des douanes.

Article 61

Les marchandises que les entreprises habilitées introduisent par la voie aérienne en vue de leur importation définitive grâce à des systèmes de livraison rapide, courriers ou autres formules analogues sont placées sous l'autorité du bureau de douane compétent, qui procède à leur identification et à leur taxation. Les règlements concernant les conditions et les formalités les concernant sont arrêtés par la Direction générale des douanes.

Article 62

L'importation des envois urgents, des marchandises à dédouaner immédiatement et en priorité en raison de leur nature ou du fait qu'il s'agit d'envois de secours ou destinés à répondre à un état d'urgence dûment constaté est soumise au contrôle minimum du Service des douanes nécessaire pour vérifier la nature des marchandises et s'assurer qu'ont été observées les normes que ledit Service doit faire appliquer.

Article 63

Les envois de secours s'entendent de tous articles, comme les véhicules ou autres moyens de transport, les denrées alimentaires, les médicaments, les vêtements, les tentes, les maisons préfabriquées ou autres produits de première nécessité expédiés, pour venir en aide aux victimes de catastrophes naturelles ou de sinistres analogues.

Article 64

L'importation et l'exportation de marchandises par les habitants des zones frontalières entre les pays peuvent se faire en franchise totale ou partielle des taxes et droits à l'importation ou à l'exportation frappant les articles destinés à la consommation conformément aux accords ou entretiens bilatéraux ou multilatéraux. Ce système n'est pas applicable dans les cas où il s'agit d'opérations effectuées à des fins commerciales ou industrielles.

Article 65

Dans le cas des marchandises étrangères importées dans des zones de traitement douanier spécial, il est fait application des dispositions de la législation nationale.

Article 66

L'importation ou l'exportation des effets personnels accompagnés est soumise aux formalités de la déclaration verbale ou écrite, mais dans le cas du mobilier la déclaration est écrite.

Article 67

La législation douanière nationale adopte les régimes douaniers qu'elle estime favorable au développement économique du pays, à la politique douanière adoptée par l'Etat et/ou aux intérêts de l'industrie et du commerce.

TITRE IV. DU RÉGIME FISCAL DOUANIER ET DE L'OBLIGATION FISCALE

CHAPITRE IX. DE LA NAISSANCE DE L'OBLIGATION FISCALE ET DES SUJETS ACTIFS ET PASSIFS

Article 68

S'agissant des régimes définitifs de l'importation et de l'exportation, l'acte génératriceur de l'obligation fiscale douanière est considéré accompli au moment où est acceptée la déclaration des marchandises concernées.

En ce qui concerne les régimes suspensifs de l'acquittement des droits et taxes, l'acte génératriceur est considéré accompli au moment où est acceptée la déclaration demandant le bénéfice de l'un de ces régimes, dont le seul effet est de déterminer le montant de la garantie qui répond du paiement des taxes et droits et autres impositions fiscales.

Au cas où un régime suspensif serait remplacé par un autre régime définitif, il est fait application des dispositions du premier paragraphe.

Article 69

Les marchandises destinées à être dédouanées sont passibles des taxes et droits de douane et autres impositions fiscales en vigueur à la date à laquelle la déclaration de marchandises correspondante est acceptée, à l'exception :

- a) De ceux qui sont en vigueur à la date à laquelle est faite la déclaration des marchandises à dédouaner, lorsque le régime applicable peut être demandé verbalement;
- b) De ceux qui sont en vigueur au moment de l'arrivée des marchandises au bureau de douane de destination, lorsque le régime applicable est demandé à titre provisoire; et
- c) De ceux qui sont en vigueur à la date à laquelle il est fait abandon des marchandises.

Article 70

Le sujet actif de l'obligation douanière est l'Etat, lequel est par conséquent crééditeur de toutes les taxes et de tous les droits dont l'application est de la compétence du Service des douanes.

Article 71

Est sujet passif de l'obligation douanière quiconque, en vertu de la présente loi ou d'autres lois, doit s'y conformer en tant que contribuable ou responsable.

Sont contribuables les consignataires et les déclarants visés dans le présent Code.

Sont responsables solidaires les commissionnaires en douane qui interviennent comme représentants du consignataire ou du consignateur des marchandises dans le dédouanement, à moins qu'ils ne recourent à la procédure de l'autoliquidation, auquel cas ils sont directement responsables envers l'Etat du paiement de tous les droits, impôts et frais de douane ainsi que des ajustements qui en résultent.

CHAPITRE X. DE LA DÉTERMINATION ET DE L'EXTINCTION DE L'OBLIGATION FISCALE DOUANIERE

Article 72

La détermination de l'obligation fiscale douanière ou acte unique de taxation est effectuée par les fonctionnaires des douanes habilités à cet effet, dans les zones primaires de juridiction douanière ou dans la zone secondaire exceptionnellement désignée pour ce faire.

Article 73

La détermination de l'obligation fiscale douanière ou acte unique de taxation comporte notamment les opérations suivantes :

- a) L'examen de la documentation jointe à la déclaration de marchandises;
- b) L'identification des marchandises, s'il y a lieu;
- c) L'estimation de la valeur en douane des marchandises;
- d) Le classement des marchandises dans une position ou sous-position déterminée du tarif douanier; et
- e) La liquidation des impositions qui sont dues.

Article 74

L'autorité douanière peut s'abstenir de procéder à l'identification physique des marchandises et déterminer l'obligation fiscale sur la base des renseignements fournis par l'intéressé et des documents joints lorsque la déclaration en douane est établie directement, les valeurs ne sortent pas de la normale et la documentation annexée est claire et non équivoque.

Article 75

Les commissionnaires en douane peuvent procéder à la taxation des marchandises conformément à la procédure de l'autodétermination et de l'autoliquidation des taxes et droits de douane et autres impositions fiscales; ils versent le montant de l'obligation autoliquidée aux organismes habilités et accomplissent les autres formalités prévues à cet effet par la législation nationale.

Article 76

Le fonctionnaire des douanes habilité à vérifier la taxation peut, de son propre chef ou à la demande de la partie intéressée, procéder à des rectifications à condition qu'il s'agisse d'erreurs mineures et manifestes.

En cas d'erreurs graves résultant d'une détermination fautive de l'obligation fiscale, il est décidé qu'il sera procédé à une nouvelle taxation par le fonctionnaire des douanes habilité à cet effet.

Article 77

La taxation est considérée définitive lorsque le déclarant en reçoit notification. Les taxes et droits sont exigibles à compter du jour qui suit la date à laquelle la taxation a été notifiée.

Article 78

L'obligation fiscale peut s'éteindre de l'une des manières suivantes :

- a) Acquittement effectif;
- b) Compensation;
- c) Prescription;
- d) Acceptation de l'abandon volontaire des marchandises;
- e) Perte ou destruction totale des marchandises en dépôt fiscal pour cause de cas fortuit ou de force majeur;
- f) Autres modes prévus par la législation nationale.

Article 79

L'acquittement effectif est celui qui est effectué par le débiteur ou toute autre personne agissant en son nom, en monnaie nationale ayant cours légal ou par chèque, par virement bancaire ou sous toute autre forme de paiement prévue par la législation nationale.

Article 80

Si le déclarant en fait la demande, l'autorité douanière procède à la compensation de la dette fiscale de l'intéressé sur la base des lettres de crédit qu'il présente ou de toute autre forme de crédit à l'égard du fisc au titre de ses impôts.

Article 81

L'action en exécution de l'obligation fiscale douanière s'éteint par prescription à l'expiration du délai fixé à cet effet par la législation nationale.

Article 82

L'acceptation de l'abandon volontaire des marchandises et l'adjudication à des tiers des marchandises légalement abandonnées et de celles qui ont été saisies selon la procédure prévue par la loi éteignent l'obligation fiscale douanière.

Article 83

L'obligation fiscale douanière est éteinte lorsque la perte ou la destruction des marchandises est totale, qu'elle se produit pendant le délai fixé pour leur dépôt fiscal et qu'elle survient pour cause de cas fortuit ou de force majeur.

**CHAPITRE XI. DE LA LIVRAISON MATERIELLE DES MARCHANDISES
ET DES GARANTIES DOUANIÈRES**

Article 84

Les marchandises ne sont livrées qu'après que leur entrepositaire ou concessionnaire a vérifié qu'a été acquittée ou garantie, selon le cas, la totalité de la dette et qu'ont été accomplies les autres formalités douanières exigées par le régime douanier en cause.

Article 85

Aux fins des présentes dispositions, sont acceptés en garantie les documents de crédit fiscal et autres instruments visés par la législation nationale qui répondent, à la satisfaction du Service des douanes, de l'exécution des obligations contractées envers lui.

**TITRE V. DE LA SAISIE DOUANIÈRE, DE LA VENTE AUX ENCHÈRES
ET AUTRES FAÇONS DE DISPOSER DES MARCHANDISES**

CHAPITRE XII. DE LA PORTÉE DE LA SAISIE DOUANIÈRE

Article 86

Les marchandises servent de garantie directe et préférentielle au fisc, qui possède un privilège de saisie légale au titre des taxes et droits de douane, amendes et autres impositions dont elles sont redevables et qui n'ont pas été totalement ou partiellement acquittées, anéant ainsi le Service des douanes à les retenir. Si elles ont été expédiées, ledit Service peut exercer son droit de suite et s'en saisir afin de les placer de nouveau sous la surveillance de la douane, sans préjudice des actions qui peuvent être intentées, dans le cadre de la procédure des voies d'exécution, contre le patrimoine des sujets passifs et des tiers tenus d'exécuter les obligations fiscales douanières.

L'attestation certifiant l'existence d'une dette délivrée par la Direction générale des douanes constitue le titre exécutoire permettant d'intenter les actions pertinentes et d'entretenir les procédures correspondantes.

CHAPITRE XIII. DES MARCHANDISES ABANDONNÉES, DE CELLES QUI ONT ÉTÉ SAISIES ET DES FAÇONS D'EN DISPOSER

Article 87

Le Service des douanes peut vendre aux enchères publiques les marchandises abandonnées ou saisies ou en disposer selon toute procédure légalement autorisée.

Tant que la vente aux enchères n'a pas eu lieu, le consignataire ou quiconque fait la preuve de ses droits en la matière peut recouvrer les marchandises abandonnées après avoir acquitté le montant des sommes dues au titre des droits et taxes, services rendus et autres.

La législation nationale définit les cas d'abandon et de disposition ainsi que la procédure de vente aux enchères et d'adjudication.

Après les déductions appropriées, le produit de la vente aux enchères est remis au Service de la douane en vue de la constitution d'un fonds spécial dans le but de favoriser le perfectionnement administratif dudit service.

TITRE VI. DES RECOURS EN MATIÈRE DOUANIÈRE

CHAPITRE XIV. DES RECOURS ADMINISTRATIFS ET DES AUTORITÉS COMPÉTENTES POUR EN CONNAÎTRE

Article 88

Quiconque s'estime lésé par des décisions ou des actes des autorités douanières peut présenter une réclamation les concernant, sous la forme et dans les délais prescrits dans le présent Code, son règlement d'application et la législation nationale.

Article 89

Lorsque la réclamation porte sur des divergences d'opinions concernant la détermination de l'obligation fiscale douanière, la mainlevée des marchandises peut être donnée après paiement du montant total des taxes et droits de douane ou la constitution d'une garantie équivalente, sans préjudice des dispositions de la législation nationale.

Article 90

Il est créé, au niveau national, un Comité tarifaire et un Comité d'évaluation relevant du pouvoir ou de l'organe exécutif, dans le cadre du Ministère du trésor ou des finances.

La législation nationale fixe les modalités d'organisation et de fonctionnement du Comité tarifaire.

Quant au Comité d'évaluation (valeur en douane), il est régi par les dispositions de la législation centraméricaine concernant la valeur en douane des marchandises.

Article 91

Les pays signataires peuvent créer un Tribunal douanier national dont les attributions et les principes de base sont définis par la législation nationale. Le Tribunal douanier national peut modifier, par voie de substitution ou d'adjonction, les fonctions et les compétences du Comité tarifaire et du Comité d'évaluation visés dans les articles précédents du présent Code.

S'il existe dans l'un des pays signataires un tribunal fiscal administratif ou autre organe analogue, le Tribunal douanier national peut se constituer en chambre de cet organisme, moyennant les ajustements exigés par la législation interne.

Article 92

L'administrateur des douanes compétent connaît des réclamations formulées contre les actes ou les négligences de ses subordonnés.

Les décisions de l'administrateur des douanes concernant les réclamations ainsi que ses actes ou négligences peuvent être contestées par voie de recours gracieux devant lui ou de recours hiérarchique devant le Directeur général des douanes.

Article 93

Les décisions du Directeur général des douanes peuvent être contestées par voie de recours ordinaires ou extraordinaires conformément à la législation nationale, mais en matière de classement et d'évaluation elles sont portées devant les organes techniques compétents qui constituent l'instance administrative statuant en dernier ressort.

TITRE VII. COMMISSIONNAIRES EN DOUANE

Article 94

Le commissionnaire en douane est un auxiliaire de la fonction publique douanière habilité à agir, en tant que personne physique, au nom du ministère du trésor ou des finances, dans les conditions et selon les modalités fixées par le présent Code et son règlement d'application, en vue de fournir des services à autrui, de manière habituelle, en tout ce qui concerne les formalités, les opérations et les régimes douaniers.

CHEAPITRE XV. DES OBLIGATIONS, DROITS ET RESPONSABILITÉS DES COMMISSIONNAIRES EN DOUANE

Article 95

En sa qualité d'auxiliaire de la fonction publique douanière, le commissionnaire en douane, sans préjudice des obligations liées à son mandat et de celles que lui imposent les lois et règlements, est d'une manière générale tenu de :

- a) S'acquitter personnellement et de manière habituelle de ces fonctions;
- b) Tenir, entre autres livres comptables appropriés, des répertoires de chaque opération, formalité et régime douanier où il est intervenu;
- c) Conserver, pendant cinq ans tous les livres comptables, répertoires dossiers, documents et autres pièces concernant les opérations de dédouanement où il est intervenu;
- d) Constituer et tenir à jour une garantie d'au moins 10 000 dollars des Etats-Unis dont le montant exact est fixé par le Directeur général des douanes et être titulaire d'un compte courant ayant un solde créditeur à l'égard du bureau de douane concerné afin de répondre de l'acquittement des taxes et droits de douane;
- e) Fournir, sur réquisition des autorités douanières, la procuration qui l'autorise à intervenir;
- f) Signer et marquer de son cachet toute déclaration en douane concernant les différents régimes;
- g) Suivre tous les ans un cours de recyclage sur la technique et la législation douanière dispensé par la Direction générale des douanes.

Article 96

En vertu de leurs droits et prérogatives, les commissionnaires en douane :

- a) Peuvent charger certains de leurs employés de collaborer à l'accomplissement des formalités requises par les opérations de dédouanement et de les représenter dans ces démarches;
- b) Sont légalement subrogés aux droits du fisc, lorsqu'ils lui ont versé pour le compte de leurs mandants, les sommes dues au titre des taxes et droits de douane.

Article 97

Le commissionnaire en douane est solidairement responsable, avec son mandant, de l'acquittement de la dette.

En outre, il est responsable sur son patrimoine, envers le fisc, des infractions commises par ses employés enregistrés auprès du Service des douanes.

Article 98

Les conditions à remplir pour accéder aux fonctions de commissionnaire en douane agréé ou les exercer sont fixées par la législation nationale.

En outre, ladite législation définit les infractions susceptibles d'être commises par un commissionnaire en douane dans l'exercice de ses fonctions, détermine les peines encourues et établit la procédure concernant leur application.

**TITRE VIII. DES AUTRES INTERVENANTS POUR LE COMPTE D'AUTRUI
DANS LE TRAFIC INTERNATIONALE DES MARCHANDISES**

CHAPITRE XVI. DES AGENTS DE TRANSPORT

Article 99

L'agent de transport est la personne physique ou morale qui représente les entreprises se livrant au transport internationale des marchandises.

Article 100

Dans l'exercice de leurs activités, les agents de transport sont soumis aux dispositions du présent Code ainsi qu'à celles de la législation nationale des pays signataires.

TITRE IX. DES INFRACTIONS DOUANIÈRES ET DE LEURS SANCTIONS

CHAPITRE XVII. DES INFRACTIONS DOUANIÈRES

Article 101

Les infractions peuvent être administratives, fiscales ou pénales.

Infractions administratives — Constitue une infraction administrative en matière douanière, tout acte ou toute omission contrevenant aux dispositions de la législation douanière, qui ne cause pas un préjudice fiscal.

Infractions fiscales — Constitue une infraction fiscale douanière tout acte ou toute omission qui se traduit par une violation ou une tentative de violation de la législation douanière, de nature à causer un préjudice fiscal sans caractère délictueux.

Infractions pénales — Il s'agit d'un acte ou d'une omission à caractère délictueux.

Les infractions susmentionnées et leurs sanctions sont réglementées en conformité avec les dispositions de la législation nationale.

DISPOSITIONS FINALES

Article 102

Le présent Code fait partie intégrante de la Convention sur le Régime tarifaire et douanier centraméricain et est soumis à la ratification de chaque Etat signataire selon les formalités constitutionnelles ou légales prescrites. Il entrera en vigueur pour les trois premiers Etats déposants, à l'expiration d'un délai de huit jours courant à compter de la date à laquelle sera déposé le troisième instrument de ratification et, pour les autres Etats déposants, la date à laquelle seront déposés leurs instruments respectifs.

Article 103

En vue d'assurer l'homogénéité et la compatibilité constante et permanente du régime susmentionné, le Conseil tarifaire et douanier centraméricain est chargé, dans le cadre des attributions qui lui sont conférées par les articles 6 et 7 de la Convention sur le Régime tarifaire et douanier centraméricain, d'approuver et de mettre en vigueur les modifications requises par le présent Code.

Article 104

Le Secrétaire général de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale sera le dépositaire du présent instrument dont il enverra une copie certifiée conforme à la chancellerie de chacun des Etats contractants et au Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale auxquels il notifiera sans délai le dépôt de chacun des instruments de ratification.

Article 105

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Code, une copie certifiée conforme en sera envoyée au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 106

Le présent Code porte dérogation aux dispositions contraires des conventions régionales et des législations nationales.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

DISPOSITION TRANSITOIRE UNIQUE

Dans les pays signataires qui autorisent les personnes morales à exercer les fonctions de commissionnaire en douane, la législation nationale établira, au moment de l'entrée en vigueur du présent Code, le régime juridique auquel elle seront soumises.

Article 2

Dans un délai de six mois courant à compter de la date de la signature du présent Protocole, les Parties contractantes devront convenir, multilatéralement, dans le cadre du Conseil tarifaire et douanier centraméricain, du règlement d'application du Code douanier uniforme centraméricain adopté aux termes du présent instrument.

Article 3

En vue d'assurer l'homogénéité et la compatibilité constante et permanente du régime tarifaire et douanier centraméricain, le Conseil tarifaire et douanier centraméricain est habilité, en vertu des articles 6, 7 et 24 de la Convention sur le Régime susmentionné, à approuver et à mettre en vigueur les modifications requises par le Code douanier uniforme centraméricain et la législation centraméricaine sur la valeur en douane des marchandises.

Article 4

Le présent Protocole est soumis à la ratification de chaque Etat signataire selon les formalités légales prescrites. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général du système général d'intégration de l'Amérique centrale (SICA). Le Protocole entrera en vigueur pour les trois premiers Etats déposants, à l'expiration d'un délai de huit jours courant à compter de la date à laquelle sera déposé le troisième instrument de ratification et, pour les autres Etats déposants, à la date à laquelle seront déposés leurs instruments respectifs.

Article 5

La durée de validité du présent Protocole est subordonnée à celle du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale.

Article 6

Le Secrétariat général du système général d'intégration de l'Amérique centrale (SICA) sera le dépositaire du présent Protocole dont il enverra des copies certifiées conformes à la chancellerie de chacun des Etats contractants et au Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale auxquels il notifiera sans délai le dépôt de chacun des instruments de ratification. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Protocole, il prendra toute mesure utile pour en envoyer une copie certifiée conforme aux fins d'enregistrement au Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 7

Le présent instrument est ouvert à l'adhésion des Républiques de l'isthme de l'Amérique centrale qui ne l'ont pas initialement signé, conformément aux dispositions des conventions concernant leur association à l'intégration économique centraméricaine.

Article 8

Il est dérogé aux dispositions du Code douanier uniforme centraméricain adopté le 13 décembre 1963 par les Etats contractants et à son règlement d'application.

EN FOI DE QUOI les représentants plénipotentiaires signent le présent Protocole en la ville de Guatemala, République du Guatemala, le 7 janvier 1993.

Le Ministre de l'économie,
de l'industrie et du commerce
du Costa Rica,

GONZALO FAJARDO SALAS

Le Ministre de l'économie
du Guatemala,

GUSTAVO SARAVIA AGUIRRE

Le Ministre de l'économie
d'El Salvador,

JOSÉ ARTURO ZABLAH KURI

Le Ministre de l'économie et du commerce
du Honduras,

RAMÓN MEDINA LUNA

Le Vice-Ministre de l'économie et du développement
du Nicaragua,

PABLO PEREIRA GALLARDO

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS, DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION, FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 July 1996

SLOVENIA

(With effect from 9 October 1996.)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 juillet 1996

SLOVÉNIE

(Avec effet au 9 octobre 1996.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“1. In respect of article 5, paragraph 1 (c) and in accordance with article 5, paragraph 3 of the Convention, the Republic of Slovenia will not apply the criterion of publication;

2. In accordance with article 16, paragraph 1 (a) (I) of the Convention, the Republic of Slovenia will not apply the provisions of article 12 until 1 January 1998.”

Registered ex officio on 9 July 1996.

1. En vertu du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, la République de Slovénie n'appliquera pas le critère de la publication tel qu'il est énoncé dans le paragraphe 1, alinéa c de l'article 5;

2. Selon l'article 16, alinéa 1, a, i, de la Convention, la République de Slovénie n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 avant le 1^{er} janvier 1998.

Enregistré d'office le 9 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 19, as well as annex A in volumes 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865, 1887, 1894, 1899 and 1921.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, et 10 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865, 1887, 1894, 1899 et 1921.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

Nº 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-
QUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL
1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
3 July 1996
ANDORRA
(With effect from 2 August 1996.)
Registered ex officio on 3 July 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
3 juillet 1996
ANDORRE
(Avec effet au 2 août 1996.)
Enregistré d'office le 3 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1828 and 1921.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653, 1662, 1665, 1668, 1679, 1685, 1686, 1688, 1691, 1694, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1828 et 1921.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA, ON 24 APRIL 1963¹

Nº 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE, LE 24 AVRIL
1963¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 July 1996

ANDORRA

(With effect from 2 August 1996.)

Registered ex officio on 3 July 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 juillet 1996

ANDORRE

(Avec effet au 2 août 1996.)

Enregistré d'office le 3 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1771, 1828, 1861 and 1921.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653, 1662, 1665, 1668, 1674, 1679, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1727, 1730, 1732, 1761, 1771, 1828, 1861 et 1921.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

DECLARATION under article 14 (1) recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination

Received on:

22 July 1996

LUXEMBOURG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pursuant to article 14 (1) of the above Convention, Luxembourg declares that it recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of a violation by Luxembourg of any of the rights set forth in the Convention.

Registered ex officio on 22 July 1996.

Nº 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale

Reçue le :

22 juillet 1996

LUXEMBOURG

« En vertu du paragraphe premier de l'article 14 de la Convention [susmentionnée], le Luxembourg déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation par l'Etat luxembourgeois de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention. »

Enregistré d'office le 22 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901 and 1927.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901 et 1927.

DECLARATION under article 14 (2)

Received on:

22 July 1996

LUXEMBOURG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pursuant to article 14 (2) of the above Convention, the "Commission spéciale permanente contre la discrimination" created in May 1996 pursuant to article 24 of the Law dated 27 July 1993 on the integration of aliens shall be competent to receive and consider petitions from individuals and groups of individuals within the jurisdiction of Luxembourg who claim to be victims of a violation of any of the rights set forth in the Convention...

Registered ex officio on 22 July 1996.

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 2 de l'article 14

Reçue le :

22 juillet 1996

LUXEMBOURG

« En vertu du deuxième paragraphe de l'article 14 de la Convention [susmentionnée], la Commission spéciale permanente contre la discrimination qui a été créée en mai 1996 en vertu de l'article 24 de la loi du 27 juillet 1993 sur l'intégration des étrangers aura compétence pour recevoir et examiner les pétitions de personnes et de groupes de personnes relevant de la juridiction luxembourgeoise qui se plaignent d'être victimes d'une violation quelconque des droits énoncés dans la Convention... »

Enregistré d'office le 22 juillet 1996.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UN-AUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

Nº 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 July 1996

SLOVENIA

(With effect from 15 October 1996.)

Registered ex officio on 9 July 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 juillet 1996

SLOVÉNIE

(Avec effet au 15 octobre 1996.)

Enregistré d'office le 9 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 20, as well as annex A in volumes 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726, 1736, 1739, 1747, 1764, 1843 and 1865.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726, 1736, 1739, 1747, 1764, 1843 et 1865.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 July 1996

BULGARIA

(With effect from 17 August 1996.)

Registered ex officio on 18 July 1996.

Nº 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENEVE LE 25 MARS 1972¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 juillet 1996

BULGARIE

(Avec effet au 17 août 1996.)

Enregistré d'office le 18 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788, 1829, 1843, 1856, 1893, 1894, 1920 and 1927.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788, 1829, 1843, 1856, 1893, 1894, 1920 et 1927.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

Nº 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 July 1996

ESTONIA

(With effect from 4 August 1996.)

Registered ex officio on 5 July 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 juillet 1996

ESTONIE

(Avec effet au 4 août 1996.)

Enregistré d'office le 5 juillet 1996.

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:

18 July 1996

BULGARIA

(With effect from 17 August 1996.)

Registered ex officio on 18 July 1996.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

18 juillet 1996

BULGARIE

(Avec effet au 17 août 1996.)

Enregistré d'office le 18 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920 and 1927.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829, 1843, 1856, 1886, 1891, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920 et 1927.

No. 14410. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT CONCERNING THE USE BY AUSTRIAN NATIONALS OF THE SECTION OF THE MÖRBISCH — SIEGENDORF COUNTRY ROAD IN THE FERTÖRÁKOS AREA. SIGNED AT BUDAPEST ON 29 MARCH 1973¹

Nº 14410. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN CONCERNANT L'UTILISATION PAR LES RESSORTISSANTS AUTRICHIENS DU TRONÇON DE LA ROUTE DE CAMPAGNE MÖRBISCH — SIEGENDORF, DANS LA RÉGION DE FERTÖRÁKOS. SIGNÉ À BUDAPEST LE 29 MARS 1973¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Austria registered on 16 July 1996 the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Hungary on the use of the path between Moerbisch and Siegendorf signed at Moerbisch on 21 August 1995.²

The said Agreement, which came into force on 25 May 1996, provides, in its article 40 (4), for the termination of the above-mentioned Agreement of 29 March 1973.

(16 July 1996)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement autrichien a enregistré le 16 juillet 1996 l'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Hongrie concernant l'utilisation du chemin entre Moerbisch et Siegendorf signé à Moerbisch le 21 août 1995².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 25 mai 1996, stipule, au paragraphe 4 de son article 10, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 29 mars 1973.

(16 juillet 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 986, p. 101.
² See No. I-32958 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 986, p. 101.
² Voir n° I-32958 du présent volume.

No. 14696. AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO) CONSTITUTING MODIFICATION OF THE AGREEMENT OF 18 JUNE 1971. CONCLUDED AT QUITO ON 30 APRIL 1975¹

WITHDRAWAL of denunciation²

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

5 February 1996

NICARAGUA

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 July 1996.

Nº 14696. ACCORD SUR LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAIN DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO) CONSTITUANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 18 JUIN 1971. CONCLU À QUITO LE 30 AVRIL 1975¹

RETRAIT de dénonciation²

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

5 février 1996

NICARAGUA

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 129; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1387, 1394, 1498, 1589, 1653, 1658 and 1860.

² *Ibid.*, vol. 1860, No. A-14696.

Vol. 1929, A-14696

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1001, p. 129; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1387, 1394, 1498, 1589, 1653, 1658 et 1860.

² *Ibid.*, vol. 1860, no A-14696.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979¹

SUCCESSION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 June 1996

TURKMENISTAN

(With effect from 27 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 July 1996.

Nº 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979¹

SUCCESSION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 juin 1996

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 27 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1788, 1843, 1851 and 1901.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1788, 1843, 1851 et 1901.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

Nº 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 July 1996

PHILIPPINES

(With effect from 15 January 1997. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio on 15 July 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 juillet 1996

PHILIPPINES

(Avec effet au 15 janvier 1997. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 15 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900, 1921 and 1926.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851, 1856, 1860, 1861, 1871, 1885, 1887, 1890, 1891, 1895, 1900, 1921 et 1926.

No. 23710. REGIONAL CONVENTION
ON THE RECOGNITION OF STUDIES,
DIPLOMAS, AND DEGREES IN
HIGHER EDUCATION IN ASIA AND
THE PACIFIC. CONCLUDED AT
BANGKOK ON 16 DECEMBER 1983¹

Nº 23710. CONVENTION RÉGIONALE
SUR LA RECONNAISSANCE DES
ÉTUDES, DES DIPLÔMES ET DES
GRADES DE L'ENSEIGNEMENT
SUPÉRIEUR EN ASIE ET DANS LE
PACIFIQUE. CONCLUE À BANGKOK
LE 16 DÉCEMBRE 1983¹

SUCCESSION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 June 1996

TURKMENISTAN

(With effect from 27 October 1991, the date
of the succession of State.)

*Certified statement was registered by the
United Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization on 18 July 1996.*

SUCCESSION

*Notification reçue par le Directeur général
de l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture le :*

4 juin 1996

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 27 octobre 1991, date de la
succession d'Etat.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture le 18 juillet 1996.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1417, p. 21, and
annex A in volumes 1419, 1507, 1535, 1547, 1558, 1568,
1589, 1656, 1693, 1753, 1887 and 1901.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1417, p. 21, et
annexe A des volumes 1419, 1507, 1535, 1547, 1558, 1568,
1589, 1656, 1693, 1753, 1887 et 1901.

No. 25240. LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. SIGNED AT MEXICO CITY ON 6 FEBRUARY 1986¹

FIRST PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT MEXICO CITY ON 17 MAY 1989

Came into force on 17 May 1989 by signature, in accordance with article 2.

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 23 July 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 25240. ACCORD À PORTÉE LIMITÉE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR. SIGNÉ À MEXICO LE 6 FÉVRIER 1986¹

PREMIER PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À MEXICO LE 17 MAI 1989

Entré en vigueur le 17 mai 1989 par la signature, conformément à l'article 2.

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 23 juillet 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

SECOND PROTOCOL AMENDING THE LIMITED SCOPE AGREEMENT OF 6 FEBRUARY 1986¹ BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR (WITH ANNEX). SIGNED AT MEXICO CITY ON 7 JUNE 1990

Came into force on 7 June 1990 by signature, in accordance with article 2.

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 23 July 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD À PORTÉE LIMITÉE DU 6 FÉVRIER 1986¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À MEXICO LE 7 JUIN 1990

Entrée en vigueur le 7 juin 1990 par la signature, conformément à l'article 2.

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 23 juillet 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1480, p. 49.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1480, p. 49.

THIRD PROTOCOL AMENDING THE LIMITED
SCOPE AGREEMENT OF 6 FEBRUARY 1986¹
BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR
(WITH ANNEX). SIGNED AT MEXICO CITY
ON 11 JANUARY 1994

Came into force on 11 January 1994 by signature, in accordance with article 3.

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 23 July 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

TROISIÈME PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD À PORTÉE LIMITÉE DU 6 FÉVRIER 1986¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À MEXICO LE 11 JANVIER 1994

Entré en vigueur le 11 janvier 1994 par la signature, conformément à l'article 3.

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 23 juillet 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ See p. 430 of this volume.

¹ Voir p. 430 du présent volume.

No. 26540. EUROPEAN AGREEMENT
ON MAIN INTERNATIONAL RAIL-
WAY LINES (AGC). CONCLUDED AT
GENEVA ON 31 MAY 1985¹

Nº 26540. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES LIGNES INTERNA-
TIONALES DE CHEMIN DE FER
(AGC). CONCLU À GENÈVE LE
31 MAI 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
8 July 1996
REPUBLIC OF MOLDOVA
(With effect from 6 October 1996.)
Registered ex officio on 8 July 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
8 juillet 1996
RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA
(Avec effet au 6 octobre 1996.)
Enregistré d'office le 8 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, p. 65, and annex A in volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714, 1724, 1732, 1776, 1828, 1861 and 1864.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, p. 65, et annexe A des volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714, 1724, 1732, 1776, 1828, 1861 et 1864.

No. 27310. AFRICAN REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY, ENDORSED BY THE IAEA BOARD OF GOVERNORS ON 21 FEBRUARY 1990¹

Nº 27310. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AIEA LE 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

13 June 1996

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 13 June 1996.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 22 July 1996.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

13 juin 1996

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 13 juin 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. I-27310, and annex A in volumes 1588, 1637, 1641, 1654, 1684, 1704, 1725, 1762, 1824, 1844, 1882 and 1897.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1566, n° I-27310, et annexe A des volumes 1588, 1637, 1641, 1654, 1684, 1704, 1725, 1762, 1824, 1844, 1882 et 1897.

No. 27531. CONVENTION ON THE
RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED
BY THE GENERAL ASSEMBLY OF
THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEM-
BER 1989¹

COMMUNICATION concerning the reservations made by Malaysia upon accession² and by Qatar upon ratification³

Received on:

1 July 1996

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Belgian Government has noted the content of the reservation expressed by the Government of Malaysia with respect to articles 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40, paragraphs 3 and 4, 44 and 45 of the Convention.

The Belgian Government believes that this reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention and that, consequently, in accordance with article 51, paragraph 2, of the Convention, it is not permitted.

Moreover, the Permanent Representative of Belgium has the honour to communicate to the Secretary-General the position of Belgium concerning the reservation made by Qatar with respect to the Convention on the Rights of the Child.

The Belgian Government has noted the general reservation expressed by the Government of Qatar with respect to the provisions of the Convention.

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE
AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOP-
TÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEM-
BRE 1989¹

COMMUNICATION concernant les réserves formulées par la Malaisie lors de l'adhésion² et par le Qatar lors de la ratification³

Reçue le :

1er juillet 1996

BELGIQUE

Le Gouvernement belge a pris connaissance du contenu de la réserve formulée par le Gouvernement de la Malaisie à l'égard des articles 1, 2, 7, 13, 15, 22, 28, 37, 40 paragraphes 3 et 4, 44 et 45 de ladite Convention.

Le Gouvernement belge considère que cette réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et que, par conséquent, elle n'est pas autorisée en vertu de l'article 51, paragraphe 2 de la Convention.

De plus, le Représentant Permanent de la Belgique a l'honneur de lui communiquer la position de la Belgique quant à la réserve du Qatar à l'égard de la même Convention relative aux droits de l'enfant.

Le Gouvernement belge a pris connaissance de la réserve générale formulée par le Gouvernement du Qatar à l'égard des dispositions de cette Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1845, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927 and 1928.

² *Ibid.*, vol. 1857, No. A-27531.

³ *Ibid.*, vol. 1862, No. A-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1845, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903, 1904, 1917, 1921, 1927 et 1928.

² *Ibid.*, vol. 1857, n° A-27531.

³ *Ibid.*, vol. 1862, n° A-27531.

The Belgian Government believes that this reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention and that, consequently, in accordance with article 51, paragraph 2, of the Convention, it is not permitted.

Accordingly, Belgium wishes to be bound by the Convention in its entirety as regards the two above-mentioned States, which have expressed reservations prohibited the Convention on the Rights of the Child, adopted on 20 November 1989.

Moreover, as the 12-month period specified in article 20.5 of the Vienna Convention on the Law of Treaties is not applicable to reservations which are null and void, Belgium's objection to such reservations is not subject to any particular time-limit.

Registered ex officio on 1 July 1996.

Le Gouvernement belge considère que cette réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et que, par conséquent, elle n'est pas autorisée en vertu de l'article 51, paragraphe 2 de la Convention.

Par conséquent la Belgique entend être liée par la Convention dans son entièreté vis-à-vis de ces deux Etats susmentionnés, auteurs de réserves interdites par la Convention relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989.

En outre, le délai de 12 mois énoncé dans l'article 20.5 de la Convention de Vienne sur le droit des traités ne s'appliquant pas aux réserves nulles et non avenues, l'objection formulée par la Belgique au sujet d'une telle réserve ne doit pas tenir compte d'un délai quelconque.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1996.

COMMUNICATION concerning the reservation made by Malaysia upon accession

Received on:

2 July 1996

DANEMARK

"The Government of Denmark has examined the reservation made by Malaysia upon [accession] to the Convention on the Rights of the Child.

The reservation reads: 'The Government of Malaysia accepts the provisions of the Convention on the Rights of the Child but expresses reservations with respect to articles 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 paragraphs 3 and 4, 44 and 45 of the Convention and declares that the said provisions shall be applicable only if they are in conformity with the Constitution, national laws and national policies of the Government of Malaysia.'

The reservation is covering multiple provisions, including central provisions of the Convention. Furthermore, it is a general principle of international law that internal law may not be invoked as justification for failure to perform treaty obligations. Consequently, the Government of Denmark considers the

COMMUNICATION concernant la réserve formulée par la Malaisie lors de l'adhésion

Reçue le :

2 juillet 1996

DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement danois a examiné le contenu de la réserve formulée par la Malaisie lors de l'adhésion à la Convention relative aux droits de l'enfant.

La réserve se lit comme suit : « Le Gouvernement malaisien accepte les dispositions de la Convention relative aux droits de l'enfant, mais exprime des réserves au sujet des articles 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 (paragraphes 3 et 4), 44 et 45 de la Convention, et déclare que lesdites dispositions ne seront appliquées que si elles sont conformes à la Constitution, au droit interne et aux politiques nationales du Gouvernement malaisien ».

La réserve porte sur diverses dispositions, y compris des dispositions essentielles de la Convention. En outre, c'est un principe général du droit international que les dispositions du droit interne ne peuvent être invoquées pour justifier l'inexécution d'obligations conventionnelles. En conséquence, le Gouvernement

said reservation as being incompatible with the object and purpose of the Convention and accordingly inadmissible and without effect under international law.

The Convention remains in force in its entirety between Malaysia and Denmark.

It is the opinion of the Government of Denmark that no time limit applies to objections against reservations, which are inadmissible under international law.

The Government of Denmark recommends the Government of Malaysia to reconsider its reservation to the Convention on the Rights of the Child."

Registered ex officio on 2 July 1996.

ment danois considère que cette réserve est incompatible avec l'objet et le but de la Convention et est par suite irrecevable et sans effet au regard du droit international.

La Convention reste intégralement en vigueur entre la Malaisie et le Danemark.

De l'avis du Gouvernement danois, il n'est prévu aucun délai pour la présentation d'objections à des réserves irrecevables au regard du droit international.

Le Gouvernement danois prie le Gouvernement malaisien de reconsidérer sa réserve vis-à-vis de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Enregistré d'office le 2 juillet 1996.

COMMUNICATION concerning the reservations made by Qatar upon ratification and by Botswana upon accession¹

Received on:

3 July 1996

DENMARK

"The Government of Denmark has examined the reservations made by Botswana and the State of Qatar upon ratification on the Convention on the Rights of the Child.

Because of their unlimited scope and undefined character these reservations are incompatible with the object and purpose of the Convention and accordingly inadmissible and without effect under international law. Therefore, the Government of Denmark objects to these reservations.

The Convention remains in force in its entirety between Botswana and the State of Qatar respectively and Denmark.

It is the opinion of the Government of Denmark that no time limit applies to objections against reservations, which are inadmissible under international law.

COMMUNICATION concernant les réserves formulées par le Qatar lors de la ratification et par le Botswana lors de l'adhésion¹

Réçue le :

3 juillet 1996

DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement danois a examiné le contenu des réserves formulées par le Botswana [lors de l'adhésion] et le Qatar lors de la ratification [à l'égard de] la Convention relative aux droits de l'enfant.

Etant donné leur portée illimitée et leur manque de précision, ces réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et sont par suite irrecevables et sans effet au regard du droit international. En conséquence, le Gouvernement danois soulève des objections contre ces réserves.

La Convention reste intégralement en vigueur entre le Danemark, d'une part, le Botswana et le Qatar, d'autre part.

De l'avis du Gouvernement danois, il n'est prévu aucun délai pour la présentation d'objections à des réserves irrecevables au regard du droit international.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1860, n° I-2753.

The Government of Denmark recommends the Government of Botswana and the Government of the State of Qatar to reconsider their reservations to the Convention on the Rights of the Child.

Registered ex officio on 3 July 1996.

Le Gouvernement danois prie les Gouvernements du Botswana et du Qatar de reconsidérer leurs réserves concernant la Convention relative aux droits de l'enfant.

Enregistré d'office le 3 juillet 1996.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIEILLE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 July 1996

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 20 October 1996.)

Registered ex officio on 22 July 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 juillet 1996

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 20 octobre 1996.)

Enregistré d'office le 22 juillet 1996.

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 July 1996

BELIZE

(With effect from 22 October 1996.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 juillet 1996

BELIZE

(Avec effet au 22 octobre 1996.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Article 8 of the Convention requires the Parties to give consideration to the possibility of transferring to one another proceedings for criminal prosecution of certain offences where such transfer is considered to be in the interests of a proper administration of justice.

The courts of Belize have no extra-territorial jurisdiction, with the result that they will have no jurisdiction to prosecute offences committed abroad unless such offences are committed partly within and partly without the jurisdiction, by a person who is within the jurisdiction. Moreover, under the Constitution of Belize, the control of public prosecutions is vested in the Director of Pub-

L’article 8 de la Convention fait obligation aux Parties d’envisager la possibilité de transférer les procédures répressives relatives à certaines infractions dans les cas où ce transfert est nécessaire dans l’intérêt d’une bonne administration de la justice.

Les tribunaux béliziens n’ont aucune compétence extraterritoriale; par suite, ils ne sont nullement compétents pour connaître des infractions commises à l’étranger à moins que celles-ci ne l’aient été en partie à l’intérieur du territoire de leur ressort, par une personne relevant de leur compétence. De plus, aux termes de la Constitution bélizienne, l’action publique appartient au Directeur du minis-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921 and 1927.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921 et 1927.

lic Prosecutions, who is an independent functionary and not under Government control.

Accordingly, Belize will be able to implement Article 8 of the Convention only to a limited extent insofar as its Constitution and the law allows."

Registered ex officio on 24 July 1996.

tère public, fonctionnaire indépendant, qui ne relève pas du contrôle du Gouvernement.

Cela étant, le Belize ne pourra donner qu'une application limitée à la Convention pour autant que sa Constitution et ses lois le permettent.

Enregistré d'office le 24 juillet 1996.

No. 28395. CONVENTION ON THE
CONSERVATION OF MIGRATORY
SPECIES OF WILD ANIMALS. CON-
CLUDED AT BONN ON 23 JUNE 1979¹

Nº 28395. CONVENTION SUR LA CON-
SERVATION DES ESPÈCES MIGRA-
TRICES APPARTENANT À LA FAUNE
SAUVAGE. CONCLUE À BONN LE
23 JUIN 1979¹

**CORRECTIONS to the German text of the
above-mentioned Convention**

The revised German text was proposed by the Governments of Germany, Austria and Switzerland and circulated by the Government of Germany on 10 April 1996. None of the Contracting Parties having expressed an objection prior to the date set forth by the German note verbale, the revised German text became valid on 10 June 1996.

Certified statement was registered by Germany on 11 July 1996.

**CORRECTIONS du texte allemand de la
Convention susmentionnée**

Le texte révisé allemand avait été proposé par les Gouvernements allemand, autrichien et suisse et communiqué par le Gouvernement allemand le 10 avril 1996. Aucune des Parties contractantes n'ayant formulé d'objection avant la date fixée par la note verbale allemande, le texte révisé allemand est entré en vigueur le 10 juin 1996.

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Allemagne le 11 juillet 1996.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1651, No. I-28395, and annex A in volumes 1774 and 1885.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1651, no I-28395, et annexe A des volumes 1774 et 1885.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ZUR ERHALTUNG DER WANDERNDEN
WILDLIEBENDEN TIERARTEN

DIE VERTRAGSPARTEIEN —

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

IN DER ERKENNTNIS, daß wildlebende Tiere in ihren zahlreichen Erscheinungsformen einen unersetzlichen Teil des natürlichen Systems der Erde darstellen, das zum Wohl der Menschheit erhalten werden muß;

Artikel I

Begriffsbestimmungen

IN DEM BEWUSSTSEIN, daß jede Menschengeneration die Naturgüter der Erde für die kommenden Generationen verwaltet und verpflichtet ist sicherzustellen, daß dieses Vermächtnis bewahrt und dort, wo es genutzt wird, umsichtig genutzt wird;

(1) Im Sinne dieses Übereinkommens

EINGEDENK des immer größer werdenden Wertes der wildlebenden Tiere aus umweltbezogener, ökologischer, genetischer, wissenschaftlicher, ästhetischer, freizeitbezogener, kultureller, erzieherischer, sozialer und wirtschaftlicher Sicht;

- a) bedeutet „wandernde Art“ die Gesamtpopulation oder eine geographisch abgegrenzte Teillpopulation jeder Art oder jedes niedrigeren Taxon wildlebender Tiere, von denen ein bedeutender Anteil zyklisch und vorhersehbar eine oder mehrere nationale Zuständigkeitsgrenzen überquert;

IN SORGE insbesondere um diejenigen Arten wildlebender Tiere, die Wanderungen über die nationalen Zuständigkeitsgrenzen hinweg oder außerhalb derselben unternehmen;

- b) bedeutet „Erhaltungssituation einer wandernden Art“ die Gesamtheit der auf diese wandernde Art einwirkenden Einflüsse, die ihre langfristige Verbreitung und Populationsgröße beeinflussen können;

IN DER ERKENNTNIS, daß die Staaten die Beschützer der wandernden Arten wildlebender Tiere sind und sein müssen, die in ihrem nationalen Zuständigkeitsbereich leben oder diesen durchqueren;

- c) gilt die „Erhaltungssituation“ als „günstig“, wenn

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß Erhaltung sowie wirksames Management wandernder Arten wildlebender Tiere gemeinsame Maßnahmen aller Staaten erfordern, in deren nationalen Zuständigkeitsbereich diese Arten einen Teil ihres Lebenszyklus verbringen;

- 1. Angaben zur Populationsdynamik darauf hinweisen, daß die wandernde Art sich langfristig als lebensfähiger Bestandteil ihrer Ökosysteme behauptet;

EINGEDENK der Empfehlung 32 des von der Konferenz der Vereinten Nationen über die Umwelt des Menschen (Stockholm 1972) angenommenen und auf der siebenundzwanzigsten Tagung der Generalversammlung der Vereinten Nationen mit Befriedigung zur Kenntnis genommenen Aktionsprogramms —

- 2. das Verbreitungsgebiet der wandernden Art weder derzeitig eingeschränkt wird noch auf lange Sicht eingeschränkt zu werden droht;

- 3. sowohl gegenwärtig als auch in absehbarer Zukunft genügend Habitat vorhanden ist, um die Population der wandernden Art langfristig zu erhalten, und

4. die Verbreitung und Populationsgröße der wandernden Art den historischen Verhältnissen nach Ausdehnung und Umfang in einem Maße nahekommen, in dem potentiell geeignete Ökosysteme vorhanden sind und das mit einem umsichtigen Management vereinbar ist;
- d) gilt die „Erhaltungssituation“ als ungünstig, wenn irgendeine der unter Buchstabe c angeführten Bedingungen nicht erfüllt ist;
- e) bedeutet „gefährdet“ in bezug auf eine bestimmte wandernde Art, daß diese in ihrem gesamten Verbreitungsgebiet oder in einem bedeutenden Teil desselben vom Aussterben bedroht ist;
- f) bedeutet „Verbreitungsgebiet“ (Areal) das gesamte Land- oder Wassergebiet, in dem eine wandernde Art zu irgendeiner Zeit auf ihrem normalen Wanderweg lebt oder sich vorübergehend aufhält, das sie durchquert oder überfliegt;
- g) bedeutet „Habitat“ jede räumliche Einheit im Verbreitungsgebiet einer wandernden Art, die geeignete Lebensbedingungen für diese Art aufweist;
- h) bedeutet „Arealstaat“ hinsichtlich einer bestimmten wandernden Art jeden Staat (und gegebenenfalls jede andere unter Buchstabe k genannte Vertragspartei), der über einen Teil des Verbreitungsgebiets dieser wandernden Art Hoheitsrechte ausübt, oder einen Staat, unter dessen Flagge Schiffe fahren, deren Tätigkeit darin besteht, außerhalb nationaler Zuständigkeitsgrenzen diese wandernde Art der Natur zu entnehmen;
- i) bedeutet „der Natur entnehmen“ entnehmen, jagen, fischen, fangen, absichtlich beeinträchtigen, vorsätzlich töten oder jeden derartigen Versuch;
- j) bedeutet „ABKOMMEN“ eine internationale Übereinkunft zur Erhaltung einer oder mehrerer wandernder Arten nach den Artikeln IV und V, und
- k) bedeutet „Vertragspartei“ einen Staat oder jede aus souveränen Staaten bestehende Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration, die über Befugnisse für die Aushandlung, den Abschluß und die Anwendung internationaler Übereinkünfte in Angelegenheiten, die diesem Übereinkommen unterliegen, verfügt, soweit das Übereinkommen für den Staat oder die Organisation in Kraft ist.
- (2) In den in ihre Zuständigkeit fallenden Angelegenheiten nehmen die Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, im eigenen Namen die Rechte und Pflichten wahr, die dieses Übereinkommen ihren Mitgliedstaaten zweist. In diesen Fällen können diese Mitgliedstaaten diese Rechte nicht einzeln ausüben.
- (3) Wo dieses Übereinkommen vorsieht, daß ein Beschuß von den „anwesenden und abstimgenden Vertragsparteien“ mit Zweidrittelmehrheit oder einstimmig gefasst wird, bedeutet dies die „Vertragsparteien, die anwesend sind und eine Ja-Stimme oder Nein-Stimme abgebe“. Die Vertragsparteien, die sich der Stimme enthalten, werden bei der Bestimmung der Mehrheit nicht zu den „anwesenden und abstimgenden Vertragsparteien“ gezählt.

Artikel II

Wesentliche Grundsätze

- (1) Die Vertragsparteien erkennen die Wichtigkeit der Erhaltung wandernder Arten und der zu diesem Zweck von den Arealstaaten, wenn immer möglich und angebracht, zu vereinbarenden Maßnahmen an, wobei sie den wandernden Arten mit ungünstiger Erhaltungssituation besondere Aufmerksamkeit schenken und einzelne oder zusammenwirkend angebrachte und nötige Schritte zur Erhaltung solcher Arten und ihrer Habitate unternehmen.
- (2) Die Vertragsparteien erkennen die Notwendigkeit an, Maßnahmen zu ergreifen, die verhindern, daß eine wandernde Art gefährdet wird.
- (3) Insbesondere gilt, daß die Vertragsparteien
- Forschungsarbeiten über wandernde Arten fördern, dabei zusammenarbeiten und sie unterstützen sollen;
 - sich um einen sofortigen Schutz der in Anhang I aufgeführten wandernden Arten bemühen und
 - sich bemühen, ABKOMMEN über die Erhaltung und das Management von in Anhang II aufgeführten wandernden Arten zu schließen.

Artikel III

Gefährdete wandernde Arten: Anhang I

- (1) Anhang I enthält wandernde Arten, die gefährdet sind.
- (2) Eine wandernde Art kann in Anhang I aufgenommen werden, wenn zuverlässige Nachweise, einschließlich der besten verfügbaren wissenschaftlichen Erkenntnisse, ergeben, daß die Art gefährdet ist.
- (3) Eine wandernde Art kann aus Anhang I gestrichen werden, wenn die Konferenz der Vertragsparteien bestimmt, daß
 - a) zuverlässige Nachweise, einschließlich der besten verfügbaren wissenschaftlichen Erkenntnisse, ergeben, daß die Art nicht mehr gefährdet ist, und
 - b) die Art wahrscheinlich nicht mehr gefährdet wird, wenn der Schutz infolge der Streichung aus Anhang I entfällt.
- (4) Vertragsparteien, die Arealstaaten einer in Anhang I aufgeführten wandernden Art sind, bemühen sich,
 - a) diejenigen Habitate der Art zu erhalten und, soweit durchführbar und angebracht, wiederherzustellen, die von Bedeutung sind, um die Art vor der Gefahr des Aussterbens zu bewahren;
 - b) die nachteiligen Auswirkungen von Tätigkeiten oder Hindernissen, welche die Wanderung der Art ernstlich erschweren oder verhindern, auszuschalten, zu beseitigen, auszugleichen beziehungsweise auf ein Mindestmaß zu beschränken;
 - c) Einflüsse, welche die Art zur Zeit gefährden oder weiter zu gefährden drohen, soweit durchführbar und angebracht zu verhüten, zu verringern oder zu überwachen und zu begrenzen, einschließlich einer strengen Überwachung und Begrenzung der Einbürgерung nichtheimischer Arten oder der Überwachung, Begrenzung oder Ausmerzung bereits eingebürgerter nichtheimischer Arten.
- (5) Vertragsparteien, die Arealstaaten einer in Anhang I aufgeführten wandernden Art sind, verbieten es, Tiere aus der Natur zu entnehmen, die einer solchen Art angehören. Ausnahmen von diesem Verbot sind lediglich dann zulässig, wenn
 - a) die Entnahme aus der Natur wissenschaftlichen Zwecken dient,
 - b) die Entnahme aus der Natur erfolgt, um die Vermehrungsrate oder die Überlebenschancen der betreffenden Art zu erhöhen,
 - c) die Entnahme aus der Natur dazu dient, den Lebensunterhalt traditioneller Nutzer einer solchen Art zu befriedigen, oder
 - d) außerordentliche Umstände es erfordern, vorausgesetzt, daß derartige Ausnahmen inhaltlich genau bestimmt sowie räumlich und zeitlich begrenzt sind. Eine solche Entnahme aus der Natur sollte sich nicht nachteilig für diese Art auswirken.
- (6) Die Konferenz der Vertragsparteien kann den Vertragsparteien, die Arealstaaten einer in Anhang I aufgeführten wandernden Art sind, empfehlen, weitere ihrer Ansicht nach dem Wohl der Art dienende Maßnahmen zu ergreifen.
- (7) Die Vertragsparteien unterrichten das Sekretariat so bald wie möglich über alle Ausnahmen gemäß Absatz 5.

Artikel IV

Wandernde Arten, für die

ABKOMMEN zu schließen sind:

Anhang II

- (1) Anhang II enthält wandernde Arten, die sich in einer ungünstigen Erhaltungssituation befinden und für deren Erhaltung und Management internationale Übereinkünfte erforderlich sind oder die sich in einer Erhaltungssituation befinden, für die eine internationale Zusammenarbeit, die sich durch eine internationale Übereinkunft verwirklichen ließe, von erheblichen Nutzen wäre.
- (2) Falls die Umstände es erfordern, kann eine wandernde Art sowohl in Anhang I als auch in Anhang II aufgeführt werden.
- (3) Vertragsparteien, die Arealstaaten von in Anhang II aufgeführten wandernden Arten sind, bemühen sich, ABKOMMEN zum Wohl dieser Arten zu schließen; dabei sollen sie den Arten, die sich in einer ungünstigen Erhaltungssituation befinden, Vorrang einräumen.

- (4) Die Vertragsparteien werden aufgefordert, Maßnahmen im Hinblick auf den Abschluß von ABKOMMEN über eine Population oder eine geographisch abgegrenzte Teillpopulation jeder Art oder jedes niedrigeren Taxon wildlebender Tiere zu ergreifen, sofern Angehörige einer solchen Population periodisch eine oder mehrere nationale Zuständigkeitsgrenzen überqueren.
- (5) Das Sekretariat erhält eine Abschrift jedes nach diesem Artikel geschlossenen ABKOMMENS.

Artikel V

Leitlinien für ABKOMMEN

- (1) Jedes ABKOMMEN hat zum Ziel, die betreffende wandernde Art wieder in eine günstige Erhaltungssituation zu bringen oder in einer solchen zu erhalten. Jedes ABKOMMEN soll alle Gesichtspunkte der Erhaltung und des Managements der betreffenden wandernden Art behandeln, die dazu dienen, dieses Ziel zu erreichen.
- (2) Jedes ABKOMMEN soll das gesamte Verbreitungsgebiet der betreffenden wandernden Art umfassen und allen Arealstaaten dieser Art zum Beitritt offenstehen, mögen sie Vertragsparteien dieses Übereinkommens sein oder nicht.
- (3) Ein ABKOMMEN soll nach Möglichkeit mehr als eine wandernde Art behandeln.
- (4) Jedes ABKOMMEN soll
- die wandernde Art benennen, die es betrifft;
 - das Verbreitungsgebiet und den Wanderweg der wandernden Art beschreiben;
 - vorsehen, daß jede Vertragspartei die für die Durchführung des ABKOMMENS zuständige einzelstaatliche Behörde benennt;
 - falls erforderlich, geeignete Mechanismen schaffen, die bei der Verwirklichung der Ziele des ABKOMMENS Unterstützung leisten, seine Wirksamkeit überwachen und Berichte für die Konferenz der Vertragsparteien erarbeiten;
 - Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien des ABKOMMENS vorsehen und

f) für jede wandernde Art aus der Ordnung Cetacea zumindest jede Entnahme aus der Natur verbieten, sofern diese nicht durch irgendeine andere mehrseitige Übereinkunft für die betreffende wandernde Art zugelassen ist, und vorsehen, daß Staaten, die nicht Arealstaaten dieser wandernden Art sind, diesem ABKOMMEN beitreten können.

(5) Jedes ABKOMMEN soll, soweit angebracht und durchführbar, ohne jedoch hierauf beschränkt zu sein, folgendes vorsehen:

- eine regelmäßig wiederholte Überprüfung der Erhaltungssituation der betreffenden wandernden Art sowie die Feststellung der für diese Situation möglicherweise schädlichen Einflüsse;
- koordinierte Erhaltungs- und Managementpläne;
- Forschungsarbeiten auf dem Gebiet der Ökologie und Populationsdynamik der betreffenden wandernden Art unter besonderer Berücksichtigung ihrer Wanderungen;
- den Austausch von Informationen über die betreffende wandernde Art, wobei dem Austausch von Forschungsergebnissen und entsprechenden Statistiken besondere Beachtung geschenkt wird;
- die Erhaltung und, soweit erforderlich und durchführbar, Wiederherstellung der Habitate, die für eine günstige Erhaltungssituation von Bedeutung sind, und den Schutz dieser Habitate vor Störungen, einschließlich einer strengen Überwachung und Begrenzung der Einbürgерung nichtheimischer Arten, die sich für die wandernde Art nachteilig auswirken, oder der Überwachung und Begrenzung bereits eingebürgeter nichtheimischer Arten;
- die Beibehaltung eines Netzes geeigneter Habitate, die im Verhältnis zu den Wanderwegen angemessen verteilt sind;
- soweit dies wünschenswert erscheint, die Schaffung neuer günstiger Habitate für die wandernde Art oder die Wieder-einbürgерung der wandernden Art in günstigen Habitaten;
- die möglichst weitgehende Ausschaltung von Tätigkeiten und Hindernissen, welche die Wanderung beeinträchtigen oder erschweren, oder den Ausgleich solcher Tätigkeiten und Hindernisse;

- 1) die Verhütung, Beschränkung oder Überwachung und Begrenzung der Freisetzung von Stoffen, die für die wandernde Art schädlich sind, in deren Habitaten;
- j) auf vernünftigen ökologischen Grundsätzen beruhende Maßnahmen zur Überwachung und Regelung der Entnahme der wandernden Art aus der Natur;
- k) Verfahren zur Koordinierung der Maßnahmen zur Bekämpfung gesetzwidriger Entnahmen aus der Natur;
- l) Austausch von Informationen über erhebliche Bedrohungen der wandernden Art;
- m) Dringlichkeitsterverfahren, durch welche die Erhaltungsmaßnahmen erheblich und rasch verstärkt werden können, sobald die Erhaltungssituation der wandernden Art ernstlich beeinträchtigt ist, und
- n) Aufklärung der breiten Öffentlichkeit über Inhalt und Ziele des ABBOKMENS.

Artikel VII

Die Konferenz der Vertragsparteien

- (1) Die Konferenz der Vertragsparteien ist das Beschlussgremium dieses Übereinkommens.
- (2) Das Sekretariat beruft spätestens zwei Jahre nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens eine Tagung der Konferenz der Vertragsparteien ein.
- (3) In der Folge beruft das Sekretariat, sofern die Konferenz der Vertragsparteien nichts anderes beschließt, in Abständen von höchstens drei Jahren ordentliche Tagungen der Konferenz der Vertragsparteien und auf schriftliches Ersuchen von mindestens einem Drittel der Vertragsparteien jederzeit außerordentliche Tagungen der Konferenz der Vertragsparteien ein.
- (4) Die Konferenz der Vertragsparteien legt Finanzbestimmungen für dieses Übereinkommen fest und überprüft sie laufend. Auf jeder ihrer ordentlichen Tagungen verabschiedet die Konferenz der Vertragsparteien den Haushalt für die folgende Haushaltsperiode. Jede Vertragspartei zahlt einen Beitrag zu diesem Haushalt gemäß einem von der Konferenz vereinbarten Beitragsschlüssel. Die Finanzbestimmungen, zu denen die Bestimmungen über den Haushalt und den Beitragsschlüssel sowie deren Änderung gehören, werden durch einstimmigen Beschluß der anwesenden und abstimmbaren Vertragsparteien angenommen.
- (5) Auf jeder Tagung überprüft die Konferenz der Vertragsparteien die Durchführung dieses Übereinkommens; sie kann insbesondere
 - a) die Erhaltungssituation wandernder Arten überprüfen und feststellen;
 - b) die Fortschritte im Hinblick auf die Erhaltung der wandernden Arten, insbesondere der in den Anhängen I und II aufgeführten, überprüfen;
 - c) soweit erforderlich, Vorfahrten treffen und Richtlinien geben, die dem Wissenschaftlichen Rat und dem Sekretariat die Durchführung ihrer Aufgaben ermöglichen;
 - d) vom Wissenschaftlichen Rat, vom Sekretariat, von einer der Vertragsparteien oder von einem aufgrund eines ABBOKMENS geschaffenen ständigen Comité vorgelegte Berichte entgegennehmen und prüfen;

Artikel VI

Arealstaaten

- (1) Das Sekretariat hilft ein Verzeichnis der Arealstaaten der wandernden Arten, die in den Anhängen I und II aufgeführt sind, auf den neuesten Stand; zu diesem Zweck benutzt es die ihm von den Vertragsparteien zugelassenen Informationen.
- (2) Die Vertragsparteien unterrichten das Sekretariat laufend darüber, für welche der in den Anhängen I und II aufgeführten wandernden Arten sie sich als Arealstaaten betrachten; dazu gehören Angaben über Schiffe, die ihre Flagge führen und deren Tätigkeit darin besteht, die betreffenden wandernden Arten außerhalb der nationalen Zuständigkeitsgrenzen der Natur zu entnehmen, und, wenn möglich, über künftige Pläne hinsichtlich einer solchen Entnahme.
- (3) Die Vertragsparteien, die Arealstaaten von wandernden Arten sind, die in den Anhängen I und II aufgeführt sind, sollen die Konferenz der Vertragsparteien über des Sekretariat wenigstens sechs Monate vor jeder ordentlichen Tagung der Konferenz über Maßnahmen zur Durchführung dieses Übereinkommens in bezug auf diese Arten unterrichten.

- e) den Vertragsparteien Empfehlungen zur Verbesserung der Erhaltungssituation wandernder Arten geben und die Fortschritte überprüfen, die im Rahmen von ABKOMMEN gemacht wurden;
- f) in Fällen, in denen kein ABKOMMEN geschlossen worden ist, Empfehlungen für die Einberufung von Tagungen derjenigen Vertragsparteien geben, die Arealstaaten einer wandernden Art oder einer Gruppe von wandernden Arten sind, um dort Maßnahmen zur Verbesserung der Erhaltungssituation dieser Arten zu erörtern;
- g) den Vertragsparteien Empfehlungen zur Verbesserung der Wirksamkeit dieses Übereinkommens geben und;
- h) jede weitere Maßnahme beschließen, die zur Freischaltung der Ziele dieses Übereinkommens ergriffen werden sollte.
- (6) Auf jeder Tagung soll die Konferenz der Vertragsparteien Zeit und Ort der nächsten Tagung bestimmen.
- (7) Auf jeder Tagung bestimmt und verabschiedet die Konferenz der Vertragsparteien die Geschäftsordnung für diese Tagung. Beschlüsse auf einer Tagung der Konferenz der Vertragsparteien befürfen einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien, soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes festgelegt ist.
- (8) Die Vereinten Nationen, ihre Sonderorganisationen, die Internationale Atomenenergie-Organisation sowie alle Staaten, die nicht Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, und für jedes ABKOMMEN das Gremium, das von den Vertragsparteien dieses ABKOMMENS bestimmt worden ist, können durch Beobachter an den Tagungen der Konferenz der Vertragsparteien teilnehmen.
- (9) Alle Organisationen oder Gremien der nachstehenden Kategorien, die für den Schutz, die Erhaltung und das Management wandernder Arten fachlich qualifiziert sind und die dem Sekretariat ihren Wunsch mitgeteilt haben, auf den Tagungen der Konferenz der Vertragsparteien durch Beobachter vertreten zu sein, werden zugelassen, sofern sich nicht mindestens ein Drittel der anwesenden Vertragsparteien dagegen ausspricht:
- a) internationale staatliche oder nicht-staatliche Organisationen oder Gremien und nationale staatliche Organisationen und Gremien sowie
- b) nationale nichtstaatliche Organisationen oder Gremien, denen der Staat, in dem sie ihren Sitz haben, dazu seine Zustimmung gegeben hat.
- Nach ihrer Zulassung sind diese Beobachter Teilnehmer, aber nicht stimmberechtigt.

Artikel VIII

Der Wissenschaftliche Rat

- (1) Auf ihrer ersten Tagung setzt die Konferenz der Vertragsparteien einen Wissenschaftlichen Rat zur Beratung in wissenschaftlichen Fragen ein.
- (2) Jede Vertragspartei kann einen qualifizierten Sachverständigen als Mitglied des Wissenschaftlichen Rates benennen. Darüber hinaus gehören dem Wissenschaftlichen Rat qualifizierte Sachverständige als Mitglieder an, die von der Konferenz der Vertragsparteien ausgewählt und ernannt werden; die Konferenz der Vertragsparteien bestimmt die Anzahl dieser Sachverständigen, die Kriterien für ihre Auswahl sowie die Dauer ihrer Berufung.
- (3) Der Wissenschaftliche Rat tagt auf Anforderung des Sekretariats, wenn die Konferenz der Vertragsparteien dies verlangt.
- (4) Der Wissenschaftliche Rat gibt sich vorbehaltlich der Zustimmung der Konferenz der Vertragsparteien eine Geschäftsordnung.
- (5) Die Konferenz der Vertragsparteien bestimmt die Aufgaben des Wissenschaftlichen Rates; dazu können gehören
- a) wissenschaftliche Beratung der Konferenz der Vertragsparteien, des Sekretariats und, falls die Konferenz der Vertragsparteien dem zustimmt, jedes Gremiums, das im Rahmen dieses Übereinkommens oder eines ABKOMMENS eingesetzt worden ist, oder jeder Vertragspartei;
- b) Empfehlungen für Forschungsarbeiten über wandernde Arten und ihre Koordinierung, Auswertung der Ergebnisse dieser Forschungsarbeiten, um die Erhaltungssituation wandernder Arten festzustellen, und Berichte an die Konferenz der Vertragsparteien über diese Situation und über Maßnahmen zu ihrer Verbesserung;

- c) Empfehlungen an die Konferenz der Vertragsparteien darüber, welche wandern den Arten in die Anhänge I und II aufgenommen werden sollten, zusammen mit Angaben über das Verbreitungsgebiet dieser Arten;
- d) Empfehlungen an die Konferenz der Vertragsparteien darüber, welche bestimmten Erhaltungs- und Managementmaßnahmen in ABKOMMEN über wandernde Arten aufzunehmen sind, und
- e) Empfehlungen an die Konferenz der Vertragsparteien für die Lösung von Problemen hinsichtlich der wissenschaftlichen Gesichtspunkte bei der Durchführung dieses Übereinkommens, insbesondere in bezug auf die Habitate der wandernden Arten.

Artikel IX

Das Sekretariat

- (1) Für die Zwecke dieses Übereinkommens wird ein Sekretariat eingerichtet.
- (2) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens stellt der Exekutivedirektor des Umweltprogramms der Vereinten Nationen das Sekretariat. In dem Ausmaß und in der Weise, die er für angebracht hält, kann er durch geeignete zwischenstaatliche oder nichtstaatliche, internationale oder nationale Organisationen und Gremien, die auf dem Gebiet des Schutzes, der Erhaltung und des Managements wildlebender Tiere fachlich qualifiziert sind, unterstützt werden.
- (3) Falls das Umweltprogramm der Vereinten Nationen nicht mehr in der Lage ist, das Sekretariat zu stellen, trifft die Konferenz der Vertragsparteien Vorekehrungen, um in anderer Weise für das Sekretariat zu sorgen.
- (4) Das Sekretariat hat folgende Aufgaben:
 - a) Es organisiert und betreut Tagungen
 - i) der Konferenz der Vertragsparteien und
 - ii) des Wissenschaftlichen Rates;
 - b) es hält Verbindung mit und fördert die Verbindung zwischen den Vertragsparteien, den im Rahmen von ABKOMMEN eingesetzten ständigen Gremien und anderen internationalen Organisationen, die mit wandernden Arten befaßt sind;
- c) es holt von jeder geeigneten Quelle Berichte und andere Informationen ein, die den Zielen und der Durchführung dieses Übereinkommens förderlich sind, und sorgt für eine angemessene Verbreitung dieser Informationen;
- d) es macht die Konferenz der Vertragsparteien auf alle Angelegenheiten aufmerksam, die mit den Zielen dieses Übereinkommens im Zusammenhang stehen;
- e) es arbeitet für die Konferenz der Vertragsparteien Berichte über die Arbeit des Sekretariats und die Durchführung dieses Übereinkommens aus;
- f) es führt und veröffentlicht ein Verzeichnis der Staaten aller wandernden Arten, die in den Anhängen I und II aufgeführt sind;
- g) es fördert unter Leitung der Konferenz der Vertragsparteien den Abschluß von ABKOMMEN;
- h) es führt ein Verzeichnis der ABKOMMEN, das es allen Vertragsparteien zur Verfügung stellt, und liefert auf Verlangen der Konferenz der Vertragsparteien Informationen über diese ABKOMMEN;
- i) es führt und veröffentlicht ein Verzeichnis der Empfehlungen, die von der Konferenz der Vertragsparteien nach Artikel VII Absatz 5 Buchstaben e, f und g abgegeben, oder der Beschlüsse, die nach Buchstabe h des genannten Absatzes gefaßt wurden;
- j) es unterrichtet die Öffentlichkeit über dieses Übereinkommen und seine Ziele, und
- k) es nimmt alle sonstigen Aufgaben wahr, die ihm im Rahmen dieses Übereinkommens oder von der Konferenz der Vertragsparteien übertragen werden.

Artikel X

Änderung des Übereinkommens

- (1) Dieses Übereinkommen kann auf jeder ordentlichen oder außerordentlichen Tagung der Konferenz der Vertragsparteien geändert werden.
- (2) Änderungen können von jeder Vertragspartei vorgeschlagen werden.

- (3) Der Wortlaut jeder vorgeschlagenen Änderung samt Begründung wird dem Sekretariat mindestens einhundertfünfzig Tage vor der Tagung, auf der sie behandelt werden soll, zugeleitet und vom Sekretariat allen Vertragsparteien umgehend mitgeteilt. Stellungnahmen der Vertragsparteien hierzu müssen dem Sekretariat mindestens sechzig Tage vor Beginn der Tagung vorliegen. Das Sekretariat übermittelt bis zu diesem Termin eingegangene Stellungnahmen danach unverzüglich den Vertragsparteien.
- (4) Änderungen werden mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien beschlossen.
- (5) Eine Änderung tritt für alle Vertragsparteien, die sie angenommen haben, am ersten Tag des dritten Monats nach dem Zeitpunkt, zu dem zwei Drittel der Vertragsparteien eine Annahmeurkunde beim Verwahrer hinterlegt haben, in Kraft. Für jede Vertragspartei, die eine Annahmeurkunde nach dem Zeitpunkt hinterlegt, zu dem zwei Drittel der Vertragsparteien eine Annahmeurkunde hinterlegt haben, tritt die Änderung in bezug auf diese Vertragspartei am ersten Tag des dritten Monats nach der Hinterlegung ihrer Annahmeurkunde in Kraft.
- (5) Eine Änderung tritt für alle Vertragsparteien ein, wenn der Antrag tritt für alle Vertragsparteien mindestens neunzig Tage nach der Tagung der Konferenz der Vertragsparteien in Kraft, auf der sie angenommen wurde; ausgenommen sind dabei solche Vertragsparteien, die einen Vorbehalt nach Absatz 6 anbringen.
- (6) Während des in Absatz 5 vorgesehenen Zeitraums von neunzig Tagen kann jede Vertragspartei durch schriftliche Notifikation an den Verwahrer hinsichtlich der Änderung einen Vorbehalt anbringen. Ein Vorbehalt zu einer Änderung kann durch schriftliche Notifikation an den Verwahrer zurückgenommen werden; die Änderung tritt dann neunzig Tage nach Rücknahme des Vorbehalts für die betreffende Vertragspartei in Kraft.

Artikel XI

Änderung der Anhänge

- (1) Die Anhänge I und II können auf jeder ordentlichen oder außerordentlichen Tagung der Konferenz der Vertragsparteien geändert werden.
- (2) Änderungen können von jeder Vertragspartei vorgeschlagen werden.
- (3) Der Wortlaut jeder vorgeschlagenen Änderung samt Begründung, die sich auf die besten verfügbaren wissenschaftlichen Erkenntnisse stützt, wird dem Sekretariat mindestens einhundertfünfzig Tage vor der Tagung zugeleitet und von diesem allen Vertragsparteien umgehend mitgeteilt. Stellungnahmen der Vertragsparteien hierzu müssen dem Sekretariat mindestens sechzig Tage vor Beginn der Tagung vorliegen. Das Sekretariat übermittelt bis zu diesem Termin eingegangene Stellungnahmen danach unverzüglich den Vertragsparteien.
- (4) Änderungen werden mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien beschlossen.

Artikel XII

Auswirkung

auf internationale Übereinkommen
und sonstige gesetzliche Vorschriften

- (1) Dieses Übereinkommen berührt nicht die Kodifizierung und die Weiterentwicklung des Seerechts durch die nach Entscheidung 2750 C (XXV) der Generalversammlung der Vereinten Nationen einberufene Seerechtskonferenz der Vereinten Nationen sowie die derzeitigen oder zukünftigen Ansprüche und Rechtsstandpunkte eines Staates in bezug auf das Seerecht und die Art und den Umfang der Haftaurenrechte von Küsten- und Flaggstaaten.
- (2) Dieses Übereinkommen berührt nicht die Rechte oder Verpflichtungen einer Vertragspartei aufgrund eines derzeit geltenden Vertrags, Übereinkommens oder Abkommens.
- (3) Dieses Übereinkommen berührt nicht das Recht der Vertragsparteien, strengere innerstaatliche Maßnahmen zur Erhaltung der in den Anhängen I und II aufgeführten wandernden Arten oder innerstaatliche Maßnahmen zur Erhaltung von nicht in den Anhängen I und II aufgeführten Arten zu ergreifen.

Artikel XIII

Beweislegung von Streitigkeiten

- (1) Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens wird durch Verhandlungen zwischen den streitenden Vertragsparteien beigelegt.

- (2) Kann die Streitigkeit nicht nach Absatz 1 beigelegt werden, so können die Vertragsparteien sie im gegenseitigen Einvernehmen einem Schiedsgericht, insbesondere dem Haager Ständigen Schiedshof, vorlegen; die Vertragsparteien, welche die Streitigkeit dem Schiedsgericht vorlegen, sind an den Schiedsspruch gebunden.

Artikel XVI

Beitritt

Dieses Übereinkommen steht nach dem 22. Juni 1980 allen Nichtunterzeichnerstaaten und jeder Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration zum Beitritt offen. Die Beitrittsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt.

Artikel XIV

Vorbehalte

Artikel XVIII

- (1) Allgemeine Vorbehalte zu diesem Übereinkommen sind nicht zulässig. Besondere Vorbehalte können nach diesem Artikel und Artikel XI gemacht werden.
- (2) Jeder Staat oder jede Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration kann bei Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde bezüglich der Aufführung einer wandernden Art in Anhang I oder Anhang II oder gegebenenfalls in beiden Anhängen einen besonderen Vorbehalt machen und wird sodann in bezug auf den Gegenstand dieses Vorbehalts nicht vor Ablauf von neunzig Tagen seit dem Zeitpunkt, zu dem der Verwahrer den Vertragsparteien die Notifikation über die Rücknahme des Vorbehalts übermittelt hat, als Vertragspartei angesehen.

Inkrafttreten

- (1) Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Hinterlegung der fünfzehnten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde beim Verwahrer in Kraft.
- (2) Für jeden Staat oder jede Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration, die dieses Übereinkommen nach der Hinterlegung der fünfzehnten Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde ratifiziert, annimmt, genehmigt oder ihm beitreten, tritt das Übereinkommen am ersten Tag des dritten Monats nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde durch den Staat oder die Organisation in Kraft.

Artikel XV

Unterzeichnung

Artikel XIX

Kündigung

Dieses Übereinkommen liegt für alle Staaten und jede Organisation der regionalen Wirtschaftsintegration bis zum 22. Juni 1940 in Bonn zur Unterzeichnung auf.

Eine Vertragspartei kann dieses Übereinkommen jederzeit durch eine an den Verwahrer gerichtete schriftliche Notifikation kündigen. Die Kündigung wird zwölf Monate nach Eingang der Notifikation beim Verwahrer wirksam.

Artikel XVI

Ratifikation, Annahme, Genehmigung

Artikel XX

Verwahrer

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als dem Verwahrer hinterlegt.

- (1) Die Unterschrift dieses Übereinkommens, die in deutscher, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache abgefaßt ist,

wobei jede Fassung gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Verwahrer hinterlegt. Dieser übermittelt allen Staaten und allen Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration, die das Übereinkommen unterzeichnet oder Beitrittsurkunden hinterlegt haben, beglaubigte Abschriften jeder dieser Fassungen.

(2) Der Verwahrer wird nach Beratung mit den beteiligten Regierungen amtliche Fassungen des Wortlauts dieses Übereinkommens in arabischer und chinesischer Sprache herstellen.

(3) Der Verwahrer unterrichtet alle Staaten und alle Organisationen der regionalen Wirtschaftsintegration, die dieses Übereinkommen unterzeichnen oder ihm beitreten, sowie das Sekretariat über die Unterzeichnung, die

Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- und Beitrittsurkunden, das Inkrafttreten des Übereinkommens, Änderungen des Übereinkommens, besondere Vorbehalte und Kündigungsnotifikationen.

(4) Sogleich nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens übermittelt der Verwahrer dem Sekretariat der Vereinten Nationen eine beglaubigte Abschrift zur Registrierung und Veröffentlichung gemäß Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichner dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 23. Juni 1979.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

Nº 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

WITHDRAWAL

Notification received on:

25 July 1996

AUSTRIA

(With effect from 24 August 1996.)

Registered ex officio on 25 July 1996.

RETRAIT

Notification reçue le :

25 juillet 1996

AUTRICHE

(Avec effet au 24 août 1996.)

Enregistré d'office le 25 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872, 1895 and 1899.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872, 1895 et 1899.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BILOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 July 1996

SLOVENIA

(With effect from 7 October 1996.)

Registered ex officio on 9 July 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 juillet 1996

SLOVÉNIE

(Avec effet au 7 octobre 1996.)

Enregistré d'office le 9 juillet 1996.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 July 1996

CYPRUS

(With effect from 8 October 1996.)

Registered ex officio on 10 July 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 juillet 1996

CHYPRE

(Avec effet au 8 octobre 1996.)

Enregistré d'office le 10 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926 and 1927.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, no I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915, 1916, 1917, 1920, 1926 et 1927.

No. 30673. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. CONCLUDED AT MADRID ON 13 SEPTEMBER 1983¹

Nº 30673. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE, CONCLU À MADRID LE 13 SEPTEMBRE 1983¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 July 1996

BANGLADESH

(With effect from 17 August 1996.)

Registered ex officio on 18 July 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 juillet 1996

BANGLADESH

(Avec effet au 17 août 1996.)

Enregistré d'office le 18 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, No. I-30673, and annex A in volumes 1774, 1775, 1830, 1844, 1849 and 1900.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, n° I-30673, et annexe A des volumes 1774, 1775, 1830, 1844, 1849 et 1900.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

Nº 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
18 July 1996
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
(With effect from 16 October 1996.)
Registered ex officio on 18 July 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :
18 juillet 1996
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN
(Avec effet au 16 octobre 1996.)
Enregistré d'office le 18 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920 and 1927.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, no I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920 et 1927.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

Nº 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 July 1996

PANAMA

(With effect from 31 July 1996.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1^{er} juillet 1996

PANAMA

(Avec effet au 31 juillet 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La República de Panamá al depositar su Instrumento de Ratificación de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar (aprobada por medio de la Ley No.38 de 4 de junio de 1996 y promulgada en la Gaceta Oficial No.23.056 del 12 de junio de 1996), declara que es de su soberanía exclusiva el Golfo de Panamá, por su carácter de "bahía histórica panameña, cuyas costas en su integridad pertenecen a la República de Panamá bajo una configuración geográfica bien determinada, por ser una gran escotadura o seno situada al sur del Istmo de Panamá, donde aguas marinas suprayacentes al lecho y al subsuelo del mar, encierran el área comprendida entre las latitudes geográficas de los 07° 28'00" Norte y los 07° 31'00" Norte; y las longitudes geográficas de los 79° 59' 53" y 78° 11' 40", ambas al Oeste de Greenwich; que determinan la ubicación de Punta Mala y Punta Jaqué respectivamente, al Oeste y Este de la entrada del Golfo de Panamá. Esta gran escotadura penetra bastante en la tierra firme del istmo panameño. La anchura de su entrada, desde Punta Mala a la Punta de Jaqué es de unos doscientos kilómetros (200 kilómetros) y su penetración en tierra firme (contada desde la línea imaginaria que une Punta Mala con Punta Jaqué hasta las bocas del Río Chico, al este de la ciudad de Panamá) es de ciento sesenta y cinco kilómetros (165 kms).

El Golfo de Panamá, Bahía histórica, constituye por sus recursos actuales y potenciales una necesidad vital para la República de Panamá, tanto en lo que concierne desde tiempo inmemorial a su seguridad y a su defensa como en lo que atañe a la esfera económica, ya que sus recursos marinos han sido desde muy antiguo utilizados por los habitantes del istmo panameño.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927 and 1928.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927 et 1928.

De forma oblonga, cuyo entorno litoral semeja aproximadamente la de una cabeza de ternero, presenta un perímetro costero bajo el dominio marítimo de Panamá, de unos seiscientos sesenta y ocho kilómetros (668 kms). Bajo esta delimitación el Golfo de Panamá, Bahía histórica, es de una superficie que, aproximadamente, se acerca a los treinta mil kilómetros cuadrados (30,000 kms²).

La República de Panamá, declara que en el ejercicio de sus derechos soberanos y jurisdiccionales y en cumplimiento de sus deberes, actuará de manera compatible con las disposiciones de la Convención, reservándose su derecho de hacer otras declaraciones relativas a la misma, si fuere el caso.

[TRANSLATION]

The Republic of Panama, in depositing its instrument of ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea (adopted by Law No. 38 of 4 June 1996 and promulgated in Official Journal No. 23.056 of 12 June 1996), declares that it has exclusive sovereignty over the "historic Panamanian bay" of the Golfo de Panamá, a well-marked geographic configuration the coasts of which belong entirely to the Republic of Panama. It is a large indentation or inlet to the south of the Panamanian isthmus, where sea-waters superjacent to the seabed and subsoil cover the area between latitude 7° 28' 00" North and 7° 31' 00" North and longitudes 79° 59' 53" and 78° 11' 40", both west of Greenwich, these being the positions of Punta Mala and Punta Jaqué, respectively, west and east of the entrance of the Golfo de Panamá. This large indentation penetrates fairly deep into the Panamanian isthmus. The width of its entrance, from Punta Mala to Punta de Jaqué, is some 200 kilometres and it penetrates inland a distance of 165 kilometres (measured from the imaginary line joining Punta Mala and Punta Jaqué to the mouths of the Rio Chico east of Panama City).

Given its present and potential resources, the historic bay of the Golfo de Panamá is a vital necessity for the Republic of Panama, both in terms of security and defence (this has been the case since time immemorial) and in economic terms, as its marine resources have been utilized since ancient times by the inhabitants of the Panamanian isthmus.

[TRADUCTION]

En déposant son instrument de ratification de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, (approuvée par la loi n° 38 du 4 juin 1996 et publié au *Journal officiel* n° 23.056 du 12 juin 1996), la République du Panama déclare que le golfe du Panama relève de sa souveraineté exclusive en raison de son caractère de « baie historique panaméenne » dont l'ensemble des côtes appartiennent à la République du Panama à la configuration géographique bien déterminée; en effet, il constitue une échancrure située au sud de l'isthme de Panama, dont les eaux marines surjacent aux fonds et au sous-sol de la mer, enserrent la zone comprise entre 7° 28' de latitude N et 7° 31' de latitude N et 79° 59' 53" et 78° 11' 40" de longitude O à l'ouest de Greenwich, correspondant à la pointe Mala et à la pointe de Jaqué, respectivement, à l'ouest et à l'est de l'entrée du golfe. Cette vaste échancrure pénètre assez loin à l'intérieur de l'isthme. La largeur de l'entrée de la baie, de la pointe Mala à la pointe de Jaqué est d'environ deux cent (200) kilomètres et sa pénétration à l'intérieur de la terre ferme (mesurée à partir d'une ligne imaginaire reliant la pointe Mala à la pointe de Jaqué jusqu'à l'embouchure du Chico, à l'est de Panama) est de cent soixante-cinq (165) kilomètres.

Le golfe de Panamá, baie historique, constitue, de par ses ressources actuelles et son potentiel, un patrimoine capital pour la République du Panama tant pour ce qui est de sa sécurité et de sa défense de tout temps, que sur le plan économique, ses ressources marines étant depuis très longtemps utilisées par les habitants de l'isthme.

It is oblong in shape, with a coast outline that roughly resembled a calf's head, and its coastal perimeter, which measures some 668 kilometres, is under the maritime control of Panama. According to this delimitation, the historic bay of the Golfo de Panamá has an area of approximately 30,000 km².

The Republic of Panama declares that, in the exercise of its sovereign and territorial rights and in compliance with its duties, it will act in a manner compatible with the provisions of the Convention and reserves the right to issue further statements on the Convention if necessary.

Registered ex officio on 1 July 1996.

De forme oblongue, le golfe, dont le littoral rappelle la tête d'un veau, forme une zone côtière d'une superficie d'environ 668 kilomètres carrés, relevant du territoire maritime du Panama. Ainsi délimité, le golfe de Panama, baie historique, couvre une superficie d'environ trente mille kilomètres carrés (30 000 km²).

La République du Panama déclare que dans l'exercice de ses droits souverains et juridictionnels et dans le respect de ses devoirs, elle agira d'une manière compatible avec les dispositions de la Convention, en se réservant le droit de faire, le cas échéant, d'autres déclarations au sujet de celle-ci.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1996.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 July 1996

MAURITANIA

(With effect from 16 August 1996.)

Registered ex officio on 17 July 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 juillet 1996

MAURITANIE

(Avec effet au 16 août 1996.)

Enregistré d'office le 17 juillet 1996.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 July 1996

NEW ZEALAND

(With effect from 18 August 1996.)

Registered ex officio on 19 July 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 juillet 1996

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 18 août 1996.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1996.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

Instrument of ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:

1 July 1996

PANAMA

(With effect from 31 July 1996.)

Registered ex officio on 1 July 1996.

Nº 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné

Instrument de ratification de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :

1er juillet 1996

PANAMA

(Avec effet au 31 juillet 1996.)

Enregistré d'office le 1er juillet 1996.

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

Instrument of ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:

17 July 1996

MAURITANIA

(With effect from 16 August 1996.)

Registered ex officio on 17 July 1996.

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné

Instrument de ratification de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :

17 juillet 1996

MAURITANIE

(Avec effet au 16 août 1996.)

Enregistré d'office le 17 juillet 1996.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 July 1996

NEW ZEALAND

(With effect from 18 August 1996.)

Registered ex officio on 19 July 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 juillet 1996

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 18 août 1996.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1889, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927 and 1928.

Vol. 1929, A-31364

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1889, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927 et 1928.

No. 31367. CONVENTION ON A COMMON TRANSIT PROCEDURE, CONCLUDED AT INTERLAKEN ON 20 MAY 1987¹

Nº 31367. CONVENTION RELATIVE À UN RÉGIME DE TRANSIT COMMUN, CONCLUE À INTERLAKEN LE 20 MAI 1987¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of the European Union on:

20 May 1996

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 July 1996.)

28 May 1996

HUNGARY

POLAND

SLOVAKIA

(With effect from 1 July 1996.)

Certified statements were registered by the Council of the European Union on 8 July 1996.

ADHÉSIONS

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne le :

20 mai 1996

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1996.)

28 mai 1996

HONGRIE

POLOGNE

SLOVAQUIE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de l'Union européenne le 8 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1836-1840, No. I-31367.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vols. 1836-1840, n° I-31367.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 32016. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING EXPORTS OF COTTON, WOOL, MAN-MADE FIBER, SILK BLEND AND OTHER NON-COTTON VEGETABLE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS WASHINGTON, 14 SEPTEMBER 1990¹

N° 32016. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX EXPORTATIONS DE COTON, DE LAINE, DE FIBRES SYNTHÉTIQUES, DE SOIE MÉLANGÉE ET AUTRES FIBRES TEXTILES VÉGÉTALES NON-COTTONNIÈRES ET DE PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 14 SEPTEMBRE 1990¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 31 OCTOBER AND 10 DECEMBER 1991

Came into force on 10 December 1991 by the exchange of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by the Republic of Korea on 1 July 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMEN- TIONNÉ. WASHINGTON, 31 OCTOBRE ET 10 DÉCEMBRE 1991

Entré en vigueur le 10 décembre 1991 par l'échange desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République de Corée le 1^{er} juillet 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32016.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32016.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 14 SEPTEMBER 1990 BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING EXPORTS OF COTTON, WOOL, MAN-MADE FIBER, SILK BLEND AND OTHER NON-COTTON VEGETABLE FIBER TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS¹ (WITH ATTACHMENT AND ANNEXES). SEOUL, 8 AND 30 NOVEMBER 1993

Came into force on 30 November 1993, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic text: English.

Registered by the Republic of Korea on 1 July 1996.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 14 SEPTEMBRE 1990 ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX EXPORTATIONS DE COTON, DE LAINE, DE FIBRES SYNTHÉTIQUES, DE SOIE MÉLANGÉE ET AUTRES FIBRES TEXTILES VÉGÉTALES NON-COTTONNIÈRES ET DE PRODUITS TEXTILES¹ (AVEC PIÈCE JOINTE ET ANNEXES). SÉOUL, 8 ET 30 NOVEMBRE 1993

Entré en vigueur le 30 novembre 1993, conformément aux dispositions desdites notes.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République de Corée le 1^{er} juillet 1996.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ See p. 460 of this volume.

¹ Voir p. 460 du présent volume.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995¹

(a) GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 7 DECEMBER 1994²

Nº 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995¹

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 7 DÉCEMBRE 1994²

ACCESSION

Instrument deposited on:

10 July 1996

TURKEY

(The Agreement came into force provisionally on 1 July 1995 for Turkey which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

Registered ex officio on 10 July 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

10 juillet 1996

TURQUIE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1995 pour la Turquie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Enregistré d'office le 10 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927 and 1928.

² *Ibid.*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915 and 1920.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, nº I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927 et 1928.

² *Ibid.*, vol. 1882, nº I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915 et 1920.

No. 32076. AGREEMENT TO ESTABLISH THE SOUTH CENTRE, OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 July 1996

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 20 September 1996.)

Registered ex officio on 22 July 1996.

Nº 32076. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE SUD, OUVERT À LA SIGNATURE À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1994¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

22 juillet 1996

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 20 septembre 1996.)

Enregistré d'office le 22 juillet 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1885, No. I-32076, and annex A in volumes 1889, 1896, 1902, 1903, 1916, 1918, 1919 and 1927.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1885, n° I-32076, et annexe A des volumes 1889, 1896, 1902, 1903, 1916, 1918, 1919 et 1927.

